

سلطنة عمان



SULTANATE OF OMAN

العقد الموحد لإنشاء المباني
والأعمال المدنية

**STANDARD CONTRACT FOR
BUILDING
AND CIVIL ENGINEERING WORKS**

مايو 2019

May 2019

Index	الصفحات Pages	الفهرس
Form of Tender	5	صيغة العطاء
Appendix to the form of Tender	8	ملحق صيغة العطاء
Form of Agreement	10	صيغة الاتفاقية
Appendix A to form of Agreement	13	الملحق (أ) لصيغة الاتفاقية
Appendix B to form of Agreement	17	الملحق (ب) لصيغة الاتفاقية
Table of Contents	18	الفهرس
Standard Conditions	25	الشروط الموحدة
Form of advance Payment Bond	183	صيغة ضمان الدفعة الموحدة
Form of Performance Bond	185	صيغة ضمان حسن التنفيذ

رسالة العطاء

Letter of Tender

Short description of Works

وصف موجز للأعمال:

Directions :

Tenderers are required to fill in the blanks in this Letter of Tender

To

.....

تنبيه يتعين على المتناقصين استيفاء كافة البيانات الغير مستوفاة في هذه الرسالة والملحق المرفق بها.

إلى

.....

1. We are having examined the Instructions to Tenderers, Contract Agreement, Conditions of Contract, Drawings, Specification, Bills of Quantities*, Schedule of Rates and Prices*, the Addenda listed hereunder for the execution of the above named Works. We, the undersigned, offer to execute, complete the Works and remedy any defects therein in conformity with the Tender which includes all the above documents for the sum Riyal Omani (R.O.) or of the sum (.....) in other currency based on fixed rate of R.O =Exchange rate, or any other sum as may be ascertained in accordance with the above Conditions.

1 بعد دراسة التعليمات إلى المتناقصين وصيغة الاتفاقية وشروط العقد والرسومات والمواصفات وقوائم الكميات* وجدول الأسعار والأجور* والتعاميم المذكورة أدناه* المتعلقة بتنفيذ الأعمال المذكورة أعلاه. نحن الموقعين أدناه نعرض بأن نقوم بتنفيذ وإكمال الأعمال وصيانتها وفقاً للعطاء الذي يشمل جميع المستندات المذكورة أعلاه بمبلغ وقدره..... ريبالا عمانيا (.....) أو بمبلغ (-----) بالعملة الأجنبية وبسعر صرف ثابت قدره مقابل الريال العماني ، أو أى مبلغ آخر يصبح مستحق بموجب الشروط المذكورة أعلاه.

2. We undertake that if our Tender is accepted, we will provide the specified Performance Bond according to the terms specified by you, from a locally registered Insurance Company or Bank in accordance with Sub-Clause 4.4 of the Conditions of Contract, to be jointly and severally bound with

2 نتعهد في حالة قبول عرضنا هذا أن نقدم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للشروط المحددة من قبلكم وعلى أن يصدر الضمان من شركة تأمين أو مصرف وفقاً للبند الفرعي 4-4 من شروط العقد ، وذلك ليكونوا

us in the sum of (%) of the Accepted Contract Amount . ملزمين معنا بالتضامن والانفراد بمبلغ يعادل (%) من قيمة العقد الموافق عليها.

3. We agree to abide by this Tender for a period of 90 days from the date fixed for receiving same, and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the expiration of this period. 3 نوافق على أن نلتزم بهذا العطاء لمدة (90) تسعين يوماً ابتداءً من التاريخ المحدد لاستلام العطاء ويبقى هذا العرض ملزماً علينا ويمكن قبوله في أي وقت قبل انقضاء هذه المدة.

4. We understand that this Tender, together with Letter of Acceptance hereof, shall constitute a binding agreement between us, until the formal Contract is prepared and executed . 4 نقر بأن هذا العطاء مع خطاب قبوله ، يشكل عقد ملزم لنا ألي أن يتم إعداد وتوقيع اتفاقية العقد

5. We understand that you are not bound to accept the lowest or any other Tender . 5 نقر بأنكم غير ملزمين بقبول أقل العطاءات سعراً أو أي عطاء آخر.

***Delete where not applicable**

*** يلغى ما لا ينطبق.**

6. We knowledge receipt of the following Addenda:* 6 نقر باستلام التعاميم التالية * :

Reference number رقم الرسالة
Date : التاريخ :
and confirm that we have taken account of them in our Tender. ونؤكد أننا قد أخذنا ما جاء فيها بعين الاعتبار في عطائنا هذا.

7 *We confirm that we have an Agent/s for the provision of spare parts, Maintenance Services and repair who are: 7 *نقر بأنه لدينا وكيل لتوفير قطع غيار وخدمات الصيانة والإصلاح .
الاسم:

Name
.....
Address العنوان:.....
.....

Agency Registration Number رقم تسجيل الوكالة.....

In the event we do not have Agents in the Sultanate of Oman for the spare parts and maintenance Services to be provided, we في حالة عدم وجود وكيل لنا في سلطنة عمان لتوفر قطع الغيار وخدمات الصيانة ، فإننا نتعهد بتوفير قطع

guarantee, to provide spare parts and the maintenance Services for a period of 10 years. A list of quantity of these spare parts and the types of maintenance services, is enclosed with this Tender, along with related prices and cost.

الغيار وخدمات الصيانة لمدة 10 عشرة سنوات ،
ونقدم مع هذا العطاء قائمة تتضمن كميات قطع
الغيار ونوعية خدمات الصيانة بالإضافة إلى
الأسعار والتكلفة ذات العلاقة.

Name.....

الاسم

Signature.....

التوقيع.....

In the capacity of.....

باعتباره.....

Duly authorized to sign tenders for and on behalf
of:

ومفوضاً رسمياً لتوقيع العطاءات باسم ونيابة
عن.....

Address.....

العنوان.....

Date:.....

التاريخ.....

Witness Name.....

اسم الشاهد.....

Signature.....

التوقيع.....

.....

.....

Address.....

العنوان.....

.....

.....

Occupation.....

المهنة.....

Date:.....

التاريخ.....

**Appendix to Letter of Tender
Constitution of the company**

**ملحق رسالة العطاء
تكوين الشركة**

1. الشركات العالمية

1. International Companies

a) The Contractor shall prior to the signing of the Contract Agreement submit notarised authenticated copies of the original documents defining the constitution of the Company, powers of attorney and other relevant documents. In the case of a Partnership or Firm these documents shall be dully authenticated summary of the deed or other documents. These documents shall also show persons who are authorized to sign on behalf of the company and the scope of the authorization, and persons directly responsible for the due execution of such contracts and can give valid receipts together with specimens of their signatures.

أ- يتوجب على المقاول قبل توقيع اتفاقية العقد، أن يقدم نسخاً موثقة قانونياً من الوثائق الأصلية التي تبين تكوين الشركة والوكالات القانونية وغيرها من الوثائق ذات العلاقة ، وفي حالة المؤسسة أو الشراكة فإن هذه الوثائق يجب أن تكون ملخص مصدق عليه حسب الاصول لعقد الشراكة والوثائق الأخرى. كما يجب أن تبين هذه الوثائق الأشخاص المفوضين بالتوقيع نيابة عن الشركة ونطاق التفويض و الأشخاص المسؤولين مباشرة عن حسن تنفيذ تلك العقود والمخولين بإصدار الإيصالات المقبولة مع نماذج من توافقيهم.

b) An overseas power of attorney of a foreign signatory to the Tender shall have been endorsed by an approved Omani authority in that country (such as an Embassy).

ب- الوكالة الصادرة من خارج البلاد بتفويض شخص أجنبي التوقيع على المناقصة يتوجب المصادقة عليها من قبل سلطة عمانية معتمدة في ذلك البلد (كالسفارة مثلاً).

c) Contractor intending to undertake the Contract jointly or in association with another firm or firms including firms or persons acting in an advisory or consultative capacity shall submit the Agreement signed between them, showing how the contract commitment will be undertaken and the exact relationship between each of the parties ,and the party who represent the others parties.

ج- يتوجب على المقاول الذي ينوي تنفيذ العقد بالمشاركة مع مؤسسة أو مؤسسات أخرى بما فيه المؤسسات أو الأشخاص ذوي الصفة الاستشارية ، أن يقدم الاتفاقية الموقعة بينهم توضح الكيفية التي سيتم بها تنفيذ التزامات العقد والعلاقة على وجه الدقة بين مختلف الأطراف، والطرف الذي يمثلهم.

d) The Contractor shall also submit the name and address of the Contractor's agent registered in Sultanate of Oman (if applicable).

ح- يتوجب على المقاول تقديم أسم وعنوان وكيله المسجل في سلطنة عمان (إن وجد).

2. Omani Companies

The Contractor shall prior to the signature of the Contract Agreement submit copy of the registration certificate with Ministry of Commerce ,Tender Board and the Chamber of

2. الشركات العمانية

يتوجب على المقاول قبل توقيع صيغة العقد أن يقدم شهادة التسجيل لدى وزارة التجارة ومجلس المناقصات وغرفة التجارة والصناعة ، كما يجب أن تبين هذه الوثائق

Commerce and Industry . These documents shall also show those persons authorized to sign on behalf of the company and the scope of the authorization, and persons directly responsible for the due execution of such contracts and can give valid receipts together with specimens of their signatures.

الأشخاص المفوضين بالتوقيع نيابة عن الشركة ونطاق التفويض و الأشخاص المسؤولين مباشرة عن حسن تنفيذ العقود والمخولين بإصدار الإيصالات المقبولة مع عينات من توقيعاتهم.

Contract Agreement

اتفاقية العقد

THIS AGREEMENT made this day..... of
..... Year20.

BETWEEN

hereinafter called "the Employer" of the one
part, and

.....hereinafter called
"the Contractor" of the other part.

WHEREAS the Employer is desirous that
certain works should be
executed.....

.....
and has accepted a Tender by the Contractor as
summarised at Appendix B "Summary of
Contract Value" for the execution and
completion of the Works and the remedying of
defects therein.

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH as
follows:

1. In this Agreement, words and expressions
shall have the same meaning as are respectively
assigned to them in the Conditions of Contract
hereinafter referred to.

2. The following documents shall be deemed to
form and be read and construed as part of this
Agreement:

The Letter of Acceptance dated.....

The Letter of Tender dated.....

The Conditions of Contract

The Drawings

The Specification

The Bills of Quantities*

The Schedule of Rates and Prices *

**.....

.....

.....

*Delete where not applicable

**Other additional documents as require

حررت هذه الاتفاقية في هذا اليوم..... من
شهر..... لعام.....20. بين كل من:

المشار إليها في هذا العقد باسم "صاحب العمل" على
اعتباره طرفاً أولاً. و

المشار إليه في هذا العقد باسم "المقاول" على اعتباره
طرفاً ثانياً.

لما كان صاحب العمل يرغب في تنفيذ أعمال

ولما كان قد قبل بالعطاء الذي تقدم به المقاول لتنفيذ
وإكمال الأعمال وإصلاح عيوبها، على النحو المبين
في الملحق (ب) "خلاصة قيمة العقد".

فعلية تم الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على ما يلي:

(1) يكون لكافة الكلمات والتعابير الواردة في هذه
الاتفاقية المعاني المحددة لها في شروط العقد المذكورة
أدناه.

(2) تعتبر الوثائق المدرجة فيما يلي جزء لا يتجزأ
من هذه الاتفاقية وتعتبر قراءتها وتفسيرها وحدة
مكتملة:

رسالة قبول العطاء بتاريخ.....

رسالة العطاء بتاريخ.....

شروط العقد

المخططات

المواصفات

قوائم الكميات *

جدول فئات الأسعار *

**.....

.....

.....

* يلغى ما لا ينطبق

** وثائق إضافية حسب الطلب

3. In consideration of the payments to be made by the Employer to the Contractor as hereinafter mentioned, the Contractor hereby covenants, to execute, and complete the Works and remedy the defects therein, in conformity in all respects with the provisions of the Contract.

4. The Employer hereby covenants to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and remedying the defects therein, the Contract price at the times and in the manner prescribed in the Conditions of Contract and as stated in the Cash flow contained in the Appendix A to the Contract Agreement .

IN WITNESS whereof the parties hereto have hereunder set their respective hands and seals on the day and year first above written in accordance with the Laws of the Sultanate of Oman.

Signed by a duly authorised Signatory for and on behalf of the Government of the Sultanate of Oman.

.....
.....

Signed by a duly authorised Signatory for and on behalf of the Contractor.....
.....

Attested pursuant to Royal Decree No. 48/76

.....
MINISTER RESPONSIBLE FOR FINANCIAL AFFAIR

.....
Under-Sectary of Ministry of Financial Affairs

(3) يتعهد المقاول بتنفيذ وإكمال وصيانة الأعمال المطلوبة منه وفقاً لشروط العقد، مقابل تعهد صاحب العمل بدفع المبالغ المستحقة له كما هو مذكور أدناه.

(4) يتعهد صاحب العمل بأن يدفع إلى المقاول لقاء القيام بتنفيذ وإكمال وصيانة الأعمال، كلفة العقد في المواعيد وبالأسلوب المحدد لذلك في شروط العقد وحسب ما هو متفق عليه في السيولة النقدية المبين في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

واشهاداً على ما ذكر أعلاه جرى توقيع هذه العقد وإبرامه فيما بين الطرفين في التاريخ المذكور أعلاه و وفقاً لقوانين سلطنة عمان.

وقع من قبل الممثل القانوني المفوض وبالنسبة عن صاحب العمل.

.....
.....

وقع من قبل الممثل القانوني المفوض وبالنسبة عن المقاول.....
.....

صدق عليه بموجب المرسوم السلطاني رقم 76/48

.....
الوزير المسؤول عن الشؤون المالية

.....
وكيل وزارة الشؤون المالية

الملحق (أ) لاتفاقية العقد
APPENDIX A TO FORM OF CONTRACT

Note : with the exception of the items for which the Employer's requirements have been inserted, the following information must be completed before the Tender is submitted:

- (*) Delete where not applicable
- (**) To be inserted by the Employer
- (***) To be inserted by the Contractor.

تنبيه : باستثناء البنود التي أدرجت فيها متطلبات صاحب العمل، يجب إكمال البيانات التالية قبل تقديم العطاء:

- العلامة (*) يلغى ما لا ينطبق
- العلامة (**) يتم إدراجها من قبل صاحب العمل
- العلامة *** يحددها المقاول

References	Clauses	البيانات
1. *** Contractor name& Address	1.1.2.1	1. *** اسم المقاول وعنوانه
2. ** Employer name & address	1.1.2.2	2. ** اسم صاحب العمل وعنوانه
3. ** Engineer's name and address	1.1.2.4	3. ** اسم وعنوان المهندس
4. ** Commencement Date: * as instructed by the Engineer. * within () days from the Effective Date	1.1.3.2	4. ** تاريخ المباشرة : * وفقاً لتعليمات المهندس * خلال () يوماً من تاريخ سريان العقد.
5. ** Time for Completion of the Works () days.	1.1.3.10	5. ** مدة إكمال جميع الأعمال () يوماً
6. ** Time for Completion of Section /Sections of the Works as defined in the Specification:	1.1.3.10	6. ** مدة إكمال قسم/أقسام الأعمال المحددة في جدول المواصفات :

Section 1 days		القسم الأول.....يوماً
Section 2 days		القسم الثاني.....يوماً
7. ** Defects Notification Period () days	1.1.3.4	7. **مدة الإخطار بالعيوب () يوماً.
8. ** Accepted Contract Amount () Omani Rail, in words.....	1.1.4.1	8. **قيمة العقد المقبولة () ريال عماني . كتابة
9. ** Electronic transmission systems.....	1.3.1 .	9. ** نظم الإرسال الإلكتروني.....
10 ** Ruling Language.....	1.4.	10. **اللغة المعتمدة.....
11 Correspondence English &Arabic language(s) .	1.4.	11. المراسلات باللغة العربية والانجليزية.
12 Drawings: English language(s)	1.4.	12. الرسومات باللغة الانجليزية.
13 ** Time for access to the Site	2.1.1	13. ** موعد الدخول للموقع
14 ** Amount of Performance Bond (%) of the Accepted Contract Amount	4.2.1	14. ** قيمة ضمان حسن التنفيذ (%) من قيمة العقد الموافق عليها
15 ** A detailed time program to the Engineer within () days from the Commencement Date	8.3	15. **برنامج زمني تفصيلي خلال () يوماً من تاريخ المباشرة.
16 ** Delay Penalty for the Works for each day () R.O or (%) of the Accepted Contract Amount	8.7.1	16. **قيمة غرامة التأخير لليوم الواحد () ريال عماني أو (%) من قيمة العقد الموافق عليها
17 Maximum amount of delay Penalties (10%) of the Accepted Contract Amount	8.7.2	17. المبلغ الأقصى لغرامة التأخير (10%) من قيمة العقد الموافق عليها.
18 ** Percentage to be added for overheads and profit (.....%) of the actual amounts	13.4.1. b	18. ** النسبة المضافة للمصروفات والربح (.....%) من المبالغ الفعلية.
19 ** Advance payment (%) of the Accepted Contract Amount excluding sums for Contingencies	14.2.1	19. ** الدفعة المقدمة (%) من قيمة العقد الموافق عليها باستثناء المبلغ الاحتياطي
20 ** Repayment amortisation of advance (%) of the Total Payment Interim Payment Certificate	14.2.4	20. ** تسديد الدفعة المقدمة بالأقساط بواقع (%) من إجمالي شهادة الدفع المرحلية .

21	** Percentage of Retention (%) of the Total Payment Certificate	14.3.2.C	** نسبة الاحتجاز (%) من قيمة العقد الموافق عليها	21
22	** Limit of Retention (5%) of the Contract Price.	14.3.2.C	** حد الاحتجاز (5%) من قيمة العقد الموافق عليها	22
23	Plant and Materials for payment when shipped en route to the Site(80%) of Engineer's Determination	14.5.1.C	الآلات والمواد للسداد عند الشحن في طريقها إلى الموقع(80%) من تحديد المهندس	23
24	Plant and Materials for payment when delivered to the Site (80%) of Engineer's Determination	14.5.1.b	الآلات والمواد للسداد عند وصولها الموقع (80%) من تحديد المهندس	24
25	** Minimum amount of Interim Payment Certificates (.....%) of the Accepted Contract Amount	14.6.2	** المبلغ الأدنى لشهادات الدفع المرحلية (..... %) من قيمة العقد الموافق عليها	25
26	** Interest Rate (%) of the amount Unpaid	14.9.1	** نسبة الفائدة (%) من المبلغ الغير مدفوع	26
27	** Cash Flow Year (Percentage of Contract Value) 20 20 20 20 %% ... %%	14.11.1	** السيولة النقدية سنوياً (نسبة من قيمة العقد) 20 20 20 20 % % % %	27
28	** Periods for submission of insurance (a)evidence of insurance.....days (b)relevant policiesdays	20.1.4	** مدد تقديم التأمين (أ) دليل على التأمين..... يوماً (ب)البوالص ذات الصلة..... يوماً	28
29	** Insurance Value of Works & Contractor's Equipment (.....)R.O	20.2.4.b	** قيمة تأمين الأعمال والمعدات (.....) ريالاً عمانياً	29
30	** Maximum amount of deductibles for insurance of the Employer's risks (.....) R. O	20.2.4.d	** المبلغ الأقصى المقتطع لتأمين مخاطر صاحب العمل () ريالاً عمانياً.	30
31.	** limit per occurrence of not less than () R.O	20.3.2	** الحد مبلغ لا يقل عن () ريال عماني لكل حادث	31
32	** Final Settlement of Disputes*	22.1.1	** وسيلة تسوية المنازعات نهائياً	32
	* Arbitration		* التحكيم	
	* Litigation		* التقاضي	

IN BLOCK CAPITALS

بخط واضح
بتاريخ من
لعام 20
الاسم
Dated this. Day of Year
20
Name.....

التوقيع
باعتباره ومفوضاً
رسمياً لتوقيع العروض باسم ونياية
عن
Signature.....
In capacity of
Duly authorised to sign Tenders for and on behalf
of
.....

العنوان
.....
اسم الشاهد
Address.....
.....
Witness Name.....
.....

التوقيع
العنوان
Signature.....
Address.....
.....

Appendix “B” to the Form Contract Summary of Contract Value			الملحق (ب) لصيغة العقد خلاصة قيمة العقد	
Bill No.	Description	ريال عماني R.O	الوصف	القائمة
1				1
2				2
3				3
4				4
5				5
6				6
7				7
8				8
9				9
10				10
11				11
Total Contract Value			مجموع قيمة العقد	
	Value of Preliminaries		قيمة التحضيرات	
	Value of Measured works		قيمة الأعمال المقاسة	
	Value of Provisional sums		قيمة المبالغ المحتملة	
	Value of Dayworks		قيمة الأعمال اليومية	
	Value of Contingencies		قيمة مبلغ الاحتياطي	
Total Contract Value			مجموع قيمة العقد	

Table of Contents

الفهرس

1.0 DEFINITIONS

1. التعريفات

1.1 Definitions	25
1.2 Interpretation	34
1.3 Communications	36
1.4 Law and Language	37
1.5 Priority of Documents	37
1.6 Contract Agreement	38
1.7 Assignment	38
1.8 Care and Supply of Documents	38
1.9 Delayed Drawings or Instructions	39
1.10 Employer's Use of Contractor's Documents	40
1.11 Contractor's Use of Employer's Documents	41
1.12 Confidential Details	42
1.13 Compliance with Laws & Procedures	42
1.14 Joint and Several Liability	42
1.15 Confidentiality	45

1.1 التعاريف	1.1
2.1 التفسير	2.1
3.1 المراسلات	3.1
4.1 القانون واللغة	4.1
5.1 أولوية المستندات	5.1
6.1 اتفاقية العقد	6.1
7.1 التنازل	7.1
8.1 العناية بالمستندات وتقديمها	8.1
9.1 تأخير الرسومات والتعليمات	9.1
10.1 استخدام صاحب العمل لمستندات المقاول	10.1
11.1 استخدام المقاول لمستندات صاحب العمل	11.1
12.1 التفاصيل السرية	12.1
13.1 الامتثال للقوانين والإجراءات	13.1
14.1 المسؤولية المشتركة والمنفردة	14.1
15.1 السرية	15.1

2. The Employer

2. صاحب العمل

2.1 Right of Access to the Site	45
2.2 Permits, Licences or Approvals	47
2.3 Employer's Personnel	47
2.4 Employer's Claims	48

1.2 حق الدخول الى موقع العمل	1.2
2.2 التصاريح أو التراخيص أو الموافقات	2.2
3.2 افراد صاحب العمل	3.2
4.2 مطالبات صاحب العمل	4.2

3. The Engineer

3. المهندس

3.1 Engineer's Duties and Authority	48
3.2 Delegation by the Engineer	50
3.3 Instructions of the Engineer	51
3.4 Replacement of the Engineer	53
3.5 Determinations	53

1.3 واجبات وصلاحيات المهندس	1.3
2.3 التفويض من المهندس	2.3
3.3 تعليمات المهندس	3.3
4.3 استبدال المهندس	4.3
5.3 القرارات	5.3

4.0 Contractor

4. المقاول

4.1 Contractor's General Obligations	54
4.2 Performance Bond	57

1.4 الالتزامات العامة للمقاول	1.4
2.4 ضمان حسن التنفيذ	2.4

4.3 Contractor's Representative	59	3.4 ممثل المقاول
4.4 Subcontractors	61	4.4 مقاولو الباطن
4.5 Assignment of Benefit of Subcontract	62	5.4 التنازل عن منافع عقد مقاول الباطن
4.6 Co-operation	62	6.4 التعاون
4.7 Setting Out	63	7.4 التخطيط
4.8 Quality Assurance	65	8.4 تأكيد الجودة
4.9 Site Data	65	9.4 بيانات الموقع
4.10 Sufficiency of the Accepted Contract Amount	67	10.4 كفاية قيمة العقد الموافق عليها
4.11 Errors in Computing Accepted Contract Amount	67	11.4 الأخطاء في احتساب قيمة العقد المقبولة
4.12 Unforeseeable Physical Conditions	68	12.4 الظروف المادية غير المتوقعة
4.13 Rights of Way and Facilities	70	13.4 حقوق المرور والتسهيلات
4.14 Avoidance of Interference	70	14.4 تجنب الإعاقة
4.15 Access Rout	71	15.4 طرق الدخول
4.16 Transport of Goods	72	16.4 نقل المستلزمات
4.17 Contractor's Equipment	72	17.4 معدات المقاول
4.18 Protection of the Environment	74	18.4 حماية البيئة
4.19 Utilities	74	19.4 الخدمات
4.20 Employer's Equipment and Free-Issue Material	75	20.4 معدات صاحب العمل والمواد المجانية
4.21 Progress Reports	76	21.4 تقارير تقدم العمل
4.22 Security of the Site	78	22.4 أمن الموقع
4.23 Contractor's Operations on Site	79	23.4 عمليات المقاول في الموقع
4.24 Fossils	79	24.4 الآثاريات
5. Nominated Subcontractors		5. مقاولو الباطن المسمون
5.1 Definition of "nominated Subcontractor"	80	1.5 تعريف "مقاول الباطن المسمى"
5.2 Objection to Nomination	80	2.5 الاعتراض على التسمية
5.3 Payments to nominated Subcontractor	81	3.5 الدفع إلى مقاول الباطن المسمى
5.4 Evidence of Payments	82	4.5 إثبات الدفعات
6. Staff and Labour		6. المستخدمون والعمال
6.1 Engagement of Staff and Labour	82	1.6 تعيين المستخدمين والعمال
6.2 Rates of Wages Conditions of Labour	83	2.6 معدلات الأجور وشروط العمل
6.3 Persons in the Service of the Employer	83	3.6 الأشخاص العاملون لدى صاحب العمل
6.4 Labour Laws	83	4.6 قوانين العمل

6.5 Working Hours	84	5.6 ساعات العمل
6.6 Facilities for Staff and Labour	84	6.6 التسهيلات للمستخدمين والعمال
6.7 Health and Safety	85	7.6 الصحة والسلامة
6.8 Contractor's Superintendence	86	8.6 إشراف المقاول
6.9 Contractor's Personnel	86	9.6 أفراد المقاول
6.10 Records of Contractor's Personnel and Equipment	87	10.6 سجلات أفراد المقاول ومعداته
6.11 Expatriate Staff	87	11.6 المستخدمون الأجانب
6.12 Disorderly Conduct	88	12.6 السلوك المخل بالنظام
7. Plant, Materials and Goods		7. الآليات والمواد والمستلزمات
7.1 Quality of Materials and Goods	88	1.7 نوعية المواد والمستلزمات
7.2 Manner of Execution	88	2.7 طريقة التنفيذ
7.3 Samples	89	3.7 العينات
7.4 Inspection	89	4.7 المعاينة
7.5 Testing	91	5.7 الاختبار
7.6 Cost of Tests	93	6.7 تكلفة الاختبارات
7.7 Rejection	93	7.7 الرفض
7.8 Remedial Work	93	8.7 أعمال الإصلاحات
7.9 Delivery of Plant	94	9.7 تسليم الآليات
7.10 Ownership of Plant and Materials	95	10.7 ملكية الآليات والمواد
7.11 Royalties	96	11.7 رسوم الامتياز (الاتوات)
8.0 Commencement, Delays & Suspension		8. المباشرة والتأخير و التعليق
8.1 Commencement of Works	96	1.8 مباشرة الاعمال
8.2 Time for Completion	97	2.8 مدة الاكمال
8.3 Program	97	3.8 البرنامج
8.4 Extension of Time for Completion	99	4.8 تمديد مدة الاكمال
8.5 Delays caused by Authorities	100	5.8 التأخير بسبب السلطات
8.6 Rate of Progress	101	6.8 معدل تقدم الأعمال
8.7 Delay Penalties	102	7.8 غرامات التأخير
8.8 Engineering Services	102	8.8 الخدمات الهندسية
8.9 Suspension of Work	103	9.8 تعليق العمل

8.10 Consequences of Suspension	104
8.11 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension	105
8.12 Prolonged Suspension	105
8.13 Resumption of Work	106

10.8 تبعات التعليق	10.8
11.8 الدفع مقابل الآليات والمواد في حالة التعليق	11.8
12.8 التعليق المطول	12.8
13.8 استئناف العمل	13.8

9. Tests on Completion

9.1 Contractor's Obligations	106
9.2 Delayed Tests	107
9.4 Failure to Pass Tests on Completion	108

9. الاختبارات عند الإكمال	9.
1.9 التزامات المقاول	1.9
2.9 الاختبارات المتأخرة	2.9
3.9 الإخفاق في اجتياز الاختبارات عند الإكمال	3.9

10. Employer's Taking Over Works

10.1 Taking Over the Works and Sections	109
10.2 Taking Over of Parts of the Works	111
10.3 Interference with Tests on Completion	112
10.4 Surfaces Requiring Reinstatement	113

10. تسلم صاحب العمل للأعمال

1.10 تسلم الأعمال والأقسام	1.10
2.10 تسلم أجزاء من الأعمال	2.10
3.10 التدخل في الاختبارات عند الإكمال	3.10
4.10 أسطح تتطلب إعادة	4.10

11. Defects Liability

11.1 Completion of Outstanding Work and Remedying Defects	114
11.2 Cost of Remedying Defects	114
11.3 Extension of Defects Notification Period	115
11.4 Failure to Remedy Defects	115
11.5 Removal of Defective Work	116
11.6 Further Tests	117
11.7 Contractor to Search	117
11.8 Latent Defects	118
11.9 Right of Access	119
11.10 Performance Certificate	119
11.11 Unfilled Obligations	120
11.12 Clearance of Site	120

11. المسؤولية عن العيوب

1.11 إكمال الأعمال المتبقية وإصلاح عيوبها	1.11
2.11 تكلفة إصلاح العيوب	2.11
3.11 تمديد مدة الإخطار بالعيوب	3.11
4.11 الإخفاق في إصلاح العيوب	4.11
5.11 إزالة الأعمال المعيبة	5.11
6.11 الاختبارات اللاحقة	6.11
7.11 التزام المقاول بالبحث	7.11
8.11 العيوب الخفية	8.11
9.11 حق الدخول	9.11
10.11 شهادة الأداء	10.11
11.11 الالتزامات غير المستوفاة	11.11
12.11 إخلاء الموقع	12.11
12. القياس والتقييم	12.

12. Measurement and Evaluation

12.1 Estimated Quantities	121
12.2 Actual and Correct Quantities	121

1.12 الكميات المقدرة	1.12
2.12 الكميات الفعلية والصحيحة	2.12

12.3 Works to be Measured	122	3.12 الأعمال الواجب قياسها
12.4 Method of Measurement	123	4.12 طريقة القياس
12.5 Evaluation	123	5.12 التقييم
13. Variations & Adjustments		13. التغييرات والتعديلات
13.1 Right to Vary	125	1.13 الحق في التغيير
13.2 Value Engineering	126	2.13 هندسة القيمة
13.3 Variation Procedure	127	3.13 إجراءات التغيير
13.4 Provisional Sums	129	4.13 المبالغ الاحتياطية
13.5 Daywork	130	5.13 العمل باليومية
13.6 Adjustments for Changes in Legislation	132	6.13 التعديلات نتيجة تغيير في التشريعات
14. Contract Price & Payment		14. كلفة العقد والدفع
14.1 Contract Price	133	1.14 كلفة العقد
14.2 Advance Payment	134	2.14 الدفعة المقدمة
14.3 Application for Interim Payment Certificates	135	3.14 طلب شهادات الدفعات المرحلية
14.4 Schedule of Payments	137	4.14 جدول الدفعات
14.5 Plant and Materials Intended for the Works	138	5.14 الآليات والمواد المخصصة للأعمال
14.6 Issue of Interim Payment Certificates	140	6.14 إصدار شهادات الدفعات المرحلية
14.7 Payment	141	7.14 الدفع
14.8 Currency of Payment	142	8.14 عملة الدفع
14.9 Delayed Payment	142	9.14 الدفعات المتأخرة
14.10 Payment of Retention Money	143	10.14 دفع المبالغ المحتجزة
14.11 Cash Flow	144	11.14 التدفقات النقدية
14.12 Statement at Completion	144	12.14 مستخلص اكمال الاعمال
14.13 Application for Final Payment Certificate	145	13.14 طلب شهادة الدفع الختامية
14.14 Discharge	146	14.14 الإبراء
14.15 Issue of Final Payment Certificate	146	15.14 إصدار شهادة الدفعة الختامية
14.16 Cessation of Employer's Liability	147	16.14 انقضاء مسؤولية صاحب العمل
15 TERMINATION BY EMPLOYER		15. الإنهاء من قبل صاحب العمل
15.1 Notice to Correct	148	1.15 الإخطار بالتصحيح
15.2 Termination by the Employer	148	2.15 الإنهاء من قبل صاحب العمل
15.3 Valuation at Date of Termination	151	3.15 التقييم في تاريخ الإنهاء
15.4 Payment After Termination	151	4.15 الدفع بعد الإنهاء

15.5 Employer's Termination for Convenience	152
16. Suspension&Termination By Contractor	
16.1 Contractor's Entitlement to Suspend Work	152
16.2 Termination by Contractor	153
16.3 Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment	154
16.4 Payment on Termination	155
17. Anti-Bribery and Corruption	155
18. Intellectual and Industrial Property Rights	157
19. Risk and Responsibility	
19.1 Indemnities	158
19.2 Contractor's Care of the Works	159
19.3 Employer's Risks for Loss and Damage	160
19.4 Consequences of Employer's Risks	161
19.5 Limitation of Liability	162
20. INSURANCE	
20.1 General Requirements for Insurances	163
20.2 Insurance for Works and Equipment	165
20.3 Insurance Against Injury to Persons and Damage to Property	168
20.4 Insurance for Contractor's Personnel	169
21.0 FORCE MAJEURE	
21.1 Definition of Force Majeure	170
21.2 Notice of Force Majeure	171
21.3 Duty to Minimise Delay	172
21.4 Consequences of Force Majeure	172
21.5 Force Majeure Affecting Subcontractor	173
21.6 Optional Termination and Payment	173
21.7 Release from Performance under the Law	175
22.0 Claims and Dispute Resolution	
22.1 Contractor's Claims	176
22.2 Amicable Settlement	179

5.15 حق صاحب العمل في الإنهاء	16. التعليق والإنهاء من قبل المقاول
1.16 حق المقاول في تعليق العمل	2.16 الإنهاء من قبل المقاول
3.16 التوقف عن العمل وإزالة معدات المقاول	4.16 الدفع عند الإنهاء
17. مكافحة الرشوة والفساد	18. حقوق الملكية الفكرية والصناعية
19. المخاطر والمسؤولية	1.19 التعويضات
2.19 اعتناء المقاول بالأعمال	3.19 مخاطر صاحب العمل للخسائر والاضرار
4.19 تبعات مخاطر صاحب العمل	5.19 حدود المسؤولية
20. التأمين	1.20 المتطلبات العامة للتأمينات
2.20 التأمين على الأعمال والمعدات	3.20 التأمين ضد إصابة الأشخاص والإضرار بالممتلكات
4.20 التأمين على أفراد المقاول	21. القوة القاهرة
1.21 تعريف القوة القاهرة	2.21 الإخطار عن القوة القاهرة
3.21 واجب التقليل من التأخير	4.21 تبعات القوة القاهرة
5.21 القوة القاهرة التي تؤثر على مقاول الباطن	6.21 الإنهاء الاختياري والدفع
7.21 الإعفاء من الأداء بموجب القانون	22. المطالبات وتسوية النزاعات
1.22 مطالبات المقاول	2.22 التسوية الودية

22.3 Litigation

180

3.20 التحكيم

22.4 Arbitration

180

4.20 التقاضي

شروط العقد

Conditions of Contract

1. Definitions

In applying the provisions of these Conditions, the following words and terms shall have the meanings stated, except where the context requires otherwise

1 التعريفات

في تطبيق احكام هذه الشروط ، يكون للكلمات والعبارات التالية المعنى المبين قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك.

1.1.1 The Contract	1.1.1 العقد
1. [Appendix A] or [Appendix B] to the Contract Agreement means the completed pages entitled Appendix [A] or Appendix [B] to the Contract Agreement [as the case may be] which are appended to and form part of the Contract Agreement.	1. الملحق [أ] أو الملحق [ب] لاتفاقية العقد: تعني الصفحات المكتملة والمسماة الملحق [أ] أو الملحق [ب] [حسب مقتضى الحال] المرفقة باتفاقية العقد وتعتبر جزءاً منه.
2. [Bill of Quantities] and [Day work Schedule] mean the documents so named [if any] which are comprised in the Schedules.	2. [جدول الكميات] و [جدول الأعمال اليومية] تعني المستندات المسماة بهذه الصفة والمدرجة ضمن الجداول [إن وجدت].
3. [Contract] means the Contract Agreement, and the documents listed in Paragraph [2] of the Form of Contract Agreement.	3. [العقد] تعني اتفاقية العقد والمستندات المدرجة في البند [2] من نموذج اتفاقية العقد .
4. [Contract Agreement] means the contract agreement entered into by the Parties in respect of the Works.	4. [اتفاقية العقد] تعني اتفاقية العقد المبرمة بين الطرفين بشأن الأعمال.
5. [Drawings] means the drawings of the Works, as included in the Contract, and any additional and modified drawings issued by [or on behalf of] the Employer in accordance with the Contract.	5. [المخططات] تعني مخططات الأعمال التي يتضمنها العقد و أية مخططات إضافية أو معدلة يصدرها صاحب العمل أو تصدر نيابة عنه طبقاً للعقد.
6. [Letter of Acceptance] means the letter of formal acceptance signed by the Employer, accepting the final Letter of Tender, including any annexes comprising agreements subsequently signed by both Parties. If there is no such letter of acceptance, the expression [Letter of Acceptance] means the Contract Agreement and the date of issuing or receiving the Letter of Acceptance.	6. [خطاب القبول] تعني خطاب القبول الرسمي لخطاب العطاء، الموقع عليه من صاحب العمل متضمناً موافقته على العرض النهائي المقدم من المقاول، شاملاً أية ملاحق تتضمن اتفاقيات لاحقة موقعة من الطرفين، وفي حالة عدم وجود هذا الخطاب فإن [خطاب الأسناد] تعني اتفاقية العقد وتاريخ إصدار أو استلام خطاب القبول.

7. [Letter of Tender] means the document entitled letter of tender, which was completed by the Contractor and includes the signed offer to the Employer for the Works and remedying of defects therein.
7. [خطاب العطاء] تعني المستند المسمى بهذه الصفة والذي يقدمه المقاول موقعا منه لصاحب العمل والمتضمن عرضه لتنفيذ الأعمال المطلوبة وإصلاح العيوب التي تطرأ عليها.
8. [Mechanical and Electrical Works] are that part of the Works described in the Specifications as such and valued as part of the Accepted Contract Amount.
8. [الأعمال الميكانيكية والكهربائية] تعني ذلك الجزء من الأعمال المبينة في المواصفات على هذا النحو ويتم تقييمها كجزء من قيمة العقد المقبولة.
9. [Schedules] means the document[s] entitled schedules, completed by the Contractor and submitted with the Letter of Tender, as included in the Contract. Such document[s] may include the Bill of Quantities, data, lists, and schedules of rates and/or prices.
9. [الجدول] تعني المستندات المسماة بهذه الصفة والمعدة من قبل المقاول ومرفقة مع خطاب العطاء المدرج في العقد ، وقد تتضمن هذه المستندات جدول الكميات والبيانات وجدول الفئات و/أو الأسعار.
10. [Specification] means the document entitled specifications, as included in the Contract which specifies the Works, and any additions and modifications to the specification in accordance with the Contract.
10. [المواصفات] تعني المستندات المسماة بهذه الصفة ومدرجة في العقد و التي تحدد مواصفات الأعمال المشمولة في العقد وأية إضافات أو تعديلات تتم على المواصفات وفقا لأحكام العقد.
11. [Tender] means the Letter of Tender and all other documents which the Contractor submitted with the Letter of Tender, as included in the Contract.
11. [العطاء] تعني خطاب العطاء وجميع المستندات الأخرى المرفقة به المقدمة من قبل المقاول ومدرجة في العقد.

1.1.2 Parties and Persons

2.1.1 الأطراف والأشخاص

1. [Contractor] means the persons named as contractor in Appendix A to Contract Agreement and the legal successors in title to this person[s].
1. [المقاول] تعني الشخص . المسمى بهذه الصفة في اتفاقية العقد وخلفاؤه القانونيون في هذه الصفة.
2. [Employer] the Governmental Authority named in Appendix [A] to Contract Agreement and the legal successors in title to it.
2. [صاحب العمل] تعني الجهة الحكومية المسماة بهذه الصفة في اتفاقية العقد وخلفاؤها القانونيون في هذه الصفة .
3. [Employer's Personnel] means the Engineer, the assistants referred to in Sub-Clause 2.3 [Employer's Personnel] and all other staff, labour and other employees of the Engineer and of the Employer; and any other personnel notified to the Contractor, by the Employer or the Engineer, as Employer's Personnel.
3. [أفراد صاحب العمل] تعني المهندس ومساعديه المشار إليهم في البند الفرعي 3.2 [أفراد صاحب العمل] وجميع المستخدمين والعاملين لدى صاحب العمل والمهندس؛ وأي أشخاص آخرين يخطر صاحب العمل أو المهندس المقاول بأنهم من أفراد صاحب العمل.
4. [Engineer] means the person appointed by the Employer to act as the Engineer for the purposes of the Contract and named in Appendix [A] to Contract Agreement, or other person appointed from time to
4. [المهندس] تعني الشخص المعين من قبل صاحب العمل للعمل كمهندس لأغراض العقد والمسمى في الملحق [أ] لاتفاقية العقد أو أي شخص آخر يعينه صاحب العمل

time by the Employer and notified to the Contractor under Sub-Clause 4.3 [Replacement of the Engineer].

من وقت لآخر ويخطر به المقاول بموجب البند الفرعي 4.3 [استبدال المهندس].

5. **[Party]** means the Employer or the Contractor, as the context requires.

5. **[طرف]** تعني صاحب العمل أو المقاول وفقا لما يقتضي السياق.

6. **[Person]** includes any individual, firm, body corporate, association or partnership, government or state [whether or not having a separate legal personality];

6. **[شخص]** تعني أي فرد ، مؤسسة ، شخصية اعتبارية ، جمعية ، شراكة ، حكومة أو ولاية [سواء كان له شخصية قانونية مستقلة أو غير ذلك ؛

7. **[SME]** means a small or medium size Omani enterprise, which is registered as such with both the Public Authority for Development of Small and Medium Enterprises and with the Tender Board.

7. **[المؤسسات الصغيرة والمتوسطة]** تعني المؤسسات العمانية الصغيرة أو المتوسطة المسجلة على هذا النحو لدى الهيئة العامة لتنمية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة ولدي مجلس المناقصات

8. **[Subcontractor]** means any person named in the Contract as a subcontractor, or any person appointed as a subcontractor, for a part of the Works; and the legal successors in title to each of these persons.

8 **[مقاول الباطن]** أي شخص يسمى في العقد مقاول من الباطن أو تم تعيينه كمقاول من الباطن لجزء من الأعمال، والخلف القانوني في هذه الصفة لكل منهم.

1.1.3 Dates, Tests, Periods and Completion

3.1.1 التواريخ والاختبارات والمدد والاكمال

1. **[Base Date]** unless otherwise set out in Appendix A to Contract Agreement, shall mean the date which is twenty eight 28 days prior to the latest date for the submission of the Tender.

1. **[تاريخ الأساس]** تعني التاريخ السابق بمدة 28 ثمانية وعشرون يوما، لأخر موعد لتقديم العطاء ما لم يرد خلاف ذلك في الملحق [أ] لاتفاقية العقد.

2. **[Commencement Date]** means the date set out in Appendix[A] to Contract Agreement.

2. **[تاريخ المباشرة]** يعني التاريخ المبين في الملحق [أ] لاتفاقية العقد.

3. **[Day]** means a calendar day and **[Year]** means 365 days.

3. **[يوم]** يعني يوم تقويمي و **[سنة]** يعني 365 يوما.

4. **[Defects Notification Period]** means the period for notifying defects in the Works or a Section [as the case may be] under milestone [Completion of Outstanding Works and Remedying Defects], as stated in Appendix A to Contract Agreement [with any extension under Sub-Clause 11.3 [Extension of Defects Notification Period], calculated from the date on which the Works or Section is completed as certified under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections].

4. **[مدة الاخطار بالعيوب]** تعني مدة الإخطار بالعيوب في الأعمال أو قسم منها بموجب البند 11.1 [إكمال الأعمال المتبقية ومعالجة العيوب] ووفقا لما هو مبين في الملحق [أ] لاتفاقية العقد مع أي تمديد للمدة بموجب البند الفرعي 11.3 [تمديد مدة الأخطار بالعيوب] تحسب من تاريخ إكمال الأعمال أو قسم منها المبين في شهادة إكمال الأعمال والأقسام الصادرة طبقا للبند الفرعي 10.1 [تسلم الأعمال والأقسام].

5. **[Latent Defects]** means a defect or flaw in material, design and/or workmanship of an item, the Works or the Contractor's Documents which could not have been reasonably discovered by the Employer during the relevant Defects Notification Period. **[العيوب الخفية]** تعني وجود عيب أو خلل في المواد أو التصميم و / أو التصنيع في أي عنصر ، أو الأعمال أو مستندات المقاول ، التي لم يكن بمقدور صاحب العمل اكتشافها خلال مدة الاخطار بالعيوب.
6. **[Performance Certificate]** means the certificate issued under Sub-Clause 11.10 [Performance Certificate]. **[شهادة الاداء]** تعني الشهادة الصادرة بموجب البند الفرعي 10.11 [شهادة الأداء].
7. **[Taking-Over Certificate]** means a certificate issued under Clause 10 [Employer's Taking Over]. **[شهادة التسلم]** تعني الشهادة الصادرة بموجب البند 10 [شهادة تسلم صاحب العمل] . للأعمال .
8. **[Tests after Completion]** means the tests [if any] which are specified in the Contract and which are carried out in accordance with the provisions of the Specification after the Works or a Section case may be taken over by the Employer. **[لاختبارات بعد الإكمال]** تعني الاختبارات المحددة في العقد [إن وجدت] التي تتم طبقا لشروط المواصفات بعد تسلم الأعمال أو جزء منها من قبل صاحب العمل
9. **[Tests on Completion]** means the tests which are specified in the Contract or agreed by both Parties or instructed as a Variation, and which are carried out under Clause 9 [Tests on Completion] before the Works or a Section [as the case may be] are taken over by the Employer. **[الاختبارات عند الإكمال]** تعني الاختبارات المحددة في العقد أو المتفق عليها بين الطرفين أو التي تتم بأمر تغيير بموجب البند 9 [الاختبارات عند الإكمال] قبل استلام الأعمال أو قسم منها من قبل صاحب العمل.
10. **[Time for Completion]** means the time for completing the Works or a Section (as the case may be) under Sub-Clause 8.2 [Time for Completion], as stated in Appendix A to Contract Agreement [with any extension under Sub-Clause 8.4 [Extension for Time of Completion], calculated from the Commencement Date. **[مدة الإكمال]** تعني مدة إكمال الأعمال أو قسم منها بموجب البند الفرعي 2.8 [مدة الإكمال] ووفقا للجدول [أ] لاتفاقية العقد مع أي تمديد لها بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة إكمال الأعمال] المحتسبة من تاريخ مباشرة العمل .
11. **[Concurrent Delay]** means the occurrence of any cause of delay other than a cause of delay referred to in Sub-Clause 8.4.1 that delays the completion of the Works or a Section and which occurs at the same time as, or has an effect at the same time as, a cause of delay referred to in Sub-Clause 8.4.1. **[التأخير المتزامن]** يعني حدوث أي سبب للتأخير بخلاف سبب التأخير المشار إليه في البند الفرعي 1.4.8 الذي يتسبب في تأخير إكمال الأعمال أو قسم منها ويحدث في نفس الوقت الذي يحدث فيه سبب التأخير المشار إليه في البند الفرعي 1.4.8، أو له ذات التأثير الناشئ عن ذلك السبب.
12. **[Punch List Items]** means any minor outstanding work and defects which will not substantially affect the use of the Works or a Section for their intended purpose [either until or whilst this work is completed and these defects are remedied]. **[قائمة الأعمال الثانوية]** تعني أي عمل أو عيب ثانوي قائم لا يؤثر بشكل جوهري على استخدام الأعمال أو قسم منها للغرض المقصود منها [إما حتى أو أثناء إكمال هذا العمل ومعالجة تلك العيوب].

1.1.4 Money and Payments	4.1.1 المبالغ والمدفوعات
<p>1. [Accepted Contract Amount] means the amount accepted in the Letter of Acceptance and stated in Appendix [A] as particularised in Appendix [B] to Contract Agreement, for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects.</p> <p>2. [Contract Price] means the Accepted Contract Amount subject to adjustments in accordance with the Contract.</p> <p>3. [Contracted SME Content] means the type, value and amount of SME Content which the Contractor has undertaken to utilise in connection with the Contractor's performance under this Contract, as specified in Annex 3 [Omanisation Requirements and SME Content].</p> <p>4. [Cost] means all expenditure reasonably incurred or to be incurred by the Contractor, whether on or off the Site, including overhead and similar charges, but not including profit.</p> <p>5. [Final Payment Certificate] means the payment certificate issued under Sub-Clause 14.15 [Issue of Final Payment Certificate].</p> <p>6. [Final Statement] means the statement defined in Sub-Clause 14. [Application for Final Payment Certificate].</p> <p>7. [Interim Payment Certificate] means a payment certificate issued under Clause 14 [Contract Price and Payment], other than the Final Payment Certificate.</p> <p>8. [Local Currency] means the currency of the Sultanate of Oman.</p> <p>9. [Payment Certificate] means a payment certificate issued under Clause 14.0 [Contract Price and Payment].</p>	<p>1. [قيمة العقد الموافق عليها] تعنى المبلغ الموافق عليه في خطاب القبول والمبين في الملحق [أ] لاتفاقية العقد ووفقا للتفاصيل الواردة في الملحق [ب] لاتفاقية العقد لقاء تنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها.</p> <p>2. [كلفة العقد] قيمة العقد الموافق عليها شاملة لأية تعديلات وفقا للعقد.</p> <p>3. [نطاق خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة] تعني نوع وقيمة ومبلغ التعاقدات مع المؤسسات الصغيرة والمتوسطة التي تعهد المقاول باستخدامها في المقاول بموجب هذا العقد ، كما هو محدد في الملحق 3 [متطلبات التعمين وخدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة].</p> <p>4. [التكلفة] تعنى جميع النفقات التي تحملها أو سوف يتحملها المقاول بصورة معقولة داخل أو خارج الموقع [شاملة المصروفات والنفقات المشابهة وغير شاملة الربح].</p> <p>5. [شهادة الدفع الختامية] تعنى شهادة الدفع الختامية الصادرة بموجب البند الفرعي 15.14 [إصدار شهادة الدفع الختامية]</p> <p>6. [المستخلص الختامي] تعنى المستخلص الختامي المعروف في البند الفرعي 13.14 [طلب شهادة الدفع الختامي].</p> <p>7. [شهادة الدفع المرحلية] تعنى شهادة الدفع الصادرة بموجب البند 14 [كلفة العقد والدفع]، بخلاف شهادة الدفعة الختامية.</p> <p>8. [العملة المحلية] تعنى العملة الرسمية لسلطنة عمان.</p> <p>9. [شهادة الدفع] تعنى شهادة الدفع الصادرة بموجب البند 14.0 [كلفة العقد والدفع].</p>

10. [Payment Related Contracted SME Content] means, in respect of each payment under a Payment Certificate, the type, value and amount of SME Content which the Contractor has undertaken to utilise in, or in connection with, work to which the payment relates, as specified in Annex 3 [Omanisation Requirements and SME Content].
11. [Provisional Sum] means a sum [if any] which is specified in the Contract as a provisional sum, for the execution of any part of the Works or for the supply of Plant, Materials or services under Sub-Clause 13.4 [Provisional Sums].
12. [Retention Money] means the accumulated retention moneys which the Employer retains under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates] and pays under Sub-Clause 14.10 [Payment of Retention Money].
13. [Statement] means a statement submitted by the Contractor as part of an application, under Clause 14 [Contract Price and Payment], for a payment certificate.
10. [الدفع المتعلق بعقود خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة] تعنى فيما يخص أي دفع بموجب شهادة الدفع، قيمة ومبلغ تلك الخدمات من قبل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة التي تعهد المقاول باستخدامها في أو بالارتباط بالأعمال التي تتصل بهذا الدفع وفقاً لما ورد في الملحق 3 [متطلبات التعمين ومشتملات تعاقدات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة].
11. [المبلغ الاحتياطي] تعنى المبلغ المحدد في العقد كمبلغ احتياطي [إن وجد] لتنفيذ أي جزء من الأعمال أو لتوريد معدات أو مواد أو خدمات بموجب البند الفرعي 4.13 [المبالغ الاحتياطية].
12. [المبالغ المحتجزة] تعنى المبالغ المتراكمة المحجوزة التي يحتجزها صاحب العمل بموجب البند الفرعي 3.14 [المطالبة بشهادة دفع مرحلية] ويقوم بسدادها وفقاً للبند الفرعي 10.14 [دفع المبالغ المحتجزة].
13. [المستخلص] تعنى الكشف المقدم من المقاول كجزء من طلب شهادة الدفع بموجب البند 14 [كلفة العقد والدفع]

1.1.5 Works and Goods	5.1.1 الأعمال والمستلزمات
1. [Contractor's Equipment] means all apparatus, machinery, vehicles and other things required for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects. However, Contractor's Equipment excludes Temporary Works, Employer's Equipment [if any], Plant, Materials and any other things intended to form or forming part of the Permanent Works.	1. [معدات المقاول] تعنى جميع الاجهزة والماكينات والمركبات وغيرها من الأشياء اللازمة لتنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها ولا تشمل معدات المقاول الأعمال المؤقتة ومعدات صاحب العمل [إن وجدت] والمعدات والمواد وغيرها من الأشياء التي تشكل أو يقصد أن تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.
2. [Goods] means Contractor's Equipment, Materials, Plant and Temporary Works, or any of them as appropriate.	2. [المستلزمات] تعنى معدات المقاول والمواد والآليات والأعمال المؤقتة أو أي منها كما هو مناسب.
3. [Materials] means things of all kinds [other than Plant] intended to form or forming part of the Permanent Works, including the supply-only	3. [المواد] تعنى الأشياء من جميع الأنواع [عدا الآليات] التي قصد بها أن تشكل أو سوف تشكل جزءاً من الأعمال

- الدائمة، بما فيها المواد الموردة فقط [إن وجدت] التي يتعين على المقاول توريدها بموجب العقد.
4. [Permanent Works] means the permanent works to be executed by the Contractor under the Contract. [الأعمال الدائمة] تعنى الأعمال الدائمة التي يتعين تنفيذها بموجب العقد.
5. [Plant] means the apparatus, machinery and vehicles intended to form or forming part of the Permanent Works. [الآليات] تعنى الأجهزة والماكينات والمركبات التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.
6. [Section] means a part of the Works specified in Appendix A to Contract Agreement as a Section [if any]. [القسم] تعنى أي جزء من الأعمال يتم توصيفه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد كقسم [إن وجد].
7. [SME Content] means Omani products and services procured from or provided by an SME. [خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة] تعني الخدمات أو المنتجات العمانية التي يتم شراؤها أو توفيرها من قبل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة.
8. [Temporary Works] means all temporary works of every kind [other than Contractor's Equipment] required on Site for the execution and completion of the Permanent Works and the remedying of any defects. [الأعمال المؤقتة] تعنى جميع الأعمال المؤقتة من كل نوع [بخلاف معدات المقاول] والمطلوبة في الموقع من أجل تنفيذ وإكمال الأعمال الدائمة وإصلاح عيوبها.
9. [Works] means the Works to be executed and completed and other things to be done by the Contractor as described in the Contract or as implied by the Contract, and all works which are necessary for the stability, completion or safe and proper operation of the works, including both the Permanent Works and the Temporary Works, or either of them as appropriate. [الأعمال] تعنى الأعمال التي يتعين تنفيذها وإكمالها ، والأشياء التي يتعين القيام بها من قبل المقاول كما هي محددة في العقد أو لازمة له أو الأعمال الضرورية لاستقرار واستكمال وسلامة وجاهزية تشغيل الأعمال بما في ذلك الأعمال الدائمة والأعمال المؤقتة أو أي منهما وفقاً لما هو مناسب.

1.1.6 Other Definitions	6.1.1 تعاريف أخرى
<p>1. [Anti-Bribery Laws] means, in respect of a Party, the laws relating to combating bribery, corruption and money-laundering in the countries of such Party's incorporation, principal place of business, principal place of activity and-or place of registration; and-or in the countries of such Party's ultimate parent company's place of incorporation, principal place of business, and-or place of registration as an issuer of securities.</p>	<p>1. [قوانين مكافحة الرشوة] تعنى بالنسبة لأي طرف القوانين المتصلة بمكافحة الرشوة والفساد وغسل الأموال في البلد المنشأ فيه الطرف المعنى أو مركز أعماله أو انشطته الرئيسي أو المكان المسجل فيه ،و/أو البلدان المنشأة فيها الشركة الأم لهذا الطرف و/أو تكون مركز أعمالها الرئيسية و/أو مسجلة فيها كمصدر للضمانات.</p>

2. **[Contractor's Documents]** means the calculations, computer programs and other software, drawings, manuals, models and other documents of a technical nature [if any], including documents created and stored on disks, diskettes, tapes or other electronically readable media, supplied by the Contractor under the Contract as described in Sub-Clause 1.8 [Care and Supply of Documents].
2. **[مستندات المقاول]** تعنى الحسابات وبرامج الحاسب الآلي والبرمجيات الأخرى والرسومات وكتيبات التعريف والنماذج والمستندات الأخرى ذات الطابع الفني المقدمة من المقاول وفقاً للعقد [إن وجدت]، بما في ذلك المستندات المعدة والمخزنة في أقراص أو أشرطة أو وسائط الكترونية مقروءة مقدمة من المقاول بموجب العقد كما هو محدد في البند الفرعي 8.1 [العناية وتقديم المستندات].
3. **[Employer's Equipment]** means the apparatus, machinery and vehicles [if any] made available by the Employer for the use of the Contractor in the execution of the Works, as stated in the Specification; but does not include Plant which has not been taken over by the Employer.
3. **[معدات صاحب العمل]** تعنى الأجهزة والماكينات والسيارات [إن وجدت] التي يوفرها صاحب العمل ليستخدمها المقاول في تنفيذ الأعمال كما تنص عليها المواصفات، ولكنها لا تشمل المعدات التي لم يستلمها صاحب العمل بعد.
4. **[Force Majeure]** has the meaning given to it in Clause 21 [Force Majeure].
4. **[القوة القاهرة]** يكون لها المعنى الوارد في البند 21 [القوة القاهرة].
5. **[Good Industry Practice]** means the exercise of that degree of skill, care, diligence and prudence that would reasonably and ordinarily be expected from a reputable, skilled and experienced contractor applying the standards generally adopted by professional and skilled contractor providing the complete range of work and services required by the Works and this Contract by reference to the standards that would reasonably be expected of professional and skilled contractors with expertise in the performance of work and services equivalent in scope and complexity to the Works.
5. **[الممارسات الصناعية الجيدة]** بذل قدر من المهارات والحرص واليقظة والحصافة المتوقعة على قدر معقول ومعتاد من مقاول ذي سمعة وخبرة ملتزم باتباع المعايير التي يطبقها المقاول المهني المقندر الذي يقوم بنطاق أعمال متكامل تتطلبه الأعمال وهذا العقد وذلك استناداً إلى المعايير التي يتوقع بوجه معقول توفرها من مقاول مهني مقندر ذي خبرة لأداء أعمال تتساوى في نطاقها وطبيعتها مع الأعمال موضوع هذا العقد.
6. **[Governmental Authority]** means any unit of the State Administrative Apparatus as defined by Law, and which is considered as such, and the branches and divisions related thereto which have been assigned with any jurisdiction in relation to any matter which is the subject of this Contract.
6. **[سلطة حكومية]** تعنى أي وحدة من وحدات الجهاز الإداري للدولة كما عرفها القانون، المسماة بهذه الصفة وفروعها وأقسامها التي ينعقد لها اختصاص فيما يتصل بأي شأن يكون موضوعاً لهذا العقد.
7. **[Laws]** means all national legislation, statutes, ordinances, regulations, by-laws, Ministerial Resolutions applied in Sultanate of Oman
7. **[القوانين]** جميع التشريعات الوطنية والمراسيم والقوانين والأنظمة واللوائح والقرارات الوزارية المطبقة في سلطنة

promulgated by Royal Decree or by any legally constituted public authority.

عمان والصادرة بمرسوم سلطاني أو من قبل أي سلطه عامة مخولة قانونا.

8. [Omanisation] means the employment and training of Omani nationals.

8. [التعمين] تعنى توظيف وتدريب المواطنين العمانيين.

9. [Omanisation Requirements] means the requirements of Omanisation under the Law which the Contractor is obliged to achieve throughout its performance of this Contract as specified in Annex 3 [Omanisation Requirements and SME Content].

9. [متطلبات التعمين] تعنى متطلبات التعمين بموجب القانون التي يتعين على المقاول الالتزام بتحقيقها طيلة أدائه لهذا العقد وفقا لما هو وارد في الملحق 3 [متطلبات التعمين وخدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة].

10. [Performance Bond] means the security[or securities, if any] under Sub-Clause 4.2 [Performance Bond] and shall be in the form of Performance Bond annexed to these Conditions at Annex 1 [Form of Performance Bond] or in another form approved by the Employer.

10. [ضمان حسن التنفيذ] تعنى الضمان أو الضمانات [إن وجدت] بموجب البند الفرعي 2.4 [ضمان حسن التنفيذ] ويتعين أن يكون وفقا لنموذج ضمان حسن التنفيذ المرفق بهذه لشروط والواردة في الملحق 1 [نموذج ضمان حسن التنفيذ] أو وفقا لأي نموذج اخر يقره صاحب العمل.

11. [Prohibited Materials] means Materials which:

11. [المواد الممنوعة] تعنى أي مواد:

- (a) affect or put at risk the health or safety of any person who may come into contact with the Works [whether during their construction or after their completion]; or
- (b) either by themselves or as a result of their use in a particular situation or in combination with other materials, would or are likely to have the effect of reducing the normal life expectancy or performance of any other material or structure in which the Materials are incorporated or to which they are affixed.

أ- تؤثر على أو تعرض صحة أو سلامة أي شخص قد تكون له صلة بالأعمال لأي مخاطر [سواء خلال التشييد أو بعد الإكمال] ، أو

ب- سواء كانت بذاتها أو نتيجة لاستخدامها في وضع معين أو خلطها مع مواد أخرى سوف تؤثر على أو يحتمل أن يكون لها أثر في تقليل أجل الحياة المعتاد أو أداء أي مواد أو الهيكل الذي تدخل فيه هذه المواد أو تلحق به.

12. [Site] means the places where the Permanent Works are to be executed and to which Plant and Materials are to be delivered and any other places as may be specified in the Contract as forming part of the Site.

12. [الموقع] تعنى الأماكن التي تنفذ فيها الأعمال الدائمة والتي يتم توريد المعدات والمواد إليها وأية أماكن أخرى قد ينص العقد على أنها تشكل جزء من الموقع .

13. [Unforeseeable] means not reasonably foreseeable at the date for submission of the Tender by an appropriately qualified Contractor experienced in carrying out works of a similar type, nature and complexity to the Works.

13. [غير متوقع] تعنى لا يمكن توقعه بصورة معقولة في تاريخ تقديم العطاء بواسطة مقاول متمرس في أداء أعمال تماثل هذه الأعمال من حيث نوعها وطبيعتها.

14. [التغيير] تعنى أي تغيير في الأعمال يتم الأمر به أو تتم الموافقة عليه كتغيير بموجب البند 13 [التغيير والتعديل].
14. [Variation] means any change to the Works, which is instructed or approved as a variation under Clause 13 [Variations and Adjustments].
15. [تابع] [تابع] تعنى شركة أو هيئة أو كيان يسيطر على أو يسيطر عليه أو يكون تحت السيطرة العامة لطرف ويعتبر فرعاً إذا ما أدت الملكية أو السيطرة إلى تحقق هذه الشروط بشكل مباشر أو غير مباشر. لأغراض هذا التعريف فإن كلمة "سيطرة" تعنى ملكية أو سيطرة بكيفية مباشرة أو غير مباشرة بما يزيد على (50%) من الأسهم التي لها حقوق التصويت أو حقوق مماثلة أخرى في الكيان المعنى لها حقوق التصويت.
15. [Affiliate] means any company or corporation or other entity which controls, is controlled by or is under the common control of a Party and shall be considered an Affiliate only so long as the ownership or control, directly or indirectly, meet these conditions; for the purposes of this definition, 'control' shall mean ownership or control, directly or indirectly, of more than fifty per cent (50%) of the shares having voting rights, or other equivalent rights of the subject entity entitled to vote.
16. [الجهاز الإداري للدولة] تعنى أي سلطة مركزية أو محلية أو حكومية [بما في ذلك السلطات التنظيمية والإدارية] و أي مديرية أو هيئة أو وزارة أو مفوضية أو وكالة تابعة لسلطنة عمان، غير أنها لا تشمل أي شخص أنشأ بموجب قانون الشركات التجارية الصادر بالمرسوم السلطاني رقم 1974/4 وتعديلاته.
16. [State Administrative Apparatus] means any central or local or other government authority [including regulatory authorities and administrative bodies] and any department, authority, ministry, commission, instrumentality or agency of the Government of the Sultanate of Oman but excluding any Person established pursuant to the Oman Commercial Companies Law promulgated by Royal Decree No. 4/1974, as amended.
17. [بيانات الموقع] تعنى أي معلومات تتعلق بالموقع [بما في ذلك أي مسوحات جغرافية فنية أو جيولوجية]، تم تزويد المقاول بها أو توفيرها له بواسطة أو نيابة عن صاحب العمل سواء أن كانت تشتمل على جزء من العقد أم لا أو تم التزويد بها قبل التوقيع على العقد أم بعد ذلك.
17. [Site Data] means any information relating to the Site [including any geotechnical or geological survey], which is supplied or made available to the Contractor by or on behalf of the Employer, whether or not the information comprises part of the Contract and whether the information was provided to the Contractor before or after the Contract Date.

2.1 التفسير	1.2 Interpretation
في هذا العقد وما لم يقتض السياق خلاف ذلك:	In the Contract, except where the context requires otherwise:
1. الكلمات التي تشير إلى أحد الجنسين تنصرف إلى الجنس الآخر.	1. words indicating one gender include all genders;
2. الكلمات التي تشير إلى المفرد تنصرف إلى الجمع والكلمات الدالة على الجمع تنصرف إلى المفرد.	2. words indicating the singular also include the plural, and words indicating the plural also include the singular;

3. provisions including the word [agree], [approve] or [consent] are required to be recorded in writing; 3. الأحكام التي تتضمن كلمة [يوافق] أو [وافق] أو [موافقة] يجب أن تكون مسجلة كتابة.
4. [written] or [in writing] means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record; 4. [مكتوب] أو [كتابة] تعني مكتوب يدويا أو بالآلة الكاتبة أو مطبوع أو منتج الكترونيا وينتج عنه سجل دائم.
5. reference to a Clause or Sub-Clause is to that Clause or Sub-Clauses of these Conditions; and 5. الإشارة إلى بند أو بند فرعي تكون لذلك البند أو البند الفرعي لهذه الشروط.
6. the words [include], [including] and [in particular] indicate examples only. They do not limit the general nature of any preceding words. A phrase finishing with the words [or other] or [otherwise] is not limited by any preceding words where a wider interpretation is possible. 6. الكلمات [يشمل] و[شاملة] و[على وجه الخصوص] تدل على أمثلة فقط ولا تحد من الطبيعة العامة للكلمات السابقة لها، كما أن أى عبارة تنتهى بالكلمات [أو آخر] أو [بخلاف ذلك] لا تقيد بأي كلمات سابقة لها متى توفرت إمكانية التفسير الواسعة.
7. Words indicating [Persons] or [parties] include corporations and other legal entities, except where the context requires otherwise 7. الكلمات الدالة على [طرف] أو [شخص] تشمل الشركات والهيئات وأي كيانات قانونية أخرى ما لم يقتض السياق خلاف ذلك.
8. The marginal words and other headings shall not be taken into consideration in the interpretation of these Conditions. 8. الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين لا تؤخذ في الاعتبار عند تفسير هذه الشروط.
9. References to this Contract are references to this Contract, as amended, novated, supplemented or replaced from time to time. 9. الإشارة إلى هذا العقد تتضمن الإشارة إلى تعديلاته وتحديثاته وملاحقه وما يحل محله من وقت لآخر.

1.3 Communications

3.1 المراسلات

1. Wherever these Conditions provide for the giving or issuing of approvals, certificates, consents, determinations, notices, permissions and requests, these communications shall be:
 1. حيثما تنص هذه الشروط على إصدار أو منح مصادقات وشهادات وموافقات وقرارات و اخطارات وأذونات وطلبات، فإنها ينبغي ان تكون:
 - أ- مكتوبة ويتم تسليمها باليد مقابل إيصال أو مرسله بالبريد أو بواسطة ساعي أو منقولة عبر أي من النظم الإلكترونية المتفق عليها والمنصوص عليها في الملحق [أ] لاتفاقية العقد. و
 - ب - تسلم أو ترسل أو تنقل إلى عنوان المستلم المختار المنصوص عليه في الملحق [أ] لاتفاقية العقد، ومع ذلك:
 - [i] إذا أرسل المستلم إخطاراً بعنوان آخر، ينبغي تسليم المراسلات بموجبه.
 - [ii]
 - إذا لم يحدد المستلم خلاف ذلك عند طلبه لمصادقة أو موافقة جاز ارسالها إلى العنوان الذي صدر منه الطلب.
2. Approvals, certificates, consents, permissions and determinations shall not be unreasonably withheld or delayed. When a certificate is issued to a Party, the certifier shall send a copy to the other Party. When a notice is issued to a Party, by the other Party or the Engineer, a copy shall be sent to the Engineer or the other Party, as the case may be.
 2. لا يجوز دون سبب معقول تأخير أو الامتناع عن منح المصادقات والشهادات و الموافقات والقرارات وعند إصدار شهادة لطرف يتعين علي من أصدرها إرسال صورة منها للطرف الآخر، وعند إصدار احد الاطراف أو المهندس شهادة إلى الطرف الآخر، يجب على من أصدر تلك الشهادة إرسال صورة إلى المهندس أو إلى الطرف الآخر حسبما تتطلب الحالة.

1.4 Law and Language	4.1 القانون واللغة
<p>1. The Contract shall be governed by and construed in accordance with the Laws of the Sultanate of Oman.</p> <p>2. The language for communications including all drawings, markings on equipment, labels, signboards, instruments, machines, component name plates, instruction sheets and shipping marks shall be that stated in Appendix [A] to Contract Agreement.</p> <p>3. If there are versions of any part of the Contract which are written in more than one language, the version which is in the language stated in Appendix A to Contract Agreement shall prevail.</p>	<p>1. تحكم قوانين سلطنة عمان العقد وتفسر أحكامه وفقاً لها</p> <p>2. لغة المراسلات بما في ذلك جميع الرسومات والعلامات علي المعدات و وبطاقات التعريف واللوحات الإرشادية والأدوات ولوحات أسماء الماكينات وعناصرها وكتيبات التعليمات وعلامات الشحن ،تكون حسبما ورد في الملحق [أ] لاتفاقية العقد.</p> <p>3. إذا تم تحرير نسخ لأي جزء من أجزاء العقد بأكثر من لغة يعتد بالنسخة المحررة باللغة المحددة في الملحق [أ] لاتفاقية العقد.</p>
1.5 Priority of Documents	5.1 أولوية المستندات
<p>1. The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the sequence in which they are listed in Paragraph [2] of the Form of Contract Agreement.</p> <p>2. If there is any inconsistency and ambiguity within the Contract which cannot be resolved by applying Clause [1.5.1] above. The Party discovering it shall notify the Engineer promptly following its discovery. The Engineer shall issue any necessary clarification or instruction.</p> <p>3. The Contractor shall comply with any instruction issued by the Engineer under Sub-Clause 1.5.2 above without, by reason of such compliance alone, becoming entitled to any extension to the Time for Completion or any adjustment to the Accepted Contract Amount.</p>	<p>1. تعتبر المستندات التي تشكل العقد مفسرة لبعضها البعض على السواء، ولأغراض تفسير العقد فإن أولوية المستندات تكون وفقاً للترتيب الواردة به في البند [2] من اتفاقية العقد.</p> <p>2. في حالة وجود أي غموض أو تعارض في العقد لم يتسنى حله بتطبيق البند الفرعي [1.5.1] أعلاه، يتعين على الطرف الذي اكتشفه إخطار المهندس فور اكتشافه ويصدر المهندس الإيضاحات والتعليمات اللازمة بشأنه</p> <p>3. يتعين على المقاول التقيد بالتعليمات الصادرة من المهندس بموجب البند 2.5.1 اعلاه دون أن يكون مستحقاً - بسبب تقيده بتلك التعليمات وحدها - لأي تمديد لمدة الإكمال أو لأي تعديل في قيمة العقد الموافق عليها .</p>

1.6 Contract Agreement	6.1 اتفاقية العقد
<ol style="list-style-type: none"> 1. The Contract Agreement shall be based upon the form annexed to these Conditions, and shall be subject to signature in accordance with Royal Decree 48/76 2. Accepted Contract Amount shall not be subject to adjustment by reason of lapse of time between the Letter of Acceptance and finalisation of the signature of the Contract Agreement. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. تعد اتفاقية العقد على أساس النموذج المرفق بهذه الشروط وتخضع للتوقيع وفقاً للمرسوم السلطاني 76/48. 2. لا تخضع قيمة العقد الموافق عليها، لأي تعديل بسبب الوقت المستغرق بين خطاب القبول واستكمال إجراء توقيع اتفاقية العقد.
1.7 Assignment	7.1 التنازل
<ol style="list-style-type: none"> 1. The Employer may at any time assign, transfer and/or novate the benefit of the Contract and/or any of the Employer's present and future rights, interest and/or other benefits under the Contract to any other Governmental Authority. The Contractor shall, upon the request of the Employer, execute any documents necessary to perfect any assignment, transfer and/or novation made in accordance with this Sub-Clause0. 2. The Contractor shall not assign, transfer and/or novate the whole or any part of the Contract or any benefit, interest or obligation in or under the Contract without the prior written consent of the Employer, which may be withheld and/or granted subject to conditions, in each case at the Employer's absolute discretion. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. يجوز لصاحب العمل في أي وقت التنازل أو نقل و / أو استبدال أي من حقوق صاحب العمل الحالية والمستقبلية و / أو المنافع و / أو المزايا الأخرى بموجب العقد إلى أي سلطة حكومية أخرى. يجب على المقاول ، بناء على طلب من صاحب العمل ، توقيع أي من المستندات اللازمة لإكمال أي تنازل أو نقل و / أو استبدال يتم وفقاً لهذا البند الفرعي. 2. يحق للمقاول التنازل أو نقل و / أو استبدال كل أو أي جزء من العقد أو أية منفعة أو مصلحة أو التزام فيه أو بموجبه، دون الحصول على موافقة صاحب العمل الكتابية المسبقة التي يجوز حبسها و / أو منحها بشروط ، في كل حالة وفقاً لمطلق تقدير صاحب العمل..
1.8 Care and Supply of Documents	8.1 العناية بالمستندات وتقديمها
<ol style="list-style-type: none"> 1. The Specification and Drawings shall be in the custody and care of the Employer. Unless otherwise stated in the Contract, two (2) copies of the Contract and of each subsequent Drawing shall be supplied to the Contractor free of charge, who may make or request further copies at the cost of the Contractor. 2. Each of the Contractor's Documents shall be in the custody and care of the Contractor, unless and until taken over by the Employer. Unless 	<ol style="list-style-type: none"> 1. تبقى المواصفات والمخططات في حيازة صاحب العمل وتحت عنايته، وما لم يتم النص على خلاف ذلك في العقد، يتم تزويد المقاول دون مقابل بنسختين من العقد وأية رسومات لاحقة ويمكن للمقاول إعداد أو طلب نسخ إضافية على نفقته. 2. تظل جميع مستندات المقاول في حيازته وتحت عنايته مالم والى أن يستلمها صاحب العمل، وما لم ينص العقد على

otherwise stated in the Contract, the Contractor shall supply to the Engineer six [6] copies of each of the Contractor's Documents.

خلاف ذلك على المقاول تزويد المهندس بعدد [6] نسخ من جميع مستنداته.

3. The Contractor shall keep, on the Site, a copy of the Contract, publications named in the Specification, the Contractor's Documents [if any], the Drawings and Variations and other communications given under the Contract. The Employer's Personnel shall have the right of access to all these documents at all reasonable times. In addition, the Contractor shall supply such further copies of such Contractor's Documents as the Engineer may request in writing for the use of the Employer who shall pay the cost thereof.

3. يتعين على المقاول الاحتفاظ في الموقع بنسخة من العقد وأية مستندات أخرى مشار إليها في المواصفات ومستنداتها [أن وجدت] والرسومات والتغييرات والمراسلات الأخرى الصادرة بموجب العقد، ولأفراد صاحب العمل حق الاطلاع عليها في كل الأوقات المعقولة. إضافة إلى ذلك يتعين على المقاول تزويد المهندس بنسخ إضافية بناء على طلبه الكتابي لاستخدام صاحب العمل وعلى نفقته.

4. If a Party becomes aware of an error or defect technical nature in a document which was prepared for use in executing the Works, the Party shall promptly give notice to the other Party of such error or defect and in such case the Party responsible for the error or defect shall correct such error or defect at its own cost and shall be responsible for any liability arising from such error or defect.

4. إذا انتبه طرف لوجود أي خطأ أو عيب ذو طبيعة فنية في مستند تم إعداده لاستخدامه في تنفيذ الأعمال، يتوجب عليه إخطار الطرف الآخر فوراً بهذا الخلل أو العيب، وفي هذه الحالة يكون الطرف المسؤول عن الخلل أو العيب ملزماً بتصحيحه على نفقته إضافة لتحمله كامل المسؤولية عن جميع الأضرار المترتبة عن هذا الخطأ و/أو العيب.

1.9 Delayed Drawings or Instructions	9.1 تأخير الرسومات والتعليمات
<p>1. The Contractor shall give notice to the Engineer and provide the Employer with a copy whenever the Works are likely to be delayed or disrupted if any necessary drawing or instruction is not issued to the Contractor.</p> <p>2. The notice shall be given within twenty eight [28] days after the Contractor became aware [or should have become aware] of the event or circumstance giving rise to the claim as per Sub-Clause 22.1 , and shall include details of the necessary drawing or instruction, details of why and by when it should be issued, and details of the nature and amount of the delay or disruption likely to be suffered if it is late.</p>	<p>1. يتعين على المقاول إخطار المهندس وإرسال نسخة إلى صاحب العمل بأي تأخير أو انقطاع محتمل إذا لم تصدر أي رسومات أو تعليمات لازمة إلى المقاول.</p> <p>2. يكون الاخطار خلال [28] ثمانية وعشرون يوماً بعد علم المقاول [أو افتراض علمه] بالواقعة أو الظروف التي أدت إلى نشوء المطالبة بموجب البند الفرعي 22.1 (مطالبات المقاول) ويتعين عليه تضمين تفاصيل الرسومات والتعليمات اللازمة ومدى وجوب وتوقيت صدورهما، وأيضاً طبيعة ومقدار التأخير والانقطاع المتكبد في حالة التأخير.</p>

3. If the Contractor suffers[or will suffer] delay and/or incurs [or will incur] additional Cost as a result of a failure of the Engineer to issue the notified drawing or instruction , he shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:
- [a] an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- [b] payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.
4. After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.
5. However, if and to the extent that the Engineer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, or in the submission of notice within the periods required by Sub-Clause [1.9.2] or within such other period as may be approved by the Engineer, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the claim.
3. إذا تعرض المقاول [أو يحتمل أن يتعرض] إلى تأخير أو تكبد أو [يحتمل أن يتكبد] نفقات إضافية بسبب إخفاق المهندس في إصدار الرسومات أو التعليمات يكون المقاول مستحقاً وفقاً للبند الفرعي 1.22 [مطالبات المقاول] لما يأتي:
- أ) مدة إضافية توازي التأخير المعنى إذا تأخر الإكمال أو يحتمل أن يتأخر بموجب البند الفرعي 8-4 (تمديد الوقت للإكمال) و
- ب) دفع النفقات المتكبدة التي يتعين تضمينها في قيمة العقد.
4. على المهندس بعد استلام هذا الاخطار تطبيق البند الفرعي 3-5 [القرارات] للاتفاق على هذه المطالبات أو اصدار قرار بشأنها ..
5. بالرغم من ذلك إذا كان إخفاق المهندس ناشئاً عن خطأ أو تأخير من قبل المقاول بما في ذلك الخطأ أو التأخير في تقديم أي من مستندات المقاول أو توجيه الإخطار خلال المدد المطلوبة بموجب البند الفرعي (2.9.1) أو أي مدد أخرى يوافق عليها المهندس، لا يكون المقاول مستحقاً لمدة إضافية أو نفقات أو منفعة ويعفى صاحب العمل من أي مسؤولية فيما يتصل بالمطالبة.

1.10 Employer's Use of Contractor's Documents

10.1 استخدام صاحب العمل لمستندات المقاول

1. As between the Parties, the Contractor shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Contractor's Documents and other design documents made by [or on behalf of] the Contractor.
2. The Contractor shall be deemed [by signing the Contract] to give to the Employer a non-terminable transferable non-exclusive royalty-
- 1 في إطار العلاقة بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى فيما يتعلق بمستنداته ومستندات التصميم الأخرى التي أعدها [أو أعدت نيابة عنه].
2. بتوقيع المقاول للعقد يعتبر أنه يمنح صاحب العمل ترخيصاً عاماً مجانياً غير قابل للإنهاء وقابلًا للتنازل وغير حصري

free licence to copy, use and communicate the Contractor's Documents, including making and using modifications of them. This licence shall:

لنسخ واستخدام وتداول مستندات المقاول، بما في ذلك إجراء التعديلات عليها واستخدامها ويكون هذا الترخيص:

(a) apply throughout the actual or intended working life (whichever is longer) of the relevant parts of the Works,

أ- ساري طوال المدة الفعلية أو المقصودة (أيهما أطول) للعمل في الجزء المعني من الأعمال.

(b) entitle any Person in proper possession of the relevant part of the Works to copy, use and communicate the Contractor's Documents for the purposes of completing, operating, maintaining, altering, adjusting, repairing and demolishing the Works, and

ب- يخول أي شخص لديه الحيازة المناسبة للجزء ذي الصلة من الأعمال، نسخ واستخدام وتوصيل مستندات المقاول لغرض إكمال الأعمال وتشغيلها وصيانتها وتعديلها وضبطها وإصلاحها وهدمها.

(c) in the case of Contractor's Documents which are in the form of computer programs and other software, permit their use on any computer on the Site and other places as envisaged by the Contract, including replacements of any computers supplied by the Contractor.

ت- في حالة مستندات المقاول التي في شكل برامج كمبيوتر وبرامج أخرى، يسمح باستخدامها على أي جهاز كمبيوتر في الموقع وأماكن أخرى على النحو المتوخى في العقد، بما في ذلك استبدال أي أجهزة كمبيوتر مقدمة من قبل المقاول.

4. The Contractor's Documents and other design documents made by [or on behalf of] the Contractor shall not, without the Contractor's consent, be used, copied or communicated to a third party by [or on behalf of] the Employer for purposes other than those permitted under this Sub-Clause

4. مستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى المعدة من قبله أو نيابة عنها، لا يجوز دون موافقة المقاول استخدامها أو نسخها أو نقلها لطرف ثالث بواسطة [أو نيابة عن] صاحب العمل لأغراض أخرى بخلاف الأغراض المسموح بها بموجب هذا البند الفرعي.

1.11 Contractor's Use of Employer's Documents

11.1 استخدام المقاول لمستندات صاحب العمل

1. As between the Parties, the Employer shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Specification, the Drawings and other documents made by [or on behalf of] the Employer. The Contractor may, at his cost, copy, use, and obtain communication of these documents for the purposes of the Contract. They shall not, without the Employer's consent, be copied, used or communicated to a third party by the Contractor, except as necessary for the purposes of the Contract

1. في إطار العلاقة بين الطرفين، يحتفظ صاحب العمل بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى المتعلقة بالمواصفات والرسومات والمستندات الأخرى التي [أعدها أو أعدت] نيابة عنه، ويجوز للمقاول أن يقوم على نفقته الخاصة بنسخ واستخدام وتداول هذه المستندات لأغراض العقد، ولا يجوز له دون موافقة صاحب العمل نسخها أو استخدامها أو الإفصاح عنها إلى طرف ثالث، باستثناء ما يكون ضرورياً لأغراض العقد.

1.12 Confidential Details	12.1 التفاصيل السرية
----------------------------------	-----------------------------

1. The Contractor shall disclose all such confidential and other information as the Engineer may reasonably require in order to verify the Contractor's compliance with the Contract.
1. يتعين على المقاول أن يفصح عن جميع التفاصيل السرية والمعلومات الأخرى التي قد يطلبها المهندس بشكل معقول من أجل التحقق من امتثال المقاول للعقد.

1.13 Compliance with Laws & Procedures	13.1 الامتثال للقوانين والإجراءات
---	--

1. The Contractor shall, in performing the Contract, comply with applicable Laws in the sultanate of Oman.
1. على المقاول - في تنفيذه للعقد - الامتثال للقوانين السارية في سلطنة عمان.
2. The Employer shall have obtained [or shall obtain] the planning, zoning or similar permission for the Permanent Works, and any other permissions described in the Specification as having been [or being] obtained by the Employer. Promptly upon request by the Employer, the Contractor shall provide all necessary documents and information to the Employer in order to facilitate application for such permissions.
2. مالم ينص على خلاف ذلك في العقد، يتعين ان يكون صاحب العمل حصل و سوف يحصل على تصريح التخطيط أو التنظيم أو أي تصاريح مماثلة لازمة للأعمال الدائمة إضافة لأية تصاريح أخرى مبينة في المواصفات على أنها قد تم أو جاري الحصول عليها بمعرفة. وعلى المقاول فور تلقيه طلب من صاحب العمل تزويده بكافة المستندات والمعلومات اللازمة لتيسير طلب الأذونات المعنية.
3. The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from the consequences of any failure by the Employer to obtain the permissions prescribed by Sub-Clause 2.13.1 above, other than to the extent that the Contractor's failure to comply with Sub-clause [a] above, has caused or contributed to such failure.
3. على صاحب العمل أن يعرض ويقي المقاول من وضد أي تبعات نتيجة إخفاقه في الحصول على الأذونات المحددة في البند الفرع 1.13.2 أعلاه، مالم وإلى الحد الذي لا يكون إخفاق المقاول في الالتزام بما جاء في البند المذكور قد تسبب أو ساهم في هذا الإخفاق.

1.14 Joint and Several Liability	14.1 المسؤولية المشتركة والمنفردة
---	--

- If the Contractor constitutes [under applicable Laws] a joint venture, consortium or other unincorporated grouping of two or more Persons:
1. إذا أسس المقاول بموجب القوانين السارية مشروع مشترك أو اتحاد مؤسسات مالية أو أي تجمع لشخصين أو أكثر غير مسجل ككيان قانوني، فإنه:
- (أ) يعتبر هؤلاء الأشخاص مجتمعين ومنفردين مسئولين أمام صاحب العمل في تنفيذ العقد.
- (a) these Persons shall be deemed to be jointly and severally liable to the Employer for the performance of the Contract;

- (b) these Persons shall notify the Employer of their leader who shall have authority to bind the Contractor and each of these Persons; and
(ج) يتعين على هؤلاء الأشخاص إخطار صاحب العمل برئيسهم المخول سلطة إلزام المقاول وكل واحد منهم .
- (c) the Contractor shall not alter its composition or legal status without the prior consent of the Employer.
(ج) على المقاول عدم تغيير تكوينه أو كيانه القانوني دون موافقة صاحب العمل المسبقة.
- (d) each of such Persons shall recognise any payment required to be paid by the Employer to the Contractor under the Contract as being fully paid and satisfied if such payment is made to the account of the Contractor in accordance with the Contract, and such Persons shall not have any rights or claims against the Employer in respect of the manner of division of such payment.
(د) على كلا من الأشخاص المذكورين الإقرار بأن أي مدفوعات يتعين أدائها من قبل صاحب العمل إلى المقاول بموجب العقد قد تم أدائها بالكامل إذا ما تم إيداعها في حساب المقاول وفقا للعقد ، ولا يكون لهؤلاء الأشخاص أي حقوق أو مطالبات تجاه صاحب العمل بالنسبة لكيفية تقسيم هذه المدفوعات.

1.15 Confidentiality	السرية 1.15
<p>1. All information obtained by the Contractor in the course or conduct of the Contract shall be held confidential and shall not be divulged by the Contractor to any third party save to the extent necessary to carry out and complete the Works in accordance with the Contract, or to comply with applicable Laws, and then subject to the recipient of such information being bound by the same confidentiality obligations as those applicable to the Contractor and provided that the Contractor has notified the Employer of the details of such information and obtained his approval to such disclosure.</p> <p>2. The obligation of the Contractor under Sub Clause 1.15.1 shall not apply to information which:</p> <p>(a) is or becomes part of the public domain otherwise than in consequence of a breach of the Contractor of the above obligations;</p> <p>(b) was in the Contractor's possession prior to award of this Contract and which the Employer did not notify the Contractor as being confidential or which would not reasonably be regarded as confidential by its very nature;</p>	<p>1. كافة المعلومات التي يحصل عليها المقاول في إطار هذا العقد وخلال تنفيذه تتمتع بالسرية ويحظر عليه الإفصاح عنها أو إفشاؤها لأي طرف ثالث باستثناء ما يكون لازما لتنفيذ الأعمال بموجب العقد أو وفقا للقوانين السارية وكل ذلك رهنا لخضوع مستلم المعلومات لذات واجب السرية المنطبق على المقاول وعلى أن يكون المقاول قد أخطر صاحب العمل بتفاصيل هذه المعلومات وحصل على موافقته بشأن الإفصاح عنها.</p> <p>2. لا تسري التزامات المقاول بموجب البند 1.15.1 أعلاه، على معلومات:</p> <p>أ- عامة أو أصبحت في النطاق العام وليست ناتجة عن إخلال من جانب المقاول للالتزامات الواردة أعلاه</p> <p>ب- كانت في حيازة المقاول قبل العقد ولم يخطر صاحب العمل المقاول بأنها سرية أو لا يمكن اعتبارها سرية بحكم طبيعتها.</p>

- ت-تم استلامها من طرف ثالث له الحق في الإفصاح عن تلك المعلومات
- ث- يتعين الإفصاح عنها وفقا لمتطلبات أي قانون ساري ،على أنه يتوجب على المقاول في هذه الأحوال إخطار صاحب العمل كل ما كان ذلك ممكنا عمليا على وجه معقول لتمكينه من اتخاذ الخطوات اللازمة لمناهضة مثل هذا الإفصاح.
3. على المقاول التأكد من تضمين أحكام هذا البند في كافة عقود الباطن التي يتم إبرامها مع مقاولي الباطن .
4. لا يجوز للمقاول إصدار بيانات صحفية أو نشرات أو صور للنشر أو إعلانات تتعلق بهذا العقد أو أي جزء من العمل دون موافقة صاحب العمل المسبقة.
- (c) was received from a third party having the right to disclose such information, or
- (d) is required to be divulged under the requirements of any applicable Law, provided that in such circumstances the Contractor notifies the Employer as soon as reasonably practicable to enable the Employer to take steps as it considers necessary to resist such production.
3. The Contractor shall ensure that the provisions of this Clause are incorporated into all subcontracts entered into with Subcontractors.
4. The Contractor shall not issue press releases, handouts, photographs for publication or announcements relating to this Contract or any part of the Work without Employer's prior Approval.

2.The Employer	2. صاحب العمل
2.1 Right of Access to the Site	1.2 حق الدخول الي موقع العمل

1. The Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, all parts of the Site within the time (or times) stated in Appendix A to Contract Agreement. The right and possession may not be exclusive to the Contractor. If, under the Contract, the Employer is required to give (to the Contractor) possession of any foundation, structure, plant or means of access, the Employer shall do so in the time and manner stated in the Specification. However, the Employer may withhold any such right or possession until the Performance Bond has been received.
1. على صاحب العمل منح المقاول حق الدخول إلى موقع العمل وحياسة كل أجزائه خلال الوقت أو الأوقات المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ، إلا أن هذا الحق قد لا يكون مقصوراً على أي أساس أو مبنى أو آلات أو وسائل دخول، فعليه القيام بذلك في الوقت وبالطريقة المحددة في المواصفات، ومع ذلك يجوز لصاحب العمل حبس حق الدخول أو الحيازة ، الى أن يستلم ضمان المقاول وحده ، وإذا كان صاحب العمل ملزماً بموجب العقد بأن يمنح المقاول حيازة حسن التنفيذ.
2. If no such time is stated in Appendix A to Contract Agreement, the Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, the Site within such times as may reasonably be required to enable the Contractor to proceed in accordance with the program submitted under Sub-Clause 8.3 [Programme].
2. إذا لم يتم تحديد هذا الوقت أو الأوقات في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، فعلى صاحب العمل منح المقاول حق الدخول إلى الموقع وحيازته خلال الأوقات التي قد يحتاجها المقاول على وجه معقول ليتمكن من العمل وفقاً للبرنامج المقدم بموجب البند الفرعي 8-3
3. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of a failure by the Employer to give any such right or possession within such time, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clauses 8.4 [Extension of Time for Completion], and 22.1 [Contractor's Claims] to:
 - (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4, and
 - (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.
3. إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة إخفاق صاحب العمل في منحه حق الدخول أو الحيازة خلال الاوقات المذكورة، فعلى المقاول إخطار المهندس ويكون مستحقاً وفقاً للبند الفرعي 4.8 [تمديد المدة لإكمال الأعمال] و 1.22 [مطالبات المقاول] للآتي:
 - (أ) تمديد مدة إكمال الأعمال نتيجة لهذا التأخير، وذلك إذا تأخر الإكمال أو سوف يتأخر بموجب البند الفرعي 4-8 و
 - (ب) التكاليف ذات العلاقة والتي يتعين تضمينها في كلفة العقد

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 5.3 [Determinations] to agree or determine these matters.

بعد تلقي هذا الإشعار ، يجب على المهندس المضي قدماً وفقاً للبند الفرعي 5.3 [القرارات] للاتفاق على هذه المطالبات أو إصدار قرار بشأنها.

4. However, if and to the extent that the Employer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit.

4. ومع ذلك وإلى المدى الذي يكون فيه هذا الإخفاق من قبل صاحب العمل ناتجا عن أي خطأ أو تأخير من قبل المقاول بما في ذلك أي خطأ أو تأخير في تقديم أي من مستنداته، فلا يستحق المقاول الحصول على هذا التمديد أو التكلفة.

5. In the execution of the Works no Person other than the Contractor, Subcontractors and Contractor's Personnel shall be allowed on the Site without prior permission from the Engineer.

5. لا يسمح لأي شخص غير المقاول والمقاولون من الباطن، وموظفهم بدخول الموقع خلال فترة تنفيذ الأعمال إلا بموافقة المهندس المسبقة.

6. In particular, but without in any way limiting or detracting from the foregoing, the following provisions shall be deemed to apply to the possession and use of the Site:

6. بوجه خاص، ودون الحد أو الانتقاص مما تقدم، تعتبر الأحكام التالية منطبقة على حيازة واستخدام الموقع:

(a) the Contractor shall maintain and ensure access for the inspection, operation and maintenance of any installation belonging to the Employer on the Site which is not part of the Contract.

أ - يتيح المقاول ويضمن حق الدخول إلى الموقع لمعاينة وتشغيل وصيانة الإنشاءات العائدة إلى صاحب العمل الموجودة داخل الموقع ولكنها لا تشكل جزء من العقد.

(b) the Contractor shall not use any portion of the Site for any purpose not connected with the Works, without prior permission from the Employer.

ب- ألا يستخدم المقاول أي جزء من الموقع لأي غرض لا يرتبط بالأعمال إلا بعد الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة.

7. The lands and other places outside the Site which are the property of, or under the control of, the Employer shall be used strictly in accordance with the instructions of the Employer.

7. الأراضي والأماكن الأخرى خارج الموقع المملوكة لصاحب العمل أو التي تكون تحت تصرفه، يتم استخدامها وفقاً لتعليمات صاحب العمل.

2.2 Permits, Licences or Approvals	2.2 التصاريح و التراخيص أو الموافقات
<p>1. The Employer shall (where is in a position to do so) provide reasonable assistance to the Contractor at the request of the Contractor in relation to the following:</p> <p>(a) obtaining copies of the Laws which are relevant to the Contract but are not readily available, and</p> <p>(b) for the Contractor's applications for any permits, licenses or approvals required by the Laws of the Sultanate of Oman:</p> <p>(i) for the export of Contractor's Equipment when it is removed from the Site,</p> <p>(ii) for the delivery of Contractor's Equipment, Materials and Plants, including clearance through customs,</p> <p>(iii) establishment of radio communications about the Site, and</p> <p>(iv) for acquisition and use of land for quarries and borrow pit.</p> <p>and any cost reasonably and necessarily incurred by the Employer in complying with such requests of the Contractor shall be borne by the Contractor, without the Employer or his Personnel incurring any legal responsibility.</p>	<p>1. على صاحب العمل (حيثما يكون في وضع يمكنه من ذلك) تقديم المساعدة المعقولة للمقاول عند طلبه لأي من الآتي:</p> <p>أ - الحصول على نسخ من القوانين المتعلقة بالعقد والغير متوفرة بصورة عادية.</p> <p>ب- لطلبات المقاول للحصول على أي تصاريح أو تراخيص أو موافقات تنص عليها قوانين سلطنة عمان متعلقة بالآتي:</p> <p>(i) تصدير معدات المقاول عند إزالتها من الموقع</p> <p>(ii) توريد معدات المقاول والمستلزمات والآلات، بما فيها التخليص الجمركي.</p> <p>(iii) إقامة شبكة اتصالات لاسلكية في الموقع.</p> <p>(iv) حيازة واستخدام أراض للمحاجر و/أو حفائر للمياه</p> <p>ويتحمل المقاول أي تكاليف يتكبدها صاحب العمل بوجه معقول ولازم فيما يتعلق بالاستجابة لطلبات المقاول على النحو المذكور، ودون أن يتحمل صاحب العمل أو أفراد أية مسؤولية قانونية.</p>
<p>2. The Contractor shall however be deemed to have satisfied himself before entering into the Contract as to which permits, licenses and approvals may be required by the Laws of the Sultanate of Oman.</p>	<p>2. في كل الاحوال يعتبر المقاول بأنه وقبل الدخول في العقد كان مدركا للتصاريح والتراخيص والموافقات المطلوبة بموجب قوانين سلطنة عمان.</p>
2.3 Employer's Personnel	3.2 أفراد صاحب العمل
<p>1. The Employer shall be responsible for ensuring that the Employer's Personnel and the Employer's other contractors on the Site:</p>	<p>1. يكون صاحب العمل مسئولاً عن التأكد من أن الأفراد التابعين له ولمقاوليه الآخرين في الموقع:</p>

(a) co-operate with the Contractor's efforts under Sub-Clause 4.6 [Cooperation], and

أ - يتعاونون مع المقاول في جهوده بموجب البند الفرعي 6.4 (التعاون) . و

(b) take actions similar to those which the Contractor is required to take under Sub-Clause 6.7 [Health and Safety Procedures] and under Sub-Clause 4.18 [Protection of the Environment].

ب- يتخذون إجراءات مماثلة لتلك التي يكون المقاول مطالب باتخاذها نحو إجراءات السلامة وحماية البيئة بموجب البند الفرعي 7.6 (إجراءات الصحة والسلامة) و البند الفرعي 18.4 (حماية البيئة).

2.4 Employer's Claims

4.2 مطالبات صاحب العمل

1. If the Employer considers himself to be entitled to any payment under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, and-or to any extension of the Defects Notification Period, the Employer or the Engineer shall give notice and particulars to the Contractor. However, notice is not required for payments due under Sub-Clause 4.19 [Utilities], under Sub-Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free-Issue Material], or for other services requested by the Contractor.

1. إذا اعتبر صاحب العمل نفسه مستحقاً لأية مبالغ بموجب أي بند في هذه الشروط أو لغير ذلك فيما يتصل بالعقد و/أو لأي تمديد لمدة الإخطار بالعيوب، فعلى صاحب العمل أو المهندس إرسال إخطار بذلك إلى المقاول مع بيان التفاصيل المؤيدة. ومع ذلك، فإن هذا الإخطار غير مطلوب للمبالغ المستحقة له بموجب البند الفرعي 4.19 (الخدمات) والبند الفرعي 4.20 (معدات صاحب العمل والمواد المجانية) أو مقابل أية خدمات أخرى قد يطلبها المقاول.

2. The notice shall be given as soon as practicable after the Employer became aware of the event or circumstances giving rise to the claim. A notice relating to any extension of the Defects Notification Period shall be given before the expiry of such period.

2. ينبغي إرسال الإخطار بأسرع ما يمكن عملياً بعد أن يصبح صاحب العمل على علم بالحدث أو الظروف المنشئة للمطالبة، أما الإخطار المتعلق بتمديد مدة الإخطار بالعيوب فإنه يجب إرساله قبل انقضاء تلك المدة.

3. The Engineer

3. المهندس

3.1 Engineer's Duties and Authority

1.3 واجبات وصلاحيات المهندس

1. The Employer shall appoint the Engineer who shall carry out the duties assigned to him in the Contract. The Engineer's staff shall include suitably qualified engineers and other professionals who are competent to carry out these duties.

1. على صاحب العمل تعيين المهندس ليقوم بتنفيذ الواجبات الموكلة إليه في العقد، ويجب أن يضم طاقم المهندس مهندسين ومهنيين آخرين ذوي كفاءات مناسبة قادرين على القيام بهذه الواجبات.

2. The Engineer shall have no authority to amend the Contract.

2. ليس للمهندس أية صلاحية لتعديل العقد.

3. The Engineer may exercise the authority attributable to the Engineer as specified in or necessarily to be implied from the Contract. The matters on which the Engineer is required to obtain the approval of the Employer before exercising a specified authority are as follows:
- أ - التعليمات للمقاول بإيقاف سير الأعمال أو أي جزء منها بموجب البند الفرعي (9.8)
- ب - إصدار شهادة استلام بموجب البند الفرعي 1.10 (استلام الأعمال والأقسام) و /أو البند الفرعي 2.10 (استلام جزء من الأعمال).
- ت - إصدار شهادة أداء بموجب البند الفرعي 10.11 (شهادة الأداء).
- ج - اقتراح وتقييم التغيير بموجب البند الفرعي 1.13 (الحق في التغيير) والبند الفرعي 3.13 (إجراءات التغيير) على التوالي.
- ح - إصدار شهادة دفع المبالغ المحتجزة بموجب البند الفرعي - 10.14 (دفع المبالغ المحتجزة).
- خ - إصدار شهادة الدفع النهائية بموجب البند الفرعي 15.14 (إصدار شهادة الدفع النهائية).
- د - المصادقة على التغيير في المواد أو مقاولي الباطن المقترحين أو المتفق عليهم سابقاً.
- و - إصدار أوامر أو تعليمات من شأنها زيادة قيمة العقد الموافق عليها أو سعر العقد بشكل مباشر أو غير مباشر.
4. Except as otherwise stated in these Conditions: باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الشروط:

- أ - عندما يقوم المهندس بأداء واجباته أو ممارسة صلاحياته الواردة صراحة أو ضمناً في العقد يجب اعتباره أنه يتصرف نيابة عن صاحب العمل.
- ب - ليس للمهندس صلاحية إعفاء أي من طرفي العقد من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد. و
- ت - أي مصادقة أو فحص أو شهادة، موافقة، اختبار، تفتيش، تعليمات، إخطار، اقتراح، طلب، فحص، أو تصرف مشابه من قبل المهندس (بما في ذلك عدم الرضا) لا يعفي المقاول من أي من مسؤولياته بموجب العقد بما في ذلك المسؤولية عن الأخطاء والإغفال والتضارب وعدم الامتثال.
- (a) whenever carrying out duties or exercising authority specified in or implied by the Contract, the Engineer shall be deemed to act for and on behalf of the Employer;
- (b) the Engineer has no authority to relieve either Party of any duties, obligations or responsibilities under the Contract; and
- (c) any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by the Engineer (including absence of disapproval) shall not relieve the Contractor from any responsibility he has under the Contract, including responsibility for errors, omissions, discrepancies and non-compliances.

3.2 Delegation by the Engineer	2.3 التفويض من المهندس
<p>1. The Engineer may from time to time assign duties and delegate authority to assistants, and may also revoke such assignment or delegation. These assistants may include a resident engineer, and/or independent inspectors appointed to inspect and/or test items of Plant and/or Materials.</p> <p>2. The assignment, delegation or revocation shall be in writing and shall not take effect until copies have been received by both Parties. However, unless otherwise agreed by both Parties, the Engineer shall not delegate the authority to determine any matter in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations].</p> <p>3. Assistants shall be suitably qualified Persons, who are competent to carry out these duties and exercise this authority, and who are either fluent in the language for communications as specified in Appendix A to Contract Agreement, or otherwise able to communicate effectively with the Contractor's Representatives.</p>	<p>1. يجوز للمهندس من وقت لآخر أن يقوم بأسناد واجباته أو تفويض صلاحياته لمساعديه، وكذلك إلغاء مثل هذا الإسناد أو التفويض، وقد يكون من بين هؤلاء المساعدين المهندس المقيم، و/أو مفتشين مستقلين معينين لفحص و/أو اختبار بنود من الآليات و/أو المواد.</p> <p>2. يجب أن يكون الإسناد أو التفويض أو الإلغاء كتابة ولا يكون نافذاً إلا بعد أن يتسلم الطرفان صوراً منه، ومع ذلك ومالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يجب أن لا يقوم المهندس بتفويض صلاحية تقرير أي أمر طبقاً للبند الفرعي 3-5. (القرارات).</p> <p>3. يجب أن يكون المساعدون أشخاصاً مؤهلين تأهيلاً مناسباً، قادرين على القيام بهذه الواجبات وممارسة هذه الصلاحيات، وأن يكونوا إما يتمتعون باقتان اللغة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد أو قادرين على التفاهم بفعالية مع ممثل المقاول.</p>

4. Each assistant, to whom duties have been assigned or authority has been delegated, shall only be authorised to issue instructions to the Contractor to the extent defined by the delegation. Any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by an assistant, in accordance with the delegation, shall have the same effect as though the act had been an act of the Engineer. However:

(a) any failure to disapprove any work, Plant or Materials shall not constitute approval, and shall therefore not prejudice the right of the Engineer to reject the work, Plant or Materials;

(b) if the Contractor questions any determination or instruction of an assistant, the Contractor may refer the matter to the Engineer, who shall promptly confirm, reverse or vary the determination or instruction.

4. كل مساعد أسندت إليه واجبات أو تم تفويضه بصلاحيات، تنحصر صلاحياته فقط في إصدار تعليمات للمقاول إلى المدى المحدد في التفويض، وأية مصادقة أو مراجعة أو شهادة أو موافقة أو فحص أو تفتيش أو تعليمات أو إخطار أو اقتراح أو طلب أو اختبار أو فعل مماثل قام به المساعد وفقاً لهذا التفويض، يكون له نفس الأثر كما لو كان فعلاً قام به المهندس، ومع ذلك:

أ - أي إخفاق في رفض الموافقة على أي آلات أو مواد لا يعتبر موافقة، وبالتالي لا يخل بحق المهندس في رفض العمل أو الآلات أو المواد.

ب- إذا نازع المقاول في أي قرار أو تعليمات من مساعد، يجوز للمقاول أن يحيل الموضوع إلى المهندس، الذي عليه على الفور أن يؤكد أو ينقض أو يعدل هذا القرار أو التعليمات.

3.3 Instructions of the Engineer

تعليمات المهندس

3.3

1. The Engineer may issue to the Contractor (at any time) instructions which may be necessary for the execution of the Works and the remedying of any defects, all in accordance with the Contract. The Contractor shall only take instructions from the Engineer, or from an assistant to whom the appropriate authority has been delegated under this Clause. If an instruction constitutes a Variation, Clause 13 [Variations and Adjustments] shall apply.

1. يجوز للمهندس أن يصدر للمقاول (في أي وقت) تعليمات قد تكون ضرورية لتنفيذ الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها وبما يتفق مع العقد. وعلى المقاول تلقي التعليمات من المهندس فقط أو من مساعد تم تفويضه الصلاحيات الملائمة بموجب هذا البند. وإذا شكلت هذه التعليمات أمراً تغييرياً يجب تطبيق البند 13 (التغييرات والتعديلات).

2. Whenever practicable, the instructions shall be given in writing. Should the Engineer or delegated assistant give an oral instruction, and receive a written confirmation of the oral instruction, from (or on behalf of) the Contractor, within seven (7) working days after giving the oral instruction, and does not issue a written rejection and/or instruction within seven (7) working days after receiving the confirmation, then the confirmation shall constitute a written instruction of the Engineer or delegated assistant (as the case may be).
 3. The Contractor shall, subject to Sub-Clause 3.3.4 comply with the instructions given by the Engineer or delegated assistant, on any matter related to the Contract. .
 4. The Contractor may, by notice to the Engineer, within seven (7) days after receiving any instruction, dispute or question such instruction, giving its reasons for doing so and the Engineer shall, within a further period of seven (7) days by notice, with reasons to the Contractor and the Employer either confirm, reverse or vary such instruction.
- If the Engineer fails to respond to the notice of the Contractor within seven (7) days, the Contractor shall execute the instruction.
5. If the Contractor fails to dispute or question the instruction within seven (7) days under Sub-Clause 3.3.4 or within any other period approved by the Engineer:
 - (i) the Contractor shall not be entitled to dispute or question such instruction, additional or modified Drawings, and shall comply with the same.
 - (ii) the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with the Contractor's failure to dispute or question the said instruction or additional or modifies Drawings.
2. يجب أن تكون التعليمات كتابة كلما أمكن ذلك عمليا. إذا أصدر المهندس أو مساعده تعليمات شفاهية واستلم تأكيدا خطيا من المقاول أو من ينوب عنه خلال 7 أيام عمل من توجيه التعليمات الشفاهية ولم يصدر منه اعتراض خطي و/أو تعليمات خلال 7 أيام عمل من تسلمه للتأكيد الخطي، فإن هذا التأكيد يعتبر تعليمات خطية من المهندس أو مساعده (كيفما يكون الحال).
 3. على المقاول ومع مراعاة البند الفرعي 4.3.3 الالتزام بالتعليمات الصادرة من المهندس أو من مساعده المفوض بشأن أي أمر يتصل بالعقد.
 4. للمقاول بموجب إخطار إلى المهندس خلال (7) سبعة أيام من استلامه إي تعليمات الاعتراض عليها أو منازعتها مع إبداء الأسباب التي حدثت به إلى القيام بذلك وعلى المهندس خلال 7 سبعة أيام أخرى لاحقة بموجب إخطار مسبب إلى المقاول وصاحب العمل سحب هذه التعليمات أو تغييرها.
- إذا أخفق المهندس في الاستجابة للأخطار الموجه من المقاول خلال (7) سبعة أيام فيتعين على المقاول تنفيذ تلك التعليمات.
5. وفي حالة إخفاق المقاول في منازعة أو الاعتراض على القرار أو التعليمات أو الأمر خلال سبع (7) أيام وفقا للبند الفرعي 4.3.3 أو خلال أي مدة أخرى يوافق عليها المهندس:
 - أ - لا يكون للمقاول الحق في منازعة أو الاعتراض على تلك التعليمات أو أي رسومات إضافية أو معدلة ويتعين عليه الالتزام بها بحالتها.
 - ب - يعفى صاحب العمل من كافة الالتزامات المتصلة بإخفاق المقاول في منازعة أو الاعتراض على تلك التعليمات أو الرسومات الإضافية أو المعدلة.

3.4 Replacement of the Engineer	4.3 استبدال المهندس
---------------------------------	---------------------

1. If the Employer intends to replace the Engineer, the Employer shall, not less than fourteen (14) days before the intended date of replacement, give notice to the Contractor of the name, address and relevant experience of the intended replacement Engineer. If the Contractor wishes to raise objection to any proposed replacement, the Employer shall give due consideration to any reasonable objection notified by the Contractor to the Employer with supporting particulars.

1. إذا اعتزم صاحب العمل استبدال المهندس، فعليه قبل 14 اربعة عشر يوماً على الأقل من التاريخ المحدد للاستبدال، أن يخطر المقاول باسم وعنوان وخبرة المهندس البديل المقترح، ومع ذلك لا يحق لصاحب العمل أن يستبدل المهندس بشخص يقدم المقاول عليه اعتراضاً معقولاً بموجب إخطار إلى صاحب العمل مع تقديم التفاصيل المؤيدة لاعتراضه.

3.5 Determinations	5.3 القرارات
--------------------	--------------

1. Whenever these Conditions provide that the Engineer shall proceed in accordance with this Sub-Clause to agree or determine any matter, the Engineer shall consult with each Party in an endeavor to reach agreement. If agreement is not achieved, the Engineer shall make a fair determination in accordance with the Contract, taking due regard of all relevant circumstances.

1. حيثما تقتضى هذه الشروط من المهندس إتباع هذا البند الفرعي للاتفاق على أمر أو التقرير بشأنه ، يتعين على المهندس التشاور مع كل طرف في مسعى للتوصل إلى اتفاق وفي حالة عدم التوصل لاتفاق ، يتعين على المهندس اتخاذ قرار عادل وفقاً للعقد مع الأخذ في الاعتبار جميع الظروف ذات الصلة.

2. The Engineer shall give notice to both Parties of each agreement or determination, with supporting particulars. Each Party shall give effect to each agreement or determination unless and until revised under Clause 22 [Claims and Dispute Resolution].

2. يتعين على المهندس إخطار كلا الطرفين بكل اتفاق أو قرار يتوصل إليه مع التفاصيل المؤيدة ، وعلى كل طرف الالتزام بكل اتفاق أو قرار ما لم وحتى يتم مراجعته بموجب البند 22 (المطالبات وتسوية المنازعات)

4. The Contractor	0.4 المقاول
4.1 Contractor's General Obligations	1.4 الالتزامات العامة للمقاول

1. The Contractor shall design (to the extent specified in the Contract), execute and complete the Works in accordance with the Contract with Good Industry Practice and with the Engineer's instructions, and shall remedy any defects in the Works.

1 يجب على المقاول أن يصمم (إلى المدى المحدد في العقد) وينفذ ويكمل لأعمال وفقاً للعقد والممارسات الصناعية الجيدة وتعليمات المهندس، وإصلاح أية عيوب في الأعمال.
2. The Contractor shall provide the Materials, Plant and Contractor's Documents as specified in the Contract, and all Contractor's Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for this design, execution, completion and remedying of defects.

2. على المقاول أن يوفر الآليات والمواد ومستندات المقاول المحددة في العقد وجميع أفراد، والمستلزمات والمواد الاستهلاكية والأشياء الأخرى والخدمات، سواء كانت ذات طبيعة مؤقتة أو دائمة، مطلوبة في ولأجل التصميم (أن وجد) والتنفيذ و إكمال الأعمال وإصلاح عيوبها .
3. The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction. Except to the extent specified in the Contract, the Contractor (i) shall be responsible for all Contractor's Documents, Temporary Works, and such design of each item of Plant and Materials as is required for the item to be in accordance with the Contract, and (ii) shall not otherwise be responsible for the design or specification of the Permanent Works.

3. يكون المقاول مسؤولاً عن كفاءة واستقرار وسلامة جميع العمليات في الموقع وعن جميع أساليب التشييد وجميع الأعمال. ويكون المقاول فيما عدا و إلى المدى المحدد في العقد (أ) مسؤولاً عن جميع مستندات المقاول والأعمال المؤقتة وعن تصميم كل بند من المعدات والمواد كما هي مطلوبة للبند لتكون طبقاً للعقد. و (ب) فيما عدا ذلك لا يعتبر المقاول مسؤولاً عن تصميم أو مواصفات الأعمال الدائمة.
4. The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been notified to and approved by the Engineer.

4. يتعين على المقاول، كلما طلب منه المهندس ذلك، أن يقدم تفاصيل الترتيبات والأساليب التي يقترح استخدامها لتنفيذ الأعمال. ولا يجوز إجراء تعديلات جوهرية في هذه الترتيبات والأساليب دون إخطار المهندس بهذا التغيير مسبقاً وموافقة عليها.
5. If the Contract specifies that the Contractor shall design any part of the Permanent Works:

5. إذا نص العقد على أن يقوم المقاول بتصميم أي جزء من الأعمال الدائمة فعندها :

 - (a) the Contractor shall submit to the Engineer the Contractor's Documents for this part in accordance with the procedures specified in the Contract;

(أ) على المقاول أن يقدم للمهندس مستندات المقاول لهذا الجزء طبقاً للإجراءات المحددة في العقد .

- (ب) يجب أن تكون مستندات المقاول وفقاً للمواصفات والرسومات، وأن تكون مكتوبة بلغة المراسلات المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد وأن تتضمن المعلومات الإضافية التي قد يطلبها المهندس لتضاف إلى الرسومات للتنسيق بين تصاميم الطرفين .
- (ج) يكون المقاول مسؤولاً عن هذا الجزء الذي يجب أن يكون عند إنجاز الأعمال مناسباً للأغراض التي أنشئ من أجلها كما هو محدد في العقد.
- (د) قبل البدء في الاختبار عند إكمال الأعمال ، يتعين على المقاول أن يقدم للمهندس مستندات "الأعمال كما نفذت" وكتيبات التشغيل والصيانة وفقاً لما نصت عليه المواصفات وبتفاصيل كافية لتمكين صاحب العمل من تشغيل وصيانة وتفكيك وتركيب وضبط وإصلاح هذا الجزء من الأعمال. ولا يعتبر هذا الجزء تم إنجازه لغرض استلامه طبقاً للبند الفرعي 1.10 (تسلم الأعمال والأجزاء) إلى أن يتم تسليم هذه المستندات وكتيبات التشغيل إلى المهندس.
6. يتعين على المقاول الالتزام بمتطلبات التعمين في كل الأوقات طوال مدة العقد، وذلك وفقاً لما هو محدد في الملحق 3 (متطلبات التعمين ومشتملات خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة).
7. يتعين على المقاول الامتثال لمتطلبات خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة كما هو محدد في الملحق 3 (متطلبات التعمين وخدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة).
- (b) these Contractor's Documents shall be in accordance with the Specification and Drawings, shall be in the language specified in Appendix A to Contract Agreement, and shall include additional information required by the Engineer to add to the Drawings for co-ordination of each Party's designs;
- (c) the Contractor shall be responsible for this part and it shall, when the Works are completed, be fit for such purposes for which the part is intended as specified in the Contract; and
- (d) prior to the commencement of the Tests on Completion, the Contractor shall submit to the Engineer the "as-built" documents and operation and maintenance manuals in accordance with the Specification and in sufficient detail for the Employer to operate, maintain, dismantle, reassemble, adjust and repair this part of the Works. Such part shall not be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] until these documents and manuals have been submitted to the Engineer.
6. The Contractor shall comply with the Omanisation Requirements at all times throughout the term of this Contract as set out in Annex 3 [Omanisation Requirements and SME Content].
7. The Contractor shall comply with its Contracted SME Content obligations as set out in Annex 3 [Omanisation Requirements and SME Content].

8. Contractor's Representations and Warranties

8. تعهدات المقاول وضماناته

1. Without in any way limiting the Contractor's obligations under the Contract, the Contractor represents and warrants to the Employer that in carrying out the execution and completion of the Works, and any design which is in the responsibility of the Contractor, the Contractor:

1. دون تحديد لالتزامات المقاول بموجب العقد بأي كيفية، يضمن ويتعهد المقاول لصاحب العمل في تنفيذه وإكماله للأعمال والتصاميم التي ضمن مسؤوليته ما يأتي:

(a) shall exercise Good Industry Practice;

(أ) اتباع الممارسات الصناعية الجيدة؛

(b) shall engage and retain Subcontractors who are qualified and experienced;

(ب) تعيين والاحتفاظ بمقاولي الباطن المؤهلين وذوي الخبرة

(c) has examined and carefully checked any design or associated documentation in the Employer's documents and has determined that such design is suitable to ensure that the Works, when completed, shall be in accordance to the requirements of the Contract, and shall give prompt notice to the Engineer, with a copy to the Employer, of any error, omission, fault or other defects discovered in the Employer's documents when reviewing the Contract or executing the Works;

(ت) أنه قد فحص بعناية وتأكد بحرص من أي تصميم أو المستندات ذات الصلة ضمن مستندات صاحب العمل وقرر أن التصميم مناسبة لضمان إن تكون الأعمال عند اكتمالها وفقا لمتطلبات العقد وبأنه سوف يوجه أخطار فورى إلى المهندس بنسخة إلى صاحب العمل بشأن أي خطأ أو إغفال أو عيوب يتم اكتشافها في مستندات صاحب العمل عند مراجعة العقد أو خلال تنفيذ الأعمال؛

(iv) shall execute and complete the Works and provide all Materials, Plant and Goods in accordance with the Contract, and that the Works, when completed, shall comply with all the requirements of the Contract and all applicable Laws;

(ث) أن تنفيذ وإكمال الأعمال وتوريد كافة المواد والمعدات والحاجيات وفقا للعقد وأن تكون الأعمال عند اكتمالها ملبية لكافة متطلبات العقد والقوانين السارية؛

(vi) has not and shall not, specify for use or permit to be used any Materials which at the time the Works are being carried out are generally accepted or reasonably suspected of being Prohibited Materials, and shall, when requested, issue to the Employer, and to such Persons as the Employer may require, a certificate that no such Materials have been specified for use or permitted to be used.

(ج) أنه لم ولن يستخدم أو يسمح باستخدام أي مواد غير مقبولة أو يشتبه في كونها محظور استخدامها في تنفيذ الأعمال ، وانه عندما يطلب منه سوف يصدر شهادة تؤكد ذلك إلى صاحب العمل وإلى الأشخاص الذين يحددهم.

2. The Contractor acknowledges and agrees that the Employer has entered into the Contract in

(2) يقر المقاول ويوافق بأن صاحب العمل قد أبرم العقد استنادا إلى ضمانات وتعهدات المقاول المدرجة في العقد.

reliance upon the Contractor's representations and warranties set forth in the Contract.

3. The Contractor's obligations under the Contract shall not be considered to have been completed until the Employer has issued the final Completion Certificate to the Contractor stating the date upon which the Contractor has completed his obligations under the Contract.

(3) لا تعتبر التزامات المقاول بموجب العقد منقضية إلا عند صدور شهادة الإكمال النهائية من قبل صاحب العمل إلى المقاول تبين التاريخ الذي أوفى فيه المقاول بالتزاماته.

4.2 Performance Bond

2.4 ضمان حسن التنفيذ

1. The Contractor shall obtain (at his cost) a Performance Bond for proper performance of the Contract, in the form annexed to these Conditions, and in the amount stated in Appendix A to Contract Agreement. The Contractor shall be responsible for ensuring that the amount of the Performance Bond is updated to reflect any changes to the Accepted Contract Amount, as may be amended from time to time.

1. يتوجب على المقاول الحصول (على نفقته) على ضمان حسن تنفيذ الأعمال بالصيغة المرفقة بهذه الشروط والمبلغ المنصوص عليهما في الملحق (أ) لاتفاقية العقد. يكون المقاول مسؤولاً عن التأكد من أن مبلغ ضمان حسن التنفيذ يتم تعديله لضمان تغطيته لأي تغييرات تتم من وقت لآخر في قيمة العقد المتفق عليها.

2. The Contractor shall deliver the Performance Bond to the Employer within ten (10) working days for Contractors already registered in the Sultanate of Oman, and twenty (20) working days for international Contractors not previously registered in the Sultanate of Oman, from the date of receiving the Letter of Acceptance, and shall send a copy to the Engineer. The Performance Bond shall be issued by a bank registered in the Sultanate of Oman and approved by the Employer, and shall be in the form annexed to these Conditions in Annex 1 [Form of Performance Bond] or in another form approved by the Employer.

2. يتعين على المقاول تسليم ضمان حسن التنفيذ لصاحب العمل خلال 10 أيام عمل من تاريخ استلام المقاول رسالة قبول العطاء بالنسبة للمقاولين المسجلين في سلطنة عمان و20 يوماً للمقاولين الدوليين الذين لم يسبق لهم التسجيل في سلطنة عمان، مع إرسال نسخة من الضمان للمهندس. ويتعين إن يصدر ضمان حسن التنفيذ من بنك مسجل في سلطنة عمان يوافق عليه صاحب العمل ويكون الضمان، وفقاً للنموذج (أ) (نموذج ضمان حسن التنفيذ) الملحق بهذه الشروط أو بصيغة أخرى يوافق عليه صاحب العمل.

3. The Contractor shall ensure, at its cost, that the Performance Bond is valid and enforceable until sixty (60) days after the date of the Performance Certificate. If the Contractor has not become entitled to receive the Performance Certificate by the date, twenty eight (28) days prior to the expiry date of the Performance Bond, the

3 يتعين على المقاول التأكد على نفقته من أن ضمان حسن التنفيذ ساري وقابل للتنفيذ لمدة 60 ستين يوماً بعد تاريخ شهادة الاداء. إذا لم يصبح المقاول مستحقاً لاستلام شهادة الاداء في هذا التاريخ، يتعين عليه قبل 28 ثمانية وعشرون يوماً من انتهاء صلاحية الضمان تمديد الضمان على نفقته. في

Contractor shall extend, at its cost, the validity of the Performance Bond accordingly. If at any time any increases to the Contract Price under the Contract cumulatively exceed an amount equal to one half percent (0.5%) of the Contract Price, the Contractor shall within seven (7) working days increase the value of the Performance Bond such that its value continues to be equal to the percent stated in Appendix A to Contract Agreement, of the Contract Price after increase.

حالة تجاوز الزيادات التراكمية بموجب العقد لمبلغ يعادل نصف بالمائة (0.5%) من قيمة العقد، فإنه يتعين على المقاول في غضون (7) أيام عمل زيادة قيمة الضمان بحيث تستمر معادلة للنسبة المقررة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، من قيمة العقد بعد زيادته.

4. The Employer shall not make a claim under the Performance Bond, except for amounts to which the Employer is entitled under the Contract in the event of:

4. على صاحب العمل عدم تقديم مطالبة بموجب ضمان حسن التنفيذ إلا عن المبالغ التي يحق له المطالبة بها بموجب العقد في حالة:

- (a) failure by the Contractor to extend the validity of the Performance Bond as described in Sub-Clause 4.2.3, in which event the Employer may claim the full amount of the Performance Bond,

(أ) إخفاق المقاول في تمديد سريان ضمان حسن التنفيذ كما ورد في البند الفرعي 4-2-3 أعلاه، وفي هذه الحالة يجوز لصاحب العمل أن يطالب بكامل قيمة ضمان حسن التنفيذ.

- (b) failure by the Contractor to pay the Employer an amount due, as either agreed by the Contractor or determined under Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] or Clause 22 [Claims and Dispute Resolution], within forty two (42) days after this agreement or determination,

(ب) إخفاق المقاول في أن يدفع لصاحب العمل أي مبلغ مستحق له، سواء كان ذلك بناءً على موافقة المقاول أو تم تحديده بموجب البند الفرعي 4-2 (مطالبات صاحب العمل) أو البند 22 (المطالبات وحل المنازعات) وذلك خلال 42 يوماً من الموافقة أو التقرير.

- (c) failure by the Contractor to remedy a default within forty two (42) days or any other period approved by the Engineer after receiving the Engineer's or the Employer's notice requiring the default to be remedied, or

(ج) إخفاق المقاول في معالجة أي إخلال خلال 42 اثنان واربعون يوماً أو أي مدة أخرى يوافق عليها المهندس من استلامه إخطاراً من المهندس أو صاحب العمل يطلب فيه معالجة الإخلال، أو

- (d) circumstances which entitle the Employer to termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer], irrespective of whether notice of termination has been given.

(د) الظروف التي تخول صاحب العمل إنهاء العقد وفقاً للبند الفرعي 15-2 (الإنهاء من قبل صاحب العمل)، بغض النظر عما إذا كان قد صدر إخطار بالإنهاء.

5. Prior to making a claim under the Performance Bond the Employer shall in every case inform the Engineer and notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made. قبل المطالبة بمقتضى ضمان حسن التنفيذ، على صاحب العمل أن يخطر المهندس والمقاول في كل حالة مبينا طبيعة التقصير المتعلق بالمطالبة.
6. The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from a claim under the Performance Bond to the extent to which the Employer was not entitled to make the claim. على صاحب العمل أن يعرض المقاول ويحميه من وضد جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما فيها الاتعاب والنفقات القانونية) الناجمة عن مطالبة بموجب ضمان حسن التنفيذ إلى المدى الذي لم يكن لصاحب العمل الحق في تقديم المطالبة.
7. The Employer shall return the Performance Bond to the Contractor immediately after its expiry date under Sub-Clause 4.2.3 above. على صاحب العمل أن يعيد ضمان حسن التنفيذ إلى المقاول فوراً بعد انقضاء صلاحيته بموجب البند الفرعي 4-2-3 أعلاه.

4.3 Contractor's Representative	3.4- ممثل المقاول
<ol style="list-style-type: none"> 1. The Contractor shall appoint the Contractor's Representative and shall give him all authority necessary to act on the Contractor's behalf under the Contract. 2. Unless the Contractor's Representative is named in the Contract, the Contractor shall, prior to the Commencement Date, submit to the Engineer for consent the name and particulars of the Person the Contractor proposes to appoint as Contractor's Representative. If consent is withheld or subsequently revoked, or if the appointed Person fails to act as Contractor's Representative, the Contractor shall similarly submit the name and particulars of another suitable Person for such appointment. 3. The Contractor shall not, without the prior consent of the Engineer, revoke the appointment of the Contractor's Representative or appoint a replacement. 4. The whole time of the Contractor's Representative shall be given to directing the Contractor's performance of the Contract. If the Contractor's Representative is to be 	<ol style="list-style-type: none"> 1. يجب على المقاول تعيين ممثل له وأن يمنحه جميع الصلاحيات اللازمة ليعمل نيابة عنه بموجب العقد. 2 ما لم يكن ممثل المقاول قد سمي في العقد، فعلى المقاول، قبل تاريخ مباشرة الأعمال، أن يقدم إلى المهندس، للحصول على موافقته، اسم وبيانات الشخص الذي يقترح المقاول تعيينه ممثلاً له، وإذا تم حجب الموافقة أو ألغيت لاحقاً، أو أخفق الشخص المعين في التصرف كممثل للمقاول، فعلى المقاول أن يتقدم بنفس الطريقة باسم وبيانات شخص آخر مناسب لهذا التعيين. 3. لا يحق للمقاول، دون موافقة المهندس المسبقة، أن يلغى تعيين ممثله أو يعين بديلاً له. 4. يكون كل وقت ممثل المقاول مكرساً لإدارة أداء المقاول للعقد، وإذا كان ممثل المقاول سيُتغيب مؤقتاً عن الموقع أثناء تنفيذ الأعمال، يجب تعيين شخص

temporarily absent from the Site during the execution of the Works, a suitable replacement Person shall be appointed, subject to the Engineer's prior consent, and the Engineer shall be notified accordingly.

بديل، وفقاً لموافقة المهندس المسبقة، وبناءً على ذلك يجب إخطار المهندس.

5. The Contractor's Representative shall, on behalf of the Contractor, receive instructions under Sub-Clause 3.3 [Instructions of the Engineer].

5. وعلى ممثل المقاول أن يتلقى التعليمات نيابة عن المقاول وفقاً للبند الفرعي 3-3 (تعليمات المهندس).

6. The Contractor's Representative may delegate any powers, functions and authority to any competent Person, and may at any time revoke the delegation. Any delegation or revocation shall not take effect until the Engineer has received prior notice signed by the Contractor's Representative, naming the Person and specifying the powers, functions and authority being delegated or revoked.

6. يجوز لممثل المقاول أن يفوض أيًا من صلاحياته ومهامه وسلطاته لأي شخص مختص، ويجوز له في أي وقت أن يلغي هذا التفويض. أي تفويض أو إلغاء لا يصبح نافذاً إلى أن يستلم المهندس إخطاراً مسبقاً موقع من ممثل المقاول، يسمي فيه الشخص ويحدد الصلاحيات والمهام والسلطات المفوضة له أو الملغاة.

7. If consent of the Contractor's Representative is withdrawn by the Engineer, the Contractor shall, immediately upon receiving notice of such withdrawal, remove the Contractor's Representative from the Works and shall not thereafter employ him again on the Site in any capacity and shall replace him by another representative to be approved by the Engineer.

7. إذا سحب المهندس موافقته على ممثل المقاول، يتوجب على المقاول - وبعد استلامه إخطاراً بهذا السحب - بإبعاد ممثله من الأعمال وعدم تعيينه مرة أخرى للقيام بالأعمال بأية صفة واستبداله بممثل آخر يوافق عليه المهندس.

8. The Contractor's Representative and all the Persons referred to in Sub-Clause 4.3.6 shall be fluent in the language for communications specified in Appendix A to Contract Agreement or are otherwise able to communicate effectively with the Contractor's Personnel on Site and the Engineer.

8. على ممثل المقاول - وكافة الأشخاص المشار إليهم في البند الفرعي 4-3-6 إتقان لغة المراسلات المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد أو أن يكونوا قادرين على التفاهم بفعالية مع أفراد المقاول والمهندس في الموقع.

9. A sufficient number of senior Contractor's Personnel shall have a working knowledge of the language(s) spoken by the labour employed on the Site.

9. يجب أن يكون لعددٍ كافٍ من كبار العاملين الرئيسيين معرفة عملية باللغة/اللغات التي يتحدث بها العاملون في الموقع.

4.4 Subcontractors	4-4 مقاولو الباطن
<p>1. The Contractor shall not subcontract the whole of the Works.</p> <p>2. The Contractor shall be responsible for the acts or defaults of any Subcontractor including any nominated Subcontractor as defined in Sub-Clause 5.1 [Definition of “nominated Subcontractor”]), his agents or employees, as if they were the acts or defaults of the Contractor. The following conditions shall apply to subcontracting:</p> <p>a) the Contractor shall not be required to obtain consent to suppliers of Materials, or to a subcontract for which the Subcontractor is named in the Contract;</p> <p>b) the Contractor shall provide the Engineer, not less than twenty eight days (28) prior to the intended date of commencement of each Subcontractor’s work, with:</p> <p>(i) a notice of the intended appointment of the Subcontractor, with detailed particulars which shall include its relevant experience, references, certifications and copy of the intended subcontract;</p> <p>(ii) the intended date of commencement of the Subcontractor’s work on the Site; and</p> <p>(iii) such other information that the Engineer may reasonably require.</p> <p>c) and the Engineer shall, within fourteen (14) days of receiving such information and documentation notify the Contractor of its approval or disapproval of or requirement for further information in relation to the proposed Subcontractor. Should the Engineer fail to respond within the mentioned period, the</p>	<p>1. لا يحق للمقاول التعاقد من الباطن على كامل الأعمال.</p> <p>2. يعتبر المقاول مسؤولاً عن تصرفات وتقصير أي من مقاولي الباطن بما في ذلك مقاولي الباطن المقترحين وفقاً لتعريفهم الوارد في البند الفرعي 5-1 (تعريف مقاولي الباطن المقترحين)، أو وكلائهم أو موظفيهم، كما لو كانت تصرفات أو تقصير المقاول. تطبق الشروط التالية على التعاقد من الباطن:</p> <p>أ- المقاول غير مطالب بالحصول على موافقة المهندس على موردي المواد أو على عقد مقاوله من الباطن إذا تمت تسمية مقاوله من الباطن في العقد.</p> <p>ب- على المقاول إخطار المهندس قبل مدة لا تقل عن 28 يوماً ثمانية وعشرون يوماً بالتاريخ المزمع لمباشرة أعمال كل مقاول باطن بالاتي:</p> <p>(i) إخطار بالتعيين المزمع لمقاول الباطن مع التفاصيل المتضمنة خبرته المرتبطة بالأعمال والمرجعية ووثائق ونسخة من عقد الباطن.</p> <p>(ii) التاريخ المقترح لبداية أعمال المقاول من الباطن في الموقع.</p> <p>(iii) أي معلومات أخرى يطلبها المهندس بوجه معقول.</p> <p>ت- ويتعين على المهندس خلال 14 يوماً أربعة وعشرون يوماً من استلامه تلك المعلومات والوثائق إخطار المقاول بموافقه أو رفضه أو طلب معلومات إضافية بشأن مقاول الباطن المقترح. في حالة فشل المهندس في الرد خلال المدة المذكورة، ليس على المقاول الحصول</p>

Contractor shall not require further approval to proceed to engage the relevant Subcontractor.

على موافقة للمضي قدماً في التعاقد مع المقاول من الباطن ذي الصلة.

d) each subcontract shall include provisions which would entitle the Employer to require the subcontract to be assigned to the Employer under Sub-Clause 4.5 [Assignment of Benefit of Subcontract] (if or when applicable) or in the event of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer]; and

ج- يجب أن يتضمن كل عقد من الباطن شروطاً تمنح صاحب العمل حقاً في طلب التنازل عن العقد لصالحه بموجب البند الفرعي 4-5 (التنازل عن منافع العقد من الباطن)، كلما كان ذلك منطبقاً أو في حالة إنهاء العقد بموجب البند الفرعي 15-2 (الإنهاء من قبل صاحب العمل)

e) the Contractor shall be responsible to make payment to all Subcontractors in accordance with the terms of their respective subcontracts and shall provide copies of any subcontracts and evidence of payment at the Engineer's request.

ح - يكون المقاول مسؤولاً عن أداء الدفعات لكافة مقاولي الباطن وفقاً لشروط عقودهم، كما عليه أن يقدم نسخاً من هذه العقود وما يعزز أداء الدفعات.

4.5 Assignment of Benefit of Subcontract

5.4 التنازل عن منافع عقد مقاول الباطن

1. If a Subcontractor's obligations extend beyond the expiry date of the relevant Defects Notification Period and the Engineer, prior to this date, instructs the Contractor to assign the benefit of such obligations to the Employer, then the Contractor shall do so. Unless otherwise stated in the assignment, the Contractor shall have no liability to the Employer for the work carried out by the Subcontractor after the assignment takes effect.

1. إذا استمرت التزامات مقاول الباطن إلى ما بعد تاريخ انتهاء مدة الإخطار بالعيوب ذات الصلة ، وأصدر المهندس قبل هذا التاريخ تعليمات إلى المقاول بالتنازل عن المنفعة الناشئة عن هذا الالتزام إلى صاحب العمل، فعندئذٍ يجب على المقاول القيام بذلك، وما لم ينص على خلاف ذلك في هذا التنازل ، فإن المقاول لا يكون مسؤولاً تجاه صاحب العمل عن الأعمال التي يقوم بها مقاول الباطن بعد أن يسرى مفعول التنازل.

4.6 Cooperation

6.4 التعاون

1. The Contractor shall, as specified in (or reasonably to be inferred from) the Contract, or as instructed by the Engineer, cooperate with the following for carrying out work:

1- يجب على المقاول، كما هو محدد في العقد أو (من ما يفهم ضمناً منه) أو ، أو بناءً على تعليمات المهندس ، التعاون مع ما يلي ذكرهم لتنفيذ العمل:

- (a) the Employer's Personnel,
- (b) any other contractors employed by the Employer, and
- (c) the personnel or contractors of any legally constituted Governmental Authority,

أ- أفراد صاحب العمل.
ب- أي مقاولين آخرين يستخدمهم صاحب العمل.
ج- الأفراد أو المقاولون المنتسبين لأي سلطة حكومية عامة.

who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract.

الذين قد يتم استخدامهم في انجاز أية أعمال في الموقع أو بقربه من غير الاعمال المشمولة في العقد.

2. Any such instruction shall constitute a Variation if and to the extent that it causes the Contractor to incur Unforeseeable Cost. Services for these personnel and contractors may include the use of Contractor's Equipment, Temporary Works or access arrangements which are the responsibility of the Contractor.

2. تعتبر هذه التعليمات تغييرياً إذا وإلى المدى الذي تؤدي إلى تكبد المقاول تكلفة غير منظورة، وقد تشمل الخدمات المقدمة لهؤلاء الأشخاص وللمقاولين الآخرين استخدام معدات المقاول، أو أعماله المؤقتة أو ترتيبات الدخول التي تعتبر مسؤولية المقاول.

3. If, under the Contract, the Employer is required to give to the Contractor possession of any foundation, structure, plant or means of access in accordance with Contractor's Documents, the Contractor shall submit such documents to the Engineer in the time and manner stated in the Specification.

3. إذا كان مطلوباً من صاحب العمل، بموجب العقد، تمكين المقاول من حيازة أية أساسات أو منشآت أو آلات أو وسائل دخول وفقاً لمستندات المقاول وللعقد، يجب أن يقوم المقاول بتقديم هذه المستندات إلى المهندس في الوقت وبالطريقة المحددة في جدول المواصفات.

4. If the Employer fails to give possession of any foundation, structure, plant or means of access the Contractor will be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

4. إذا أخفق صاحب العمل في منح ملكية أي أساس أو هيكل أو آلة أو وسيلة دخول، يحق للمقاول مع مراعاة البند الفرعي 20-1 (مطالبات المقاول) الاتي:

(a) an extension of time for such delay. If completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.4, and

(أ) تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير إذا تأخر أو سوف يتأخر الإنجاز بموجب البند الفرعي 8-4

(b) payment of any such Cost.

(ب) أن تدفع لة التكاليف ذات العلاقة.

4.7 Setting Out

7.4 التخطيط

1. The Contractor shall set out the Works in relation to original points, lines and levels of reference specified in the Contract or notified by the Engineer. The Contractor shall be responsible for the correct positioning of all parts of the Works, and shall rectify any error in the positions, levels, dimensions or alignment of the Works.

1. يجب على المقاول تثبيت الأعمال بالنسبة إلى النقاط الأساسية والمحاور والمناسيب المرجعية المحددة في العقد أو التي تم إخطاره بها من قبل المهندس، ويكون المقاول مسؤولاً عن التثبيت الصحيح لجميع أجزاء الأعمال، وعليه أن يصحح أي خطأ في المواقع أو المناسيب أو الأبعاد أو تخطيط محاور الأعمال.

2. The Employer shall be responsible for any errors in these specified or notified items of reference, provided that the Contractor shall use reasonable efforts to verify their accuracy before they are used.

2. يكون صاحب العمل مسؤولاً عن أية أخطاء في هذه النقاط المرجعية المحددة أو التي تم الإخطار بها، شريطة أن يستخدم المقاول جهوداً معقولة للتحقق من دقتها قبل استخدامها.
3. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from executing work which was necessitated by an error in these items of reference, and an experienced contractor could not reasonably have discovered such error and avoided this delay and/or Cost, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

3. إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة تنفيذ عمل كان لازماً بسبب خطأ في هذه النقاط المرجعية، ولم يكن باستطاعة مقاول متمرس اكتشاف هذا الخطأ بصورة معقولة أو أن يتجنب هذا التأخير و/أو التكلفة، فعلى المقاول أن يوجه إخطاراً للمهندس، ويكون من حقه مع مراعاة البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) الحصول على:

 - (أ) تمديد مدة الإكمال بسبب هذا التأخير، إذا تأخر الإكمال أو كان سيتأخر، بموجب البند الفرعي 8-4 (تمديد مدة الإكمال) و
 - (ب) التكاليف ذات العلاقة التي يتعين تضمينها في تكلفة العقد.
4. After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine:

4. على المهندس، بعد استلامه هذا الإخطار التصرف وفقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات) بأن يتفق على أو يحدد بقرار منه:

 - (i) فيما إذا لم يكن من الممكن اكتشاف الخطأ بشكل معقول (وإذا كان كذلك) فإلى أي مدى. و
 - (ii) المسائل الموضحة بالفقرات (أ) و (ب) من البند الفرعي 4-7-3 أعلاه والمتعلقة بهذا المدى.
5. The Contractor shall give the Engineer not less than twenty four (24) hours' notice of his intention to set out, or give levels for any part of the Works, so that arrangements may be made for checking or issuing instructions.

5. على المقاول أن يخطر المهندس قبل 24 أربعة وعشرون ساعة على الأقل بنيته لتثبيت أو وضع مستويات لأي جزء من الأعمال بحيث يمكن وضع الترتيبات للتفتيش أو إصدار تعليمات.

6. Failure to notify the Engineer within such time may result in a delay in the commencement of such part of the Works until the Engineer has made arrangements for checking or issuing instructions, and the Contractor shall not be entitled to an extension of time or payment of any Cost incurred as a result of such delay.
6. أخفاق المقاول في إخطار المهندس خلال المدة المذكورة، قد يترتب عليها تأخير مباشرة هذا الجزء من الأعمال إلى أن يقوم المهندس بترتيبات لمراجعتها أو إصدار تعليمات بشأنه، ولا يحق للمقاول المطالبة بتمديد المدة أو بالتكلفة الناتج عن هذا التأخير.
7. If the Contractor fails to give the claim notice within the period required by Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] or within such other period as may be approved by the Engineer, the Contractor shall not be entitled to such extension of time or Cost and the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with the claim.
7. إذا أخفق المقاول في إعطاء إخطار المطالبة خلال المدة المحددة بموجب البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) أو أي مدة أخرى يوافق عليها المهندس، لا يكون المقاول مستحقاً للتمديد أو التعويض عن النفقات على النحو المذكور ويعفى صاحب العمل من كافة المسؤوليات المرتبطة بتلك المطالبة.

4.8 Quality Assurance	8-4 ضمان الجودة
<p>1. The Contractor shall institute a quality assurance system to demonstrate compliance with the requirements of the Contract. The system shall be in accordance with the details stated in the Contract. The Engineer shall be entitled to audit any aspect of the system.</p> <p>2. Details of all procedures and compliance documents shall be submitted to the Engineer for information before each design and execution stage is commenced. When any document of a technical nature is issued to the Engineer, evidence of the prior approval by the Contractor himself shall be apparent on the document itself.</p> <p>3. Compliance with the quality assurance system shall not relieve the Contractor of any of his duties, obligations or responsibilities under the Contract.</p>	<p>1. يجب على المقاول أن يضع نظاماً لتأكيد الجودة لإثبات الامتثال لمتطلبات العقد، وعلى أن يكون هذا النظام وفقاً للتفاصيل لمنصوص عليها في العقد، ويكون للمهندس الحق في مراجعة أي جانب من هذا النظام.</p> <p>2. يجب تقديم كافة تفاصيل الإجراءات ومستندات المطابقة إلى المهندس للاطلاع قبل مباشرة أية مرحلة تصميم وتنفيذ، وعند إصدار أي مستند ذو طبيعة تقنية إلى المهندس، يجب أن يظهر على المستند ما يثبت المصادقة المسبقة عليه من المقاول ذاته.</p> <p>3. امتثال المقاول لنظام تأكيد الجودة، لن يعفيه من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد.</p>

4.9 Site Data	9.4 بيانات الموقع
<p>1. The Employer shall have made available to the Contractor for his information, prior to the Base Date, all relevant data in the Employer's possession including sub-surface and</p>	<p>1. على صاحب العمل أن يكون قد وضع تحت تصرف المقاول، قبل تاريخ الأساس، ما توفر لديه من البيانات المتعلقة بظروف تحت سطح الأرض</p>

hydrological conditions at the Site, including environmental aspects. The Employer shall similarly make available to the Contractor all such data which came into the Employer's possession after the Base Date. The Contractor shall be responsible for interpreting all such data.

وهيدرولوجية الموقع، بما فيها النواحي البيئية، وعلى صاحب العمل كذلك أن يوفر للمقاول كل البيانات التي يتحصل عليها بعد تاريخ الأساس، ويكون المقاول مسئولاً عن تفسير جميع هذه البيانات.

2. The Contractor shall be deemed to have obtained all necessary information as to risks, contingencies and other circumstances which may influence or affect the Works. The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the Site, its surroundings, the above data and other available information, and to have been satisfied before submitting the Tender as to all relevant matters, including (without limitation):

2. يعتبر المقاول قد تحصل على جميع المعلومات الضرورية المتعلقة بالمخاطر والحالات الطارئة والظروف الأخرى التي قد تؤثر على الأعمال، وإلى ذات المدى يجب اعتبار أن المقاول قد عاين وفحص الموقع والأماكن المحيطة به والبيانات أعلاه والمعلومات الأخرى المتاحة، وإنه قد اقتنع قبل تقديم العطاء بجميع الأمور ذات العلاقة، (شاملة دون تحديد) ما يلي :

- (a) the form and nature of the Site, including sub-surface conditions,
- (b) the hydrological and climatic conditions,
- (c) the extent and nature of the work and Goods necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects,
- (d) the Laws, procedures and labour practices in the Sultanate of Oman, and
- (e) the Contractor's requirements for access, accommodation, facilities, personnel, power, transport, water and other services.

أ- شكل وطبيعة الموقع بما في ذلك ظروف ما تحت السطح.

ب- الأحوال الهيدرولوجية و المناخية.

ت- مقدار وطبيعة العمل والمستلزمات اللازمة لتنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها

ج- القوانين و الإجراءات والأعراف العمالية في السلطنة.

ح- احتياجات المقاول للدخول إلى الموقع والإعاشة و التسهيلات والأفراد و الطاقة والنقل والماء والخدمات الأخرى.

3. Subject only to Clause 4.24 [Fossils] and 4.12 [Unforeseeable Physical Conditions] notwithstanding any other provision of the Contract, the Contractor shall have no claim or entitlement to an extension as per Clause 8.4

3. مع مراعاة البند 4-24 (الاثار) و 4-12 (الأحوال الطبيعية غير المرئية) وبغض النظر عن ما ورد في بنود لعقد، لا يكون للمقاول حقاً في المطالبة أو الحق في تمديد المدة بموجب البند 4-8 (تمديد المدة للإكمال) أو تعديل تكلفة العقد الناشئة عن أو

[Extension of Time for Completion] or adjustment to the Contract Price arising out of, or in connection with the matters under Sub-Clause, 4.10.4 including (without limitation):

(i) the actual conditions of the Site, including subsurface, hydrological and surrounding conditions encountered by the Contractor; and/or

(ii) the manner in which the land, buildings and environment around and nearby to the Site respond to the Contractor carrying out the Works.

المتعلقة بالأمور الواردة في البند الفرعي 4-10-4 بما في ذلك دون حصر:

أ- الظروف الفعلية للموقع ، بما في ذلك الظروف الجوفية والهيدرولوجية والظروف المحيطة التي يواجهها المقاول ؛ و / أو.

ب- الطريقة التي تستجيب بها الأرض والمباني والبيئة المحيطة بالموقع وبالقرب منه ، لتنفيذ المقاول للأعمال.

4.10 Sufficiency of the Accepted Contract Amount	10.4 كفاية قيمة العقد المقبولة
---	---------------------------------------

1. The Contractor shall be deemed to:

1. يعتبر المقاول بأنه :

(a) have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the Accepted Contract Amount, and

أ- استوثق من صحة وكفاية قيمة لعقد المقبولة.

(b) have based the Accepted Contract Amount on the data, interpretations, necessary information, inspections, examinations and satisfaction as to all relevant matters referred to in Sub-Clause 4.9 (Site Data).

ب- أسس قيمة العقد على البيانات والإيضاحات والمعلومات والفحوصات والاختبارات اللازمة والرضى بكل المسائل ذات العلاقة المشار إليها في البند الفرعي 4-9 (بيانات الموقع).

2. Unless otherwise stated in the Contract, the Accepted Contract Amount covers all the Contractor's obligations under the Contract (including those under Provisional Sums, if any) and all things necessary for the proper execution and completion of the Works and the remedying of any defects.

2. ما لم ينص العقد على خلاف ذلك، فإن قيمة العقد المقبولة تشمل كافة التزامات المقاول بموجب العقد (بما في ذلك الالتزامات المشمولة في المبالغ الاحتياطية (إن وجدت) وكافة الأشياء اللازمة للتنفيذ السليم للأعمال وإكمالها وإصلاح أي عيوب فيها.

4.11 Errors in Computing Accepted Contract Amount	4. 11 الاخطاء في احتساب قيمة العقد المقبولة
--	--

1. The Contractor shall be responsible for any error it makes in computing any quantities of material and labour required or costs involved. The Contract Price shall not be amended by reason

1. يتحمل المقاول مسؤولية أي خطأ في حسابه لكميات المواد والعمالة المطلوبة أو التكلفة ذات العلاقة ولا يجوز تعديل قيمة العقد نتيجة أية أخطاء من قبل المقاول في حساب قيمة العقد المقبولة.

of any error made by the Contractor in calculating the Accepted Contract Amount.

4.12 Unforeseeable Physical Conditions	12.4 الظروف الطبيعية غير المتوقعة
<p>1. In this Sub-Clause, “physical conditions” means natural physical conditions, sub-surface, hydrological conditions but excluding climatic conditions, man-made and other physical obstructions and pollutants, which the Contractor encounters at the Site when executing the Works, including sub-surface and hydrological conditions but excluding climatic conditions.</p> <p>2. If the Contractor encounters adverse physical conditions which he considers to have been Unforeseeable, the Contractor shall give notice to the Engineer under Sub-Clause 22.1 [Contractor’s Claims].</p> <p>3. This notice shall describe the physical conditions, so that they can be inspected by the Engineer, and shall set out the reasons why the Contractor considers them to be Unforeseeable. The Contractor shall continue executing the Works, using such proper and reasonable measures as are appropriate for the physical conditions, and shall comply with any instructions which the Engineer may give. If an instruction constitutes a Variation or an Adjustment, Clause 13. [Variations and Adjustments] shall apply.</p> <p>4. If and to the extent that the Contractor encounters physical conditions which are Unforeseeable, gives such a notice, and suffers delay and-or incurs Cost due to these conditions, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor’s Claims]:</p>	<p>1. في هذا البند الفرعي، يقصد "بالظروف الطبيعية غير المتوقعة" الظروف الطبيعية وظروف تحت سطح الأرض والظروف الهيدرولوجية باستثناء الظروف المناخية وتلك التي من صنع الإنسان والعوائق المادية والملوثات الأخرى، التي يواجهها المقاول في الموقع أثناء تنفيذ الأعمال، وتشمل ظروف تحت سطح الأرض والظروف الهيدرولوجية ويستثنى منها الظروف المناخية.</p> <p>2. إذا واجه المقاول ظروفاً مادية معاكسة يعتبرها أنها كانت غير متوقعة، فعليه ان يخطر المهندس بها في أسرع وقت ممكن عملياً بموجب البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول).</p> <p>3. يجب أن يتضمن الإخطار وصفا للظروف الطبيعية حتى يمكن للمهندس معاينتها، وعلى أن يحدد المقاول الأسباب التي من أجلها يعتبر ان هذه الظروف غير متوقعة. وعليه الاستمرار في تنفيذ الأعمال واتخاذ التدابير الملائمة بشأن هذه الظروف والالتزام بأي تعليمات يصدرها إليه المهندس، على أنه إذا شكلت تلك التعليمات تغييراً أو تعديلاً يتعين عندها تطبيق البند 13 (التغييرات والتعديلات).</p> <p>4. إذا رأى المهندس وإلى المدى الذي يواجه فيه المقاول ظروفاً طبيعية غير متوقعة، وقدم إخطاراً بذلك، وعانى تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة لهذه الظروف، فإنه يكون له الحق، مع مراعاة مطالبات المقاول بموجب البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) في الاتي:</p>

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion]; and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.
5. After receiving such notice and inspecting and/or investigating these physical conditions, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 to agree or determine:
- (i) whether and (if so) to what extent these physical conditions were Unforeseeable, and
- (ii) the matters described in Sub-Clauses 4.12.4 (a) and (b) above related to this extent.
6. However, before additional Cost is finally agreed or determined under Sub-Clause 4.12.5, the Engineer may also review whether other physical conditions in similar parts of the Works (if any) were more favourable than could reasonably have been foreseen when the Contractor submitted the Tender.
- If and to the extent that these more favourable conditions were encountered, the Engineer may proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 to agree or determine the reductions in Cost which were due to these conditions, which may be included (as deductions) in the Contract Price and Payment Certificates.
- However, the net effect of all adjustments under Sub-Clause 4.12.5 and all these reductions, for all the physical conditions encountered in similar parts of the Works, shall not result in a net reduction in the Contract Price.
- (أ) تمديد المدة مقابل هذا التأخير، إذا تأخر الإكمال أو كان سوف يتأخر، طبقاً للبند الفرعي 4-8 (تمديد مدة الإكمال) و
- (ب) أن تدفع له أي تكلفة ذات -علاقة ويتعين تضمينها في تكلفة العقد.
5. على المهندس، بعد استلامه الإخطار المذكور ومعاينة و/أو دراسة هذه الظروف الطبيعية، التصرف بموجب البند الفرعي 3-5 بأن يتفق على أو يصدر قرار بشأن:
- (i) فيما إذا كانت هذه الظروف المادية غير متوقعة (وإذا كانت كذلك) فإلى أي مدى هذه الظروف الطبيعية غير متوقعة و
- (ii) المسائل الموضحة بالفقرات (أ) و(ب) من البند الفرعي 4.12.4 أعلاه والمتعلقة بهذا المدى.
6. يجوز للمهندس، قبل الاتفاق على أو تحديد التكلفة الإضافية بشكل نهائي - بموجب البند الفرعي 4-12-5، أن يقوم بمراجعة ما إذا كانت هناك ظروف طبيعية أخرى في أجزاء مشابهة من الأعمال (إن وجدت) كانت أكثر ملاءمة مما كان يمكن توقعه بدرجة معقولة عند تقديم المقاول للعطاء.
- إذا وإلى المدى الذي تم فيه مواجهة تلك الظروف الأكثر ملاءمة، يجوز للمهندس بموجب البند الفرعي 3-5 أن يتفق على أو أن يقرر التخفيض في التكلفة بسبب هذه الظروف، والتي يمكن تضمينها (كخصومات) من تكلفة العقد وشهادات الدفع .
- ومع ذلك، فإن صافي التأثير لجميع التعديلات بموجب البند الفرعي 4-12-5 أعلاه وجميع هذه التخفيضات، لجميع هذه الظروف الطبيعية التي تم مواجهتها في أجزاء مشابهة من الأعمال، يجب ألا تؤدي في مجموعها إلى تخفيض في تكلفة العقد.

The Engineer may take account of any evidence of the physical conditions foreseen by the Contractor when submitting the Tender, which may be made available by the Contractor, but shall not be bound by any such evidence.

ويجوز للمهندس أن يأخذ في الاعتبار أي دليل، يقدمه المقاول، عن الظروف الطبيعية التي توقعها عند تقديم العطاء، بدون أن يكون ملزماً بهذا الدليل.

7. If the Contractor fails to give notice of the Unforeseeable adverse physical conditions within the period required by Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] or within such other period as may be approved by the Engineer, the Contractor shall not be entitled to such extension of time or Cost and the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with the claim.

7. إذا أخفق المقاول في إعطاء إخطار عن الظروف الطبيعية المعاكسة غير المتوقعة خلال المدة المطلوبة بموجب البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) أو أي مدة أخرى حسبما يوافق عليها المهندس، لا يكون المقاول مستحقاً لتمديد المدة أو التكاليف ويعفى صاحب العمل من كافة المسؤوليات ذات العلاقة بالطلب.

8. The Contractor shall not take any measures to cover, bury, or remove the effects of such physical conditions until so instructed by the Engineer except in the event of there being an urgent need to undertake Remedial Work or other works or repairs to reduce risks or injuries or damages to Persons or property.

8. يتعين على المقاول عدم اتخاذ أية تدابير لتغطية أو دفن أو إزالة آثار هذه الظروف الطبيعية إلى أن يصدر المهندس تعليمات بالقيام بذلك، إلا في حالة وجود حاجة ملحة للقيام بأعمال إصلاح أو غيرها أو صيانة لتقليل المخاطر أو الإصابات أو الأضرار بالأشخاص أو بالممتلكات.

13.4 Rights of Way and Facilities

13.4 حقوق المرور والتسهيلات

(a) The Contractor shall bear all costs and charges for special and/or temporary rights of way which he may require, including those for access to the Site.

أ- يتحمل المقاول جميع التكاليف والأعباء المتعلقة بحقوق المرور الخاص و/أو المؤقت التي قد يحتاجها، بما في ذلك حقوق الدخول إلى الموقع.

(b) The Contractor shall also obtain, at his own risk and cost, any additional facilities outside the Site which he may require for the purposes of the Works.

ب- على المقاول أيضاً أن يحصل، على نفقته ومسئوليته، على أية تسهيلات إضافية خارج الموقع قد يحتاجها لأغراض الأعمال.

4.14 Avoidance of Interference

14.4 تجنب الإعاقة

1. The Contractor shall not interfere unnecessarily or improperly with:

1. يجب على المقاول أن لا يعيق دون ضرورة أو على نحو غير سليم:

(a) the convenience of the public, or

أ- راحة الجمهور. أو

- (b) the access to, use and occupation of all roads and footpaths, irrespective of whether they are public or in the possession of the Employer or of others.

The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from any such unnecessary or improper interference.

ب- الدخول إلى واستعمال وإشغال جميع الطرق وممرات المشاة سواء كانت عامة أو في حيازة صاحب العمل أو آخرين.

ويتعين على المقاول أن يعرض صاحب العمل ويحميه من وضد جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما فيها الاتعاب والنفقات القانونية) الناجمة عن أي تدخل غير ضروري أو على نحو غير سليم صحي

4.15 Access Route

15.4 طرق الوصول

1. The Contractor shall be deemed to have been satisfied as to the suitability and availability of access routes to the Site. The Contractor shall use reasonable efforts to prevent any road or bridge from being damaged by the Contractor's traffic or by the Contractor's Personnel. These efforts shall include the proper use of appropriate vehicles and routes.

2. Except as otherwise stated in the Contract, the Contractor shall:

- be responsible for any maintenance which may be required for his use of access routes;
- provide all necessary signs or directions along access routes, and shall obtain any permission which may be required from the relevant authorities for his use of routes, signs and directions.

3. The Employer:

- shall not be responsible for any claims which may arise from the use or otherwise of any access route,
- does not guarantee the suitability or availability of particular access routes.

Costs due to non-suitability or non-availability for the use required by the Contractor of access routes, shall be borne by the Contractor.

1. يعتبر المقاول قد تحقق من ملائمة وتوفر طرق الدخول إلى الموقع. وعليه أن يبذل جهوداً معقولة لمنع تعرض أي طريق أو جسر للضرر نتيجة لمرور ألياته أو أفرادها، وتشمل هذه الجهود الاستخدام السليم للسيارات والطرق المناسبة.

2. ما لم ينص في العقد على خلاف ذلك:

أ- يكون المقاول مسؤولاً (فيما بين الطرفين) عن أية صيانة يستلزمها استخدامه لطرق الوصول.

ب- على المقاول أن يوفر جميع الإشارات والإرشادات الضرورية على طول طرق الوصول، وأن يحصل على أي تصريح من السلطات المختصة قد يستلزمه استخدامه للطرق والإشارات والإرشادات.

3. صاحب العمل

أ- لا يكون مسؤولاً عن أية مطالبات قد تنشأ نتيجة استخدام أو غير ذلك لأي طرق وصول.

ب - لا يضمن ملائمة أو توفر طرق دخول معينة.

يتحمل المقاول التكاليف المترتبة على عدم ملائمة أو عدم توفر طرق الوصول للاستخدامات التي يطلبها.

4.16 Transport of Goods	16.4 نقل المستلزمات
<p>1. The Contractor shall give the Engineer not less than twenty one (21) days' notice of the date on which any Plant or a major item of other Goods will be delivered to the Site.</p> <p>2. The Contractor shall be responsible for packing, loading, transporting, receiving, unloading, storing and protecting all Goods and other things required for the Works.</p> <p>3. The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from the transport of Goods, and shall pay all claims arising from their transport.</p> <p>4. If during the execution of the Works or at any time thereafter prior to the issue of the Performance Certificate, any damage, cost or loss incurred by the Employer by reason of any failure on the part of the Contractor to observe and perform its obligations under Sub-Clauses 4.14 [Avoidance of Interference], 4.15 [Access Route], 4.16 [Transport of Goods] and 4.17 [Contractor's Equipment] then the amount certified by the Engineer under Sub-Clause 3.5 [Determination] in respect of such damage, cost or loss shall be paid by the Contractor to the Employer.</p>	<p>1. على المقاول أن يخطر المهندس قبل مدة لا تقل عن (21) يوماً من التاريخ الذي سيتم فيه توريد أية آلة أو عنصر رئيسي من المستلزمات الأخرى إلى الموقع.</p> <p>2. يكون المقاول مسؤولاً عن تغليف وتحميل ونقل واستقبال وتفريغ وتخزين وحماية جميع المستلزمات والأشياء الأخرى اللازمة للأعمال.</p> <p>3. على المقاول أن يعرض ويقي صاحب العمل ضد ومن كل الأضرار والخسائر والنفقات (بما فيها الاتعاب والنفقات القانونية) الناتجة عن نقل المستلزمات، وعليه القيام بالتفاوض ودفع جميع المطالبات الناشئة عن نقلها.</p> <p>4. إذا ترتب أي أضرار أو خسارة أثناء تنفيذ المقاول للأعمال أو في أي وقت لاحق قبل صدور شهادة الأداء، نتيجة لأي إخفاق من جانب المقاول في مراعاة وأداء التزاماته وفقاً للبند الفرعي 4-14 (تجنب الإعاقة) 4-15 (الدخول إلى الموقع) و 4-16 (نقل السلع) و 4-17 (معدات المقاول)، يتعين على المقاول أن يدفع لصاحب العمل المبلغ المصدق من قبل المهندس وفقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات) بالنسبة لتلك الأضرار والنفقات أو الخسائر.</p>

4.17 Contractor's Equipment	17.4 معدات المقاول
1. Responsibility for Equipment	1. المسؤولية عن المعدات

The Contractor shall be responsible for all Contractor's Equipment. When brought on to the Site, Contractor's Equipment shall be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works. The Contractor shall not remove from the Site any major items of Contractor's Equipment without the consent of the Engineer. However, consent shall not be required for vehicles transporting Goods or Contractor's Personnel off Site.

يكون المقاول مسؤولاً عن جميع معداته، وتعتبر هذه المعدات بعد إدخالها إلى الموقع أنها مخصصة حصراً لتنفيذ الأعمال. وعلى المقاول أن لا ينقل من الموقع أي بند رئيسي من معداته دون الحصول على موافقة المهندس. ومع ذلك، فإن هذه الموافقة غير مطلوبة للمركبات التي تنقل المستلزمات أو أفراد المقاول من الموقع.

2. Hire of Contractor's Equipment	2. شروط تأجير معدات المقاول
--	------------------------------------

With a view to securing, in the event of termination by the Employer under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer], the continued availability for the purpose of executing the Works of any hired Contractor's Equipment, the Contractor shall not bring onto the Site any hired Equipment unless there is an agreement for the hire thereof.

Such agreement shall be deemed not to include an agreement for hire purchase and shall contain a provision that the owner thereof will, on the request in writing made by the Employer within seven (7) days after the date on which any termination has become effective, and on the Employer's undertaking to pay all hire charges in respect thereof from such date, hire such Contractor's Equipment to the Employer on the same terms as the same was hired to the Contractor,

save that the Employer shall be entitled to permit the use thereof by any other contractor employed for the purpose of executing and completing the Works and remedying any defects therein under the terms of Clause 15 [Termination by Employer].

لضمان استمرار توفر معدات المقاول المؤجرة لغرض تنفيذ الأعمال في حالة إنهاء العقد من قبل صاحب العمل بموجب البند الفرعي 15-2 (الإنهاء من قبل صاحب العمل) فإنه يتعين على المقاول عدم جلب أي معدات مستأجرة إلى الموقع إلا بموجب عقود تأجير .

يفترض أن لا تشمل عقود التأجير شرط خيار الشراء ، على أن تتضمن شرط ينص بأنه وبناء على طلب صاحب العمل المكتوب خلال 7 أيام من تاريخ نفاذ الإنهاء وتعهده بسداد كافة تكاليف التأجير، فإنه يتوجب على المالك تأجير المعدات لصاحب العمل على ذات الشروط التي أجرت بها للمقاول،

شريطة أنه يحق لصاحب العمل السماح باستخدامها من قبل أي مقاول آخر قام بتعيينه للقيام بتنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح عيوبها بموجب البند 15 (الإنهاء من قبل صاحب العمل) .

3. Costs for the Rent	3. تكاليف التأجير
------------------------------	--------------------------

In the event of the Employer entering into any agreement for the hire of the Contractor's Equipment due to the termination of the contract by the Employer pursuant to Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer] all sums properly paid by the Employer under the provisions of any such agreement and all cost incurred by him (including taxes and duties) in entering into such agreement shall be deemed to be part of the Cost of executing and completing the Works and remedying of any defects therein.

في حالة إبرام صاحب العمل لأية اتفاقية لتأجير معدات المقاول بسبب إنهاء العقد من قبل صاحب العمل بموجب البند الفرعي 15-2 (الإنهاء من قبل صاحب العمل)، فإن جميع المبالغ التي دفعها بموجب أحكام هذه الاتفاقية وجميع المبالغ التي تكبدها (بما في ذلك الضرائب والرسوم) نتيجة لإبرام هذه الاتفاقية تعتبر جزءاً من تكلفة تنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح عيوبها.

The Contractor when entering into any subcontract for the execution of any part of the Works will incorporate in such subcontract the provisions of the above Sub-Clauses in relation to the Contractor's Equipment, Temporary Works or Materials brought on to the Site by the Subcontractor.

عند إبرام المقاول لعقد من الباطن لتنفيذ أي جزء من الأعمال، عليه أن يضمن هذه العقود أحكام البنود الفرعية الواردة أعلاه وذلك فيما يتعلق بمعدات المقاول أو الأعمال المؤقتة أو المواد التي تجلب إلى الموقع من قبل مقاول الباطن.

5. Employer not Liable for Damage

5. صاحب العمل غير مسئول عن الضرر

save as mentioned in Sub-Clause 10.2 [Taking Over of Parts of the Works] and Sub-Clause 19.4 [Consequences of Employer's Risks], the Employer shall not at any time be liable, for any loss or damage to any of the Contractor's Equipment, Materials and other things for the Works.

لا يعتبر صاحب العمل مسؤولاً في أي وقت عن أي خسارة أو ضرر تتعرض له معدات المقاول والمواد والأشياء الأخرى الخاصة بالأعمال، وذلك فيما عدا ما هو مذكور في البند الفرعي 10-2 - (استلام أجزاء من الأعمال) والبند الفرعي 19-4 (نتائج مخاطر صاحب العمل).

4.18 Protection of the Environment

18-4 حماية البيئة

1. The Contractor shall take all reasonable steps to protect the environment (both on and off the Site) and to limit damage and nuisance to people and property resulting from pollution, noise and other results of his operations.

1. على المقاول اتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة (داخل وخارج الموقع)، وأن يحد من تعرض البشر والممتلكات للضرر والإزعاج الناجم عن التلوث، والضوضاء والنتائج الأخرى من عملياته.

2. The Contractor shall ensure that emissions, surface discharges and effluent from the Contractor's activities shall not exceed the values indicated in the Specification, and shall not exceed the values prescribed by applicable Laws.

2. على المقاول التأكد من عدم تجاوز الانبعاثات والرصف السطحي والتدفق الناجم عن أنشطته، للفئات (إن وجدت) المحددة في المواصفات وفي القوانين واجبة التطبيق.

3. The Contractor shall, as soon as practicable and at its own risk, cost and expense, make good any pollution, contamination or damage to the environment arising out of, or in any way in connection with, the carrying out of the Works and the rectifying of any defects.

3. يجب على المقاول، في أقرب وقت ممكن عملياً وعلى مسؤوليته ونفقاته معالجة أي تلوث أو إصابة أو إضرار تلحق بالبيئة نتيجة لتنفيذه للأعمال أو بأي طريقة متصلة بها وبإصلاح الأعمال.

4.19 Utilities

19.4 الخدمات

1. The Contractor shall, except as stated below, be responsible for the provision of all power, water,

1. لا يكون المقاول، باستثناء ما هو وارد أدناه، مسؤولاً عن توفير الطاقة والمياه وغيرها من الخدمات التي قد يحتاجها على نفقته.

gas and other services he may require at his own cost and expense.

2. The Contractor shall be entitled to use for the purposes of the Works such supplies of electricity, water, gas and other services as may be available on the Site and of which details and prices are given in the Specification. The Contractor shall, at his risk and cost, provide any apparatus necessary for his use of these services and for measuring the quantities consumed.

3. The quantities consumed and the amounts due (at such stated prices) for such services shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations]. The Contractor shall pay such amounts to the Employer.

2- يحق للمقاول أن يستخدم لأغراض الأعمال أية إمدادات كهرباء ومياه وغاز وخدمات أخرى قد تكون متوفرة في الموقع، تم بيان تفاصيلها وأسعارها في المواصفات. وعلى المقاول أن يوفر على مسؤوليته ونفقته، أية أجهزة ضرورية لاستخدامه لهذه الخدمات وقياس الكميات المستهلكة.

3. الكميات المستهلكة والمبالغ المستحقة (بموجب الأسعار المذكورة) عن هذه الخدمات يجب أن يتم الاتفاق عليها أو تحديدها بمعرفة المهندس وفقاً للبندين الفرعيين 2-4 (مطالبات المقاول) و 3-5 (القرارات) وعلى المقاول دفع هذه المبالغ إلى صاحب العمل

4.20 Employer's Equipment and Free-Issue Material

20.4 معدات صاحب العمل والمواد المجانية

1. The Employer shall make the Employer's Equipment (if any) available for the use of the Contractor in the execution of the Works in accordance with the details, arrangements and prices stated in the Specification.

Unless otherwise stated in the Specification the Employer shall be responsible for the Employer's Equipment, except that the Contractor shall be responsible for each item of Employer's Equipment whilst any of the Contractor's Personnel is operating it, driving it, directing it or in possession or control of it.

2. The appropriate quantities and the amounts due (at such stated prices) for the use of Employer's Equipment shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations]. The Contractor shall pay these amounts to the Employer.

1. على صاحب العمل أن يضع معداته (إن وجدت) تحت تصرف المقاول لاستخدامها في تنفيذ الأعمال وفقاً للتفاصيل والترتيبات والأسعار المحددة في المواصفات.

وما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات، يكون صاحب العمل مسؤولاً عن معداته، وذلك باستثناء أن يكون المقاول مسؤولاً عن معدات صاحب العمل أثناء قيام أي من أفراد المقاول بتشغيلها أو قيادتها أو إدارتها أو التحكم فيها أو حيازتها.

2. الكميات المناسبة والمبالغ المستحقة (وفقاً للأسعار المحددة) مقابل استخدام معدات صاحب العمل يتم الاتفاق عليها أو تحديدها بمعرفة المهندس وفقاً للبند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل) والبند الفرعي 3-5 (قرارات المهندس)، وعلى المقاول دفع هذه المبالغ إلى صاحب العمل.

3. The Employer shall supply, free of charge, the "free-issue materials" (if any) in accordance with the details stated in the Specification. The Employer shall, at his risk and cost, provide these materials at the time and place specified in the Contract. The Contractor shall then visually inspect them, and shall promptly give notice to the Engineer of any shortage, defect or default in these materials. Unless otherwise agreed by both Parties, the Employer shall immediately rectify the notified shortage, defect or default.

3. يتعين على صاحب العمل تزود المقاول دون مقابل "بالمواد المجانية" (إن وجدت) وفقاً للتفاصيل المحددة في المواصفات، وعليه أن يوفر هذه المواد في الوقت والمكان المحددين في العقد على مسؤوليته ونفقاته، وعلى المقاول معاينتها ظاهرياً، وأن يخطر المهندس فوراً بأي نقص أو عيب أو قصور في هذه المواد. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، فعلى صاحب العمل أن يعالج على الفور النقص أو العيب أو القصور الذي تم اشعاره به.

4. After this visual inspection, the free-issue materials shall come under the care, custody and control of the Contractor. The Contractor's obligations of inspection, care, custody and control shall not relieve the Employer of liability for any shortage, defect or default not apparent from a visual inspection.

4. بعد هذه المعاينة الظاهرية، تصبح هذه المواد المجانية في عهدة المقاول وتحت عنايته ومراقبته، ومع ذلك فإن التزام المقاول بالمعاينة والعناية والتعهد والمراقبة لا يعفي صاحب العمل من المسؤولية عن أي نقص أو عيب أو خطأ لا يظهر من خلال المعاينة الظاهرية.

4.21 Progress Reports

21.4 تقارير التقدم المرحلي

1. Monthly progress reports shall be prepared by the Contractor and submitted to the Engineer in six (6) copies.

1. يتعين على المقاول إعداد تقارير شهرية عن تقدم الأعمال وموافاة المهندس بست نسخ منها.

The first report shall cover the period up to the end of the first calendar month following the Commencement Date. Reports shall be submitted monthly thereafter, each within seven (7) days from the beginning of each calendar month

التقرير الأول يجب أن يغطي الفترة حتى نهاية الشهر التقويمي الأول الذي يلي تاريخ المباشرة، وتقدم التقارير بعد ذلك في كل شهر تقويمي، كل منها خلال 7 سبعة أيام من بداية كل شهر تقويمي

2. The Employer reserves the right to withhold payment as the Employer sees fit in the event the monthly reports are submitted later than the dates on which they fall due, or are submitted with erroneous or misleading information until such time the Contractor complies with its obligations under this Clause 4.21.1 above.

2. يحتفظ صاحب العمل بالحق في إيقاف الدفع حسب ما يراه مناسباً في حالة عدم تقديم التقارير في مواعيدها المقررة أو قدمت بكيفية خاطئة أو احتوت على معلومات مضللة وحتى يفي المقاول بالتزاماته بموجب البند الفرعي 4-21-1

3. Reporting shall continue until the Contractor has completed all work which is known to be outstanding at the completion date stated in the Taking-Over Certificate for the Works.

3. يستمر تقديم التقارير حتى يكمل المقاول كامل الأعمال المعلوم أنها غير مكتملة في تاريخ الإكمال المحدد في شهادة استلام الأعمال.

4. Each report shall include:
4. ويتعين أن يتضمن كل تقرير ما يلي:
- (a) charts and detailed descriptions of progress, including each stage of design (if any), Contractor's Documents, procurement, manufacture, delivery to Site, construction, erection and testing; and including these stages for work by each nominated Subcontractor (as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors]),
- أ- مخططات ووصف تفصيلي لتقديم الأعمال، شاملاً لكل مرحلة من التصميم (إن وجدت) ومستندات المقاول وطلبات الشراء والتصنيع والتوريد للموقع والتشييد والتركيب والاختبار؛ ويشمل مراحل العمل لكل مقاول باطن مسمى كما هو معرف في البند 5 (مقاول الباطن المسمى)
- (b) photographs showing the status of manufacture and of progress on the Site;
- ب- صور فوتوغرافية تبين موقف التصنيع وتقديم الأعمال في الموقع.
- (c) for the manufacture of each main item of Plant and Materials, the name of the manufacturer, manufacture location, percentage progress, and the actual or expected dates of:
- ت- فيما يخص تصنيع كل بند رئيسي من آلة أو مواد يذكر اسم الصانع ومكان التصنيع والنسبة المئوية للتقدم والتواريخ الفعلية أو المتوقعة لما يلي:
- commencement of manufacture,
 - Contractor's inspections,
 - tests, and
 - shipment and arrival at the Site;
- مباشرة التصنيع.
- معاينات المقاول.
- الاختبارات.
- الشحن والوصول إلى الموقع.
- (d) the details described in Sub-Clause 10.6 [Records of Contractor's Personnel and Equipment];
- د- التفاصيل - الموضحة في البند الفرعي 10-6 (افراد المقاول ومعداته)
- (e) copies of quality assurance documents, test results and certificates of Materials;
- هـ- نسخ من مستندات تأكيد الجودة ونتائج الاختبارات وشهادات المواد.
- (f) list of notices given under Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] and notices given under Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims];
- و- بيان بالإخطارات - بموجب البند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل) والإخطارات بموجب البند الفرعي 1-20 (مطالبات المقاول)
- (g) safety statistics, including details of any hazardous incidents and activities relating to environmental aspects and public relations; and
- ز- إحصاءات السلامة؛ شاملة تفاصيل أية حوادث خطيرة والأنشطة المرتبطة بالنواحي البيئية والعلاقات العامة. و
- (h) comparisons of actual and planned progress, with details of any events or circumstances which may jeopardize the completion in accordance with the Contract, and the measures being (or to be) adopted to overcome delays.
- ح- مقارنات بين تقدم سير العمل الفعلي والمخطط له، مع تفاصيل أية أحداث أو ظروف قد تؤثر على اكمال الاعمال طبقاً للعقد، والإجراءات الجاري اتخاذها (أو التي ستتخذ) لتلافي التأخير.

5. The Engineer shall not, when making an assessment under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims], be obliged to take into account any information provided by the Contractor in a monthly progress report which does not comply with all the requirements of Sub-Clause 4.21.

5. لا يكون المهندس ملزماً عند قيامه بالتقييم وفقاً للبند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) أن يأخذ في الاعتبار أي معلومات قدمها المقاول ضمن تقرير مرحلي شهري لا يتوافق مع جميع متطلبات البند الفرعي 4-21

4.22 Security of the Site

22-4 أمن الموقع

1. The Contractor shall take all steps required by the Contract, and all other reasonable steps, to prevent unauthorized Persons being admitted to the Site. If the Engineer instructs the Contractor that any Person is not to be admitted to the Site, the Contractor shall take all practicable steps to prevent that Person being admitted.

1. يتعين على المقاول اتخاذ كافة الخطوات المطلوبة بموجب العقد وكافة الخطوات الأخرى المناسبة لعدم السماح بدخول الأشخاص غير المخولين إلى الموقع، ويتعين عليه بناء على تعليمات المهندس اتخاذ كافة الإجراءات الممكنة عملياً لمنع أي شخص غير مصرح له بالدخول إلى الموقع.

2. Authorised Persons shall be limited to the Contractor's Personnel and the Employer's Personnel and to any other personnel notified to the Contractor by the Employer or the Engineer as authorised personnel of the Employer's other contractors on the Site.

2. يقتصر الأشخاص المخولون على أفراد المقاول وأفراد صاحب العمل؛ و أي أشخاص آخرين يتم إخطار المقاول بهم، من قبل صاحب العمل أو المهندس، باعتبارهم أشخاص مخولين من قبل مقاولي صاحب العمل الآخرين في الموقع.

3. If and when instructed by the Engineer, the Contractor shall give to the Engineer a list of names and addresses of all Persons who are or may be at any time concerned with the Works or any part thereof, specifying the capacities in which they are so concerned, and giving such other particulars as the Engineer may reasonably require.

3. يتعين على المقاول إعطاء المهندس قائمة بأسماء وعناوين الأشخاص ذوي العلاقة بالأعمال أو أي جزء منها إذا ومتى طلب المهندس ذلك موضحاً الصفات التي توضح علاقتهم بتلك الأعمال وأي تفاصيل أخرى يطلبها المقاول.

4. Passes are required for admission to the Site, and the Employer shall either issue them to the Contractor or arrange for their issue by the Contractor. The Contractor shall submit to the Engineer a list of the names of the relevant employees and other Persons issued or to be issued with passes and any other such information the Engineer may reasonably require. The passes shall be returned whenever

4. يكون الدخول إما بموجب تصاريح يصدرها صاحب العمل إلى المقاول أو يتخذ ما يلزم لصدورها من المقاول ويتعين على المقاول تقديم قائمة بأسماء الموظفين المعنيين والأشخاص الآخرين الصادرة أو ستصدر لهم تصاريح وأي معلومات أخرى قد يطلبها المهندس بشكل معقول. يجب إعادة هذه التصاريح متى ما طلب المهندس وعند إكمال الأعمال في كل الأحوال.

demanded by the Engineer and in any case on the completion of the Works.

4.23 Contractor's Operations on Site	23.4 عمليات المقاول في الموقع
<p>1. The Contractor shall confine his operations to the Site, and to any additional areas which may be obtained by the Contractor and agreed by the Engineer as working areas. The Contractor shall take all necessary precautions to keep Contractor's Equipment and Contractor's Personnel within the Site and these additional areas, and to keep them off adjacent land.</p> <p>2. During the execution of the Works, the Contractor shall keep the Site free from all unnecessary obstruction, and shall store or dispose of any Contractor's Equipment or surplus materials. The Contractor shall clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish and Temporary Works which are no longer required.</p> <p>3. As a condition precedent to the issuing of the Taking-Over Certificate for the Works, the Contractor shall clear away and remove, from that part of the Site and Works to which the Taking-Over Certificate refers, all Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works. The Contractor shall leave that part of the Site and the Works in a clean and safe condition. However, the Contractor may retain on Site, during the Defects Notification Period, such Goods as are required for the Contractor to fulfil obligations under the Contract.</p>	<p>1. على المقاول أن يحصر عملياته في الموقع وأية مساحات إضافية قد يتم الحصول عليها بمعرفة المقاول ويوافق عليها المهندس كمواقع عمل، وعليه اتخاذ جميع التدابير اللازمة لإبقاء معداته وأفراده داخل الموقع وهذه المواقع الإضافية، وأن يعمل على إبقائهم خارج الأراضي المجاورة.</p> <p>2. أثناء تنفيذ الأعمال، يجب على المقاول أن يبقي الموقع خالياً من جميع العوائق غير الضرورية، ويجب أن يخزن أو يتخلص من أي من معداته أو المواد الفائضة، و أن يزيل وينقل من الموقع أية أنقاض ونفايات وأعمال مؤقتة لم تعد مطلوبة.</p> <p>3. كشرط مسبق لإصدار شهادة تسلم الأعمال، على المقاول أن يزيل وينقل، من ذلك الجزء من الموقع والأعمال المشار إليهما في شهادة تسلم الأعمال، جميع معداته والمواد الفائضة والأنقاض والنفايات والأعمال المؤقتة، وأن يترك ذلك الجزء من الموقع والأعمال في حالة نظيفة وآمنة، غير أنه يمكن للمقاول أن يحتفظ في الموقع، خلال فترة الإخطار بالعيوب بأية مستلزمات قد يحتاجها للوفاء بالتزاماته بموجب العقد.</p>
4.24 Fossils	24.4 الآثار
<p>1. All fossils, coins, articles of value or antiquity, and structures and other remains or items of geological or archaeological interest found on the Site shall be placed under the care and authority of the Employer. The Contractor shall take reasonable precautions to prevent Contractor's Personnel or</p>	<p>1. جميع البقايا المتحجرة أو العملات أو الأشياء ذات القيمة والأهمية الأثرية أو المنشآت وغيرها من البقايا أو أشياء ذات أهمية جيولوجية أو أثرية تكتشف في الموقع يجب وضعها تحت رعاية وتصرف صاحب العمل، ويجب على المقاول أن يتخذ التدابير</p>

other Persons from removing or damaging any of these findings.

المعقولة لمنع أفراده أو أي أشخاص آخرين من إزالة أو الإضرار بأي من هذه المكتشفات

2. The Contractor shall, upon discovery of any such finding, promptly give notice to the Engineer, who shall issue instructions for dealing with it. If the Contractor suffers delay and-or incurs Cost from complying with the instructions, the Contractor shall be entitled to claim under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

2. على المقاول عند اكتشافه لأي من هذه الموجودات، إخطار المهندس فوراً، و الذي بدوره عليه إصدار التعليمات بكيفية التعامل معها، وإذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة امتثاله للتعليمات، يكون له حق المطالبة بموجب البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) بما يلي:

- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

أ- تمديد مدة الاكمال مقابل هذا التأخير ، وذلك إذا تأخر الاكمال أو سوف يتأخر طبقاً للبند الفرعي 8-4 (تمديد المدة للإكمال) و

ب- أن تدفع له التكلفة ذات العلاقة التي يجب تضمينها في العقد.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these claims.

بعد استلامه هذا الإخطار الثاني، يجب على المهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي 3-5 (اتخاذ القرارات) بأن يتفق على أو يصدر قراراً بشأن هذه المطالبات .

5. Nominated Subcontractors	5. مقاولو الباطن المسمون
5.1 Definition of "nominated Subcontractor"	1.5 تعريف "مقاول الباطن المسمى"

In the Contract, "nominated Subcontractor" means a Subcontractor:

في هذا العقد يقصد "بمقاول الباطن المسمى" مقاول الباطن:

- who is stated in the Contract as being a nominated Subcontractor, or
- whom the Engineer, under Clause 13 [Variations and Adjustments], instructs the Contractor to employ as a Subcontractor.

أ- الذي نص العقد على انه مقاول من الباطن مسمى. أو
ب- الذي يقوم المهندس بموجب البند 13 (التغييرات والتعديلات) بإصدار تعليمات إلى المقاول بتعيينه كمقاول من الباطن

5.2 Objection to Nomination	2.5 الاعتراض على التسمية
------------------------------------	---------------------------------

1. The Contractor shall not be under any obligation to employ a nominated Subcontractor against whom the Contractor raises reasonable objection by notice to the Engineer as soon as practicable, with supporting particulars.

1. يكون المقاول ملزماً باستخدام أي مقاول باطن مسمى يثير المقاول ضده اعتراضاً معقولاً وذلك بإخطار المهندس بأسرع ما يمكن عملياً، مدعوماً بالتفاصيل المؤيدة لذلك الاعتراض.

2. An objection shall be deemed reasonable if it arises from (among other things) any of the following matters, unless the Employer agrees to indemnify the Contractor against and from the consequences of the matter:

- (a) there are reasons to believe that the Subcontractor does not have sufficient competence, resources or financial strength;
- (b) the subcontract does not specify that the nominated Subcontractor shall indemnify the Contractor against and from any negligence or misuse of Goods by the nominated Subcontractor, his agents and employees; or
- (c) the subcontract does not specify that, for the subcontracted work (including design, if any), the nominated Subcontractor shall:
 - (i) undertake to the Contractor such obligations and liabilities as will enable the Contractor to discharge his obligations and liabilities under the Contract, and
 - (ii) indemnify the Contractor against and from all obligations and liabilities arising under or in connection with the Contract and from the consequences of any failure by the Subcontractor to perform these obligations or to fulfil these liabilities.

2. ما لم يكن صاحب العمل قد وافق على تعويض المقاول ضد وعن تبعات الأمر، سوف يعتبر الاعتراض معقولاً إذا نشأ عن (بالإضافة لأشياء أخرى) أي من الأمور التالية:

- أ- توجد أسباب للاعتقاد أن مقاول الباطن المسمى لا يتمتع بالتأهيل الكافي أو الموارد أو الملاءة المالية.
- ب- إذا لم ينص عقد المقاولة من الباطن بأن يعرض مقاول الباطن المسمى المقاول ضد ومن أي إهمال أو سوء استخدام للمستلزمات من قبل مقاول الباطن المسمى، أو وكلائه أو عماله. أو
- ت- إذا لم ينص عقد المقاولة من الباطن على أنه، بالنسبة للأعمال المتعاقد عليها من الباطن (بما في ذلك التصميم إن وجد)، يجب على مقاول الباطن المسمى أن:
 - (i) يتحمل تجاه المقاول تلك الالتزامات والمسؤوليات التي تمكن المقاول من التحرر من التزاماته ومسؤولياته الواردة بالعقد.
 - (ii) يحمي ويعرض المقاول ضد ومن جميع الالتزامات والمسؤوليات الناشئة عن أو ذات العلاقة بالعقد ومن تبعات أي إخفاق من قبل مقاول الباطن في أداء أو الوفاء بهذه المسؤوليات.

5.3 Payments to nominated Subcontractor

3.5 الدفع إلى مقاول الباطن المسمى

1. The Contractor shall pay to the nominated Subcontractor the amounts which the Engineer certifies to be due in accordance with the subcontract. These amounts plus other charges

1. على المقاول أن يدفع إلى مقاول الباطن المسمى المبالغ، التي يصدق المهندس على أنها مستحقة له وفقاً لعقد المقاولة من الباطن، ويتم إضافة هذه المبالغ

shall be included in the Contract Price, except as stated in Sub-Clause 5.4 [Evidence of Payment].

و المصروفات الأخرى إلى تكلفة العقد باستثناء ما ورد في البند الفرعي 4-5 (إثبات الدفعات)

5.4 Evidence of Payments	4.5 إثبات الدفعات
---------------------------------	--------------------------

1. Before issuing a Payment Certificate which includes an amount payable to a nominated Subcontractor, the Engineer may request the Contractor to supply reasonable evidence that the nominated Subcontractor has received all amounts due in accordance with previous Payment Certificates, less applicable deductions for retention or otherwise. Unless:

1. قبل إصدار شهادة دفع متضمنة مبلغاً واجب الدفع لمقاول باطن مسمى، يجوز للمهندس أن يطلب من المقاول أن يقدم إثباتاً معقولاً على أن مقاول الباطن المسمى قد تسلم جميع المبالغ المستحقة له وفقاً لشهادات الدفعات السابقة، مخصوماً منها الاستقطاعات الواجبة للمبالغ المحتجزة أو خلافه، وما لم يقوم المقاول:

- (a) the Contractor submits this reasonable evidence to the Engineer, or
- (b) the Contractor:

أ- بتقديم دليل معقول للمهندس أو

ب- على المقاول:

- (i) satisfies the Engineer in writing that the Contractor is reasonably entitled to withhold or refuse to pay these amounts, and
- (ii) submits to the Engineer reasonable evidence that the nominated Subcontractor has been notified of the Contractor's entitlement,

(i) إقناع المهندس كتابة بأنه محق بشكل معقول في أن يحتجز أو يرفض سداد هذه المبالغ، و

(ii) أن يقدم إلى المهندس دليلاً معقولاً بأن مقاول الباطن المسمى قد تم إخطاره باستحقاق المقاول.

then the Employer may (at his sole discretion) pay, direct to the nominated Subcontractor, part or all of such amounts previously certified (less applicable deductions) as are due to the nominated Subcontractor and for which the Contractor has failed to submit the evidence described in Sub-Clauses (a) or (b) above. The Contractor shall then repay, to the Employer, the amount, which the Employer directly paid the nominated Subcontractor.

عندئذ يجوز لصاحب العمل (وفقاً لمطلق تقديره) أن يدفع مباشرة إلى مقاول الباطن المسمى جزءاً من أو جميع هذه المبالغ المصدق عليها مسبقاً (منقوصاً منها الاستقطاعات الواجبة التطبيق) المستحقة لمقاول الباطن المسمى والتي بشأنها أخفق المقاول في تقديم الدليل المحدد في الفقرتين الفرعيتين (أ) أو (ب) أعلاه. وتبعاً لذلك على المقاول أن يرد إلى صاحب العمل المبلغ الذي تم دفعه مباشرة لمقاول الباطن المسمى

6. Staff and Labour	6. الموظفين والعمال
6.1 Engagement of Staff and Labour	1.6 تعيين الموظفين والعمال

1. Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall make arrangements for the

1. ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات، على المقاول أن يتخذ ترتيباته لتعيين جميع الموظفين

engagement of all staff and labour, local or otherwise, and for their payment, housing, feeding and transport according to the Laws.

والعمال، سواء محليين أو خلافة، وسداد أجورهم وإسكانهم وإطعامهم ونقلهم وفقاً للقوانين.

6.2 Rates of Wages and Conditions of Labour

2.6 معدلات الأجور وشروط العمل

1. The Contractor shall pay rates of wages, and observe conditions of labour, which are not lower than those established for the trade or industry where the work is carried out. If no established rates or conditions are applicable, the Contractor shall pay rates of wages and observe conditions which are not lower than the general level of wages and conditions observed locally by employers whose trade or industry is similar to that of the Contractor.

1. على المقاول أن يدفع معدلات أجور، وأن يراعى ظروف عمل، لا تكون أدنى عن تلك المرعية في مجالات الحرفة أو الصناعة حيث تنفذ الأعمال. فإذا لم توجد معدلات أو شروط عمل قابلة للتطبيق، فعلى المقاول أن يدفع معدلات أجور ويراعى شروط عمل بحيث لا تكون أدنى من المستوى العام للأجور والشروط المطبقة محلياً من قبل أرباب العمل الذين تكون حرفهم أو صناعته مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول.

6.3 Persons in the Service of Employer

3.6 الأشخاص العاملون في خدمة صاحب العمل

1. The Contractor shall not recruit, or attempt to recruit, staff and labour from amongst the Employer's Personnel.

1. على المقاول عدم توظيف، أو محاولة توظيف، مستخدمين أو عمال من بين أفراد صاحب العمل.

6.4 Labour Laws

4.6 قوانين العمل

1. The Contractor shall comply with all the relevant labour Laws applicable to the Contractor's Personnel, including Laws relating to their employment, Omanisation, health, safety, welfare, immigration and emigration, and shall allow them all their legal rights.

1. يتعين على المقاول أن يلتزم بجميع قوانين العمل ذات العلاقة الواجبة التطبيق على أفراد، بما فيها القوانين المتعلقة باستخدامهم وتعمينهم وصحتهم وسلامتهم ورعايتهم وإقامتهم وترحيلهم، وأن يمنحهم كامل حقوقهم القانونية.

2. The Contractor shall require his employees to obey all applicable Laws, including those concerning safety at work.

2. على المقاول الطلب من موظفيه الانصياع لكافة القوانين السارية بما في ذلك القوانين الخاصة بالسلامة في مواقع العمل.

3. The Contractor shall make every effort to employ Omani nationals to replace expatriate employees for the performance of the Works and to apply the Government rules and regulations regarding Omanization / training

3. على المقاول كذلك أن يبذل قصارى جهده لتعيين المواطنين العمانيين محل الموظفين الأجانب لأداء العقد، وأن يطبق القواعد واللوائح الجهات الحكومية المعنية بالتدريب/التعمين.

6.5 Working Hours	5.6 ساعات العمل
<p>1. No work shall be carried out on the Site on locally recognized days of rest, or outside the normal working hours stated in Appendix A to Contract Agreement, unless:</p> <p>(a) otherwise stated in the Contract,</p> <p>(b) the Engineer gives consent, or</p> <p>(c) the work is unavoidable, or necessary for the protection of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Engineer.</p> <p>2. The provisions of this Clause shall not be applicable in the case of any work, which is customarily carried out by rotary or double shifts.</p>	<p>1. لا يجوز القيام بأي عمل في الموقع في أيام العطل المعترف بها محلياً أو خارج أوقات العمل المعتادة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد إلا إذا:</p> <p>أ- كان منصوصاً على غير ذلك في العقد.</p> <p>ب- وافق عليها المهندس.</p> <p>ت- إذا كان العمل ليس بالإمكان تفاديه أو كان ضرورياً لإنقاذ حياة أو ممتلكات أو لسلامة الأعمال ويتعين على المقاول في هذه الحالة إخطار المهندس فوراً.</p> <p>2. لا تنطبق أحكام هذا البند على الأعمال الروتينية التي يتم تنفيذها عادة بنظام التناوب أو الورديات.</p>

6.6 Facilities for and Labour	6.6 التسهيلات للعمال
<p>1. Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall provide and maintain all necessary accommodation and welfare facilities, including water, for the Contractor's Personnel. The Contractor shall also provide facilities (if any) for the Employer's Personnel as stated in the Specification.</p> <p>2. The Contractor shall not permit any of the Contractor's Personnel to maintain any temporary or permanent living quarters within the structures forming part of the Permanent Works.</p>	<p>1. على المقاول وبإستثناء ما هو مبين في المواصفات خلافاً لذلك، أن يوفر ويحافظ على كافة التجهيزات الضرورية للإعاشة ووسائل الرفاهية لعماله بما في ذلك المياه، وعلى المقاول أيضاً توفير التسهيلات (إن وجدت) لأفراد صاحب العمل وفقاً لما تنص عليه المواصفات</p> <p>2. على المقاول عدم السماح لأي فرد من أفرادها بأن يتخذ أي مقر إعاشة مؤقت أو دائم داخل المنشآت التي تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.</p>

6.7 Health and Safety	7.6 الصحة والسلامة
<p>1. The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to maintain the health and safety of the Contractor's Personnel including maintaining warning signs and lights, barricades, railings and other safeguards as necessary and providing approved safety helmets and safety boots as required by the Laws. In collaboration with the relevant Governmental Authorities, the Contractor shall ensure that medical staff, first aid facilities, sick bay and ambulance service are available at all times at the Site and at any accommodation for Contractor's and Employer's Personnel, and that suitable arrangements are made for all necessary welfare and hygiene requirements and for the prevention of epidemics.</p> <p>2. In the event of any outbreak of illness of an epidemic nature, the Contractor shall comply with and carry out such regulations, orders and requirements as may be made by the Government or local sanitary authorities for the purpose of dealing with same.</p> <p>3. The Contractor shall appoint a health and safety officer at the Site, responsible for maintaining health, safety and protection against accidents. This Person shall be qualified for this responsibility, and shall have the authority to issue instructions and take protective measures to prevent accidents. Throughout the execution of the Works, the Contractor shall provide whatever is required by this Person to exercise this responsibility and authority.</p> <p>4. The Contractor shall send, to the Engineer, details of any accident as soon as practicable after its occurrence. The Contractor shall maintain records and make reports concerning health, safety and welfare of Persons, and damage to property, as the Engineer may reasonably require.</p> <p>5. The Contractor shall provide any Temporary Works (including roadways, footways, guards and fences, lighting,) which may be necessary, because of the</p>	<p>1. على المقاول أن يتخذ في جميع الأوقات كافة التدابير الوقائية المعقولة للحفاظ على صحة وسلامة افراده بما في ذلك وضع علامات وأضواء الإنذار والحواجز والسيارات وتوفير خوذات وأحذية السلامة المعتمدة، وعليه بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية، أن يتأكد من أن الكادر الطبي وتجهيزات الإسعافات الأولية وغرفة المرضى وخدمة سيارة الإسعاف متوفرة في جميع الأوقات في الموقع وفي أي مقر إعاشة لأفراد المقاول وصاحب العمل، وكذلك اتخاذ الترتيبات الضرورية للرفاهية والمتطلبات الصحية ولمنع انتشار الأوبئة.</p> <p>2. في حالة انتشار مرض ذو طابع وبائي، على المقاول أن يمتثل وينفذ اللوائح والأوامر والمتطلبات التي تقررها الحكومة أو السلطات الصحية المحلية لغرض التعامل مع الوباء.</p> <p>3. يجب على المقاول تعيين ضابط سلامة في الموقع، يكون مسؤولاً عن الحفاظ على السلامة والحماية من الحوادث، وعلى أن يكون هذا الشخص مؤهلاً لهذه المسؤولية، وله صلاحية إصدار التعليمات واتخاذ الإجراءات الوقائية لمنع الحوادث، ويتعين على المقاول أن يوفر له طوال فترة تنفيذ الأعمال جميع الاحتياجات اللازمة لممارسة مسؤولياته وصلاحياته.</p> <p>4. يتعين على المقاول أن يرسل إلى المهندس تفاصيل أي حادث بأسرع وقت ممكن عملياً بعد حدوثه، وأن يحتفظ بسجلات ويعد التقارير فيما يخص الصحة والسلامة ورفاهية الأشخاص، والأضرار التي تلحق بالممتلكات، على النحو الذي يطلب المهندس بصورة معقولة.</p> <p>5. يجب على المقاول أن يوفر أي أعمال مؤقتة تشمل الطرق والممرات والحراسة والحواجز والأضواء، وغيرها من وسائل الوقاية اللازمة لتنفيذ</p>

execution of the Works, for the use and protection of the public and of owners and occupiers of adjacent land.

الأعمال ولاستخدام وحماية الجمهور وملاك وشاغلي الأراضي المجاورة.

6. The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless in respect of any liability, loss, claim or proceedings of whatsoever nature arising out of or in connection with any breach of the duties and obligations referred to in this Clause.

6. على المقاول تعويض صاحب العمل وإعفائه من أي مسؤولية أو خسارة أو مطالبة أو إجراءات مهما كانت طبيعتها تنشأ عن أو ترتبط بالإخلال بالواجبات المشار إليها في هذا البند.

6.8 Contractor's Superintendence	8.6 إشراف المقاول
---	--------------------------

1. Throughout the execution of the Works, and as long thereafter as is necessary to fulfil the Contractor's obligations, the Contractor shall provide all necessary superintendence to plan, arrange, direct, manage, inspect and test the work.

1. ينبغي على المقاول أن يوفر الإشراف الضروري لتخطيط وتنظيم وتوجيه وإدارة وتفتيش واختبار الأعمال طيلة فترة تنفيذ الأعمال وبعدها لأي مدة لازمة لوفاء المقاول بالتزاماته.

2. Superintendence shall be given by a sufficient number of Persons having adequate knowledge of the language of communication specified in Appendix A to Contract Agreement and of the operations to be carried out (including the methods and techniques required, the hazards likely to be encountered and methods of preventing accidents), for the satisfactory and safe execution of the Works.

2. لأجل تنفيذ مرضى وآمن للأعمال ينبغي أن يتم الإشراف من قبل عدد كاف من الأشخاص الذين لديهم معرفة كافية بلغة المراسلات المحددة بالملحق (أ) لاتفاقية العقد ، وبالعمليات التي سيتم تنفيذها (بما في ذلك الاساليب والتقنيات المطلوبة، والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق منع الحوادث).

6.9 Contractor's Personnel	9.6 أفراد المقاول
-----------------------------------	--------------------------

1. The Contractor's Personnel shall be appropriately qualified, skilled and experienced in their respective trades or occupations. The Engineer may require the Contractor to remove (or cause to be removed) any Person employed on the Site or Works, including the Contractor's Representative if applicable, who:

1. يجب أن يكون أفراد المقاول ذوي تأهيل ومهارة وخبرة مناسبة كلا في مهنته أو حرفته ويجوز للمهندس أن يطلب من المقاول ابعاد (أو العمل على ابعاد) أي شخص مستخدم في الموقع أو الأعمال، بما في ذلك ممثل المقاول، إذا كان ذلك الشخص:

(a) persists in any misconduct or lack of care,

أ - متماديا في سوء سلوكه وعدم مبالاته.

(b) carries out duties incompetently or negligently,

ب - يؤدي واجباته بعدم كفاءة أو بإهمال.

ت - يخفق في الامتثال لأي من أحكام العقد. أو

(c) fails to conform with any provisions of the Contract, or

(d) persists in any conduct which is prejudicial to safety, health, or the protection of the environment.

ث - متمادي في أي سلوك يهدد السلامة أو الصحة أو حماية البيئة.

If appropriate, the Contractor shall then appoint (or cause to be appointed) at his cost a suitable replacement Person.

عند الاقتضاء ، يجب على المقاول تعيين (أو العمل على تعيين) بديلاً مناسباً على حسابه

6.10 Records of Contractor's Personnel and Equipment

10.6 سجلات أفراد ومعدات المقاول

1. The Contractor shall submit, to the Engineer, details showing the number of each class of Contractor's Personnel and of each type of Contractor's Equipment on the Site. Details shall be submitted with the monthly progress report under Sub-Clause 4.21 [Progress Reports], in a form approved by the Engineer, until the Contractor has completed all the Works in accordance with the Contract.

1. يجب على المقاول أن يقدم إلى المهندس كشوفات مفصلة تبين عدد كل فئة من أفراد المقاول، وكل نوع من معداته الموجودة في الموقع، وتضمن هذه التفاصيل في تقرير التقدم المرحلي الشهري بموجب البند الفرعي 4-21 (تقارير التقدم المرحلي) وفقاً للنموذج المقرر من قبل المهندس، وذلك إلى أن ينجز المقاول جميع الأعمال بموجب العقد.

Foreign Staff and Labour

11.6 الموظفين والعمل الأجانب

1. The Contractor may import any personnel who are required for the execution of the Works subject to the approval of the relevant Governmental Authority. The Contractor must ensure that these personnel are provided with the required residence visas and work permits.

1. يجوز للمقاول رهنا بموافقة السلطة الحكومية المختصة، استقدام أي أفراد لازمين لتنفيذ الأعمال وعليه التأكد من تزويدهم بتأشيرات القيد والإقامة وتصاريح العمل.

2. The Contractor shall be responsible for the return of all such personnel to the place where they were recruited or to their domicile. In the event of the death of any of these personnel, the Contractor shall similarly be responsible for making the appropriate arrangements for their return or burial.

2. يكون المقاول مسؤولاً عن إعادة كافة الأفراد المذكورين إلى المكان الذي تم تعيينهم فيه أو إلى موطن إقامتهم، وفي حالة وفاة أي منهم يتعين عليه اتخاذ ما يلزم لإعادة جثمانه أو قبرها.

6.12 Disorderly Conduct	12.6 السلوك المخل بالنظام
--------------------------------	----------------------------------

1. The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct by or amongst the Contractor's Personnel, and to preserve peace and protection of Persons and property on and near the Site.

1. يجب على المقاول في جميع الأوقات اتخاذ جميع الاحتياطات المعقولة لمنع أي سلوك غير قانوني أو شغب أو تصرف مخل بالنظام من قبل أو بين موظفي المقاول، والحفاظ على السلام وحماية الأشخاص والممتلكات في الموقع وبالقرب منه.

7.0 Plant, Materials and Goods	7.0 الآليات والمواد والمستلزمات
7.1 Quality of Materials and Goods	1.7 نوعية المواد والمستلزمات

1. All Plant, Materials and Goods shall be of the respective kinds where described in the Specification and in accordance with the Engineer's Instructions.

1. يتعين أن تكون جميع الآليات والمواد والمستلزمات من النوعية المحددة في جدول المواصفات ووفقاً لتعليمات المهندس.

2. The Contractor shall purchase within the Sultanate of Oman during the validity of the Contract, either directly or through Subcontractors, the minimum prescribed by the regulations from time to time, of his total requirements of Plant and Materials of the required specification unless it is contractually not possible to do so. As proof thereof, all invoices shall be submitted to the Engineer with those invoices for Plant and Materials purchased in the Sultanate of Oman listed separately.

2. يتعين على المقاول خلال سريان العقد أن يشتري من داخل سلطنة عمان إما مباشرة أو عن طريق المقاولين من الباطن، النسبة التي تقررها الأنظمة من وقت لآخر، من إجمالي متطلباته من الآلات والمواد من المواصفات المطلوبة إلا إذا كان ذلك مستحيلاً تعاقدياً. ولأجل إثبات ذلك عليه تقديم جميع الفواتير إلى المهندس، مع فواتير الآليات والمواد المشتراة في سلطنة عمان في قائمة منفصلة.

3. All machinery and equipment which are installed and incorporated as a part of the Permanent Works, shall be manufactured by those companies who have agents in the Sultanate of Oman unless the Employer gives the right to the Contractor to utilize specific manufacturers who have no agents in the Sultanate of Oman.

3. جميع الماكينات والأجهزة المركبة والمدمجة كجزء من الأعمال الدائمة يجب أن تكون مصنعة من قبل الشركات التي لها وكلاء في سلطنة عمان إلا إذا منح صاحب العمل المقاول الحق في استخدام مصنعين محددين ليس لهم وكلاء في سلطنة عمان.

7.2 Manner of Execution	2.7 طريقة التنفيذ
--------------------------------	--------------------------

1. Contractor shall carry out the manufacture of Plant, the production and manufacture of

1. يتعين على المقاول أن يقوم بتصنيع الآليات، وإنتاج وتصنيع المواد وجميع عمليات التنفيذ الأخرى للأعمال على النحو التالي:

Materials, and all other execution of the Works:

- أ - بالطريقة (إن وجدت) المحددة في العقد.
- ب - بأسلوب عمل مناسب ودقيق، وفقاً لممارسات الصناعة الجيدة
- ت - بتجهيزات معدة جيداً ومواد غير خطيرة باستثناء ما نص عليه خلاف ذلك بالعقد.
- (a) in the manner (if any) specified in the Contract,
- (b) in a proper workmanlike and careful manner, in accordance with Good Industry Practice, and
- (c) with properly equipped facilities and non-hazardous Materials, except as otherwise specified in the Contract .

2. If the Contractor desires to propose a method or to use Material or Equipment other than that stated in the Specification he shall submit details for consideration to the Engineer and he shall not make the substitution unless approved by the Engineer.

2. إذا رغب المقاول في أن يقترح وسيلة أو أن يستخدم أجهزة غير تلك المحددة في جدول المواصفات، يتعين عليه أن يقدم مقترحه مفصلاً إلى المهندس للنظر فيه ولا يجوز له إجراء الاستبدال إلا بموافقة المهندس..

7.3 Samples

العينات

3.7

1. The Contractor shall submit the following samples of Materials, and relevant information, to the Engineer for consent prior to using the Materials in or for the Works:

1. على المقاول وقبل استخدام المواد في أو للأعمال، أن يقدم العينات التالية من المواد والمعلومات المتعلقة بها، إلى المهندس للموافقة عليها:

(a) manufacturer's standard samples of Materials and samples specified in the Contract, all at the Contractor's cost, and

أ - عينات المصنع القياسية للمواد والعينات المحددة في العقد، وذلك على نفقة المقاول. و

(b) additional samples instructed by the Engineer as a Variation.

ب- أي عينات إضافية أصدر بها المهندس أمر تغيير.

Each sample shall be labelled as to origin and intended use in the Works.

يجب أن يوضع ملصق على كل عينة يبين منشئها والغرض المنشود من استخدامها في الأعمال .

7.4 Inspection

المعاينة

4.7

1. The Employer's Personnel shall at all reasonable times:

1. يكون لأفراد صاحب العمل في جميع الأوقات المعقولة:

(a) have full access to all parts of the Site and to all places from which natural Materials are being obtained, and

(b) during production, manufacture and construction (at the Site and elsewhere), be entitled to examine, inspect, measure and test the Plant and Materials, and to check the progress of manufacture of Plant and production and manufacture of Materials.

The Contractor shall give the Employer's Personnel full opportunity to carry out these activities, including providing access, facilities, permissions and safety equipment. No such activity shall relieve the Contractor from any obligation or responsibility.

2. The Contractor shall give the Engineer not less than forty eight (48) hours' notice before any work is ready for examination, inspection, measurement, or testing and before it is covered up, put out of sight, or packaged for storage or transport. The Engineer shall then, either:

(a) give notice to the Contractor within forty eight (48) hours of the receipt of such notice (or such other reasonable time as may be notified by the Engineer to the Contractor) that the Engineer does not require to undertake such examination, inspection, measurement, or testing (as applicable) or;

(b) carry out the examination, inspection, measurement or testing:

(i) within forty eight (48) hours after receipt of such notice (or such other reasonable time as may be notified by the Engineer to the Contractor) if such activities are to be undertaken on the Site; or

(ii) within seven (7) days after receipt of such notice (or such other reasonable time as may be notified by the Engineer to the

أ - حق الدخول التام لجميع أجزاء الموقع والأماكن التي يتم الحصول على المواد الطبيعية منها.

ب- الحق في فحص ومعاينة وقياس واختبار المواد والآليات والتحقق من تقدم تصنيع الآلات وإنتاج وتصنيع المواد، وذلك خلال الإنتاج والتصنيع والتشييد (في الموقع وخارجة).

يتعين على المقاول أن يتيح لأفراد صاحب العمل الفرصة الكاملة لإنجاز هذه الأنشطة، بما في ذلك إتاحة الدخول والتسهيلات والتصاريح ومعدات السلامة. ولا تعفى هذه الأنشطة المقاول من أي التزام أو مسؤولية

2. يتعين على المقاول إخطار المهندس قبل 48 ساعة على الأقل من تجهيز أي أعمال للفحص أو القياس أو الاختبار أو قبل تغطيتها أو إخفائها عن النظر أو تغليفها أو تخزينها أو نقلها. على المهندس عندئذ إما:

أ- توجيه إخطار إلى المقاول خلال 48 ثمانية وأربعين ساعة من استلامه للإخطار من المقاول أو أي مدة أخرى مناسبة يراها أنه لا يرى أن هناك حاجة للقيام بهذا الفحص أو القياس أو الاختبار (حسب ما يتطبق) أو،

ب- القيام بهذا الفحص أو الاختبار أو القياس:

(i) خلال 48 ساعة أو أي مدة أخرى معقولة من استلام ذلك الإخطار على المهندس إخطار المقاول ما إذا كان يتعين القيام بهذه الأعمال في الموقع. أو

(ii) خلال 7 أيام أو أي مدة أخرى معقولة من استلام ذلك الإخطار على المهندس إخطار

Contractor) if such activities are to be undertaken at locations other than the Site;

المقاول ماذا كان يتعين القيام بهذه الأنشطة في أماكن خلاف الموقع.

If the Contractor fails to give the notice as prescribed by Sub-Clause 7.4.2, the Contractor shall:

إذا أخفق المقاول في توجيه الإخطار المحدد في البند الفرعي 7-4-2 يتعين على المقاول إما:

- (i) when instructed by the Engineer, uncover the work and thereafter reinstate and make good, all at the Contractor's cost.
- (ii) any delay or Cost suffered shall be the responsibility of the Contractor
- (iii) the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with such claim.

(i) إزالة الغطاء عن الأعمال بناء على طلب المهندس وإعادة الوضع إلى ما كان عليه على نفقته.

(ii) أي تأخير وقع أو نفقات تم تكبدها مسؤول عنها المقاول.

(iii) يعفى صاحب العمل من أي مسؤوليات بشأن المطالبة.

3. If the Employer fails to carry out any inspection examination, or measurement within the period prescribed by Sub-Clause 7.4.2 and the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a direct result of such failure, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to an extension of time and related Cost for any such delay.

3. إذا أخفق صاحب العمل في إجراء أي فحص أو اختبار أو قياس خلال المدة المحددة في البند الفرعي 7-4-2 أعلاه، وعانى المقاول من تأخير و/أو تكبد نفقات كنتيجة مباشرة لهذا الإخفاق، فعلى المقاول إخطار المهندس ويكون مستحقاً لتمديد المدة بموجب البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) إضافة إلى التعويض عن النفقات المرتبطة بهذا التأخير.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine these matters.

يتعين على المهندس بعد استلامه هذا الإخطار، التصرف وفقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات) للموافقة على أو إصدار قرار بهذا الشأن.

7.5 Testing

5.7 الاختبار

1. This Sub-Clause shall apply to all tests specified in the Contract, other than the Tests after Completion (if any).

1. يطبق هذا البند الفرعي على جميع الاختبارات المنصوص عليها في العقد عدا الاختبارات بعد إكمال الأعمال (إذا وجدت).

2. The Contractor shall provide all apparatus, assistance, documents and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, labour, materials, and suitably qualified and experienced staff, as are necessary

2. يتوجب على المقاول توفير كافة الأجهزة وتقديم المساعدة والمستندات وغيرها من المعلومات والكهرباء والمعدات والوقود والمستهلكات والأدوات والعمال والمواد وكادر مؤهل يتمتع بالخبرة المناسبة

to carry out the specified tests efficiently. The Contractor shall agree, with the Engineer, (or if unable to agree, the Engineer shall reasonably instruct) the time and place for the specified testing of any Plant, Materials and other parts of the Works.

3. The Engineer may, under Clause 13 [Variations and Adjustments], vary the location or details of specified tests, or instruct the Contractor to carry out additional tests. If these varied or additional tests show that the tested Plant, Materials or Goods is not in accordance with the Contract, the cost of carrying out this Variation shall be borne by the Contractor and the Contractor shall not be entitled to any extension of time or to make any other claim, notwithstanding other provisions of the Contract.

4. The Engineer shall give the Contractor not less than twenty four (24) hours' notice of the Engineer's intention to attend the tests. If the Engineer does not attend at the time and place agreed, the Contractor may proceed with the tests, unless otherwise instructed by the Engineer, and the tests shall then be deemed to have been made in the Engineer's presence.

5. Subject to Sub-Clause 7.5.3 if the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with these instructions or as a result of a delay for which the Employer is responsible, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

، حسبما هو لازم لإجراء الاختبارات المحددة بكفاءة. وعلى المقاول الاتفاق مع المهندس أو بناء على تعليمات المهندس في حالة عدم إمكانية الاتفاق ، على وقت ومكان الاختبار المحدد لأية آلة أو مواد وأي أجزاء أخرى من الأعمال.

3. يجوز للمهندس، وفقاً بموجب البند الفرعي 13 (التغييرات والتعديلات) أن يغير مكان أو تفاصيل الاختبارات المنصوص عليها، أو أن يصدر تعليمات للمقاول لإجراء اختبارات إضافية، فإذا أظهرت الاختبارات التي تم تغييرها أو اضافتها أن الآلة أو المواد أو المصنعية المختبرة غير مطابقة للعقد، يتحمل المقاول تكلفة إجراء هذه التغييرات ولا يكون المقاول مستحقاً لأي تمديد للوقت أو تقديم أي مطالبة بغض النظر عن أحكام العقد الأخرى.

4. يتعين على المهندس اخطار المقاول قبل 24 أربعة وعشرون ساعة على الأقل بنيتة في حضور الاختبارات فإذا لم يحضر المهندس في الوقت والمكان المتفق عليهما جاز للمقاول أن يمضي في إجراء هذه الاختبارات - ما لم يتلق من المهندس تعليمات بخلاف ذلك - وعندئذٍ يجب اعتبار هذه الاختبارات وكأنها تمت في حضور المهندس.

5. مع مراعاة البند الفرعي 7.5.3-3 إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تحمل تكلفة نتيجة امتثاله لهذه التعليمات أو نتيجة لتأخير يكون صاحب العمل مسؤولاً عنه ، يكون المقاول مستحقاً مع مراعاة البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) للآتي:

- أ - تمديد مدة اكمال الاعمال نتيجة لهذا التأخير إذا تأخر او سوف يتأخر الاكمال ، بموجب البند الفرعي 8-4 (التمديد لأكمال الأعمال)، و
- ب - ان تدفع له التكلفة ذات العلاقة التي يتعين تضمينها في مبلغ العقد.

وعلى المهندس، بعد استلام هذا الإخطار، التصرف بمقتضى البند الفرعي 3-5 (القرارات) وذلك للاتفاق على أو اصدار قرار بشأن هذه المطالبات.

6. The Contractor shall in any event within fourteen (14) days following completion of any test, forward to the Engineer duly certified reports of the tests. When the specified tests have been passed, the Engineer shall endorse the Contractor's test certificate, or issue a certificate to him, to that effect.

6. ينبغي على المقاول أن يقدم إلى المهندس -في كل الأحوال - خلال (14) أربعة عشر يوماً بعد استكمال أي اختبار تقاريراً مصدقة عن هذه الاختبارات. وعندما تكون الاختبارات ناجحة ، على المهندس اعتماد شهادة الاختبار الصادرة من المقاول أو أن يصدر شهادة له بهذا المعنى.

7.6 Cost of Tests	6.7 تكلفة الاختبارات
--------------------------	-----------------------------

1. Subject to Sub-Clause 7.5.5, all the cost of carrying out the tests referred to in Sub-Clause 7.5 [Testing] shall be borne by the Contractor.

1. مع مراعاة البند الفرعي 5-5-7 يتحمل المقاول كافة تكاليف الاختبارات المشار إليها في البند الفرعي 5-7 (الاختبارات)

7.7 Rejection	7.7 الرفض
----------------------	------------------

1. If, as a result of an examination, inspection, measurement or testing, any Plant, Materials or Goods is found to be defective or otherwise not in accordance with the Contract, the Engineer may reject the Plant, Materials or Goods by giving notice to the Contractor, with reasons. The Contractor shall then within the period specify by the Engineer, make good the defect and ensure that the rejected item complies with the Contract.

1. إذا وجد، نتيجة لفحص أو معاينة أو قياس أو اختبار، أن أيًا من الآليات أو المواد أو المصنعية، معيبة أو غير مطابقة للعقد، جاز للمهندس أن يرفضها وذلك بتوجيه إخطار للمقاول، مع بيان الأسباب. وعلى المقاول خلال المدة التي يحددها المهندس أن يعالج العيب على الفور وأن يتأكد أن البند المرفوض أصبح مطابقاً لمتطلبات العقد.

2. If the Engineer requires this Plant, Materials or Goods to be retested, the tests shall be repeated under the same terms and conditions. If the rejection and retesting cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall, subject to Sub-Clause 4.2 [Employer's Claims], pay these costs to the Employer.

2. إذا طلب المهندس إعادة اختبار أي من هذه البنود ، يجب إعادة الاختبارات وفق ذات الشروط والظروف، فإذا تسبب الرفض وإعادة الاختبار في أن يتكبد صاحب العمل تكاليفاً إضافية، فعلى المقاول بموجب البند الفرعي 4-2 (مطالبات صاحب العمل) أن يدفع هذه التكاليف الأساسية إلى صاحب العمل.

7.8 Remedial Work	8.7 أعمال الإصلاحات
--------------------------	----------------------------

1. Notwithstanding any previous test or certification, the Engineer may instruct the Contractor to:

1. بغض النظر عن أي اختبار أو شهادة سابقة يجوز للمهندس أن يصدر تعليمات إلى المقاول بأن:

- أ - يزيل من الموقع وأن يستبدل أية آلة أو مواد غير مطابقة للعقد.
- ب - يزيل ويعيد تنفيذ أي عمل آخر غير مطابق للعقد.
- ت - ينفذ أي عمل لازم بشكل عاجل لسلامة الأعمال، سواء بسبب حادث أو حدث غير متوقع أو لغير ذلك.
- (a) remove from the Site and rep is not in accordance with the Contract,
- (b) remove and re-execute any other work which is not in accordance with the Contract, and
- (c) execute any work which is urgently required for the safety of the Works, whether because of an accident, unforeseeable event or otherwise.

The Contractor shall comply with the instruction within a reasonable time, which shall be the time (if any) specified in the instruction, or immediately if urgency is specified under paragraph (c) above

ينبغي على المقاول الالتزام بالتعليمات خلال مدة معقولة، لا تتجاوز المدة (إن وجدت) المحددة في التعليمات، أو على الفور إذا كان الاستعجال مطلوباً بموجب الفقرة (ت) أعلاه.

2. If the Contractor fails to comply with the instruction, the Employer shall be entitled to employ and pay other Persons to carry out the work. Except to the extent that the Contractor would have been entitled to payment for the work, the Contractor shall, subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], pay to the Employer all costs arising from this failure.

2. إذا أخفق المقاول في الإلتزام بالتعليمات يحق لصاحب العمل استخدام أشخاص آخرين لأداء العمل والوفاء بمسئولياتهم. وما لم يكن المقاول مستحقاً لدفعات مقابل الأعمال، يتعين عليه، مع مراعاة البند الفرعي 4-2 (مطالبات صاحب العمل)، أن يعرض صاحب العمل عن كافة النفقات الناشئة عن هذا الإخفاق.

7.9 Delivery of Plant

9.7 تسليم الآليات

1. Unless the Engineer shall otherwise direct, no Plant shall be delivered to the Site until the Engineer has issued in respect of such Plant a certificate under Sub-Clause 7.4 [Inspection] Such Plant shall be delivered to the Site only upon an authorisation in writing applied for and obtained by the Contractor from the Engineer.

1. مالم يأمر المهندس بخلاف ذلك، لا يتم تسليم أية آلة إلى الموقع إلا إذا أصدر المهندس شهادة بخصوصها وفقاً للبند الفرعي 4-7 (الفحص) ويتم تسليم هذه الآلة إلى الموقع فقط بموجب إذن كتابي يطلبه ويتحصل عليه المقاول من المهندس.

7.10 Ownership of Plant and Materials	10.7 ملكية الآليات والمواد
<p>1. Each item of Plant and Materials shall, to the extent consistent with the Laws of the Sultanate of Oman, become the property of the Employer at whichever is the earlier of the following times:</p> <p>(a) when it is delivered to the Site;</p> <p>(b) when the Contractor is entitled to payment of the value of the Plant and Materials under Sub-Clause 8.11 [Payment for Plant and Materials in Event of Suspension].</p> <p>2. The Contractor shall procure that title to all Plant and Materials vested in the Employer under Sub-Clause 7.10.1 is free and remains free from any lien, charge or any other security interest and that no party other than the Employer shall have any claim to title thereto.</p> <p>3. If, notwithstanding Sub-Clause 7.10.1, any such Plant or Materials is subject to any lien, charge or other security, the Contractor shall discharge the same at its cost and if the Contractor fails to do so, the Employer may discharge the lien, charge or security and recover all costs and expenses (including legal fees and expenses) thereby incurred from the Contractor on demand.</p>	<p>1. كل بند من بنود الآليات والمواد، يصبح وإلى المدى الذي يتفق مع القوانين في سلطنة عمان، ملكاً لصاحب العمل، اعتباراً من التاريخ السابق لما يلي:</p> <p>أ - عندما يتم توريدها إلى الموقع.</p> <p>ب - عندما يصبح المقاول مستحقاً لقيمة هذه الآلات والمواد في حالة تعليق العمل بموجب البند الفرعي 11-8 (الدفع مقابل الآليات والمعدات عند وقف الأعمال).</p> <p>2. يتعين على المقاول أن يضمن بقاء ملكية كافة المعدات والآليات لدى صاحب العمل بموجب البند الفرعي 7-10-1 خالية من أي رهن أو أعباء أو ضمانات أخرى ، وأنه لا يوجد شخص آخر بخلاف صاحب العمل لديه أي مطالبة بخصوص هذه الملكية</p> <p>3. إذا كانت -على الرغم من البند الفرعي 7-10-1 أي من هذه المواد أو الآليات خاضعة لأي رهن أو أعباء أو أي ضمان ، يجب على المقاول أن يؤدي تلك الالتزامات على نفقته الخاصة وفي حالة اخفاقه في ذلك ، يجوز لصاحب العمل القيام بذلك واسترداد جميع التكاليف والنفقات (بما في ذلك الرسوم والنفقات القانونية) التي تكبدها ، من المقاول بناء على طلبه</p>

7.11 Royalties	11.7 رسوم الملكية (الأتاوات)
<p>1. Unless otherwise stated in the Specification, the Contractor shall pay all royalties, rents and other payments for:</p> <p>(a) natural Materials obtained from outside the Site, and</p> <p>(b) the disposal of Material from demolitions and excavations and of other surplus Material (whether natural or man-made), except to the extent that disposal areas within the Site are specified in the Contract.</p>	<p>1. ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات ، يتعين على المقاول أن يدفع رسوم الملكية (الأتاوات) وقيمة الإيجار وغيرها من الدفعات المتعلقة بما يلي :</p> <p>أ - المواد الطبيعية التي يتم الحصول عليها من خارج الموقع.</p> <p>ب - التخلص من المواد الناتجة عن عمليات الهدم والحفريات وغيرها من المواد الفائضة (سواء كانت طبيعية أو مصنعة) إلا إذا تضمن العقد تخصيص أماكن لطرح المخلفات داخل الموقع.</p>
8.0 Commencement, Delays and Suspension	0.8 المباشرة والتأخير وتعليق العمل
8.1 Commencement of Work	1.8 مباشرة العمل

1. The Contractor shall commence the execution of the Works on the Commencement Date, and shall then proceed with the Works with due expedition and without delay.

1. يجب على المقاول أن يباشر بتنفيذ الأعمال في تاريخ المباشرة ، وعليه بعدئذ المضي في تنفيذ الأعمال بالسرعة الواجبة وبدون تأخير .

8.2 Time for Completion	2.8 مدة الاكمال
<p>1. The Contractor shall complete the whole of the Works and each Section (if any) within the Time for Completion stated in Appendix A to the Contract Agreement for the whole of the Works or the Section(s) (as the case may be) calculated from the Commencement date or such extended time as may be allowed under Sub-Clause 8.4, including:</p> <p>(a) achieving the passing of the Tests on Completion, and</p> <p>(b) completing all work which is stated in the Contract as being required for the Works or Section to be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [Taking-Over of the Works and Sections]</p>	<p>1. يتوجب على المقاول إكمال جميع الأعمال، وكل قسم (إن وجد)، خلال المدة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، لإكمال الأعمال أو القسم (حسب الحالة) محتسبة اعتباراً من تاريخ المباشرة، أو اية مدة يتم تمديدها بموجب البند الفرعي 4.8 بما في ذلك:</p> <p>أ - اجتياز الاختبارات عند اكمال الاعمال . و</p> <p>ب - اكمال جميع الأعمال المحددة في العقد كما هو مطلوب لتعتبر الأعمال أو القسم قد تم اكمالها لأغراض تسلم الاعمال والاقسام بموجب البند الفرعي 1.10 (تسلم الأعمال والأقسام).</p>

8.3 Program	3.8 البرنامج
<p>1. The Contractor shall submit a detailed time program to the Engineer within the period specified in Appendix A to the Contract Agreement. The Contractor shall also submit a revised program whenever the previous program is inconsistent with actual progress or with the Contractor's obligations.</p> <p>Each program shall include:</p> <p>(a) the order in which the Contractor intends to carry out the Works, including the anticipated timing of each stage of design (if any), Contractor's Documents, procurement, manufacture of Plant, delivery to Site, construction, erection and testing, commissioning and trial operation,</p> <p>(b) each of these stages for work by each nominated Subcontractor as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors],</p>	<p>1. يتعين على المقاول تقديم برنامج زمني تفصيلي إلى المهندس خلال المدة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد . وعلى المقاول أيضاً تقديم برنامج معدل عندما يصبح البرنامج السابق غير متفق مع التقدم الفعلي أو مع التزامات المقاول.</p> <p>ويجب أن يشتمل كل برنامج على الآتي:</p> <p>أ - الترتيب الذي ينوي المقاول اتباعه لتنفيذ الأعمال، متضمناً الزمن المتوقع لكل مرحلة من مراحل التصميم (إن وجد)، ومستندات المقاول والتوريدات وتصنيع الآليات وتسليمها في الموقع والتشييد والتركيب والاختبار والتشغيل التجريبي.</p> <p>ب - بيان التنفيذ لكل مرحلة من هذه المراحل من قبل أي مقاول باطن مسمى وفقاً لتعريفه الوارد في البند 5 (مقاول الباطن المسمى)</p>

- (c) the periods for review and for any other submissions, approvals and consents specified in the specifications
- ت - المدد المقررة لمراجعة أي ايداعات أو موافقات أو مصادقات أخرى محددة في المواصفات.
- (d) the sequence and timing of inspections and tests specified in the Contract, and
- ج - تسلسل وتوقيت المعاينات والاختبارات المحددة بالعقد.
- (e) a supporting report which includes:
- ح - تقريراً معززا يحتوي على:
- (i) a general description of the methods which the Contractor intends to adopt, and of the major stages, in the execution of the Works, and
- (i) وصف عام للأساليب التي يعتزم المقاول اتباعها، والمراحل الرئيسية في تنفيذ الأعمال، و
- (ii) details showing the approximate number of each class of Contractor's Personnel and Subcontractors' personnel and of each type of Contractor's Equipment required for each major stage of the Works.
- (ii) بيانات توضح تقديرات المقاول المعقولة لعدد كل فئة من أفراد وكل صنف من معداته، المطلوبة في الموقع لكل مرحلة رئيسية من مراحل تنفيذ الأعمال.
2. Should the Contractor fail to submit the program to the Engineer within the said period, the Contractor shall, subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], be liable to pay the penalties (if any) under Sub-Clause 8.7 [Delay Penalties].
2. إذا أخفق المقاول في تقديم البرنامج إلى المهندس خلال المدة المذكورة، ومع مراعاة البند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل) يكون المقاول مسؤولاً عن دفع غرامات التأخير (إذا وجدت) وفقاً للبند الفرعي 8.7 (غرامات التأخير).
3. Unless the Engineer, within twenty one (21) days after receiving a program, gives notice to the Contractor stating the extent to which it does not comply with the Contract, the Contractor shall proceed in accordance with the program, subject to his other obligations under the Contract. The Employer's Personnel shall be entitled to rely upon the program when planning their activities.
3. ما لم يوجه المهندس خلال 21 يوماً من تاريخ استلامه البرنامج، إخطاراً إلى المقاول مبيناً فيه مدى عدم مطابقة البرنامج للعقد، يحق للمقاول حينئذ الاستمرار وفقاً لهذا البرنامج، مع مراعاة التزاماته الأخرى بموجب العقد، ويحق لأفراد صاحب العمل أن يعتمدوا على ذلك البرنامج عند تخطيط أنشطتهم.
4. The Contractor shall promptly give notice to the Engineer of specific probable future events or circumstances which may adversely affect the work, increase the Contract Price or delay the execution of the Works. The Engineer may require the Contractor to submit an estimate of the
4. ينبغي على المقاول إخطار المهندس فوراً بأية أحداث أو ظروف معينة محتملة في المستقبل قد تؤثر سلباً على الأعمال أو تؤخر تنفيذها، أو تزيد قيمة العقد، ويجوز للمهندس أن يطلب من المقاول أن يقدم تقديراً للتأثير المتوقع للأحداث أو للظروف المستقبلية، و/أو

anticipated effect of the future event or circumstances, and/or a proposal under Sub-Clause **13.3** [Variation Procedure].

يقدم مقترحاته لأجراء التغييرات طبقاً للبند الفرعي 13-3 (إجراءات التغيير).

5. If, at any time, the Engineer gives notice to the Contractor that a program fails (to the extent stated) to comply with the Contract or to be consistent with actual progress and the Contractor's stated intentions, the Contractor shall submit a revised program to the Engineer in accordance with this Sub-Clause.

5. إذا أخطر المهندس المقاول، في أي وقت، بأن البرنامج الزمني قد أخفق (إلى المدى المبين في الاخطار) في الامتثال للعقد أو في أن يكون متوافقاً مع التقدم الفعلي وأهداف المقاول المخطط لها، فإنه يتعين على المقاول تقديم برنامج معدل إلى المهندس وفقاً لهذا البند الفرعي.

6. Compliance by the Contractor with the requirements of this Sub-Clause shall not relieve the Contractor of any of its duties or responsibilities under the Contract.

6. التزام المهندس بمتطلبات هذا البند الفرعي، لا تعفى المقاول من أي من التزاماته بموجب العقد.

8.4 Extension of Time for Completion

4.8 تمديد مدة الإكمال

1. The Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause **8.4.2** and **22.1** [Contractor's Claims] to an extension of the Time for Completion if and to the extent that completion for the purposes of Sub-Clause **10.1** [Taking-Over of the works and Sections] is or will be delayed by any of the following causes (the Contractor having taken all reasonable and proper steps to mitigate the effects of such causes):

1. يكون من حق المقاول مع مراعاة البند الفرعي 8-4-2 ادناه و والبند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) الحصول على تمديد لمدة إكمال الأعمال إذا وإلى المدى الذي تأخراً أو سوف يتأخر الإكمال لأغراض البند الفرعي 10-1 (استلام الأعمال والأقسام) نتيجة لأي من الأسباب الآتية (رغم قيام المقاول باتخاذ كافة الخطوات المعقولة والمناسبة لتخفيف أثر هذه المسببات):

(a) a Variation (unless an adjustment to the Time for Completion has been agreed under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]) or other substantial change in the quantity of an item of work included in the Contract,

أ - امر تغيير (ما لم يكن قد تم الاتفاق على تعديل مدة الإكمال بموجب البند الفرعي 13-3 (إجراءات التغيير) أو نتيجة لأي تغيير جوهري آخر في كمية بند من بنود الأعمال التي يتضمنها العقد.

(b) a cause of delay giving an entitlement to extension of time under a Sub-Clause of these Conditions,

ب - أي سبب للتأخير يعطي الحق في تمديد المدة بموجب بند فرعي في هذه الشروط.

(c) exceptionally adverse climatic conditions

ت - الظروف المناخية الاستثنائية. المعاكسة

(d) unforeseeable shortages in the availability of personnel or Goods caused by epidemic or governmental actions, or

ج - النقص غير المتوقع في توفر الأفراد أو مستلزمات العمل بسبب الأوبئة أو الإجراءات الحكومية.

(e) any delay, impediment or prevention caused by or attributable to the Employer, the Employer's Personnel, or the Employer's other contractors on the Site provided that the Contractor has given the Employer seven (7) days prior notice to avoid the delay or remove the impediment.

ح - أي تأخير أو إعاقة أو منع تسبب فيه أو يعزى إلى صاحب العمل، أو أفراد أو مقاوليه الآخرين في الموقع شريطة أن يكون المقاول قد أعطى صاحب العمل إنذار مسبقا مدته 7 سبعة أيام لتجنب التأخير أو إزالة العائق.

2. If the Contractor considers himself to be entitled to an extension of the Time for Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer in accordance with Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims]. When determining each extension of time under this Sub-Clause, the Engineer shall review previous determinations and may increase, but shall not decrease, the total extension of time.

2. إذا اعتبر المقاول انه يستحق تمديدا لمدة الإكمال، فعليه إخطار المهندس بموجب البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول)، وعند تحديد أي تمديد للمدة بموجب هذا البند الفرعي فعلى المهندس مراجعة القرارات السابقة ويجوز له زيادة، ولكن ليس له أنقص، اجمالي مدة التمديد

3. The Contractor shall not be entitled to any extension of the Time for Completion in accordance with Sub-Clause 8.4.1 to the extent that:

3. لا يكون المقاول مستحقا لأي تمديد لمدة الإكمال وفقا للبند الفرعي 8-4-1 إلى المدى الذي يكون فيه التأخير:

(a) any delay was caused or contributed to by the Contractor; or

أ - تسبب فيه المقاول أو ساهم في حدوثه. أو

(b) there is a Concurrent Delay.

ب- وجود تأخير متزامن.

8.5 Delays Caused by Authorities

5.8 التأخير بسبب السلطات

1. If the following conditions apply, namely:

1. في حال توفرت الشروط التالية :

(a) the Contractor has diligently followed the procedures laid down by the relevant Public Authorities,

أ - إذا اتبع المقاول بجدية الإجراءات الموضوعه من قبل السلطات المختصة .

(b) these authorities delay or disrupt the Contractor's work, and

ب - إذا تسببت هذه السلطات في تأخير أو إعاقة عمل المقاول. و

(c) the delay or disruption was Unforeseeable,

ت - إذا كان هذا التأخير أو الإعاقة غير متوقعة.

then this delay or disruption will be considered subject to Sub-Clause 8.4.2 as a cause of delay.

فإن التأخير أو الإعاقة الناتجة عن هذه الحالات تعتبر سبباً للتأخير وفقاً - للبند الفرعي 8-4-2

8.6 Rate of Progress	6.8 معدل تقدم الأعمال
-----------------------------	------------------------------

1. If, at any time:

1. إذا تبين في أي وقت:

(a) actual progress is too slow to complete within the Time for Completion, and/or

أ - أن التقدم الفعلي بطيء جداً لإكمال الأعمال خلال مدة الإكمال، و/ أو

(b) progress has fallen (or will fall) behind the current program under Sub-Clause 8.3 [Program],

ب- أن تقدم الأعمال قد تخلف (أو سوف يتخلف) عن البرنامج الحالي بموجب البند الفرعي 8-3 (البرنامج).

other than as a result of a cause listed in Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], the Engineer may instruct the Contractor to submit, under Sub-Clause 8.3 [Program], a revised program and supporting report describing the revised methods which the Contractor proposes to adopt in order to expedite progress and complete the Works within the Time for Completion.

وما لم يكن ذلك راجعاً لسبب من الأسباب الواردة في البند الفرعي 8-4 (تمديد مدة الإكمال)، عندئذ يجوز للمهندس أن يأمر المقاول بتقديم برنامج زمني معدل، وفقاً للبند الفرعي 8-3 (البرنامج) مدعوماً بتقرير يبين الأساليب المعدلة التي يقترح اتباعها لتسريع معدل العمل وإكماله خلال مدة الإكمال.

2. Unless the Engineer notifies otherwise, the Contractor shall adopt these revised methods, which may require increases in the working hours and/or in the numbers of Contractor's Personnel and/or Goods, at the risk and cost of the Contractor. If these revised methods cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.40 [Employer's Claims] pay these costs to the Employer, in addition to delay damages and penalties (if any) under Sub-Clause 8.7 Delay Penalties] below.

2. ما لم يصدر المهندس تعليمات بخلاف ذلك، يتوجب على المقاول أن يتبع هذه الأساليب المعدلة، والتي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/أو عدد أفراد المقاول و/أو مستلزمات العمل، وذلك على مسؤولية ونفقة المقاول. وإذا أدت هذه الأساليب المعدلة إلى أن يتكبد صاحب العمل تكاليف إضافية، فعلى المقاول، مع مراعاة أحكام البند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل)، أن يدفع هذه التكاليف إلى صاحب العمل، بالإضافة إلى أية تعويض وغرامات عن التأخير (إن وجدت) وفقاً للبند الفرعي 8-7 (غرامات التأخير) أدناه.

8.7 Delay Penalties	7.8 غرامات التأخير
<p>1. If the Contractor fails to comply with Sub-Clause 8.2 [Time for Completion], the Contractor shall subject to Sub-Clause 4.2 [Employer's Claims] pay delay penalties to the Employer for this default. These delay penalties shall be the sum stated in Appendix A to Contract Agreement, which shall be paid for every day which shall elapse between the relevant Time for Completion and the date stated in the Taking-Over Certificate.</p> <p>2. The total amount due under Sub-Clause 8.7.1 shall not exceed the maximum amount of delay penalties (if any) stated in Appendix A to Contract Agreement.</p> <p>3. The infliction of the delay penalties under this Clause 8.7 shall not:</p> <p>(a) relieve the Contractor from its obligation to complete the Works, or from any other duties, obligations or responsibilities which he may have under the Contract.</p> <p>(b) affect the substantive remedies available to the Employer provided for in law or this Contract.</p> <p>4. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such penalties from any monies due or to become due to the Contractor, or alternatively from the Performance Bond.</p>	<p>1. إذا أخفق المقاول في الامتثال للبند الفرعي 8-2 (مدة اكمال الاعمال) فيجب عليه ان يدفع لصاحب العمل بموجب - البند الفرعي 4-2 (مطالبات صاحب العمل)، غرامات التأخير المترتبة على هذا الإخفاق. - وتكون غرامات التأخير وفقا للمبالغ المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ، والتي يتوجب سدادها عن كل يوم ينقضي بين التاريخ المحدد للإكمال والتاريخ المبين في شهادة تسلم الأعمال،</p> <p>2. يجب ألا تتجاوز القيمة الإجمالية لغرامات التأخير المستحقة طبقاً للبند الفرعي 1.7.8، القيمة القصوى لغرامات التأخير (إن وجدت) المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.</p> <p>3. تطبيق غرامات التأخير بموجب هذا البند الفرعي 7-8 :</p> <p>أ - لا تعفي المقاول من التزامه بإكمال الأعمال، أو من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الأخرى المترتبة عليه بموجب العقد.</p> <p>ب - لا تؤثر على التعويضات الموضوعية المستحقة لصاحب العمل قانوناً أو بموجب هذا العقد.</p> <p>4. يجوز لصاحب العمل دون الإخلال بأي طريقة استرداد أخرى ، أن يقطع قيمة هذه الغرامات من أية مبالغ واجبة السداد أو التي تصبح واجبة السداد إلى المقاول أو بدلاً عن ذلك من ضمان حسن التنفيذ.</p>
8.8 Engineering Services	8.8 الخدمات الهندسية
<p>1. If the Contractor fails to comply with the Time for Completion under Sub-Clause 8.2 [Time for Completion] then the Contractor shall pay to the Employer the sum stated in the Appendix to</p>	<p>1. إذا أخفق المقاول في الامتثال لمدة الإكمال وفقاً للبند الفرعي 8-2 (مدة الإكمال) ، فيجب عليه سداد المبلغ المحدد في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ، إلى</p>

Tender as a payment for extended Engineering Supervision Services for every day or part of a day which shall have elapsed between the time stated for Completion of the Works and the date of the Taking-Over Certificate. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such amounts from any monies due or to become due to the Contractor.

صاحب العمل عن تمديد خدمات الإشراف الهندسية على الأعمال لكل يوم أو جزء من يوم ينقضي بين التاريخ المحدد لإكمال الأعمال وتاريخ شهادة تسلم الأعمال. ولصاحب العمل دون الإخلال بأية طريقة استرداد أخرى أن يقتطع هذه المبالغ من أية مبالغ مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول

8.9 Suspension of Work

1. The Engineer may at any time subject to the Employer's approval, instruct the Contractor to suspend progress of part or all of the Works. During such suspension, the Contractor shall protect, store and secure such part or the Works against any deterioration, loss or damage, and (unless otherwise instructed or authorised by the Engineer) shall maintain the Contractor's Personnel ready to resume normal working on receipt of an instruction from the Engineer to proceed.

2. The Engineer may also, subject to the Employer's approval, notify the cause for the suspension. If and to the extent that the cause is notified and is the responsibility of the Contractor, the following Sub-Clauses **8.10** [Consequences of Suspension] **8.11** , [Payment for Plant and Materials in Event of Suspension] and **8.12** [Prolonged Suspension] shall not apply.

9.8 تعليق العمل

1. يجوز للمهندس في أي وقت بموافقة صاحب العمل أن يصدر تعليمات للمقاول بتعليق - جميع الأعمال أو أي قسم منها ، و على المقاول خلال هذا التعليق، أن يحمي ويخزن ويحافظ على الأعمال أو ذلك القسم ضد أي تلف أو خسارة أو ضرر ، و ما لم يأمر المهندس أو يأذن له بخلاف ذلك يجب على المقاول الإبقاء على أفراد على استعداد لاستئناف العمل العادي عند استلام تعليمات من المهندس للمضي قدما .

2. يجوز أيضا للمهندس - بموافقة صاحب العمل - أن يبين سبب التعليق. فإذا وإلى المدى الذي يكون فيه السبب الذي تم بيانه من مسؤولية المقاول، فإن البنود الفرعية الآتية 8-10 (نتائج التعليق) و 8-11 (الدفع مقابل الآليات والمعدات في حالة الإيقاف) و 8-12 (التعليق المطول) لا تنطبق.

8.10 Consequences of Suspension	10.8 نتائج التعليق
--	---------------------------

1. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with the Engineer's instructions under Sub-Clause 8.8 and/or from resuming the work, the Contractor shall be entitled to claim under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 5.3 [Determinations] to agree or determine these matters.

2. If the Contractor fails to give the notice within the period required by Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] or within such other period as may be approved by the Engineer, the Contractor shall not be entitled to an extension of time or to the payment of the Cost, and the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with such claim.

3. The Contractor shall not be entitled to an extension of time for, or to payment of the Cost incurred in, making good the consequences of the Contractor's faulty design, workmanship or materials, or of the Contractor's failure to protect, store or secure in accordance with Sub-Clause 8.8.1 above.

1. إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة امتثاله لتعليمات المهندس بتعليق العمل إعمالاً للبند الفرعي 8-8 و/أو من استئناف العمل، فعلى المقاول أن يخطر المهندس ويكون المقاول مستحقاً - بموجب البند الفرعي 1-22 للاتي:

أ - تمديد مدة الإكمال نتيجة لهذا التأخير ، إذا تأخر أو سيتأخر الإكمال وفقاً للبند الفرعي 4-8 (تمديد الوقت للإكمال)، و

ب - التكلفة ذات العلاقة التي يتعين تضمينها في مبلغ العقد.

على المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار، أن يتصرف طبقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات)، بأن يتفق على أو يقرر بشأن المسائل المذكورة - أعلاه.

2. إذا أخفق المقاول في إصدار الإخطار خلال المدة المحددة بموجب البند الفرعي 1-22 (مطالبات المقاول) أو أي مدة أخرى يوافق عليها المهندس ، فلا يكون المقاول مستحقاً لتمديد الوقت أو الحصول على التعويض، ويعفى صاحب العمل من كافة المسؤوليات ذات العلاقة بالمطالبة المعنية.

3. لا يكون المقاول مستحقاً لتمديد المدة أو للحصول على التعويض عن التكلفة التي تكبدها لإصلاح الآثار المترتبة عن أخطائه في التصاميم أو المصنعية أو المواد، أو إخفاقه في توفير الحماية والتخزين وفقاً للبند الفرعي 8-8-1 أعلاه.

8.11 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension	11.8 الدفع مقابل الآليات والمواد في حالة التعليق
<p>1. The Contractor shall, subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims], be entitled to payment of the value (as at the date of suspension) of Plant and/or Materials which have not been delivered to Site, if:</p> <p>(a) the work on Plant or delivery of Plant and/or Materials has been suspended for more than twenty eight (28) days, and</p> <p>(b) the Contractor has marked the Plant and-or Materials as the Employer's property in accordance with the Engineer's instructions.</p>	<p>1. يكون المقاول مع مراعاة البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) مستحقاً في تاريخ تعليق العمل، لقيمة الآليات و/أو المواد التي لم يتم توريدها إلى الموقع إذا:</p> <p>أ - تم تعليق العمل في الآليات أو في توريد الآليات و/أو المواد لمدة تتجاوز 28 يوماً، و</p> <p>ب- المقاول بالتأشير على الآليات و/أو المواد على أنها ملك لصاحب العمل وفقاً لتعليمات المهندس.</p>
8.12 Prolonged Suspension	12.8 التعليق المطول

1. If the suspension under Sub-Clause 8.9 [Suspension of Work] has continued for more than eighty four (84) days, the Contractor may request the Engineer's permission to proceed. If the Engineer does not give permission (subject to the written approval of the Employer) within twenty eight (28) days after being requested to do so, the Contractor may, by giving notice to the Engineer, treat the suspension as an omission under Clause 13 [Variations and Adjustments] of the affected part of the Works. If the suspension affects the whole of the Works, the Contractor may give notice of termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor].

1. إذا امتد تعليق العمل بموجب البند الفرعي 8-9 (تعليق الأعمال) لمدة تزيد على (84) أربعة وثمانون يوماً، جاز للمقاول أن يطلب من المهندس التصريح له باستئناف العمل، فإذا لم يمنح المهندس وفقاً لموافقة صاحب العمل الكتابية، الإذن خلال 28 ثمانية وعشرون يوماً التالية لتاريخ الطلب، يجوز للمقاول، بعد إخطار المهندس، أن يعتبر التعليق وكأنه حذف للقسم المعلق من الأعمال بموجب البند 13 (التغييرات والتعديلات) وإذا أثر التعليق على كامل الأعمال، يجوز للمقاول أن يوجه إخطاراً بالإنهاء وفقاً للبند الفرعي 16-2 (الإنهاء من قبل المقاول).

8.13 Resumption of Work	13.8 استئناف العمل
--------------------------------	---------------------------

1. After the permission or instruction to proceed is given, the Contractor and the Engineer shall jointly examine the Works and the Plant and Materials affected by the suspension. The Contractor shall make good any deterioration or defect in or loss of the Works or Plant or Materials, which has occurred during the suspension due to the failure of the Contractor to protect, store or secure such part of the Works against any deterioration, loss or damage.

1. بعد إصدار الإذن أو الأمر باستئناف العمل، يتعين على المقاول والمهندس مجتمعين فحص الأعمال والآليات والمواد التي تأثرت بالتعليق. وعلى المقاول إصلاح أي تلف أو عيب في الأعمال أو أي خسارة تكون لحقت بها أو بالآلات أو المواد خلال التعليق بسبب إخفاق المقاول في حماية أو تخزين أو حفظ ذلك الجزء من الأعمال ضد أية تلف أو خسارة أو ضرر.

9. Tests on Completion	9. الاختبارات عند الإكمال
9.1 Contractor's Obligations	1.9 التزامات المقاول

1. The Contractor shall carry out the Tests on Completion in accordance with this Clause and Sub-Clause 7.5 [Testing], after providing the documents in accordance with Sub-Clause 1.4 [Contractor's General Obligations].

1. يجب على المقاول إجراء الاختبارات عند الإكمال طبقاً لهذا البند والبند الفرعي 5-7 (الاختبارات) وذلك بعد تقديم المستندات المطلوبة منه والمبينة في البند 1-4 (التزامات المقاول العامة).

2. The Contractor shall give to the Engineer not less than twenty one (21) days' notice of the date after which the Contractor will be ready to carry out each of the Tests on Completion. Unless otherwise agreed, Tests on Completion shall be carried out within fourteen (14) days after this date, on such day or days as the Engineer shall instruct.

2. يتعين على المقاول أن يخطر المهندس قبل 21 واحد وعشرون يوماً على الأقل من التاريخ الذي يكون بعده 9 مستعداً لإجراء أي من الاختبارات عند الإكمال. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يتم إجراء هذه الاختبارات خلال 14 أربعة عشر يوماً بعد هذا التاريخ، أوفي اليوم أو الأيام التي يأمر بها المهندس.

3. Unless otherwise stated the Contract the Tests on Completion shall be carried out in the following sequence:

3. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، تجرى الاختبارات عند الإكمال بالتسلسل الآتي:

- (a) pre-commissioning tests which shall include the appropriate inspections and ("dry" or "cold") functional tests to demonstrate that each item of Plant can safely undertake the next stage (b) test;

أ- اختبارات قبل التشغيل والتي تشمل عمليات التفقيش المناسبة والاختبارات الوظيفية ("الجافة" أو "الباردة") لإثبات أن كل عنصر من عناصر الآلة يمكنه أن يخضع بأمان لاختبار المرحلة التالية (ب) ؛

(b) commissioning tests, which shall include the specified operational tests to demonstrate that the Works or Section can be operated safely as specified, under all available operating conditions; and

ب- اختبارات التشغيل والتي تشمل اختبارات التشغيل المحددة لإثبات أنه بالإمكان تشغيل الأعمال أو القسم بأمان على النحو المحدد وتحت جميع ظروف التشغيل المتاحة. و

(c) trial operation, which shall demonstrate that the Works or Section perform reliably and in accordance with the Contract.

ت- التشغيل التجريبي والذي يثبت أن أداء الأعمال أو القسم موثوق به ووفقاً للعقد.

During trial operation, when the Works are operating under stable conditions, the Contractor shall give notice to the Engineer that the Works are ready for any other Tests, including performance tests to demonstrate whether the Works conform with criteria specified in the Contract.

عندما يتم تشغيل الأعمال تحت ظروف مستقرة خلال التشغيل التجريبي، يتعين على المقاول إخطار المهندس بأن الأعمال جاهزة لأيّة اختبارات أخرى، بما في ذلك اختبارات الأداء لإثبات مدى توافق الأعمال مع المعايير المحددة في العقد.

If the Contractor fails to notify the Engineer before twenty one (21) days as required, the Engineer may require the Contractor to delay the Tests to such dates as decided by the Engineer.

إذا أخفق المقاول في إخطار المهندس قبل (21) واحد وعشرون يوماً كما هو مطلوب، يجوز للمهندس أن يطلب من المقاول تأخير الاختبارات إلى التواريخ التي يحددها المهندس.

4. In considering the results of the Tests on Completion, the Engineer shall make allowances for the effect of any use of the Works by the Employer on the performance or other characteristics of the Works. As soon as the Works, or a Section, have passed any Tests on Completion, the Contractor shall submit a certified report of the results of these Tests to the Engineer.

4. عند تقييم نتائج الاختبارات عند الإكمال، يتعين على المهندس مراعاة آثار أي استخدام للأعمال من قبل صاحب العمل على أداء الأعمال أو خواصها الأخرى. فور اجتياز الأعمال أو قسم منها أيًا من اختبارات عند الإكمال، على المقاول تقديم تقرير مصدق بنتائج هذه الاختبارات إلى المهندس.

9.2 Delayed Tests

2.9 الاختبارات المتأخرة

1. If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Employer, Sub-Clause 7.5.5 and/or 10.3 [Interference with Tests on Completion] shall be applicable.

1. إذا أخر صاحب العمل اختبارات عند الإكمال دون مبرر، يتم تطبيق البند الفرعي 7-5-5 و/أو البند الفرعي 10-3 (التدخل في الاختبارات عند الإكمال).

2. If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Contractor, the Engineer may by notice require the Contractor to carry out the tests within twenty one (21) days after receiving the notice terms and conditions. The Contractor shall carry out the tests on such day or days within that period as the Contractor may fix and of which he shall give notice to the Engineer.

3. If the Contractor fails to carry out the Tests on Completion within the period of twenty one (21) days, the Employer's Personnel may proceed with the tests at the risk and cost of the Contractor. The Tests on Completion shall then be deemed to have been carried out in the presence of the Contractor and the results of the tests shall be accepted as accurate.

2. إذا آخر المقاول اختبارات عند الإكمال دون مبرر، جاز للمهندس أن يطلب من المقاول بموجب إخطار، إجراء هذه الاختبارات خلال (21) واحد وعشرون يوماً من تسلمه للإخطار. يجب على المقاول إجراء الاختبارات خلال هذه المدة في اليوم أو الأيام التي يحددها ويخطر بها المهندس.

3. إذا فشل المقاول في إجراء الاختبارات عند الإكمال خلال مدة واحدة وعشرين (21) يوماً ، يجوز لأفراد صاحب العمل إجراء الاختبارات على مسؤولية وحساب المقاول ، وبذلك تعتبر الاختبارات عند الإكمال قد تمت بحضور المقاول وتقبل نتائجها على أنها صحيحة.

9.3 Failure to Pass Tests on Completion

3.9 الإخفاق في اجتياز الاختبارات عند الإكمال

1. If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion repeated under Sub-Clause 9.3 [Retesting], the Engineer shall be entitled to:

(a) order further repetition of Tests on Completion under Sub-Clause 9.3 [Retesting];

(b) if the failure deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or Section, reject the Works or Section (as the case may be), in which event the Employer shall have the same remedies as are provided in Sub-Clause 11.4.2(c) ; or

(c) issue a Taking-Over Certificate, if the Employer so requests.

1. إذا أخفقت الأعمال، أو قسم منها، في اجتياز الاختبارات عند الإكمال المعادة بموجب البند الفرعي 3.9 (إعادة الاختبار) يكون من حق المهندس:

أ- أن يأمر بتكرار الاختبارات عند الإكمال مرة أخرى بموجب البند الفرعي 3-9 (إعادة الاختبار)

ب- أن يرفض الأعمال أو أي قسم منها حسب الحالة، وإذا ما أدى هذا الإخفاق إلى حرمان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الأعمال أو أي قسم منها، فإنه يحق لصاحب العمل الحصول على نفس التعويضات المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (ت) من البند الفرعي 11-4-2، أو

ت- أن يصدر شهادة تسلم الأعمال، إذا ما طلب صاحب العمل ذلك.

2. In the event of Sub-Clause (c), the Contractor shall proceed in accordance with all other obligations under the Contract, and the Contract Price shall be reduced by such amount as shall be appropriate to cover the reduced value to the Employer as a result of this failure. Unless the relevant reduction for this failure is stated (or its method of calculation is defined) in the Contract, the Employer may require the reduction to be :

(a) agreed by both Parties (in full satisfaction of this failure only) and paid before this Taking-Over Certificate is issued, or

(b) determined and paid under Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determination].

2. في حالة تطبيق البند الفرعي (ت) أعلاه، يجب على المقاول الاستمرار في الوفاء بجميع الالتزامات الأخرى بموجب العقد، ويتم تخفيض تكلفة العقد بالمبلغ الذي يكون مناسباً لتغطية القيمة المخفضة إلى صاحب العمل باعتباره نتيجة لهذا الإخفاق. ما لم يتم تحديد التخفيض المتعلق بهذا الإخفاق (أو تم تحديد طريقة حسابه) في العقد، قد يطلب صاحب العمل أن يكون التخفيض:

أ- باتفاق الطرفين (تسوية كاملة عن هذا الإخفاق فقط) ويتم سداده قبل إصدار شهادة التسليم. أو

ب- يتم تحديده ودفعه بموجب البند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل) والبند الفرعي 3-5 (القرارات)

10. Employer's Taking Over	0.10 تسلم صاحب العمل الأعمال
10.1 Taking Over of the Works and Sections	1.10 تسلم الأعمال والأقسام

1. Except as stated in Sub-Clause 9.4 [Failure to Pass Tests on Completion], the Works shall be taken over by the Employer when:

(a) the Works have been completed in accordance with the Contract, including the matters described in Sub-Clause 8.2 [Time for Completion] and except as allowed in Sub-Clause 10.1.3(a) below, and

(b) a Taking-Over Certificate for the Works has been issued, or is deemed to have been issued in accordance with this Sub-Clause

2. The Contractor may apply by notice to the Engineer for a Taking-Over Certificate not earlier than fourteen (14) days before the Works will, in the Contractor's opinion, be complete and ready for taking over. If the Works are divided into Sections, the Contractor may similarly apply to the Engineer for a Taking-Over Certificate, with a copy to the Employer, for each Section.

1. باستثناء ما ورد في البند الفرعي (الإخفاق في اجتياز الاختبارات عند الإكمال) ، يجب أن يتم تسلم الأعمال من قبل صاحب العمل عندما:

أ - تكون الأعمال قد تم إنجازها وفقاً للعقد، بما فيها المتطلبات الواردة في البند الفرعي 2-8 (الوقت للإكمال) وبإستثناء ما يكون مسموحاً به بموجب الفقرة (أ) من البند الفرعي 10-1-3 أدناه .

ب- تكون شهادة تسلم الأعمال قد تم إصدارها، أو تعتبر وكأنها قد صدرت طبقاً لإحكام هذا البند.

2. يجوز للمقاول أن يتقدم بطلب إلى المهندس لإصدار شهادة تسلم الأعمال في موعد لا يتجاوز 14 أربعة عشر يوماً من التاريخ الذي تكون فيه الأعمال- في رأي المقاول- قد تم إنجازها وجاهزة للتسليم. إذا كانت الأعمال تشتمل على عدة أقسام، يجوز للمقاول أن يطلب شهادة تسلم لكل قسم منها بنفس الطريقة وترسل صورة من الطلب إلى صاحب العمل لكل قسم.

3. The Engineer shall, subject to sub-Clause 3.1.3, within twenty eight (28) days after receiving the Contractor's application:
- 3 يتعين على المهندس - مع مراعاة البند الفرعي 3-1- خلال (28) ثمانية وعشرون يوماً من تسلمه طلب المقاول:
- (a) issue the Taking-Over Certificate to the Contractor, stating the date on which the Works or Section were completed in accordance with the Contract, except Punch List Items or
- أ- أن يصدر شهادة التسلم إلى المقاول، محدداً فيها التاريخ الذي أنجزت فيه الأعمال أو القسم وفقاً للعقد، باستثناء أية أعمال ثانوية متبقية وعيوب لا تؤثر بشكل جوهري على استخدام الأعمال أو القسم للغرض الذي أنشئت من أجله
- (b) reject the application, giving reasons and specifying the work required to be done by the Contractor to enable the Taking-Over Certificate to be issued. The Contractor shall then complete this work before issuing a further notice under this Sub-Clause.
- ب- أن يرفض الطلب، مع بيان الأسباب وتحديد العمل المطلوب من المقاول إنجازه حتى يمكن إصدار شهادة التسلم، وعلى المقاول عندئذٍ إكمال هذا العمل قبل إصدار إخطار آخر بموجب هذا البند الفرعي.
4. The Employer may, subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], retain one hundred and fifty percent (150%) of the estimated value of any Punch List Items specified in any Taking-Over Certificate (as reasonably determined by the Engineer), pending satisfactory rectification and/or completion of such Punch List Items, as determined.
4. يجوز لصاحب العمل مع مراعاة البند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل) أن يحتجز نسبة (150%) من القيمة التقديرية لأي بند في قائمة الأعمال الثانوية مدرجة في أي شهادة تسلم (حسب ما يقرر المهندس بشكل معقول) إلى حين التصحيح و/أو الإكمال المرضي لهذه البنود المدرجة في قائمة الأعمال الثانوية على النحو المحدد.
5. If the Engineer fails either to issue the Taking-Over Certificate or to reject the Contractor's application within the period of twenty eight (28) days, and if the Works or Section (as the case may be) are substantially in accordance with the Contract, the Taking-Over Certificate shall be deemed to have been issued on the last day of that period, accompanied by a written undertaking to finish with due expedition any outstanding work during the Defects Notification Period.
5. إذا أخفق المهندس في إصدار شهادة التسلم أو في رفض طلب المقاول خلال مدة 28 ثمانية وعشرون يوماً المذكورة، وكانت الأعمال أو القسم (حسب الحالة) تم إنجازها ومطابقة لجوهر العقد، يتعين اعتبار شهادة التسلم قد تم إصدارها في آخر يوم من هذه المدة مرفقا معها تعهد مكتوب من المقاول لإنهاء أي عمل متبق خلال فترة الإخطار بالعيوب.

10.2 Taking Over of Parts of the Works	2.10 تسلم أقسام من الأعمال
<p>1. The Engineer may, after obtaining the approval of the Employer issue a Taking-Over Certificate for any part of the Permanent Works</p> <p>2, The Employer shall not use any part of the Works (other than as a temporary measure which is either specified in the Contract or agreed by both Parties) unless and until the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for this part. However, if the Employer does use any part of the Works before the Taking-Over Certificate is issued:</p> <p>(a) the part which is used shall be deemed to have been taken over as from the date on which it is used,</p> <p>(b) the Contractor shall cease to be liable for the care of such part as from this date, when responsibility shall pass to the Employer, and</p> <p>(c) if requested by the Contractor, the Engineer shall issue a Taking-Over Certificate for this part.</p> <p>3. After the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for a part of the Works, the Contractor shall be given the earliest opportunity to take such steps as may be necessary to carry out any outstanding Tests on Completion. The Contractor shall carry out these Tests on Completion as soon as practicable before the expiry date of the relevant Defects Notification Period.</p> <p>4. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a direct result of the Employer taking over and/or using a part of the Works, other than such use as is specified in the Contract or agreed by the Contractor, the Contractor shall:</p>	<p>1. يجوز للمهندس، بعد الحصول على موافقة صاحب العمل، أن يصدر شهادة تسلم لأي قسم من الأعمال الدائمة.</p> <p>2. لا يحق لصاحب العمل استخدام أي قسم من الأعمال (ما لم يكن ذلك إجراء مؤقتاً منصوصاً عليه في العقد أو متفقاً عليه من الطرفين) إلا إذا كان المهندس قد أصدر شهادة تسلم لهذه الجزء. ومع ذلك، إذا استخدم صاحب العمل أي قسم من لأعمال قبل إصدار شهادة التسلم فإنه :</p> <p>أ - يعتبر ذلك القسم الذي تم استخدامه وكأنه قد تم تسلمه اعتباراً من تاريخ بدء استخدامه.</p> <p>ب- تنقطع مسؤولية المقاول عن العناية بهذا الجزء اعتباراً من هذا التاريخ وعندها تنتقل المسؤولية إلى صاحب العمل.</p> <p>ت- يتعين على المهندس أن يصدر شهادة تسلم لهذا الجزء إذا طلب المقاول منه ذلك،</p> <p>3. بعد اصدار المهندس شهادة تسلم لجزء من الأعمال، يجب إتاحة أول فرصة ممكنة للمقاول ليستكمل ما يلزم من خطوات لإجراء ما تبقى من اختبارات عند الإكمال، وعلى المقاول إجراء هذه الاختبارات في أقرب وقت عملي ممكن قبل انقضاء مدة الإخطار بالعيوب ذات الصلة.</p> <p>4. إذا تكبد المقاول تكلفة نتيجة تسلم صاحب العمل جزء من الاعمال و/أو استخدامه لجزء من الأعمال، بخلاف الاستخدام المحدد في العقد أو الذي وافق عليه المقاول، فعلى المقاول :</p>

- أ- أن يوجه إخطاراً إلى المهندس و
- (a) give notice to the Engineer and
- ب- يكون من حقه - مع مراعاة البند الفرعي 2-4-8 و 1-22 (مطالبات المقاول) الحصول على هذه التكلفة . وعلى المهندس بعد استلامه لهذا الإخطار أن يتصرف طبقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات) للاتفاق على أو إصدار قرار بشأن الطلبات المذكورة.
- (b) be entitled subject to Sub-Clause 8.4.2 and 22.1 [Contractor's Claim] to payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price. After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine this matter
5. إذا تم إصدار شهادة تسلم لجزء من الأعمال (خلاف القسم):
- أ- يجب تخفيض التعويضات عن التأخير في استكمال المتبقي من الأعمال.
- (a) the delay damages thereafter for completion of the remainder of the Works shall be reduced.
- ب- وبالمثل يجب أيضاً تخفيض تعويضات التأخير للجزء المتبقي من القسم (إن وجد) المشتمل على ذلك الجزء.
- (b) similarly, the delay damages for the remainder of the Section (if any) in which this part is included shall also be reduced.
- ت- يتم احتساب نسبة التخفيض لتعويضات التأخير بعد التاريخ المحدد في شهادة التسلم بنسبة قيمة الجزء الذي صدرت له شهادة التسلم إلى القيمة الكلية للأعمال أو القسم (حسب الحالة).
- (c) for any period of delay after the date stated in this Taking-Over Certificate, the proportional reduction in these delay damages shall be calculated as the proportion which the value of the part so certified bears to the value of the Works or Section (as the case may be) as a whole.
- The Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these proportions.
- The provisions of this paragraph shall only apply to the daily rate of delay damages under Sub-Clause 8.7 [Delay Damages] and shall not affect the maximum amount of these damages
- على المهندس أن يتصرف طبقاً للبند الفرعي 3-5 (التحديد) ليتفق مع المقاول على هذه النسب أو أن يحددها بقرار منه.
- تسري أحكام هذه الفقرة فقط على المعدل اليومي لغرامات التأخير طبقاً للبند الفرعي 7-8 ولن تؤثر على القيمة القصوى لهذه التعويضات.

10.3 Interference with Tests on Completion

3.10 التدخل في الاختبارات عند الإكمال

1. If the Contractor is prevented, for more than fourteen (14) days, from carrying out Tests on Completion by a cause for which the Employer is responsible, the Contractor shall give notice to

1. إذا تعذر على المقاول إجراء الاختبارات عند الإكمال لمدة تزيد على 14 أربعة عشر يوماً لسبب راجع

the Engineer with the necessary details of the cause.

2. The Engineer shall within fourteen (14) days after receiving the Contractor's notice, instruct the Contractor to continue carrying out the said tests. The Contractor shall carry out the tests within the period specified in the instruction, otherwise Sub-Clause 9.2.3 shall apply.

3. If the Engineer fails to issue the instruction under Sub-Clause 10.3.2 above, the Employer shall be deemed to have taken over the Works or Section (as the case may be) on the date when the Tests on Completion would otherwise have been completed

4. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a direct result of this delay in carrying out these tests, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled to claim under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion] and
- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

لصاحب العمل ، فيجب على المقاول إخطار المهندس بالتفاصيل اللازمة لهذا السبب.

2. على المهندس أن يطلب من المقاول بموجب إخطار مدته (14) أربعة عشر يوماً من استلامه الإخطار من المقاول اجراء الاختبارات وذلك خلال المدة المحددة بالإخطار، وإلا ينطبق البند الفرعي 9-2-3.

3. إذا أخفق المهندس في إصدار التعليمات بموجب البند الفرعي 10-3-2 أعلاه فيجب اعتبار صاحب العمل قد تسلم الأعمال أو القسم (حسب الأحوال) في التاريخ الذي كان من المفترض أن تكتمل فيه الاختبارات عند الإكمال لو لا هذا السبب.

4. إذا عانى المقاول تأخيراً و/ أو تكبد تكلفة نتيجة لهذا التأخير في إجراء هذه الاختبارات، فعلى المقاول إخطار المهندس، ويصبح مستحقاً مع مراعاة البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) لما يلي:

- إ- تمديد مدة الإكمال بسبب هذا التأخير وذلك إذا تأخر الإكمال أو سوف يتأخر بموجب البند الفرعي 8-4 (تمديد مدة إكمال الأعمال). و

ب- التكلفة ذات العلاقة التي يجب تضمينها في سعر العقد.

وعلى المهندس بعد تسلمه هذا الإخطار أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات) بالموافقة على أو إصدار قرار بشأن هذه الطلبات.

10.4 Surfaces Requiring Reinstatement

Except as otherwise stated in a Taking-Over Certificate, a certificate for a Section or part of the Works shall not be deemed to certify completion of any ground or other surfaces requiring reinstatement

4.10 أسطح تتطلب الإعادة

ما لم ينص على خلاف ذلك في شهادة التسليم فإن أي شهادة لقسم أو جزء من الأعمال لا تعتبر شهادة إكمال لأي أرض أو أسطح أخرى تتطلب إعادة لوضعها السابق

11.0 Defects Liability	0.11 المسؤولية عن العيوب
11.1 Completion of Outstanding Work and Remedying Defects	1.11 إكمال الأعمال المتبقية وإصلاح عيوبها

1. In order that the Works and Contractor's Documents, and each Section, shall be in the condition required by the Contract (fair wear and tear excepted) by the expiry date of the relevant Defects Notification Period or as soon as practicable thereafter, the Contractor shall:

1. بغرض أن تكون الأعمال ومستندات المقاول، وكل قسم بالحالة التي يتطلبها العقد (مع استثناء الاستهلاك العادي المتوقع) عند تاريخ انقضاء مدة الإخطار بالعيوب المتعلقة بها أو في أقرب وقت عملي بعد ذلك، يجب على المقاول أن يقوم:

(a) complete any work which is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, within such reasonable time as is instructed by the Engineer, and

أ- بإكمال أي عمل متبق في تاريخ شهادة التسليم، خلال مدة معقولة وفقاً لتعليمات المهندس.

(b) execute all work required to remedy defects or damage, as may be notified by (or on behalf of) the Employer on or before the expiry date of the Defects Notification Period for the Works or Section (as the case may be).

ب- بجميع الأعمال المطلوبة لإصلاح العيوب أو الضرر، وفقاً لما قد يخطر به صاحب العمل (أو من ينوب عنه) عند أو قبل تاريخ انقضاء مدة الإخطار بالعيوب في الأعمال أو القسم (حسب الحال).

If a defect appears or damage occurs, the Contractor shall be notified accordingly, by (or on behalf of) the Employer.

إذا ظهر عيب أو حدث ضرر، فيجب على صاحب العمل (أو من ينوب عنه) إخطار المقاول بذلك.

11.2 Cost of Remedying Defects	2.11 تكلفة إصلاح العيوب
---------------------------------------	--------------------------------

2. All work referred to in Sub-Clause 11.1.10 shall be executed at the risk and cost of the Contractor, if and to the extent that the work is attributable to:

2. جميع الأعمال المبينة في الفقرة (ب) من البند الفرعي 11-1-10 يجب تنفيذها على مسؤولية ونفقة المقاول، وذلك إذا كانت وإلى المدى الذي تعزى فيه هذه الأعمال إلى:

- (a) the design of the Works, other than a part of the design for which the Employer is responsible,
- (b) Plant, Materials or Goods not being in accordance with the Contract,
- (c) improper operation or maintenance attributable to matters for which the Contractor is responsible under Sub-Clause 6.7[Health and Safety], 6.8

أ - أي تصميم للأعمال عدا الجزء من التصميم المسؤول عنه صاحب العمل .
ب- أي تجهيزات أو مواد أو مستلزمات غير مطابقة للعقد.

ت- التشغيل أو الصيانة غير السليمة التي تعزى إلى المسائل المسؤول عنها المقاول بموجب البنود

- الفرعية 6-7 (الصحة والسلامة) و 6-8)
أشراف المقاول) و 6-9 (أفراد المقاول) أو غير ذلك.
[Contractor's Superintendence] and 6.9 [Contractor's Personnel] or otherwise,
(d) failure by the Contractor to comply with any other obligation.
- ج- إخفاق المقاول في الامتثال لأي التزام آخر.

3. If and to the extent that such work is attributable to any other cause, the Contractor shall be notified promptly by (or on behalf of) the Employer and Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure] shall apply.
3. إذا كان وإلى المدى الذي يعزى فيه هذا العمل إلى أي سبب آخر، يتعين على صاحب العمل (أو من ينوب عنه) إخطار المقاول بذلك على الفور وتطبق أحكام البند الفرعي 13-3 (إجراءات التغييرات).

11.3 Extension of Defects Notification Period	3.11 تمديد مدة الإخطار بالعيوب
--	---------------------------------------

1. The Employer shall be entitled subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] to an extension of the Defects Notification Period for the Works or a Section if and to the extent that the Works, Section or a major item of Plant (as the case may be, and after taking over) cannot be used for the purposes for which they are intended by reason of a defect or damage.
1. يحق لصاحب العمل مع مراعاة البند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل) تمديد مدة الإخطار بالعيوب للأعمال أو لقسم منها، إذا وإلى المدى الذي تكون فيه الأعمال، أو القسم، أو جزء رئيسي من الآليات (حسب الحالة، وبعد تسلم الأعمال) لا يمكن استخدامها للأغراض المقصودة منها وذلك بسبب عيب أو ضرر.
2. If delivery and/or erection of Plant and/or Materials was suspended under Sub-Clause 8.9 [Suspension of Work] or Sub-Clause 16.1 [Contractor's Entitlement to Suspend Work], the Contractor's obligations under this Clause shall not apply to any defects or damage occurring more than two (2) years after the Defects Notification Period for the Plant and/or Materials would otherwise have expired.
2. في حالة تعليق توريد و/أو تركيب آلية و/أو مواد بموجب البند الفرعي 8-9 (تعليق العمل) أو بموجب البند الفرعي 16-1 (حق المقاول في تعليق العمل)، فإن التزامات المقاول بموجب هذا البند الفرعي لا تسري على أية عيوب أو أضرار قد تحدث بعد مرور أكثر من سنتين من الموعد الذي كانت ستتقضي فيه مدة الإخطار بالعيوب لتلك الآليات و/أو المواد.

11.4 Failure to Remedy Defects	4.11 الإخفاق في إصلاح العيوب
---------------------------------------	-------------------------------------

1. If the Contractor fails to remedy any defect or damage within a reasonable time, a date may be fixed by (or on behalf of) the Employer, on or by which the defect or
1. إذا أخفق المقاول في إصلاح أي عيب أو ضرر خلال مدة معقولة يحق لصاحب العمل (أو من ينوبه) تحديد تاريخ يتم فيه إصلاح العيب أو الضرر، ويجب إعطاء المقاول إخطاراً معقولاً بهذا التاريخ.

damage is to be remedied. The Contractor shall be given reasonable notice of this date.

2. If the Contractor fails to remedy the defect or damage by this notified date and this remedial work was to be executed at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], the Employer may (at its option):

(a) carry out the work himself or by others, in a reasonable manner and at the Contractor's cost, but the Contractor shall have no responsibility for this work; and the Contractor shall subject to Sub-Clause 4.2 [Employer's Claims] pay to the Employer the costs reasonably incurred by the Employer in remedying the defect or damage;

(b) require the Engineer to agree or determine a reasonable reduction in the Contract Price in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination]; or

(b) if the defect or damage deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or any major part of the Works, terminate the Contract as a whole, or in respect of such major part which cannot be put to the intended use. Without prejudice to any other rights, under the Contract or otherwise, the Employer shall then be entitled to recover all sums paid for the Works or for such part (as the case may be), plus financing costs and the cost of dismantling the same, clearing the Site and returning Plant and Materials to the Contractor.

2. إذا أخفق المقاول في إصلاح العيب أو الضرر في التاريخ المبين في الإخطار وكان هذا الإصلاح واجب التنفيذ على نفقة المقاول بموجب البند الفرعي 11-2 (تكلفة إصلاح العيوب)، فيجوز لصاحب العمل (وفق اختياره) :

أ- أن ينفذ العمل بنفسه أو بواسطة آخرين، بطريقة معقولة وعلى نفقة المقاول، ولكن دون أن يتحمل المقاول أية مسؤولية عن هذا العمل، وعلى المقاول، مع مراعاة البند الفرعي 4-2 (مطالبات صاحب العمل) أن يدفع إلى صاحب العمل التكاليف التي تكبدها بصورة معقولة في إصلاح العيب أو الضرر. أو

ب- أن يطلب من المهندس أن يتفق على أو يصدر قراراً يحدد خصماً معقولاً في قيمة العقد وفقاً للبند الفرعي 3-5 (التقرير). أو

ت- إذا تسبب العيب أو الضرر في حرمان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الأعمال أو أي جزء رئيسي منها فله أن ينهي العقد بأكمله، أو ما يخص هذا الجزء الرئيس الذي لا يمكن استخدامه على النحو المقصود منه. دون الإخلال بأية حقوق أخرى مترتبة بموجب العقد أو غيره، يحق لصاحب العمل عندئذ أن يسترد جميع المبالغ التي دفعها لإنجاز الأعمال أو الجزء (حسبما تكون الحالة)، إضافة إلى تكاليف التمويل وتكلفة إزالة تلك الأعمال، ونظافة الموقع وإعادة المعدات والمواد إلى المقاول.

11.5 Removal of Defective Work

5.11 إزالة الأعمال المعيبة

1. If the defect or damage cannot be remedied expeditiously on the Site and the Employer gives consent, the Contractor may remove from the Site for the purposes of repair such items of Plant as are defective

1. إذا كان العيب أو الضرر لا يمكن إصلاحه بسرعة في الموقع، فيجوز للمقاول بموافقة صاحب العمل، أن ينقل من الموقع لأغراض

or damaged. This consent may require the Contractor to increase the amount of the Performance Bond by the full replacement cost of these items, or to provide other appropriate security.

الإصلاح تلك الأجزاء من الآليات التي تكون معيبة أو متضررة، ويجوز أن تكون هذه الموافقة مشروطة بأن يزيد المقاول مبلغ ضمان حسن التنفيذ بما يعادل كامل تكلفة استبدال هذه العناصر، أو أن يقدم ضماناً آخر مناسباً.

11.6 Further Tests	6.11 الاختبارات الإضافية
---------------------------	---------------------------------

1. If the work of remedying of any defect or damage may affect the performance of the Works, the Engineer may require the repetition of any of the tests described in the Contract. The requirement shall be made by notice within twenty eight (28) days after the defect or damage is remedied.

1. إذا كانت أعمال إصلاح أي عيب أو ضرر يمكن أن تؤثر على أداء الأعمال، فيجوز للمهندس أن يطلب من المقاول تكرار أي من الاختبارات الموصوفة في العقد، على أن يتم الطلب بموجب إنذار خلال 28 يوماً بعد تاريخ إصلاح العيب أو الضرر.

2. These tests shall be carried out in accordance with the terms applicable to the previous tests, except that they shall be carried out at the risk and cost of the Party liable, under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], for the cost of the remedial work.

2. يتم إجراء هذه الاختبارات وفقاً لذات الشروط المطبقة على الاختبارات السابقة، إلا أنها يجب إجراؤها على مسؤولية ونفقة الطرف المسؤول عن تكلفة إصلاح العيوب طبقاً للبند الفرعي 11-2 (تكلفة إصلاح العيوب).

11.7 Contractor to Search	7.11 التزام المقاول بالبحث
----------------------------------	-----------------------------------

1. The Contractor shall, if required by the Engineer, search for the cause of any defect, under the direction of the Engineer. Unless the defect is to be remedied at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects] the Cost of the search shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] and shall be included in the Contract Price.

1. على المقاول، إذا طلب منه المهندس ذلك، قبل انتهاء فترة الإخطار بالعيوب، أن يبحث عن سبب أي عيب، تحت توجيه المهندس، وما لم تكن تكلفة إصلاح العيب على نفقة المقاول بموجب البند الفرعي 11-2 (تكلفة إصلاح العيوب)، فإن على المهندس الاتفاق على تكلفة البحث أو تحديدها بقرار منه وفقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات) على أن تضمن في كلفة العقد.

2. Following discovery of any defect that is to be remedied at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defect], The Employer may instruct the Contractor to inspect other parts of the Works that are similar to the part of the Works in which the defect was discovered to ascertain whether such Works are also defective. Any inspection by the Contractor

2. عقب اكتشاف أي عيب يتعين إصلاحه على نفقة المقاول بموجب البند الفرعي 11-2 (تكلفة إصلاح العيوب)، يحق لصاحب العمل أن يأمر المقاول بفحص أجزاء العمل الأخرى المماثلة للأعمال التي تم اكتشاف العيب فيها للتأكد مما إذا كانت هذه الأعمال أيضاً معيبة، ويجري هذا

shall be in the presence of the Employer's Representative and shall be at the Contractor's risk and cost. الفحص في حضور ممثل صاحب العمل وتحت مسؤولية المقاول وعلى نفقته.

11.8 Latent Defects	8.11 العيوب الخفية
<p>(a) Notwithstanding the foregoing provisions of Clause 11 [Defects Liability], the Contractor shall be obligated to repair or replace any Latent Defects for up to ten (10) years following the expiry of the relevant Defects Notification Period.</p> <p>(b) If a Latent Defect appears, the Employer shall notify the Contractor accordingly. Upon receiving such notice, the Contractor shall, at its sole risk and cost, rectify such defects as soon as practicable or within such other time as may be notified by the Employer to the Contractor.</p> <p>(c) Should the Contractor fail to remedy any Latent Defect within the time required under (b), the remedies in Sub-Clause 11.4 [Failure to Remedy Defects] shall apply.</p>	<p>أ- على الرغم مما ورد بأحكام البند السابق 11 (المسؤولية عن العيوب) يكون المقاول ملزماً بإصلاح العيوب الخفية أو استبدال ما يتصل بها لمدة عشر سنوات لاحقة لانقضاء مدة الإخطار بالعيوب ذات العلاقة.</p> <p>ب- يتعين على صاحب العمل إخطار المقاول في حالة ظهور عيب خفي تبعا لذلك وعلى المقاول لدى استلامه الإخطار معالجة تلك العيوب على مسؤوليته ونفقته حال ما يكون ذلك عمليا أو خلال مدة أخرى وفقا لما يبلغه به صاحب العمل.</p> <p>ت- إذا أخفق المقاول في إصلاح أي عيب خفي خلال المدة المطلوبة بموجب الفقرة (ب) أعلاه تنطبق عندئذ التدابير الواردة في البند الفرعي 11-4 (الإخفاق في إصلاح العيوب).</p>

11.9 Right of Access	9.11 حق الدخول
<p>(a) Until the Performance Certificate has been issued, the Contractor shall have such right of access to the Works as is reasonably required in order to comply with this Clause, except as may be inconsistent with the Employer's reasonable security restrictions.</p> <p>(b) For the purpose of the right of access under paragraph (a), the Contractor shall provide the Employer with advance written notice specifying, in sufficient detail, the time, duration and nature of any required access to the Works.</p>	<p>أ- إلى أن يتم إصدار شهادة الأداء، يكون للمقاول الحق في الدخول إلى الأعمال بشكل معقول من أجل الالتزام بهذا البند، إلا فيما يتعارض مع القيود الأمنية المعقولة المفروضة من صاحب العمل.</p> <p>ب- يتعين على المقاول لأغراض حق الدخول بموجب الفقرة (أ) تزويد صاحب العمل بإخطار مكتوب مسبق يحدد فيه بتفصيل كاف وقت ومدة وطبيعة الدخول المطلوب إلى الأعمال.</p>
11.10 Performance Certificate	10.11 شهادة الأداء
<p>1. Performance of the Contractor's obligations shall not be considered to have been completed until the Engineer has issued the Performance Certificate to the Contractor, stating the date on which the Contractor completed his obligations under the Contract.</p> <p>2. The Engineer after obtain the Employer approval, shall issue the Performance Certificate within twenty eight (28) days after the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, or as soon thereafter as the Contractor has supplied all the Contractor's Documents and completed and tested all the Works, including remedying any defects. A copy of the Performance Certificate shall be issued to the Employer.</p> <p>3. Only the Performance Certificate shall be deemed to constitute acceptance of the Works.</p>	<p>1. التزامات المقاول لا تعتبر قد تم أداؤها حتى يصدر المهندس شهادة الأداء للمقاول مبيناً فيها التاريخ الذي أكمل فيه المقاول التزاماته بموجب العقد.</p> <p>2. وعلى المهندس بعد الحصول على موافقة صاحب العمل، أن يصدر شهادة الأداء خلال 28 ثمانية وعشرون يوماً بعد انقضاء آخر تاريخ من تواريخ مدد الإخطار بالعيوب، أو في أقرب فرصة ممكنة بعد أن يكون المقاول قد قدم جميع مستنداته وأكمل واختبر جميع الأعمال، بما في ذلك إصلاح أية عيوب فيها، ويجب إصدار نسخة من شهادة الأداء إلى صاحب العمل.</p> <p>3. تعتبر شهادة الأداء وحدها هي التي تثبت قبول الأعمال.</p>

11.11 Unfulfilled Obligations	11.11 الالتزامات غير المستوفاة
<p>1. After the Performance Certificate has been issued, each Party shall remain liable for the fulfilment of any obligation which remains unperformed at that time. For the purposes of determining the nature and extent of unperformed obligations, the Contract shall be deemed to remain in force.</p> <p>2. Whenever the Works pertain to or include the construction of any structure or buildings, the Contractor shall be further held responsible for the safety of the same for a period of ten (10) years against unsound construction, other than design defects by others, which may lead to failure of the structure or its collapse not due to an apparent cause or due to Force Majeure, and the Contractor shall upon a written request of the Employer, provide an insurance policy covering this risk effected prior to the Commencement Date with an insurer registered in the Sultanate of Oman and in terms to be approved by the Employer.</p>	<p>1. بعد إصدار شهادة الأداء، يظل كل طرف مسؤولاً عن تنفيذ أي التزام لم يتم الوفاء به حتى ذلك التاريخ ، ولأغراض تحديد طبيعة ومدى الالتزامات غير المستوفاة، يجب اعتبار العقد ما زال ساري المفعول.</p> <p>2. إذا كانت الأعمال تتعلق أو تتضمن تشييد أي هيكل أو مبان، يكون المقاول مسؤولاً أيضاً عن سلامتها لمدة 10 عشر سنوات من تاريخ صدور شهادة الأداء ، عن التشييد غير السليم ، وذلك باستثناء عيوب التصميم الناتجة عن الغير، التي قد تؤدي إلى قصور الهيكل أو انهياره لسبب غير ظاهر أو نتيجة للقوة القاهرة بموجب البند 19 ، فعلى المقاول بناء على طلب خطي من صاحب العمل أن يقدم وثيقة تأمين لتغطية هذا الخطر تسري من قبل بدء الأعمال مع شركة تأمين مسجلة في سلطنة عمان ووفقاً لشروط يوافق عليها صاحب العمل.</p>
11.12 Clearance of Site	12.11 إخلاء الموقع
<p>1. Upon receiving the Performance Certificate, the Contractor shall remove any remaining Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works from the Site.</p> <p>2. If all these items have not been removed within twenty eight (28) days after the Employer receives a copy of the Performance Certificate, the Employer may sell or otherwise dispose of any remaining items. The Employer shall be entitled to be paid the costs incurred in connection with, or attributable to, such sale or disposal and restoring the Site.</p>	<p>1. يتعين على المقاول فور تسلم شهادة الأداء أن يزيل من الموقع ما تبقى من معداته والمواد الفائضة والأنقاض والمخلفات و الأعمال المؤقتة.</p> <p>2. إذا لم تتم إزالة كل هذه البنود خلال 28 ثمانية وعشرون يوماً بعد تسلم صاحب العمل لنسخة من شهادة الأداء، يجوز لصاحب العمل أن يتصرف بالبيع أو بغيره من التصرفات بأية أجزاء متبقية. ويكون صاحب العمل مستحقاً للتكاليف التي تكبدها والمتعلقة أو الناجمة عن إجراء البيع أو التخلص من تلك البنود وإعادة الموقع إلى حالته السابقة.</p>

3. Any balance of the moneys from the sale shall be paid to the Contractor. If these moneys are less than the Employer's costs, the Contractor shall pay the outstanding balance to the Employer.

3. على أن يتم دفع الرصيد الفائض من البيع إلى المقاول، وإذا كانت حصيلة البيع أقل من التكاليف التي تكبدها صاحب العمل، فعلى المقاول أن يدفع له الفرق .

12. Measurement and Evaluation	12. القياس والتقييم
*Delete where not applicable	* أ حذف البند الذي لا ينطبق
12.1 Estimated Quantities *	1.12 الكميات المقدرة

1. The quantities as set out in the Bills of Quantities are the estimated quantities for the Works, and they are not to be taken as the actual and correct Quantities of the Works to be executed by the Contractor in fulfillment of his obligations under the Contract.

1. الكميات الموضحة في قوائم الكميات، كميات مقدرة للأعمال ولا تؤخذ على أنها الكميات الفعلية والصحيحة للأعمال التي يتوجب على المقاول تنفيذها للوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

12.2 Actual and Corrected Quantities *	2.12 الكميات الفعلية والصحيحة*
---	---------------------------------------

1. Except as provided for under Sub-Clause 13.1 [Right to Vary] and Sub-Clause 13.4 [Provisional Sums], the quantities as set out in the Bills of Quantities are to be taken as to be the actual and correct quantities of the work to be executed by the Contractor in the fulfilment of his obligations under the Contract. Any error in description or quantity or omission of item(s) from the Bills of Quantities shall not vitiate the Contract but shall be corrected and deemed to be a variation required by the Engineer. The Employer shall not be liable for the cost of any additional items required under the revised Bills of Quantities as a result of Contractor's error or omission.

1. فيما عدا ما نص عليه البند الفرعي 13-1 (الحق في التغيير) والبند الفرعي 13-4 (المبالغ الاحتمالية)، فإن الكميات المبينة في قوائم الكميات تعتبر أنها الكميات الفعلية والصحيحة للعمل الذي يتوجب على المقاول تنفيذه وفاءً بالتزاماته التعاقدية. أي خطأ في الوصف أو الكمية أو إغفال أي بند في قوائم الكميات ، لا يبطل العقد بل يجب تصحيحه ويعتبر بمثابة تغيير مطلوب من قبل المهندس، ولا يكون صاحب العمل مسؤولاً عن تكلفة أي بنود إضافية مطلوبة بموجب جدول الكميات المعدل بسبب خطأ أو إغفال المقاول لهذه البنود.

2. In the case of the quantities for foundation works being stated to be provisional, the Contractor shall, before the surface of any portion of the ground is modified or the work is commenced, in conjunction with the Engineer, examine the Site and the plans and sections of the work

2. إذا كانت كميات أعمال الأساسات مدرجة على أنها كميات احتمالية، يتوجب على المقاول وقبل أن يسوى سطح أي جزء من الأرض أو مباشرة العمل فيه، أن يقوم وبالاشتراك مع المهندس بفحص الموقع والمخططات وأقسام العمل وأن

and take such additional levels and/or measurements as may be necessary, and shall agree as to the surface levels with the Engineer. Such agreement shall be recorded in writing and shall be signed by the Contractor and by the Engineer and shall form the basis of the measurement of the Permanent Works.

يأخذ تلك المناسيب و/أو القياسات الإضافية التي قد تكون ضرورية وأن يتفق مع المهندس على مناسيب الأسطح ويسجل هذا الاتفاق كتابةً ويوقع عليه من قبل المقاول والمهندس ويشكل الأساس لقياس الأعمال الدائمة

12.3 Works to be Measured

3.12 الأعمال الواجب قياسها

1. The Works shall be measured, and valued for payment, in accordance with this Clause.

1. يتوجب قياس الأعمال وتقييمها بغرض الدفع، وفقاً لهذا البند.

2. Whenever the Engineer requires any part of the Works to be measured, reasonable notice shall be given to the Contractor's Representative, who shall:

2. عندما يطلب المهندس قياس أي جزء من الأعمال، يتوجب عليه توجيه إخطار معقول إلى ممثل المقاول، والذي يتعين عليه الآتي:

(a) promptly either attend or send another qualified representative to assist the Engineer in making the measurement, and

أ- إما أن يحضر و إما أن يرسل على وجه السرعة، ممثلاً آخر مؤهلاً لمساعدة المهندس في إجراء القياس. و

(b) supply any particulars requested by the Engineer.

ب- أن يقدم أي تفاصيل يطلبها منه المهندس.

3. If the Contractor fails to attend or send a representative, the measurement made by (or on behalf of) the Engineer shall be accepted as accurate.

3. إذا أخفق المقاول في الحضور أو إرسال ممثلاً له، فإن القياس الذي قام به المهندس (أو تم نيابة عنه) يجب قبوله على أنه صحيح.

4. Except as otherwise stated in the Contract, wherever any Permanent Works are to be measured from records, these shall be prepared by the Engineer. The Contractor shall, as and when requested, attend to examine and agree the records with the Engineer, and shall sign the same when agreed. If the Contractor does not attend, the records shall be accepted as accurate.

4. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، عندما يتم قياس أعمال دائمة من السجلات يجب إعداد هذه السجلات بمعرفة المهندس. على المقاول، حينما يطلب منه ذلك، أن يحضر ليفحص السجلات ويوافق عليها مع المهندس، وأن يوقع عليها عندما تتم الموافقة. وإذا لم يحضر المقاول، يجب قبول السجلات على أنها صحيحة.

5. If the Contractor examines and disagrees the records, and/or does not sign them as agreed, then the Contractor shall give notice to the Engineer of the respects in which the

5. إذا قام المقاول بفحص السجلات ولم يوافق عليها، و/أو لم يوقع عليها كما تم الاتفاق، فعندئذٍ يجب عليه توجيه إخطار إلى المهندس بالنواحي

records are asserted to be inaccurate. After receiving this notice, the Engineer shall review the records and either confirm or vary them. If the Contractor does not so give notice to the Engineer within fourteen (14) days after being requested to examine the records, they shall be accepted as accurate.

التي بشأنها تتسم القيود بعدم الدقة . يتعين على المهندس بعد تسلم هذا الإخطار، مراجعة القيود وله تأكيدها أو تعديلها .إذا لم يوجه المقاول إخطاراً على النحو المذكور إلى المهندس ،خلال 14 أربعة عشر يوماً بعد أن طلب منه فحص القيود، فيجب قبولها على أنها صحيحة.

12.4 Method of Measurement	4.12 طريقة القياس
<p>1. Except as otherwise stated in the Contract and notwithstanding local practice:</p> <p>(a) measurement shall be made of the net actual quantity of each item of the Permanent Works, and</p> <p>(b) the method of measurement shall be in accordance with the Bill of Quantities or other applicable Schedules.</p>	<p>1. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، وبغض النظر عن الممارسة المحلية:</p> <p>أ- يتم القياس للكميات الصافية الفعلية لكل بند من بنود الأعمال الدائمة.</p> <p>ب- أن تكون طريقة القياس وفقاً لجدول الكميات أو الجداول الأخرى المطبقة</p>
12.5 Evaluation	5.12 التقييم
<p>1. Except as otherwise stated in the Contract, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine the Contract Price by evaluating each item of work, applying the measurement agreed or determined in accordance with the above Sub-Clauses 12.1 [Estimated Quantitates] and 12.2 [Actual and Correct Quantitates] and the appropriate rate or price for the item.</p> <p>2. For each item of work, the appropriate rate or price for the item shall be the rate or price specified for such item in the Contract or, if there is no such item, specified for similar work.</p> <p>3. Any item of work included in the Bill of Quantities for which no rate or price was specified shall be considered as included in</p>	<p>1. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد ، يتعين على المهندس عملاً بأحكام البند الفرعي 3-5 (القرارات) ، أن يتفق على كلفة العقد أو يحددها بقرار منه ، وذلك بتقييم كل بند من بنود الأعمال باستخدام القياس المتفق عليه أو الذي يتم تحديدها بموجب البنود الفرعية 1-12 (الكميات التقديرية) و 2-12 (الكميات الفعلية الصحيحة) أعلاه ، والفئة المناسبة أو السعر المناسب للبند.</p> <p>2. تكون الفئة أو السعر المناسب لكل بند من الاعمال ، هي الفئة المحددة او السعر المحدد لهذا البند في العقد، وفي حالة عدم وجود هذا البند تعتمد فئة أو سعر لبند في عمل مشابه.</p> <p>3. أي بند مشمول في جدول الكميات لم يتم تحديد فئة أو سعر له ، يعتبر مشمولاً في الفئات والأسعار الأخرى الواردة في جدول الكميات</p>

other prices and rates in the Bill of Quantities and will not be paid for separately. However, a new rate or price shall be appropriate for an item of work:

ولا يتم الدفع مقابلته بشكل منفصل. ومع ذلك ، فإن الفئة أو السعر الجديد يكون ملائم لبند في العمل :

If:

- (a) the measured quantity of the item is changed by more than 35% from the quantity of this item in the Bill of Quantities or other Schedule,
- (b) this change in quantity multiplied by such specified rate for this item exceeds half percent (0.5%) of the Accepted Contract Amount,
- (c) this change in quantity directly changes the Cost per unit quantity of this item by more than one percent (1%), and
- (d) this item is not specified in the Contract as a "fixed rate item";

- إذا :
- أ- تغيرت الكمية المقاسة للبند بنسبة تزيد على 35% خمسة وثلاثون بالمائة من كمية هذا البند المبينة في جدول الكميات أو في جدول آخر،
 - ب- أن يكون ناتج هذا التغير في الكمية مضروب في الفئة المحددة لهذا البند ، تجاوز (0.50%) نصف من واحد بالمائة من قيمة العقد الموافق عليها ،
 - ت- أن هذا التغير في الكمية، يغير مباشرة التكلفة لكل وحدة من كمية هذا البند ، بما يتجاوز (1%) و
 - ج- لم يتم تحديد هذا البند في العقد على أنه "بند بسعر ثابت" ؛

Or:

- (a) the work is instructed under Clause 13 [Variations and Adjustments],
- (b) no rate or price is specified in the Contract for this item, and
- (c) no specified rate or price is appropriate because the item of work is not of similar character, or is not executed under similar conditions, as any item in the Contract

- أو
- أ- أن العمل قد صدرت تعليمات بشأنه بموجب المادة 13 (التغييرات والتعديلات)،
 - ب- هذا البند لم يتم تحديد فئة أو سعر له في العقد. و
 - ت- أنه لا توجد فئة أو سعر محددين ملائمين ، بسبب كون البند ليس ذو طبيعة مشابهة ، أو لم يتم تنفيذه تحت ظروف مماثلة لأي بند في العقد.

4. Each new rate or price shall be derived from any relevant rates or prices in the Contract, with reasonable adjustments to take account of the matters described in Sub-Clauses 12.5.3 (a) and/or 12.5.3 (b) above, as applicable.

4. يتم اشتقاق كل فئة أو سعر جديد من فئات أو أسعار بنود العقد ذات الصلة ، مع تعديلات معقولة تأخذ في الاعتبار الأمور الموصوفة في الفقرتين (أ) و/أو (ب) أعلاه ، حسبما ينطبق منها.

If no rates or prices are relevant for the derivation of a new rate or price, it shall be derived from the reasonable Cost of executing the work, taking account of any other relevant matters.

Until such time as an appropriate rate or price is agreed or determined, the Engineer shall determine a provisional rate or price for the purposes of Interim Payment Certificates as soon as the concerned work commences.

وفي حالة عدم وجود فئات أو أسعار ذات صلة لاشتقاق الفئة أو السعر الجديد منها، فإنه يجب اشتقاقها من التكلفة المعقولة لتنفيذ العمل ، مع الأخذ في الاعتبار أية أمور أخرى ذات صلة.

وإلي أن يحين وقت الاتفاق على أو تحديد فئة أو سعر ملائمين، فإنه يتعين على المهندس أن يقرر فئة و سعر مؤقتين لأغراض شهادات الدفعات المرحلية ، حالما تتم مباشرة الأعمال ذات العلاقة

13.0 Variations and Adjustments	0.13 التغييرات والتعديلات
13.1 Right to Vary	1.13 الحق في التغيير
<p>1. Subject to the Employer's approval, Variations may be initiated by the Engineer at any time prior to issuing the Taking-Over Certificate for the Works either by an instruction or by a request for the Contractor to submit a proposal.</p> <p>2. The Contractor shall execute and be bound by each Variation, unless the Contractor promptly gives notice to the Engineer stating (with supporting particulars) that:</p> <p>(a) the Contractor cannot readily obtain the Goods required for the Variation; or</p> <p>(b) it will reduce the safety or stability of the Works.</p> <p>Upon receiving this notice, the Engineer shall cancel, confirm or vary the instruction.</p> <p>3. Each Variation may include:</p> <p>(a) changes to the quantities of any item of work included in the Contract (however, such changes do not necessarily constitute a Variation),</p> <p>(b) changes to the quality and other characteristics of any item of work,</p>	<p>1. يجوز للمهندس في أي وقت قبل صدور شهادة تسلم الأعمال وبعد الحصول على موافقة صاحب العمل ، إن يبادر بإحداث تغييرات في الأعمال وذلك سواء بتعليمات يصدرها للمقاول أو بأن يطلب منه تقديم اقتراح.</p> <p>2. يتعين على المقاول أن ينفذ ويلتزم بكل تغيير، ما لم يوجه على الفور إخطاراً إلى المهندس (مع تقديم التفاصيل المؤيدة) يبين فيه الآتي:</p> <p>أ- أنه لا يمكنه الحصول بسهولة على المستلزمات المطلوبة لتنفيذ التغيير.</p> <p>ب- أنه سيقبل من سلامة أو استقرار الأعمال.</p> <p>وعلى المقاول عند استلام هذا الإخطار الغاء أو تأكيد أو تغيير التعليمات.</p> <p>3. كل تغيير يمكن أن يشمل:</p> <p>أ- تغييرات في كميات أي بند من الأعمال المشمولة في العقد (ومع ذلك ليس من الضروري أن يشكل هذا التعديل أمراً تغييرياً)،</p> <p>ب- تغييرات في النوعية أو الخصائص الأخرى لأي بند من بنود الأعمال،</p>

<p>(c) changes to the levels, positions and-or dimensions of any part of the Works,</p> <p>(d) omission of any work unless it is to be carried out by others,</p> <p>(e) any additional work, Plant, Materials or services necessary for the Permanent Works, including any associated Tests on Completion, boreholes and other testing and exploratory work, or</p> <p>(f) changes to the sequence or timing of the execution of the Works.</p>	<p>ت- تغييرات في المناسيب و/أو الأماكن و/أو الأبعاد لأي جزء من الأعمال،</p> <p>ج- حذف أي عمل، إلا إذا كان سيتم تنفيذه بواسطة آخرين،</p> <p>ح- أية أعمال إضافية، أو آلات، أو مواد، أو خدمات ضرورية للأعمال الدائمة، بما في ذلك أية اختبارات عند إكمال الأعمال و عمل مجسات أو اختبارات أو أعمال استكشافية أخرى، أو</p> <p>خ- تغييرات في ترتيب أو توقيت تنفيذ الأعمال.</p>
<p>4. The Contractor shall not make any alteration and/or modification of the Permanent Works, unless and until the Engineer instructs or approves a Variation.</p>	<p>4. على المقاول أن ألا يجري أي تغيير و/أو تعديل في الأعمال الدائمة، ما لم وحتى يصدر المهندس تعليمات أو يوافق على التغيير.</p>
<p>13.2 Value Engineering</p>	<p>2.13 هندسة القيمة</p>
<p>1. The Contractor may, at any time, submit to the Engineer a written proposal which (in the Contractor's opinion) will, if adopted:</p> <p>(a) accelerate completion;</p> <p>(b) reduce the cost to the Employer of executing, maintaining or operating the Works;</p> <p>(c) improve the efficiency or value to the Employer of the completed Work; or</p> <p>(d) otherwise be of benefit to the Employer.</p>	<p>1. يجوز للمقاول في أي وقت أن يقدم للمهندس مقترحاً خطياً يكون من شأنه (وفقاً لاعتقاد المقاول) إذا تم اعتماده أن يحقق لصاحب العمل ما يلي:</p> <p>أ- تعجيل إكمال الأعمال.</p> <p>ب- تخفيض تكلفة تنفيذ أو صيانة أو تشغيل الأعمال</p> <p>ت- تحسين كفاءة أو قيمة للأعمال المكتملة.</p> <p>ج- خلاف ذلك ، تكون ذات فائدة لصاحب العمل</p>
<p>The proposal shall be prepared at the cost of the Contractor and shall include the items listed in Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure].</p>	<p>يتم إعداد المقترح على نفقة المقاول ويجب أن يشتمل على البنود المدرجة في البند الفرعي 13-3 (إجراءات التغيير).</p>

2. If a proposal, which is approved by the Engineer, includes a change in the design of part of the Permanent Works, then unless otherwise agreed by both Parties:

2. إذا تضمن اقتراح اعتمده المقاول تغييرا في التصميم أو جزء من الأعمال الدائمة وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين فعندئذ:

(a) the Contractor shall design this part,

أ- يجب على المقاول إعداد التصميم للجزء المعنى.

(b) Sub-Clauses 4.1.5(a) shall apply, and

ب- تطبق الفقرة (أ) من البند الفرعي 4-1-5 و

(c) if this change results in a reduction in the contract value of this part, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine a fee, which shall be included in the Contract Price. This fee shall be half (50%) of the difference between the following amounts:

ت- إذا نتج عن التصميم المعدل تخفيض قيمة العقد فيما يخص هذا الجزء، يتعين على المهندس اتباع البند الفرعي 3-5 (القرارات) للاتفاق على أو إصدار قرار بتحديد اتعاب يتم تضمينها في تكلفة العقد على أن لا تجاوز نسبة (50%) من الفرق بين المبالغ الآتية:

(1) such reduction in contract value, resulting from the change, excluding adjustments under Sub-Clause 13.6 [Adjustments for Changes in Legislation], and

(1) التخفيض في قيمة العقد الناتج عن التعديل باستثناء التعديلات بموجب البند الفرعي 13-6 (التعديلات بسبب التغييرات في التشريعات)، و

(2) the reduction (if any) in the value to the Employer of the varied works, taking account of any reductions in quality, anticipated life or operational efficiencies.

(2) التخفيض (إن وجد) في قيمة التغيير في الأعمال أخذاً في الاعتبار أي تخفيض في الجودة أو الصلاحية المتوقعة أو الكفاءة التشغيلية.

However, if amount (i) is less than amount (ii), there shall not be a fee.

وفي كل الأحوال إذا كان المبلغ في (1) أقل من المبلغ في (2) لا يتم احتساب اتعاب.

13.3 Variation Procedure

إجراءات التغيير

3.13

1. Subject to Sub-Clause 3.1.3, if the Engineer requests a proposal, prior to instructing a Variation, the Contractor shall respond in writing as soon as practicable but not later than fourteen (14) days from the date of the request by the Engineer, either by giving reasons why he cannot comply (if this is the case) or by submitting:

1. مع مراعاة الحصول على موافقة صاحب العمل إذا طلب المهندس من المقاول اقتراحاً، قبل الأمر بتغيير ما، فعلى المقاول الرد خطياً في أقرب وقت ممكن عملياً وعلى أن لا يتعدى (14) أربعة عشر يوماً من تاريخ طلب المهندس، إما بأبداء أسباب عدم قدرته على الامتثال (إذا كان هذا هو الحال) أو بأن يقدم ما يلي:

(a) a description of the proposed work to be performed and a program for its execution,

أ- وصف العمل المقترح تنفيذه وبرنامجاً لتنفيذه.

(b) the Contractor's proposal for any necessary modifications to the program according to Sub-Clause 8.3 [Program] and to the Time for Completion, and

(c) the Contractor's proposal for evaluation of the Variation.

The Engineer shall, as soon as practicable but not later than fourteen (14) days from the date of receiving such proposal from the Contractor, respond with approval, disapproval or comments. The Contractor shall not delay any work whilst awaiting a response.

2. No instruction however shall be required for an increase or decrease in the quantity of any work where such increase or decrease is not the result of an instruction given under this Sub-Clause, but is the result of the quantities exceeding or being less than those stated in the Bills of Quantities. The Contractor will however provide to the Engineer as soon as is possible details of such increase or decrease for approval, disapproval and comments

3. Each instruction to execute a Variation, with any requirements for the recording of Costs, shall be issued by the Engineer to the Contractor, who shall acknowledge receipt.

4. Unless the Contractor's proposal given under Sub-Clause 13.3.10 is agreed by the Engineer, each Variation shall be valued by the Engineer in accordance with Clause 12 [Measurement and Evaluation], unless the Engineer instructs or approves otherwise in accordance with this Clause. If no such prices are applicable and it is not reasonably practicable to deduce applicable prices for the Variation therefrom, the Variation shall be valued by the Engineer at fair and reasonable prices. Upon instructing or approving a variation, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree to determine adjustment to the Contract Price and the

ب- اقتراح المقاول لأية تعديلات ضرورية على البرنامج الزمني المقدم وفقاً للبند الفرعي 3-8 (البرنامج). وأثره على مدة الإكمال.

ج- اقتراح المقاول بخصوص تقييم قيمة التغيير.

ويتعين على المهندس، خلال مدة لا تتجاوز (14) أربعة عشر يوماً من تاريخ تلقي اقتراح المقاول، أن يرد بالموافقة أو عدمها، أو إبداء الملاحظات وعلى المقاول عدم تأخير أي عمل في انتظار الاستجابة للطلب.

2. الزيادة أو النقصان في كمية أي عمل لا يتطلب صدور تعليمات وذلك عندما تكون هذه الزيادة أو النقصان ليس نتيجة لتعليمات صدرت بموجب هذا البند الفرعي ولكن نتيجة لتجاوز الكميات أو نقصانها عن الكميات المحددة في جداول الكميات. ورغم ذلك يتوجب على المقاول موافاة المهندس في أسرع وقت ممكن بتفاصيل هذه الزيادة أو النقصان لموافقة أو رفضه أو إبداء ملاحظاته بشأنها.

3. كل أمر بتنفيذ تغيير، مع أية طلبات بتسجيل التكلفة، يجب أن تصدر من المهندس إلى المقاول، الذي عليه تأكيد تسلمها.

4. ما لم يوافق المهندس على اقتراح المقاول المقدم بموجب الفقرة (ج) من البند الفرعي 13-3-10 يجب أن يتم تقييم كل تغيير على أساس القياس والتقييم طبقاً للبند 12 (القياس والتقييم)، وذلك ما لم يأمر المهندس أو يوافق على غير ذلك وفقاً لأحكام هذا البند وعلى المهندس تقييم التغيير بالأسعار العادلة والمعقولة في حالة عدم وجود أسعار للتغيير، وأنه ليس مناسباً من الناحية العملية استنتاج أسعار للتغيير، فإنه يجب أن يتم تقدير التغيير من قبل المهندس بأسعار عادلة ومعقولة، وعليه عند الأمر أو الموافقة على تغيير اتباع البند الفرعي 3-5 (القرارات) للاتفاق على أو إصدار قرار بشأن تعديل تكلفة العقد وجدول الدفعات. يجب أن تشمل هذه التعديلات التكلفة.

Schedule of Payments. These adjustments shall include cost.

5. Notwithstanding any other provisions in the Contract to the contrary, the Contractor shall not be entitled to any claim for an extension to the Time for Completion or adjustment to the Contract Price arising out of or in connection with a Variation to the extent the Variation results from:

- (a) a failure by the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract;
- (b) any Works not being in compliance with the requirements of the Contract; or
- (c) any negligent or willful act or omission of the Contractor or Contractor's Personnel.

5. على الرغم من أي أحكام أخرى في العقد تنص على خلاف ذلك، لا يكون المقاول مستحقاً لأي مطالبة بتمديد الوقت للإكمال أو تعديل تكلفة العقد بسبب ناتج عن التغيير أو مرتبط به، إلى الحد الذي يكون فيه التغيير ناتج عن:

أ- إخفاق المقاول في أداء التزاماته بموجب العقد،

ب- أي أعمال لا تتطابق مع متطلبات العقد،

ج- أي فعل تم بإهمال أو بسوء نية أو إغفال من قبل المقاول أو أفراد

13.4 Provisional Sums	4.13 المبالغ الاحتياطية
<p>1. Each Provisional Sum shall only be used, in whole or in part, in accordance with the Engineer's instructions, and the Contract Price shall be adjusted accordingly. The total sum paid to the Contractor shall include only such amounts, for the work, supplies or services to which the Provisional Sum relates, as the Engineer shall have instructed after consultation with the Employer. For each Provisional Sum, the Engineer may instruct:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) work to be executed (including Plant, Materials or services to be supplied) by the Contractor and valued under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]; and/or (b) Plant, Materials or services to be purchased by the Contractor, from a nominated Subcontractor (as defined in Clause 5) or otherwise; and for which there shall be included in the Contract Price: 	<p>1. كل مبلغ احتياطي يجب استخدامه بالكامل أو جزء منه، وفقاً لتعليمات المهندس - ويجب تعديل كلفة العقد وفقاً لذلك. المبلغ الإجمالي الذي يدفع إلى المقاول يجب أن يشمل فقط المبالغ المتعلقة بالعمل أو التوريدات أو الخدمات التي تتعلق بها المبلغ الاحتياطي، وفقاً للتعليمات الصادرة من المهندس بعد التشاور مع صاحب العمل. يجوز للمهندس لكل مبلغ احتياطي أن يأمر:</p> <ul style="list-style-type: none"> أ- بعمل يتم تنفيذه (بما في ذلك الآليات و المواد أو الخدمات المطلوب توريدها) بمعرفة المقاول ويتم تقدير قيمته وفقاً للبند الفرعي 13-3 (إجراءات التغيير) و/ أو ب- الآليات أو المواد أو الخدمات التي يتم شراؤها بمعرفة المقاول من مقاول باطن أو مقاول باطن مسمى (وفقاً لتعريفه في البند 5) أو خلاف ذلك؛ والتي يتم تقدير قيمتها وإضافتها لتكلفة العقد على النحو الآتي:

- (i) the actual amounts paid (or due to be paid) by the Contractor, and
(ii) a sum for overhead charges and profit, calculated as a percentage of these actual amounts by applying the relevant percentage rate (if any) stated in the appropriate Schedule. If there is no such rate, the percentage rate stated in Appendix A to Contract Agreement shall be applied.
- (i) المبالغ الفعلية المدفوعة (أو المستحقة الدفع) من قبل المقاول، و
(ii) مبلغ للنفقات العامة والربح. المحتسب كنسبة من هذه المبالغ الفعلية على أساس معدلات النسبة المتعلقة بها (إن وجدت) المبينة في الجدول المناسب، وإذا لم يوجد مثل هذا المعدل يتم تطبيق معدل النسبة المؤوية المدرج في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

The Contractor shall, when required by the Engineer, produce quotations, invoices, vouchers and accounts or receipts in substantiation.

ويعتبر على المقاول، عندما يطلب منه المهندس ذلك، أن يقدم عروض الأسعار والفواتير ومستندات الصرف والحسابات أو الإيصالات المؤيدة.

13.5 Day work

5.13 العمل باليومية

1. For work of a minor or incidental nature, the Engineer may instruct that a Variation shall be executed on a day work basis. The work shall then be valued in accordance with the Day work Schedule included in the Contract, and the following procedure shall apply. If a Day work Schedule is not included in the Contract, this Sub-Clause shall not apply.

1. يجوز للمهندس بخصوص العمل ذي الطبيعة الثانوية أو الطارئة، أن يصدر التعليمات بأن يتم تنفيذ أمر التغيير على أساس العمل باليومية. ويتم تقييم العمل بموجب جدول العمل باليومية المشمول في العقد ووفقاً للإجراءات التالية إذا لم يكن جدول العمل باليومية مضمناً بالعقد فلا ينطبق هذا البند الفرعي.

2. Before ordering Goods for the work, the Contractor shall submit quotations to the Engineer for his approval. When applying for payment, the Contractor shall submit invoices, vouchers and accounts or receipts for any Goods.

2. على المقاول قبل طلب توريد مستلزمات للأعمال، أن يقدم عرض الأسعار إلى المهندس وعليه أيضاً عند تقديمه بطلب للدفع، تقديم الفواتير، ومستندات الصرف والحسابات أو الإيصالات لأي من تلك المستلزمات.

3. Except for any items for which the Day work Schedule specifies that payment is not due, the Contractor shall deliver each day to the Engineer accurate statements in duplicate which shall include the following details of the resources used in executing the previous day's work:

3. باستثناء أية بنود ينص جدول العمل باليومية أنها غير مستحقة الدفع، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم للمهندس يومياً كشوفاً دقيقة من نسختين تتضمن التفاصيل الآتية للموارد المستخدمة في تنفيذ عمل اليوم السابق:

- (a) the names, occupations and time of Contractor's Personnel,

أ- أسماء ووظائف ومدة عمل أفراد المقاول، و

- (b) the identification, type and time of Contractor's Equipment and Temporary Works, and
- ب- حديد هوية، ونوع ومدة تشغيل معدات المقاول والأعمال المؤقتة، و
- (c) the quantities and types of Plant and Materials used.
- ت- الكميات وأنواع الآلات والمواد المستخدمة.
4. One copy of each statement will, if correct, or when agreed, be signed by the Engineer and returned to the Contractor. The Contractor shall then submit priced statements of these resources to the Engineer, prior to their inclusion in the next Statement under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates].
4. يتم توقيع نسخة واحدة من كل كشف من قبل المهندس، إذا كان صحيحاً، أو عندما يتم الاتفاق عليه، ويعاد إلى المقاول الذي عليه عندئذ تقديم كشف مسعر بهذه الموارد إلى المهندس، قبل تضمينها في المستخلص اللاحق بموجب البند الفرعي 3.14 (طلب شهادات الدفع المرحلية).
-

13.6 Adjustments for Changes in Legislation

1. The Contract Price shall be adjusted to take account of any increase or decrease in Cost resulting from a change in the Laws of the Sultanate of Oman (including the introduction of new Laws and the repeal or modification of existing Laws) or in the judicial or official governmental interpretation of such Laws, made after the Base Date, which directly affect the Contractor in the performance of its obligations under the Contract, if and to the extent that a change in Law:

(a) changes the price in the Sultanate of Oman of a product that was, prior to the date of such change of Law, fixed by operation of Law and/or subsidized by the government of the Sultanate of Oman; and/or

(b) changes the minimum wage in the Sultanate of Oman;

2. If the Contractor suffers (or will suffer) delay and/or incurs (or will incur) additional Cost as a result of these changes in the Laws or in such interpretations, made after the Base Date, the Contractor shall give notice to the Engineer, which shall include satisfactory evidence of such Cost, including variations to the last wages and allowances and/or the basic price of materials affected by such Laws, and shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

(a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

(b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5

6.13 التعديلات نتيجة تغيير في التشريعات

1. يجب تعديل كلفة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقص في التكلفة ناتجة عن تغيير في القوانين (بما في ذلك سن قوانين جديدة وإلغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو عن تفسير قضائي أو رسمي لهذه القوانين، يتم بعد تاريخ الأساس، والذي يؤثر على المقاول بشكل مباشر في أدائه لالتزاماته بموجب العقد، وذلك إذا وعلى المدى الذي تؤدي فيه هذه التعديلات إلى :

أ- تغييرات في اسعار منتجات في سلطنة عمان كانت قبل تاريخ تعديلات القوانين مثبتة بموجب القانون أو تتلقى دعماً من الحكومة، و/أو

ب- تغييراً في الحد الأدنى للأجور والعلاوات في سلطنة عمان.

2. إذا عانى المقاول (أو سوف يعانى) تأخيراً و/أو تكبد (أو سوف يتكبد) تكلفة إضافية نتيجة لهذه التغييرات في القوانين أو لتلك التفسيرات التي صدرت بعد تاريخ الأساس، فعلى المقاول أن يوجه إخطاراً إلى المهندس يتضمن إثباتاً كافياً لهذه التكاليف و بيانات عن أية تغييرات على آخر أجور وعلاوات والسعر الأساسي للمواد المتأثرة بهذه القوانين ويصبح مستحقاً مع مراعاة أحكام البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) لما يأتي :

أ. تمديد مدة الإكمال نتيجة لهذا التأخير إذا تأخر الإكمال أو سيتأخر بموجب البند الفرعي 8-4 (تمديد الوقت للإكمال). و

ب. التكلفة ذات العلاقة التي يتعين تضمينها في العقد

بعد تسلمه هذا الإخطار، يتعين على المهندس تطبيق البند الفرعي 3-5 (القرارات) للاتفاق على أو إصدار قرار بشأن هذه المطالبات.

[Determinations] to agree or determine these matters.

14.0 Contract Price and Payment	0.14 كلفة العقد والدفع
14.1 The Contract Price	1.14 كلفة العقد

- (a) The Contractor shall pay all taxes, duties and fees required to be paid by him under the Contract, and the Contract Price shall not be adjusted for any of these costs except as stated in Sub-Clause 13.6 *[Adjustments for Changes in Legislation]*;
- (b) any quantities which may be set out in the Bills of Quantities or other Schedules of the Works which the Contractor is required to execute, or for the purposes under Clause 12 *[Measurement and Evaluation]* are either Estimated Quantities as per Sub-Clause 12.1 or Actual and Correct Quantities as per Sub-Clause 12.2.
- (c) the Contractor shall submit to the Engineer within twenty eight (28) days after the Commencement Date, a proposed breakdown of each lump sum price in the Schedules. The Engineer may take account of the breakdown when preparing Payment Certificates, but shall not be bound by it.
- (d) In the event the Contractor fails to provide the proposed breakdown as foresaid, the Engineer shall not utilise the breakdown when preparing Payment Certificates.
- أ- على المقاول أن يدفع جميع الضرائب، والرسوم والأجور الملزم بدفعها بموجب العقد، ولا يتم تعديل قيمة العقد بسبب أي من هذه التكاليف، باستثناء ما هو مبين في البند الفرعي 6-13 (التعديلات نتيجة التغيير في التشريعات) .
- ب- أية كميات قد تكون محددة في جداول الكميات أو جداول الأعمال الأخرى الملزم بتنفيذها المقاول أو للأغراض –بموجب البند 12 (القياس والتقدير) وهي اما كميات تقديرية بموجب البند الفرعي 1-12 أو كميات فعلية صحيحة بموجب البند الفرعي 2-12.
- ت- على المقاول أن يقدم للمهندس خلال (28) يوماً من تاريخ المباشرة تحليلاً مفصلاً مقترحاً لكل مبلغ مقطوع مبين في الجداول، ويجوز للمهندس أن يأخذ في الاعتبار هذا التحليل عند إعداد شهادات الدفعات؛ ولكنه غير ملزم باعتماده.
- ج- في حالة إخفاق المقاول في تقديم مقترح التصنيف على النحو المذكور ، يجب على المهندس عدم استخدام التصنيف عند إعداد شهادات الدفع.

14.2 Advance Payment	2.14 الدفعات المقدمة
<p>1. The Employer shall make an advance payment, as an interest-free loan for mobilisation, when the Contractor submits a guarantee in accordance with this Sub-Clause. The total advance payment, the number and timing of instalments (if more than one), and the applicable proportions, shall be as stated in Appendix A to Contract Agreement.</p> <p>2. The Engineer shall issue an Interim Payment Certificate for the first instalment after receiving a Statement (under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates]) and after the Employer receives:</p> <p>(a) the Performance Bond in accordance with Sub-Clause 4.2 and</p> <p>(b) a guarantee in amounts equal to the advance payment. This guarantee shall be issued by a bank or insurance company registered in the Sultanate of Oman, and shall be in the form annexed to these Conditions or in another form approved by the Employer.</p> <p>3. The Contractor shall ensure that the guarantee is valid and enforceable until the advance payment has been repaid, but its amount may be progressively reduced by the amount repaid by the Contractor as indicated in the Payment Certificates. If the terms of the guarantee specify its expiry date, and the advance payment has not been repaid by the date twenty eight (28) days prior to the expiry date, the Contractor shall extend the validity of the guarantee at his cost until the advance payment has been repaid.</p> <p>4. The advance payment shall be repaid through percentage deductions in Payment Certificates. Unless other percentages are stated in Appendix A to Contract Agreement, deductions shall be made at the</p>	<p>1. يتعين على صاحب العمل أن يدفع للمقاول دفعة مقدمة، كقرض دون فوائد لأعمال التجهيزات ، وذلك عندما يقدم المقاول ضماناً وفقاً لإحكام هذا البند الفرعي. تكون القيمة الكلية للدفعة المقدمة، وعدد وتواريخ الدفعات (إذا كانت أكثر من واحدة)، والنسب المطبقة وفقاً لما هو منصوص عليه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد..</p> <p>2. يجب على المهندس أن يصدر شهادة دفع مرحلية للدفعة الأولى بعد استلامه مستخلص طلب شهادة الدفعة المرحلية وفقاً للبند الفرعي 3-14 (طلب شهادة دفع مرحلية) وبعد أن يتسلم أيضاً:</p> <p>أ- ضمان حسن التنفيذ وفقاً للبند الفرعي 2-4 و</p> <p>ب- ضمان مساو في قيمته للدفعة المقدمة، ويجب أن يكون هذا الضمان صادراً من بنك مسجل في سلطنة عمان موافق عليه من قبل صاحب العمل، وأن يكون الضمان وفقاً للصيغة المرفقة بهذه الشروط أو وفقاً لأي صيغة أخرى يوافق عليها صاحب العمل .</p> <p>3. ينبغي على المقاول المحافظة على استمرار صلاحية ونفاذ هذا الضمان الى ان يتم استرداد قيمة الدفعة المقدمة ، ولكن يمكن تخفيض قيمته تدريجياً بقدر المبالغ المستردة من المقاول حسيماً هو مبين في شهادات الدفعات. وإذا حددت شروط الضمان تاريخ انقضائه، ولم يكن قد تم استرداد كامل الدفعة المقدمة قبل 28 يوماً من تاريخ حلول موعد انقضائه، فإنه يتعين على المقاول تمديد صلاحيته الى ان يتم استرداد قيمة الدفعة المقدمة بالكامل.</p> <p>4 يجب أن يتم استرداد الدفعة المقدمة عن طريق استقطاع نسب مئوية من شهادات الدفعات، ومالم يرد خلاف ذلك في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ، يجب أداء الدفعات بمعدل استقطاع نسبته (10%) من مبلغ كل شهادة دفع (باستثناء الدفعة المقدمة والاستقطاعات</p>

amortisation rate of ten (10%) percent of the amount of each Payment Certificate (excluding the advance payment and deductions and repayments of retention) until such time as the advance payment has been repaid.

5. If the advance payment has not been repaid prior to the issue of the Taking-Over Certificate for the Works or prior to termination under Clause 15 [Termination by Employer], Clause 16 [Suspension and Termination by Contractor] or Clause 210 [Force Majeure] (as the case may be), the whole of the balance then outstanding shall immediately become due and payable by the Contractor or the Guarantor to the Employer.

6. If the advance payment is fully recovered prior to the issue of the Taking-Over Certificate, the Contractor may make an application to the Employer for the release of the guarantee, which shall not be unreasonably withheld.

ورد المبالغ المحتجزة) حتى الوقت الذي يتم عنده استرداد كامل الدفعة المقدمة.

5. إذا لم تكن الدفعة المقدمة قد تم استردادها قبل إصدار شهادة تسلم الاعمال بموجب البند 15 (انتهاء صاحب العمل للعقد) أو بموجب البند 16 (تعليق العمل وانتهاء العقد من قبل المقاول) أو بموجب البند 21 (القوة القاهرة) (حسب الحالة)، يصبح كامل الرصيد غير المسدد مستحقاً و واجب السداد فوراً من المقاول أو الضامن إلى صاحب العمل.

6. إذا كانت الدفعة المقدمة قد تم استردادها بالكامل قبل صدور شهادة تسلم الأعمال، يجوز للمقاول أن يطلب من صاحب العمل الافراج عن الضمان والذي لا يجب حجه الا لسبب معقول.

14.3 Application for Interim Payment Certificates

3.14 طلب شهادات الدفع المرحلية

1. The Contractor shall submit a Statement in six (6) copies to the Engineer after the end of each month, in a form approved by the Engineer, showing in detail the amounts to which the Contractor considers himself to be entitled, together with supporting documents which shall include the report on the progress during this month in accordance with Sub-Clause 4.21 [Progress Reports].

2. The Statement shall include the following items, as applicable, in the sequence listed:

- (a) the estimated contract value of the Works executed and the Contractor's Documents produced up to the end of the month (including Variations but

1. على المقاول ان يقدم الى المهندس في نهاية كل شهر مستخلص من ست نسخ على النموذج المعتمد من المهندس، يوضح بالتفصيل المبالغ التي يرى المقاول أنه مستحقاً لها، مصحوباً بالمستندات المؤيدة بما في ذلك تقرير تقدم الأعمال المرحلي بسير الأعمال خلال هذا الشهر وفقاً للبند الفرعي 4-21 (التقرير المرحلي).

2. يجب أن يتضمن المستخلص البنود التالية، حسبما ينطبق منها، وبالترتيب التالي:

- أ- قيمة العقد التقديرية للأعمال المنفذة ومستندات المقاول المقدمة حتى نهاية الشهر (شاملة

- excluding items described in Sub-Clauses (b) to (h) below);
- الأوامر التغييرية باستثناء البنود من (ب) إلى (و) أدناه.
- (b) any amounts to be added and deducted for changes in legislation, in accordance with Sub-Clause 13.6 [Change in Law];
- ب- أية مبالغ يجب إضافتها أو خصمها نتيجة تغييرات في التشريع بموجب البند الفرعي 13-6 (التغيير في التشريع).
- (c) any amount to be deducted for retention, calculated by applying the percentage of retention stated in Appendix A to Contract Agreement to the total of the above amounts, until the amount so retained by the Employer reaches the limit of Retention Money (if any) stated in Appendix A to Contract Agreement;
- ت- أية مبالغ يجب خصمها كمبالغ محتجزة، وفقاً للنسبة المئوية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد من مجموع المبالغ المتحققة أعلاه، حتى تصل المبالغ التي يحتجزها صاحب العمل إلى الحد الأقصى للمبلغ المحتجز (إن وجد) والمحدد في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.
- (d) any amounts to be added and deducted for the advance payment and repayments in accordance with Sub-Clause 14.2 [Advance Payment];
- ج- أية مبالغ يجب إضافتها وخصمها فيما يتعلق بالدفعات المقدمة وفقاً للبند الفرعي 14-2 (الدفعات المقدمة).
- (e) any amounts to be added and deducted for Plant and Materials in accordance with Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials Intended for the Works];
- ح- أية مبالغ يجب إضافتها وخصمها للأليات والمواد وفقاً للبند الفرعي 14-5 (الأليات والمواد اللازمة لإنجاز الأعمال)
- (f) any amounts to be deducted by reason of the Contractor's failure to comply with its Payment Related Contracted SME Content obligations set out in the Specification.
- خ- أي مبالغ يتم خصمها بسبب إخفاق المقاول في الامتثال لالتزاماته بالدفعات المتعلقة بمشتريات التعاقدات مع الشركات الصغيرة والمتوسطة لا والمبينة في المواصفات.
- (h) any other additions or deductions which may have become due under the Contract or otherwise, due under Clause 22 [Claims and Dispute Resolution]; and
- د- أية إضافات أو خصومات أخرى أصبحت مستحقة بموجب العقد أو خلاف ذلك مستحقة بموجب البند 22 (المطالبات وتسوية المنازعات و)
- (g) the deduction of amounts certified in all previous Interim Payment.
- و- خصم المبالغ المصدق على دفعها بموجب جميع شهادات الدفع المرحلية السابقة
3. The Engineer may dispute all or part of any monthly Statement, and shall return such Statement to the Contractor within
3. يجوز للمهندس المنازعة بشأن كل أو جزء من المستخلص الشهري مع إعادته والمستندات المعززة

seven (7) days after receiving the Statement and supporting documents from the Contractor, specifying in writing the items to which the Engineer objects and the reasons for such objections, in which case the Contractor shall as soon as practicably possible re-submit to the Engineer the revised Statement with supporting documents taking into account the Engineer's objections.

له الى المقاول خلال (7) سبعة أيام من استلامه له ، مع بيان خطى للبند المعتبر عليها وأسباب الاعتراض و يتعين على المقاول في هذه الحالة وفي اقرب وقت ممكن عملياً، إعادة تقديم مستخلص معدل إلى المهندس مرفق به المستندات المؤيدة، مع الأخذ في الاعتبار اعتراضات المهندس..

14.4 Schedule of Payments

جدول الدفعات

4.14

1. If the Contract includes a schedule of payments specifying the instalments in which the Contract Price will be paid, then unless otherwise stated in this schedule:

1. إذا تضمن العقد جدولاً للدفعات يحدد الدفعات التي سيتم بموجبها سداد تكلفة العقد، عندئذٍ وما لم ينص على خلاف ذلك في هذا الجدول:

(a) the instalments quoted in this schedule of payments shall be the estimated contract values for the purposes of Sub-Clause 14.3.2;

أ- الدفعات المحددة في جدول الدفعات تعتبر أنها قيمة العقد التقديرية لأغراض الفقرة 14.3.2 (أ) من البند الفرعي 14-3-2 والخاصة بطلبات شهادات الدفعات المرحلية.

(b) Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials Intended for the Works] shall not apply; and

ب- لا يتم تطبيق البند الفرعي 14-5 (المعدات والمواد اللازمة للأعمال) و

(c) if these instalments are not defined by reference to the actual progress achieved in executing the Works, and if actual progress is found to be less than that on which this schedule of payments was based, then the Engineer may proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine revised instalments, which shall take account of the extent to which progress is less than that on which the instalments were previously based.

ج- إذا لم تكن هذه الدفعات محددة بالارتباط مع التقدم الفعلي المحقق في تنفيذ الأعمال، واتضح أن التقدم الفعلي يقل عن ذلك الذي تم على أساسه تحديد الدفعات، عندئذٍ يجوز للمهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات) بأن يتفق على أو يصدر قرار بتحديد دفعات معدلة، تأخذ في الاعتبار القدر الذي أصبح فيه التقدم أقل من ذلك الذي تم على أساسه تحديد الدفعات سابقاً.

2. If the Contract does not include a schedule of payments, the Contractor shall submit non-binding estimates of the payments which he expects to become due during each quarterly period. The first estimate shall be submitted within forty two (42) days after the Commencement Date.

2. إذا لم يتضمن العقد جدولاً للدفعات، فإنه يتعين على المقاول تقديم تقديرات غير ملزمة بالدفعات التي يتوقع أنها ستصبح مستحقة له خلال كل مدة ربع سنة، على أن يتم تقديم التقدير الأول خلال (42) يوماً من تاريخ المباشرة، ويستمر تقديم التقديرات المعدلة

Revised estimates shall be submitted at quarterly intervals, until the Taking-Over Certificate has been issued for the Works.

كل ربع سنة، وإلى أن يتم إصدار شهادة استلام الأعمال.

3. Amounts payable in respect of nominated Subcontractors shall be stated separately.

3. المبالغ الواجبة الدفع لمقاولي الباطن المسمون يتم بيانها منفصلة

4. In the event the Contractor does not submit the first estimate within the said period, the Engineer will have the right to ignore the first and subsequent estimates in making payments.

4. في حالة عدم تقديم المقاول أول تقدير خلال المدة المذكورة ، للمهندس الحق في تجاهل التقديرات الأولى واللاحقة عند الدفع.

14.5 Plant and Materials Intended for the Works

5.14 الآليات والمواد المخصصة للأعمال

1. If this Sub-Clause applies, Interim Payment Certificates shall include, under Sub-Clause 14.3.2,

1- في حالة انطباق هذا البند الفرعي ، يجب أن تتضمن شهادات الدفعات المرحلية، طبقاً للفقرة الفرعية (ح) من البند الفرعي 14-3-2 ما يلي:

(a) an amount for Plant and Materials set aside by the Contractor and marked to the satisfaction of the Engineer as the property of the Employer but not sent to the Site;

أ- مبلغاً مقابل الآليات والمواد التي تم وضعها جانباً من قبل المقاول ولكن لم يتم إرسالها إلى الموقع ووضعت عليها علامة تفيد بشكل مقنع للمهندس أنها ملك صاحب العمل،

(b) an amount for Plant and Materials which have been sent to the Site for incorporation in the Permanent Works, and

ب- مبلغاً للآليات والمواد التي تم إرسالها إلى الموقع لإدخالها في الأعمال الدائمة ، و

(c) a reduction when the contract value of such Plant and Materials is included as part of the Permanent Works under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates]. If the lists referred to in Sub-Clauses (b) or 14.5.2 (c)(i) below are not included in Appendix A to Contract Agreement, this Sub-Clause shall not apply..

ت- تخفيضاً عندما يتم تضمين القيمة التعاقدية الخاصة بهذه الآليات والمواد كجزء من الأعمال الدائمة طبقاً لإحكام البند الفرعي 14-3 (طلب شهادات الدفع المرحلية). إذا كانت القوائم المشار إليها في الفقرة ب (i) أو الفقرة ت (i) من البند الفرعي 14-5-2 أدناه غير مضمنة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، فإن هذا البند الفرعي لا يتم تطبيقه.

2. The Engineer shall determine and certify each addition if the following conditions are satisfied:

2. على المهندس أن يحدد ويصادق على كل إضافة في حالة استيفاء الشروط الآتية:

- أ - أن يكون المقاول:
- (a) the Contractor has:
- (i) kept satisfactory records (including the orders, receipts, Costs and use of Plant and Materials) which are available for inspection, and
- (ii) submitted a statement of the Cost of acquiring and delivering the Plant and Materials to the Site, supported by satisfactory evidence;
- and either
- (b) the relevant Plant and Materials:
- (i) are those listed in Appendix A to Contract Agreement for payment when shipped,
- (ii) have been shipped to the Sultanate of Oman, en route to the Site, in accordance with the Contract; and
- (iii) are described in a clean shipped bill of lading or other evidence of shipment, which has been submitted to the Engineer together with evidence of payment of freight and insurance, any other documents reasonably required, and a bank guarantee in a form and issued by a bank or an insurance company registered in the Sultanate of Oman, in amounts equal to the amount due under this Sub-Clause: this guarantee may be in a similar form to the form referred to in Sub-Clause 14.2 [Advanced Payments] and shall be valid until the Plant and Materials are properly stored on Site and protected against loss, damage or deterioration;
- or
- (c) the relevant Plant and Materials:
- أ - أن يكون المقاول:
- (i) احتفظ بسجلات مرضية (تشمل الأوامر، والإيصالات، والتكاليف واستخدام المعدات والمواد) والتي تكون متاحة للمعاينة، و
- (ii) قدم كشفاً بتكلفة الحصول على الآليات والمواد وتسليمها في الموقع مدعماً بإثباتات مقنعة. وأما
- ب - أن تكون المعدات والمواد ذات العلاقة:
- (i) مدرجة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد للدفع عند شحنها. أو
- (ii) تم شحنها لسلطنة عمان، وفي طريقها إلى الموقع، طبقاً للعقد.
- (iii) تم وصفها في بوليصة شحن سليمة أو أي إثبات آخر للشحن وتم تقديمها إلى المهندس مصحوبة بإثبات دفع اجرة النقل والتأمين، وأية مستندات أخرى مطلوبة بشكل معقول، وضمن بنكي معد في نموذج وصادر عن بنك مسجل في سلطنة عمان بمبالغ مساوية للمبلغ المستحق بموجب هذا البند الفرعي، وهذا الضمان يمكن أن يكون في نموذج مشابه للنموذج المشار إليه في البند الفرعي 2.14 (الدفعة المقدمة) - وعلى أن يكون سارياً حتى يتم تخزين المعدات والمواد بشكل سليم في الموقع وحمايتها من أية خسارة أو ضرر أو تلف.
- أو:
- ت - أن تكون المعدات والمواد ذات العلاقة:

<p>(i) are those listed in Appendix A to Contract Agreement for payment when delivered to the Site, and</p> <p>(ii) have been delivered to and are properly stored on the Site, are protected against loss, damage or deterioration, and appear to be in accordance with the Contract.</p>	<p>(i) تلك المدرجة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد للدفع مقابلها عند تسليمها إلى الموقع. و</p> <p>(ii) تم تسليمها وتخزينها بشكل سليم في الموقع، وتم حمايتها من أية خسارة أو ضرر أو تلف ، ويبدو أنها- طبقاً للعقد.</p>
<p>3. The additional amount to be certified shall be the equivalent of eighty percent (80%) of the Engineer's determination of the cost of the Plant and Materials (including delivery to Site), taking account of the documents mentioned in this Sub-Clause and of the contract value of the Plant and Materials.</p>	<p>3. المبلغ الإضافي الذي يتم التصديق عليه يجب أن يكون مساوياً (80%) لثمانين بالمائة من تحديد المهندس لتكلفة المعدات والمواد (شاملة التسليم إلى الموقع)، أخذاً في الاعتبار المستندات المذكورة في هذا البند الفرعي والقيمة التعاقدية للألات والمواد</p>
<p>4. The currencies for this additional amount shall be the same as those in which payment will become due when the contract value is included under Sub-Clause 24.3.2 At that time, the Payment Certificate shall include the applicable reduction which shall be equivalent to this additional amount for the relevant Plant and Materials.</p>	<p>4. يجب أن يكون هذا المبلغ الإضافي بعملات مماثلة للعملة التي سوف تسدد بها الدفعات عندما يتم تقدير قيمة العقد طبقاً للفقرة الفرعية (أ) بالبند الفرعي 24-3-2 و في ذلك الوقت، ينبغي ان تشمل شهادات الدفع الخصومات الواجبة والتي تكون مساوية لهذه القيمة الإضافية للمعدات والمواد ذات العلاقة.</p>
<p>14.6 Issue of Interim Payment Certificates</p>	<p>6.14 إصدار شهادات الدفعات المرحلية</p>
<p>1. No amount shall be certified or paid until the Employer has received and approved the Performance Bond. Thereafter, the Engineer shall, within twenty eight (28) days after receiving a Statement and supporting documents under Sub-Clause 14.3. [Application for Interim Payment Certificates], or otherwise after receiving the re-submitted Statement and supporting documents from the Contractor under Sub-Clause 14.3.3 issue to the Employer with a copy to the Contractor an Interim Payment Certificate which shall state the amount which the Engineer fairly determines to be due, with supporting particulars, including particulars of any reduction or withholding made by the</p>	<p>1 لا يتم تصديق أو دفع أي مبلغ ، مالم يكن صاحب العمل قد استلم وصادق على ضمان حسن التنفيذ ، وبعد ذلك يتعين على المهندس، خلال 14 أربعة عشر يوماً من تاريخ تلقيه مستخلص الدفعة والمستندات ت المؤيدة من المقاول وفقاً للبند الفرعي 14-3 (طلب شهادة الدفع المرحلية)، أو خلاف ذلك بعد استلام مستخلص الدفعة المعاد تقديمه والمستندات المؤيدة من المقاول بموجب البند الفرعي 14-3-3 أن يصدر شهادة دفع مرحلية لصاحب العمل مع نسخة للمقاول ، مبينا فيها المبلغ الذي يقدر المهندس بصورة منصفة انه مستحق للمقاول ومرفقا بها التفاصيل المؤيدة لأي خصم أو حجب (ان وجد) لأي مبلغ ،اجراه المهندس على المستخلص .</p>

Engineer from the amount shown in the Statement.

2. However, prior to issuing the Taking-Over Certificate for the Works, the Engineer shall not be bound to issue an Interim Payment Certificate in an amount which would (after retention and other deductions) be less than the minimum amount of Interim Payment Certificates (if any) stated in Appendix A to Contract Agreement. In this event, the Engineer shall give notice to the Contractor accordingly.

3. An Interim Payment Certificate shall not be withheld for any other reason, although:

(a) if anything supplied or work done by the Contractor is not in accordance with the Contract, the cost of rectification or replacement of this work may be withheld until rectification or replacement has been completed; and/or

(b) if the Contractor was or is failing to perform any work or obligation in accordance with the Contract, and had been so notified by the Engineer, the value of this work or obligation may be withheld until the work or obligation has been performed.

4. The Engineer may in any Payment Certificate make any correction or modification that should properly be made to any previous Payment Certificate. A Payment Certificate shall not be deemed to indicate the Engineer's acceptance, approval, consent or satisfaction.

2. لا يكون المهندس ملزماً قبل إصدار شهادة تسلم الأعمال، بإصدار أي شهادة دفعة مرحلية بمبلغ يكون (بعد المبالغ المحتجزة والاقتطاعات الأخرى) أقل من الحد الأدنى لقيمة شهادة الدفع المرحلية (إن وجدت) المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، وفي هذا الحالة، ينبغي على المهندس إخطار المقاول وفقاً لذلك.

3. لا يجوز الامتناع عن إصدار شهادة دفعة دورية لأي سبب آخر، إلا أنه:

أ- إذا كان أي عنصر تم توريده أو أي عمل تم تنفيذه من قبل المقاول غير مطابق للعقد، فيمكن حجز تكلفة الإصلاح أو الاستبدال حتى يتم إنجازها. و/أو

ب- إذا كان المقاول أخفق، أو مخفق في أداء أي عمل أو التزام بموجب العقد، وتم إخطاره بذلك من قبل المهندس، جاز حجز قيمة هذا العمل أو الالتزام حتى يتم تنفيذه.

4. يجوز للمهندس في أي شهادة دفع إجراء أي تصحيح أو تعديل كان يجب إجراؤه بشكل مناسب على أية شهادة دفع سابقة، ولا تعتبر شهادة الدفع مؤشراً على قبول المهندس أو مصادقته أو موافقته أو رضائه.

14.7 Payment

7.14 الدفع

1. The Employer shall pay to the Contractor:

1. على صاحب العمل أن يدفع إلى المقاول:

(a) the Advance Payment in accordance with Sub-Clause 14.2.1;

أ - الدفعة المقدمة وفقاً للبند الفرعي 14-2-1،

- (b) the amount certified in each Interim Payment Certificate within sixty (60) days after the Employer receives the Statement and supporting documents from the Engineer; and
- (c) the amount certified in the Final Payment Certificate within sixty (60) days after the Employer receives this Payment Certificate from the Engineer.

- ب - المبلغ المصدق عليه في كل شهادة دفعة مرحلية خلال (60) ستون يوماً من تاريخ استلام صاحب العمل للمستخلص والمستندات المؤيدة من المهندس.
- ت - المبلغ المصدق عليه في شهادة الدفعة الختامية خلال 60 ستون يوماً من تاريخ استلام صاحب العمل هذه الشهادة.

14.8 Currency of Payment

8.14 عملة الدفع

1. All payments made in accordance with this Contract shall be made in the Local Currency and into a bank account at a bank registered and located in the Sultanate of Oman to be nominated by the Contractor.

1. كافة الدفعات بموجب هذا العقد يجب أن تتم بالعملة المحلية في حساب بنكي لدى بنك مسجل وكائن في سلطنة عمان يحدده المقاول.

14.9 Delayed Payment

9.14 الدفعات المتأخرة

1. If the Contractor does not receive payment in accordance with Sub-Clause 14.7 [Payment], the Contractor shall be entitled to receive financing charges on the amount unpaid during the period of delay at the rate stated in Appendix A to Contract Agreement. This period shall be deemed to commence on the last day for payment specified in Sub-Clause 14.7 irrespective (in the case of its sub-paragraph (b)) of the date on which any Interim Payment Certificate is issued.

1. إذا لم يستلم المقاول دفعة بموجب البند الفرعي 14-7 (الدفع يكون مستحقاً لتقاضي فائدة عن المبلغ غير المسدد خلال مدة التأخير بالمعدل المبين في الملحق (أ) لاتفاقية العقد . وينبغي احتساب هذه المدة ابتداء من آخر يوم لتاريخ الدفع المحدد في البند الفرعي 14-7 بصرف النظر (في حالة الفقرة الفرعية "ب" منه) من التاريخ الذي صدرت فيه أية شهادة دفعة مرحلية .

The Contractor shall be entitled to this payment without formal notice or certification, and without prejudice to any other right or remedy.

و يكون المقاول مستحقاً للمبلغ المشار إليه دون الحاجة إلى إخطار رسمي أو مصادقة وذلك دون مساس بأي حق أو تعويض آخرين.

14.10 Payment of Retention Money

10.14 سداد المبالغ المحتجزة

1. When the Taking-Over Certificate has been issued for the Works, the first half of the Retention Money shall be certified by the Engineer, subject to Sub-Clause 3.1.3, for payment to the Contractor. If a Taking-Over Certificate is issued for a Section or part of the Works, a portion of the Retention Money shall be certified and paid. This proportion shall be fifty percent (50%) of the proportion calculated by dividing the estimated contract value of the Section or part, by the estimated final contract Price

2. Promptly after the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, the outstanding balance of the Retention Money shall be certified by the Engineer, subject to Sub-Clause 3.1.3, for payment to the Contractor. If a Taking-Over Certificate was issued for a Section, a proportion of the second half of the Retention Money shall be certified and paid promptly after the expiry date of the Defects Notification Period for the Section. This proportion shall be forty percent (40%) of the proportion calculated by dividing the estimated contract value of the Section by the estimated final Contract Price.

However, if any work remains to be executed under Clause 11.1 [Completion of Outstanding Work and Remedying Defects], the Engineer shall be entitled to withhold certification of the estimated cost of this work until it has been executed and modify the payment of Retention Money accordingly.

When calculating these proportions, no account shall be taken of any adjustments under Sub-Clause 13.6 [Adjustment for Changes in Legislation].

1. مع مراعاة البند الفرعي 3-1-3 عندما يتم إصدار شهادة تسلم الأعمال، يتعين على المهندس التصديق برد نصف المبالغ المحتجزة للمقاول وإذا تم إصدار شهادة إستلام لقسم أو جزء من الأعمال، فيجب أن يتم التصديق على دفع نسبة معينة من المبالغ المحتجزة و تكون هذه النسبة بواقع خمسين بالمائة (50) من النسبة الناتجة عن قسمة قيمة العقد المقدرة لذلك القسم أو الجزء على كلفة العقد النهائية كما يتم تقديرها.

2. مع مراعاة البند الفرعي 3-1-3 يجب على المهندس فور انقضاء اخر مدة من مدد الإخطار بالعيوب، أن يصدق على دفع رصيد المبالغ المحتجزة المتبقي للمقاول . وإذا صدرت شهادة تسلم لقسم فانه وفور انقضاء مدة الاخطار بالعيوب لهذا القسم يجب التصديق وسداد نسبة من النصف الثاني من المبالغ المحتجزة ، وتكون هذه النسبة (40%) اربعين بالمائة من النسبة المحسوبة بقسمة قيمة العقد المقدرة للقسم على كلفة العقد النهائية كما يتم تقديرها.

ومع ذلك، إذا تبقى أي عمل يجب تنفيذه تحت البند 11-1 (إكمال الأعمال المتبقية وإصلاح العيوب) يحق للمهندس الامتناع عن التصديق على التكلفة التقديرية لهذا العمل حتى يتم تنفيذه ويعدل سداد المبالغ المحتجزة وفقا لذلك.

وعند احتساب هذه النسب، لا يتم مراعاة أية تعديلات بموجب البند الفرعي 13-6 (تعديلات للتغيير في التشريعات).

14.11 Cash Flow	11.14 التدفقات النقدية
<p>1. Where there is an annual cash flow provided in Appendix A to Contract Agreement, this Sub-Clause shall apply.</p> <p>2. The percentage per year set out in Appendix A to Contract Agreement shall be the maximum amount paid to the Contractor for the Works for each year. Actual payments shall be limited to the planned cash flow or the value of actual work done whichever is lower i.e. the payment shall be less if less work is performed. However, the Contractor shall not be paid more in one (1) year than the limit of the cash flow if the value of the work done exceeds the funds budgeted for in the year and any balance from previous years. Any payments deferred due to the operation of this Sub-Clause will not attract interest in accordance with Sub-Clause 14.9 [Delayed Payment].</p>	<p>1. يطبق هذا البند الفرعي إذا تضمن الملحق (أ) لاتفاقية العقد ، تدفقات نقدية سنوية.</p> <p>2. تكون النسبة المئوية للتدفقات النقدية السنوية المبينة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ، هي الحد الأقصى للمبلغ المدفوع للمقاول للأعمال لكل سنة. تقتصر الدفعات الفعلية على التدفقات النقدية المخططة أو قيمة الأعمال المنفذة فعلياً ايهما أقل بمعنى يكون الدفع أقل إذا تم تنفيذ أعمال أقل ، ولا يمكن ان يدفع للمقاول خلال سنة مبالغ تتجاوز حد السيولة النقدية إذا تجاوزت قيمة الأعمال المنفذة الأموال المخصصة في موازنة السنة وأي رصيد مرحل من السنوات السابقة. ولن تترتب فوائد عن هذه الدفعات المؤجلة بموجب البند الفرعي 14-9 (الدفعات المتأخرة).</p>
14.12 Statement at Completion	12.14 مستخلص اكمال الاعمال
<p>1. Within thirty (30) days after receiving the Taking-Over Certificate for the Works, the Contractor shall submit to the Engineer six (6) copies of a Statement at completion with supporting documents, in accordance with Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates], showing:</p> <p>(a) the value of all work done in accordance with the Contract up to the date stated in the Taking-Over Certificate for the Works</p> <p>(b) any further sums which the Contractor considers to be due, and</p> <p>(c) an estimate of any other amounts which the Contractor considers will become due to him under the Contract. Estimated amounts shall be shown</p>	<p>1. يتعين على المقاول خلال 30 يوماً من تاريخ استلامه لشهادة تسلم الأعمال، أن يقدم إلى المهندس ست نسخ من مستخلص الاكمال مع المستندات المؤيدة وفقاً للبند الفرعي 14-3 (طلبات شهادات الدفعات المرحلية) موضحاً فيه ما يلي:</p> <p>أ- قيمة جميع الأعمال المنفذة بموجب العقد حتى التاريخ المبين في شهادة الأعمال.</p> <p>ب- أية مبالغ أخرى يرى المقاول أنها مستحقة له. و</p> <p>ت تقدير لأية مبالغ أخرى يرى المقاول أنها ستصبح مستحقة له بموجب العقد وبيان المبالغ التقديرية منفصلة في هذا المستخلص.</p>

separately in this Statement at completion.

The Engineer shall then proceed in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificates].

على المهندس عندئذٍ اتخاذ اللازم بموجب البند الفرعي 14-6 (إصدار شهادة الدفع المرحلية).

14.13 Application for Final Payment Certificate

13.14 طلب شهادة الدفعة الختامية

1. Within fifty six (56) days after receiving the Performance Certificate, the Contractor shall submit, to the Engineer, six copies of a draft final statement with supporting documents showing in detail in a form approved by the Engineer:

1. خلال 56 ستة وخمسون يوماً من استلام شهادة الأداء، على المقاول أن يقدم إلى المهندس ست نسخ من مسودة المستخلص الختامي وفقاً للنموذج المعتمد من المهندس مع المستندات المؤيدة التي توضح بالتفصيل ما يلي:

- (a) the value of all work done in accordance with the Contract, and
- (b) any further sums which the Contractor considers to be due to him under the Contract or otherwise.

أ- قيمة جميع الأعمال المنفذة وفقاً للعقد.
ب- أية مبالغ أخرى يرى المقاول أنه يستحقها بموجب العقد أو خلافه.

2. If the Engineer disagrees with or cannot verify any part of the draft final statement, the Contractor shall submit such further information as the Engineer may reasonably require and shall make such changes in the draft as may be agreed between them. The Contractor shall then prepare and submit to the Engineer the final statement as agreed. This agreed statement is referred to in these Conditions as the "Final Statement".

2. إذا لم يوافق المهندس على مسودة المستخلص الختامي أو لا يمكنه التحقق من أي جزء منها، فعلى المقاول تقديم المعلومات الإضافية التي قد يطلبها المهندس بشكل معقول، وعليه أن يجري على المسودة التعديلات التي قد يتفقان عليها. ومن ثم يعيدها إلى المهندس في شكلها النهائي بحسب ما تم الاتفاق عليه، ويشار إلى هذا المستخلص المتفق عليه في هذه الشروط بـ "المستخلص الختامي".

3. However if, following discussions between the Engineer and the Contractor and any changes to the draft final statement which are agreed, it becomes evident that a dispute exists, the Engineer shall deliver to the Employer (with a copy to the Contractor) an Interim Payment Certificate for the agreed parts of the draft final statement. Thereafter, if the dispute is finally resolved under Clause 22 [Claims and Dispute Resolution], the Contractor shall then prepare and submit to the Employer

3. إذا اتضح بعد المناقشات التالية بين المهندس والمقاول، وأية تعديلات في مسودة المستخلص التي تم الاتفاق عليها، وجود خلاف ما، فإنه يتعين على المهندس أن يقدم إلى صاحب العمل (مع نسخة للمقاول) شهادة دفع مرحلية للأجزاء المتفق عليها من مسودة المستخلص الختامي، وإذا تم بعد ذلك تسوية هذا الاختلاف نهائياً عن طريق التسوية الودية بموجب البند 22 (المطالبات وتسوية المنازعات)، فعلى المقاول عندئذٍ أن يعد ويقدم المستخلص الختامي إلى صاحب العمل مع نسخة للمهندس.

(with a copy to the Engineer) a Final Statement.

14.14 Discharge	14.14 الإبراء
<p>When submitting the Final Statement, the Contractor shall submit a written discharge which confirms that the total of the Final Statement represents full and final settlement of all moneys due to the Contractor under or in connection with the Contract. This discharge may state that it becomes effective when the Contractor has received the Performance Bond and the outstanding balance of this total, in which event the discharge shall be effective on such date</p>	<p>يتعين على المقاول عند تقديم المستخلص الختامي، أن يقدم لصاحب العمل إبراء ذمة خطي يؤكد فيه أن إجمالي المستخلص الختامي يمثل تسوية شاملة ونهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول بموجب العقد أو مرتبطة به، ويجوز أن ينص هذا الإبراء على أنه يصبح نافذاً عندما يكون المقاول قد استلم ضمان حسن التنفيذ والرصيد غير المسدد من هذا المبلغ الإجمالي، وفي مثل هذه الحالة يكون هذا الإبراء نافذاً من ذلك التاريخ.</p>
14.15 Issue of Final Payment Certificate	15.14 إصدار شهادة الدفعة الختامية
<p>1. Within twenty eight (28) days after receiving the Final Statement and written discharge in accordance with Sub-Clause 14.13 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.14 [Discharge], the Engineer shall issue, to the Employer, the Final Payment Certificate which shall state:</p> <p>(a) the amount which is finally due, and</p> <p>(b) after giving credit to the Employer for all amounts previously paid by the Employer and for all sums to which the Employer is entitled, the balance (if any) due from the Employer to the Contractor or from the Contractor to the Employer, as the case may be.</p> <p>2. If the Contractor has not applied for a Final Payment Certificate in accordance with Sub-Clause 14.13 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.14 [Discharge] the Engineer shall request the</p>	<p>1. ينبغي على المهندس خلال 28 ثمانية وعشرون يوماً من تاريخ استلام المستخلص الختامي والإبراء الخطي وفقاً للبند الفرعي 14-13 (طلب شهادة الدفع الختامية) والبند الفرعي 14-14 (الإبراء)، أن يقوم بإصدار، شهادة دفعة ختامية، إلى صاحب العمل تتضمن:</p> <p>أ- المبلغ الذي يكون مستحقاً نهائياً.</p> <p>ب- الرصيد (أن وجد) المستحق من صاحب العمل للمقاول أو من المقاول لصاحب العمل، حسبما تكون الحالة، وذلك بعد احتساب جميع المبالغ السابق سدادها - لصاحب العمل وجميع المبالغ المستحقة له.</p> <p>2. إذا لم يطلب المقاول شهادة الدفعة الختامية طبقاً للبند الفرعي 14-13 (طلب شهادة الدفع النهائية) والبند الفرعي 14-14 (الإبراء)، فعلى المهندس أن يطلب من المقاول القيام بذلك، وإذا أخفق المقاول في</p>

Contractor to do so. If the Contractor fails to submit an application within a period of twenty eight (28) days after receiving the request, the Engineer shall issue the Final Payment Certificate for such amount as he fairly determines to be due, and :

(a) the Contractor shall not be entitled to claim any amount other than the amounts so certified, and

(b) the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with any amount or claim other than the amounts so certified .

تقديم الطلب خلال (28) ثمانية وعشرون يوماً بعد استلامه للطلب من المهندس ، يتعين على المهندس عندئذ إصدار شهادة الدفعة الختامية بالمبلغ الذي يقرر بصورة منصفة انه مستحق للمقاول، وعليه:

أ- لا يحق للمقاول المطالبة بأي مبالغ بخلاف التي تمت المصادقة عليها.

ب- تبرأ ذمة صاحب العمل من أي مسؤوليات ذات علاقة بأي مبلغ أو مطالبة بخلاف المبالغ التي تمت المصادقة عليها.

14.16 Cessation of Employer's Liability

16.14 توقف مسؤولية صاحب العمل

1. The Employer shall be discharged from all liabilities towards the Contractor for any matter or thing under or in connection with the Contract or execution of the Works, except to the extent that the Contractor shall have included an amount expressly for it:

(a) in the Final Statement under Sub-Clause 14.13 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.15.2 and also,

(b) (except for matters or things arising after the issue of the Taking-Over Certificate for the Works) in the Statement at completion described in Sub-Clause 14.12 [Statement at Completion].

However, this Sub-Clause shall not limit the Employer's liability under his indemnification obligations, or the Employer's liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the Employer.

1. لا يعتبر صاحب العمل مسؤولاً تجاه المقاول عن أي أمر بموجب العقد أو متعلق به أو بتنفيذ الأعمال، عدا وإلى الحد الذي يكون المقاول قد ادرج مبلغاً مقابله :

أ- في المستخلص الختامي بموجب البند الفرعي 14.13 (طلب شهادة الدفع النهائي) والبند الفرعي 14-15-2 وأيضا

ب- (باستثناء المسائل والامور الناشئة بعد إصدار شهادة تسلم الأعمال) في المستخلص عند الاكمال بموجب البند الفرعي 12-14 (المستخلص عند الإكمال).

ومع ذلك فإن هذا البند الفرعي لا يحد من مسؤولية صاحب العمل فيما يخص التزاماته عن التعويض أو في حالات الاحتيال والإخلال المتعمد أو الإهمال

15.0 Termination by Employer	0.15 الإنهاء من قبل صاحب العمل
15.1 Notice to Correct	1.15 الإخطار بالتصحيح
1. If the Contractor fails to carry out any obligation under the Contract, the Engineer may -by notice- require the Contractor to make good the failure and to remedy it within a specified reasonable time.	1. إذا أخفق المقاول في تنفيذ أي التزام بموجب العقد، يجوز للمهندس بموجب إخطار للمقاول أن يطلب منه أن يصحح ويعالج هذا الإخفاق خلال مدة محددة معقولة.
15.2 Termination by Employer	2.15 الإنهاء من قبل صاحب العمل
1. The Employer shall be entitled to terminate the Contract if the Contractor:	1. يحق لصاحب العمل إنهاء العقد إذا كان المقاول:
(a) fails to provide the Performance Bond under Sub-Clause 2.4 [Performance Bond] or with a notice to correct under Sub-Clause 15.1 [Notice to Correct];	أ- أخفق في تقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للبند الفرعي 2-4 (ضمان حسن التنفيذ) أو الامتثال لإخطار بالتصحيح بموجب البند الفرعي 15-1 (الإخطار بالتصحيح).
(b) abandons the Works or otherwise plainly demonstrates the intention not to continue performance of its obligations under the Contract,	ب- تخلى عن الأعمال أو بخلاف ذلك أظهر بوضوح نيته في عدم الاستمرار في أداء التزاماته بموجب العقد.
(c) without reasonable excuse fails:	ت- أخفق دون عذر معقول في:
(i) to proceed with the Works in accordance with Clause 8 [Commencement, Delays and Suspension], or	(i) مباشرة الأعمال بموجب البند 8 (المباشرة والتأخير والوقف)
(ii) to comply with a notice issued to rectify or remedy any defect under Sub-Clause 7.7 [Rejection] or Sub-Clause 7.8 [Remedial Work], within twenty eight (28) days after receiving it,	(ii) الالتزام بأي إخطار صدر له لمعالجة أو إصلاح أي عيب بموجب البند الفرعي 7-7 (الرفض) أو البند الفرعي 7-8 (تصحيح الأعمال) خلال 28 يوماً من تاريخ استلام الإخطار.
(d) becomes liable under Clause 7.8 [Delay Penalties] of the maximum amount (if any) stated in Appendix A to Contract Agreement and fails to demonstrate to the satisfaction of the Employer that	ج- أصبح مسؤولاً بموجب البند الفرعي 7-8 (غرامات التأخير) عن المبلغ الأقصى (إذا وجد) حسب ما هو مبين في الملحق (أ) لاتفاقية العقد وأخفق في الإظهار بوضوح لصاحب العمل بأن الأعمال أو القسم المعنى منها سيتم

the Works or relevant Section will be completed within twenty eight (28) days from the date on which the Contractor's liability to pay such maximum amount was first incurred.

استكماله خلال (28) يوماً من التاريخ الذي ترتبت فيه مسؤولية المقاول عن سداد المبلغ الأقصى.

(e) subcontracts the whole of the Works or assigns the Contract without the required approval,

ح- تعاقد من الباطن على كامل الأعمال أو تنازل عن العقد دون الحصول على الموافقة المطلوبة من صاحب العمل.

(f) becomes bankrupt or insolvent, goes into liquidation, has a receiving or administration order made against him, compounds with his creditors, or carries on business under a receiver, trustee or manager for the benefit of his creditors, or if any act is done or event occurs which (under applicable Laws) has a similar effect to any of these acts or events, or

خ- إذا أصبح مفلساً أو معسراً، أو خضع للتصفية، أو صدر ضده أمر حراسة أو أمر إدارة، أو أجرى تسوية مع دائنين، أو استمر في العمل تحت إشراف حارس قضائي أو وصي أو مدير لصالح دائنيه، أو إذا تم أي فعل أو وقع حدث، له (بموجب القوانين السارية) نفس التأثير لأي من هذه الإجراءات أو الأحداث. أو

(g) fails to comply with its obligations under Clause 17 [Anti-Bribery and Corruption].

د- أخفق في الوفاء بالتزاماته بموجب البند 17 (مكافحة الرشوة والفساد).

2. In any of these events or circumstances under Sub-Clause 15.2.1 above, the Employer may, upon giving fourteen (14) days' notice to the Contractor, terminate the Contract and expel the Contractor from the Site. However, in the case of Sub-Clauses (f) or 0, the Employer may, by notice, terminate the Contract immediately.

2. يجوز لصاحب العمل في أي من هذه الحالات أو الظروف بموجب البند الفرعي 15.2.1 أعلاه، و بعد توجيه انذار مدته 14 أربعة عشر يوماً للمقاول، إنهاء العقد واقضاء المقاول من الموقع، ومع ذلك، فإنه وفي حالة الفقرتين الفرعيتين (خ) أو (د) أعلاه، يجوز لصاحب العمل بموجب اخطار للمقاول إنهاء العقد باثر فوري .

3. The Employer's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Employer, under the Contract or otherwise.

3. ان اختيار صاحب العمل لإنهاء العقد لا يمس بأي من حقوقه الأخرى ، بموجب العقد أو غيره.

4. Promptly following any termination, the Contractor shall leave the Site and deliver any required Goods, all Contractor's Documents, and other design documents made by or for him, to the Engineer. However, the Contractor shall use his best efforts to comply

4. على المقاول عندئذ أن يغادر الموقع ويقوم بتسليم المهندس أية مستلزمات مطلوبة، وجميع مستندات المقاول، و مستندات تصميم أخرى أعدها أو أعدت لصالحه، ومع ذلك يجب على المقاول أن يبذل قصارى جهوده لأن يمثل فوراً لأية تعليمات معقولة مضمنة في الإخطار تتعلق (i) بالتنازل عن

immediately with any reasonable instructions included in the notice (i) for the assignment of any subcontract, and (ii) for the protection of life or property or for the safety of the Works.

5. After termination, the Employer may complete the Works and/or arrange for any other entities to do so. The Employer and these entities may then use any Goods, Contractor's Documents and other design documents made by or on behalf of the Contractor and such Contractor's Equipment and Temporary Works as the Employer may require for such purpose.

6. At any time, and from time to time, after termination, the Employer shall give notice to the Contractor specifying items of Contractor's Equipment and Temporary Works which are no longer required for the completion of the Works and which will be released to the Contractor at or near the Site.

7. After completion of the Works, the Employer shall then give notice to the Contractor that the Contractor's Equipment and Temporary Works, or such of them as have not already been released, or otherwise disposed of, will be released to the Contractor at or near the Site. On receipt of any such notice, the Contractor shall promptly arrange the removal of the Contractor's Equipment and Temporary Works specified in the notice, at the risk and cost of the Contractor

8. However, if the Contractor fails to remove any items of Contractor's Equipment and/or Temporary Works specified in such notice, or if by this time the Contractor has failed to make a payment due to the Employer, these items may be sold by the Employer. The proceeds of sale shall be retained by the Employer in order to recover this payment and any balance of the proceeds shall then be credited to the account of the Contractor in accordance with Sub-Clause 15.4 [Payment after Termination].

أي عقد مقاوله من الباطن (ii) حماية الأرواح أو الممتلكات أو لسلامة الأعمال.

5. بعد الإنهاء، يجوز لصاحب العمل أن يستكمل الأعمال و/أو أن يرتب لأية جهات أخرى للقيام بذلك على نفقة المقاول ويجوز عندئذٍ لصاحب العمل وهذه الجهات استخدام أية مستلزمات، ومستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى التي أعدت من قبله أو لصالحه ومعدات المقاول والأعمال المؤقتة التي قد يحتاجها صاحب العمل لهذا الغرض.

6. يتعين على صاحب العمل في أي وقت ومن وقت لآخر لاحقا لإنهاء العقد ، توجيه إخطار للمقاول يحدد فيه البنود الخاصة بمعدات المقاول والأعمال المؤقتة التي لم تعد هناك حاجة إليها لإكمال الأعمال بحيث يتم تسليمها إليه في أو قرب الموقع.

7. على صاحب العمل بعد إكمال الأعمال إخطار المقاول بأن معداته والأعمال المؤقتة أو أي منها التي لم يتم تسليمها له أو التصرف فيها سيتم تسليمها له في الموقع أو بالقرب منه، وعلى المقاول عند استلامه لهذا الإخطار أن يتخذ فوراً ما يلزم لإزالة هذه المعدات والأعمال المحددة في الإخطار تحت مسؤوليته وعلى نفقته.

8. على أنه إذا تخلف المقاول عن إزالة هذه المعدات والأعمال المحددة في الإخطار أو أخفق في ذات الوقت في أداء مبالغ مستحقة لصاحب العمل، فيجوز لصاحب العمل بيعها واحتجاز حصيلة بيعها لاسترداد المبالغ الغير مدفوعة إليه وإيداع إي رصيد متبقى منها إلى حساب المقاول وفقاً للبند الفرعي 15-4 (الدفع بعد الإنهاء).

15.3 Valuation at Date of Termination	3.15 التقييم في تاريخ الإنهاء
<p>1. As soon as practicable after a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by the Employer] has taken effect, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 5.3 [Determinations] to agree or determine the value of the Works, Goods and Contractor's Documents, and any other sums due to the Contractor for work executed in accordance with the Contract.</p>	<p>1. ينبغي على المهندس وبأسرع ما يمكن عمليا ، بعد نفاذ إخطار صاحب العمل بالإنهاء بموجب البند الفرعي 15-2 (الإنهاء من قبل صاحب العمل)، أن يقوم عملا بإحكام البند الفرعي 3-5 (القرارات) بالاتفاق على أو إصدار قرار بتحديد قيمة الأعمال والمستلزمات والمستندات وأية مبالغ أخرى مستحقة للمقاول مقابل الأعمال المنفذة بموجب العقد.</p>
15.4 Payment after Termination	4.15 الدفع بعد الإنهاء
<p>1. After a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer] has taken effect, the Employer may:</p> <p>(a) proceed in accordance with Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], and/or</p> <p>(b) withhold further payments to the Contractor until the costs of execution, completion and remedying of any defects, damages for delay in completion (if any), and all other costs incurred by the Employer, have been established, and-or</p> <p>(c) recover from the Contractor any losses and damages incurred by the Employer and any extra costs of completing the Works, after allowing for any sum due to the Contractor under Sub-Clause 15.3 [Valuation at Date of Termination].</p> <p>After recovering any such losses, damages and extra costs, the Employer shall pay any balance to the Contractor.</p>	<p>1. يجوز لصاحب العمل بعد أن يكون الإخطار بإنهاء العقد من قبله أصبح نافذا بموجب البند الفرعي 15-2 (الإنهاء من قبل صاحب العمل) ان يقوم بالتالي:</p> <p>أ- أن يباشر باتخاذ الاجراءات المتعلقة بمطالباته وفقاً للبند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل) و/او</p> <p>ب- أن يمتنع عن سداد أي مبالغ أخرى للمقاول الى حين التحقق من تكاليف تنفيذ واكمال الاعمال و إصلاح أية عيوب فيها، وتحديد تعويضات التأخير في اكمال الاعمال (إن وجدت)، وجميع التكاليف والخسائر الأخرى التي تكبدها صاحب العمل. و/او</p> <p>ت- أن يسترد من المقاول أية خسائر وأضرار تكبدها وأية تكاليف إضافية لإكمال الأعمال، وذلك بعد احتساب أي مبلغ مستحق للمقاول وفقا للتقييم في تاريخ الإنهاء بموجب البند الفرعي 15-3 (التقييم في تاريخ الإنهاء).</p> <p>وبعد استرداد الخسائر والأضرار والتكاليف الإضافية على الوجه المذكور ، يتوجب على صاحب العمل دفع الرصيد المتبقي (أن وجد) إلى المقاول.</p>

15.5 Employer's Termination for Convenience	5.15 حق صاحب العمل في الإنهاء بما يلائمه
--	---

1. The Employer, reserves the right to terminate the contract in whole or in part at any time for the convenience by giving notice of such termination to the Contractor. The termination shall take effect twenty eight (28) days after the Contractor receives this notice Following such termination, the Employer may execute the Works himself or to arrange for the Works to be executed by another contractor.

1. يحتفظ صاحب العمل بحقه في إنهاء العقد كلياً أو جزئياً، في أي وقت ملائم له وذلك بأن يوجه للمقاول إخطاراً بالإنهاء، ويعتبر الإنهاء نافذاً بعد (28) ثمانية وعشرون يوماً من تاريخ استلام المقاول للإخطار وبعدها يجوز لصاحب العمل- تنفيذ الأعمال أو ترتيب تنفيذها بمعرفة مقاول آخر،

2. After this termination, the Contractor shall proceed in accordance with Sub-Clause 16.3 [Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment] and shall be paid in accordance with Sub-Clause 21.6 [Optional Termination, Payment and Release]

2. بعد هذا الإنهاء يتعين على المقاول إتباع البند الفرعي 16-3 (إيقاف الأعمال وإزالة معدات المقاول) ومن ثم يتم الدفع للمقاول بموجب البند الفرعي 21-6 (الإنهاء الاختياري والدفع والتسليم).

16. Suspension and Termination by Contractor	16. التعليق والإنهاء من قبل المقاول
16.1 Contractor's Entitlement to Suspend Work	1.16 حق المقاول في تعليق العمل

1. If the Engineer fails to certify any of the Interim Payment Certificates in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificates] or the Employer fails to comply with Sub-Clause 14.7 [Payments], (other than to the extent the Employer has disputed such amount under Sub-Clause 14.3.3 or exercised any right of set off or withholding under the provisions of this Contract), the Contractor may, after giving not less than forty (40) days' notice to the Employer, suspend work (or reduce the rate of work) unless and until the Contractor has received the Payment Certificate or reasonable evidence as to payment, as the case may be and as described in the notice.

1. إذا أخفق المهندس في المصادقة على أي شهادة دفع مرحلية وفقاً للبند الفرعي 14-6 (إصدار شهادة الدفع/المرحلية) أو أخفق صاحب العمل في الامتثال للبند الفرعي 14-7 (الدفع)، فإنه يجوز للمقاول بعد أن يوجه إلى صاحب العمل إخطاراً بمهلة لا تقل عن (40) أربعين يوماً، أن يعلق العمل (أو أن يبطئ معدل تنفيذ العمل)، ما لم وحتى يستلم شهادة الدفع، أو إثباتاً معقولاً لترتيبات الدفع له ، حسب واقع الحال وحسبما هو مبين في الإخطار ، وذلك مالم وإلى المدى الذي يكون صاحب العمل قد نازع ذلك المبلغ بموجب البند الفرعي 14-3-3 أو مارس حق المقاصة أو الاستقطاع وفقاً لأحكام هذا العقد.

The Contractor's action shall not prejudice his entitlements to financing charges under Sub-Clause 14.9 [Delayed Payment] and to termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor].

لا يمس هذا الإجراء من قبل المقاول بحقه في استيفاء الفوائد بموجب البند الفرعي 9-14 (تأخير الدفع) وبحقه في إنهاء العقد بموجب البند الفرعي 2-16 (الإنهاء من قبل المقاول)..

2. If the Contractor subsequently receives such Payment Certificate, or reasonable evidence as to payment as described in Sub-Clause 1.1.16 above, before the effective date of any notice of termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor], the Contractor shall resume normal working as soon as is reasonably practicable.

2. إذا استلم المقاول لاحقاً شهادة الدفع أو إثبات ترتيبات الدفع، كما هو مبين في البند الفرعي 1-16-1 أعلاه، قبل تاريخ نفاذ إخطار الإنهاء بموجب البند الفرعي 2-16 (الإنهاء من قبل المقاول)، فإنه يتعين عليه استئناف العمل المعتاد بأسرع وقت ممكن عملياً.

3. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of suspending work (or reducing the rate of work) in accordance with this Sub-Clause, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

3. إذا ما عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة لتعليق العمل (أو لإبطاء معدل تنفيذ العمل) بموجب أحكام هذا البند الفرعي، فعلى المقاول إخطار المهندس بذلك ويصبح مستحقاً مع مراعاة البند الفرعي 1-22 (مطالبات المقاول) لما يلي:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

أ- تمديد لمدة الاكمال بسبب ذلك التأخير، وذلك إذا تأخر أو سوف يتأخر الاكمال، بموجب البند الفرعي 4-8 (تمديد المدة للإكمال)، و
ب- أي تكاليف على أن تضمن في كلفة العقد.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 5.3 [Determinations] to agree or determine these matters.

على المهندس، بعد تلقيه هذا الإخطار، أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي 3-5 (القرارات) بأن يتفق على هذه المطالبات أو يصدر قرار بشأنها.

16.2 Termination by Contractor

2.16 الإنهاء من قبل المقاول

1. The Contractor shall be entitled to terminate the Contract if:

1. يكون من حق المقاول إنهاء العقد إذا:

- (a) Subject to 14.3.3 the Engineer fails, within sixty (60) days after receiving a Statement and supporting documents, to issue the relevant Payment Certificate

أ- مع مراعاة البند الفرعي 3-14-3 أخفق المهندس في إصدار شهادة دفع مرحلية خلال (60) سبتون يوماً من تاريخ استلامه لمستخلص تلك الدفعة والمستندات المؤيدة.

<p>(b) the Contractor does not receive the amount due under an Interim Payment Certificate within sixty (60) days after receipt by the Employer of the statement from the Engineer (except for deductions in accordance with Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims],</p>	<p>ب- اذا لم يتسلم المقاول المبلغ المستحق له بموجب شهادة دفع مرحلية خلال (60) ستن يوماً من تاريخ استلام صاحب العمل المستخلص من المهندس، وذلك باستثناء الاستقطاعات - بموجب البند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل).</p>
<p>(c) the Employer fails to prepare and sign the Contract Agreement under Sub-Clause 1.6 [Contract Agreement] within one hundred twenty 120 days from the date of the Letter of Acceptance , or has assigned the Contract without complying with Sub-Clause 1.7 [Assignment], or</p>	<p>ت- اذا أخفق صاحب العمل في اعداد والتوقيع على اتفاقية العقد وفقاً للبند الفرعي 1-6 (اتفاقية العقد) خلال 120 مائة وعشرون يوماً من تاريخ خطاب الاسناد أو تنازل عن العقد دون مراعاة للشروط الواردة في البند الفرعي 1.7 (التنازل)، أو</p>
<p>(d) a prolonged suspension affects the whole of the Works as described in Sub-Clause 8.12 [Prolonged Suspension],</p>	<p>ح- اذا تم تعليق العمل من قبل صاحب العمل لمدة طويلة كما هو مبين في البند الفرعي 8-12 (التعليق المطول)</p>
<p>In any of these events or circumstances, the Contractor may, upon giving forty (40) days' notice to the Employer, terminate the Contract.</p>	<p>في أي من هذه الحالات أو الظروف، يجوز للمقاول بعد توجيه إخطار إلى صاحب العمل مدته اربعون (40) يوماً، إنهاء العقد.</p>
<p>The Contractor's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Contractor under the Contract or otherwise.</p>	<p>أن اختيار المقاول لإنهاء العقد بموجب هذا البند الفرعي لا يمس بأي من حقوقه الأخرى بموجب العقد أو غيره.</p>

16.3 Cessation of Work & Removal of Contractor's Equipment

3.16 التوقف عن العمل وإزالة معدات المقاول

1. After a notice of termination under Sub-Clause 15.5 [Employer's Entitlement to Termination for Convenience], Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor] or Sub-Clause 21.6 [Optional Termination, Payment and Release] has taken effect, the Contractor shall promptly:

1. بعد نفاذ أي من الاخطارات المتعلقة بإنهاء العقد من قبل صاحب العمل بموجب البند الفرعي 15.5 (إنهاء العقد من قبل صاحب العمل للملائمة) أو بموجب البند الفرعي 16-2 (إنهاء العقد من قبل المقاول) أو بالإنهاء بموجب البند الفرعي 21-6 (الإنهاء الاختياري والدفع والتسليم) فإنه يتعين على المقاول ان يباشر على الفور ما يلي:

(a) cease all further work, except for such work as may have been instructed by the Engineer for the protection of life or property or for the safety of the Works,	أ- التوقف عن تنفيذ أي عمل ، عدا تلك الأعمال التي قد يكون المهندس قد أمر بها لحماية الأرواح والممتلكات أو لسلامة الأعمال.
(b) hand over Contractor's Documents, Plant, Materials and other work, for which the Contractor has received payment and deliver to the Site at the its own risk and cost, any such items which are not located on the Site,	ب- أن يسلم مستندات المقاول و المعدات والمواد والأعمال الأخرى، التي يكون المقاول قد تلقى دفعات عنها وأن يسلم إلى الموقع تحت مسؤوليته وعلى نفقته أي من الأشياء التي لم تكن فيه.
(c) clear away and remove from the Site any wreckage, debris and waste; and	ت- أن يزيل جميع اللوازم الأخرى من الموقع أي مخلفات أو أنقاض أو نفايات.
(d) all other Goods from the Site, except as necessary for safety, and leave the Site.	ج- إزالة جميع المستلزمات الأخرى من الموقع، باستثناء الضرورية منها للسلامة، وأن يغادر الموقع.

16.4 Payment on Termination	4.16 الدفع عند الإنهاء
1. After a notice of termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor] has taken effect, subject to any pending or previously notified claim(s), the Employer shall promptly:	1. يتعين على صاحب العمل، بعد أن يكون الإخطار بموجب البند الفرعي 16-2 (إنهاء العقد من قبل المقاول) قد أصبح نافذاً، مع مراعاة أي مطالبة (مطالبات) معلقة أو تم الإخطار بها مسبقاً، أن يقوم فوراً بالتالي:
(a) return the Performance Bond to the Contractor	أ- أن يعيد ضمان حسن التنفيذ للمقاول.
(b) pay the Contractor in accordance with Sub-Clause 21.6 [Optional Termination, Payment and Release], and	ب- أن يدفع للمقاول استحقاقاته طبقاً للبند الفرعي 21-6 (الإنهاء الاختياري والدفع والتسليم)، و
(c) pay to the Contractor the amount of any loss or damage sustained by the Contractor as a result of this termination.	ت- أن يدفع للمقاول مقابل أي خسارة أو ضرر تكبده المقاول نتيجة هذا الإنهاء.

17.0 Anti-Bribery and Corruption	0.17 مكافحة الرشوة والفساد
1. The Contractor shall, in respect of this Contract and all activities and transactions arising out of or in connection with this	1. يتعين على المقاول فيما يخص هذا العقد وكافة الأنشطة والعمليات التي تنشأ عنه أو ترتبط به الالتزام

Contract, comply at all times with the Anti-Bribery Laws applicable to it.

2. The Contractor warrants and represent that he and his agents, employees, Affiliates and Subcontractors have not given and shall not give or offer to give (directly or indirectly) to any Person any bribe, gift, gratuity, commission or other thing of value, as an inducement or reward:

- (a) for doing or forbearing to do any action in relation to the Contract, or
- (b) for showing or forbearing to show favour or disfavour to any Person in relation to the Contract.

3. The Contractor shall co-operate with the Employer and/or any Governmental Authority in relation to any written or oral inquiry or investigation in respect of matters relating to bribery and corruption.

4. The Contractor shall at all times, in connection with the Contract, and any and all transactions contemplated by the Contract, apply effective anti-bribery and corruption reporting and disclosure controls and procedures; and shall at all times maintain internal accounting systems that are sufficient to show in reasonable detail full compliance with applicable Anti-Bribery Laws.

5. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer and the Employer's Personnel against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of the Contractor's failure to comply with its obligations under this Clause.

في كل الأوقات بتشريعات مكافحة الرشوة المنطبقة عليه.

2. يضمن المقاول ويتعهد بأنه ووكلائه وافراده وفروعه ومقاوليه من الباطن لم يقدموا ولن يقدموا أو يعرضوا بشكل مباشر أم غير مباشر رشوة أو هدية أو مكافأة أو عمولة أو شيئاً ذا قيمة لأي شخص على سبيل الإغراء أو الجزاء مقابل أي مما يأتي:

أ- القيام بفعل ذو علاقة بالعقد أو الامتناع عن القيام به، أو

ب- إبداء أو الامتناع عن إبداء محاباة أو عدم محاباة لشخص فيما يخص العقد.

3. يتعين على المقاول التعاون مع صاحب العمل و/أو أي سلطة حكومية فيما يخص أي استفسار أو تحقيق مكتوب أم شفاهي بشأن الأمور ذات العلاقة بالرشوة أو الفساد.

4. يتعين على المقاول في كل الأوقات فيما يخص العقد وكل أو أي من العمليات التي تتم بموجب العقد تطبيق إجراءات تقارير عن مكافحة الرشوة والفساد وضوابط شفافية والاحتفاظ بأنظمة محاسبية داخلية كافية توضح بشكل مفصل مناسب الالتزام الكامل بتشريعات مكافحة الرشوة.

5. على المقاول أن يعرض ويحمي صاحب العمل ضد ومن كافة المطالبات والأضرار والخسائر والمصروفات (بما في ذلك الأتعاب والنفقات القانونية) فيما يتعلق بإخفاق المقاول في الوفاء بالتزاماته بموجب هذا البند.

18. Intellectual and Industrial Property Rights	0.18 حقوق الملكية الفكرية والصناعية
<p>1. In this Sub-Clause "infringement" means an infringement "or alleged infringement" of any patent, registered design, copyright, trade mark, trade name, trade secret, or other intellectual or industrial property right, relating to the Works, and "claim" means a claim or (proceedings pursuing a claim) alleging an infringement.</p> <p>2. Whenever a Party does not give notice to the other party of any claim within twenty eight (28) days of receiving the claim, shall be deemed to have waived any right to indemnity under this Sub-Clause.</p> <p>3. The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from any claim alleging an infringement which is or was:</p> <p>(a) an unavoidable result of the Contractor's compliance with the Contract, or</p> <p>(b) a result of any Works being used by the Employer:</p> <p>(i) for a purpose other than that indicated by, or reasonably to be inferred from, the Contract, or</p> <p>(ii) in conjunction with anything not supplied by the Contractor, unless such use was disclosed to the Contractor prior to the Base Date or is stated in the Contract.</p> <p>4. The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from any other claim which arises out of or in relation to:</p> <p>(a) the Contractor's design, manufacture, construction or execution of the Works,</p> <p>(b) the use of Contractor's Equipment, or</p>	<p>1. في هذا البند الفرعي يقصد بمصطلح "انتهاك" انتهاك (أو الزعم بانتهاك) أية براءة اختراع، أو تصميم مسجل، أو حق تأليف، أو علامة تجارية، أو اسم تجاري، أو سر تجاري أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية أو الصناعية المتعلقة بالأعمال، ويقصد بمصطلح "مطالبة" أي مطالبة أو إجراءات للمطالبة بادعاء وقوع انتهاك.</p> <p>2. إذا لم يخطر أي طرف الطرف الآخر بأية مطالبة خلال (28) يوماً من استلامه المطالبة، اعتبر متنازلاً عن حقه في التعويض بموجب احكام هذا البند الفرعي.</p> <p>3. على صاحب العمل أن يعرض ويحمي المقاول ضد ومن أية مطالبة بادعاء انتهاك والذي يكون أو كان:</p> <p>أ- نتيجة لا يمكن تجنبها لامتنال المقاول للعقد.</p> <p>ب- نتيجة لأي استخدام من قبل صاحب العمل لأية أعمال:</p> <p>(i) لغرض غير ذلك الذي يشير إليه العقد، أو مما يمكن استنتاجه منه بشكل معقول. أو</p> <p>(ii) متصل بأي شيء لم يتم توريده من قبل المقاول، ما لم يكن هذا الاستخدام قد أفصح عنه المقاول قبل تاريخ الأساس أو أنه منصوص عليه في العقد.</p> <p>4. يتعين على المقاول أن يعرض ويحمي صاحب العمل ضد ومن أية مطالبة أخرى تنشأ عن أو تتصل:</p> <p>أ- بتصميم أو بتصنيع أو بتنفيذ الأعمال.</p> <p>ب- استخدام معدات المقاول، أو</p>

(c) the proper use of the Works.

ت- الاستخدام الصحيح للأعمال.

5. If a Party is entitled to be indemnified under this Sub-Clause, the indemnifying Party may (at its cost) conduct negotiations for the settlement of the claim and any litigation or arbitration, which may arise from it. The other Party shall at the request and cost of the indemnifying Party, assist in contesting the claim. This other Party (and its Personnel) shall not make any admission which might be prejudicial to the indemnifying Party, unless the indemnifying Party failed to take-over the conduct of any negotiations, litigation or arbitration upon being requested to do so by such other Party.

5. إذا استحق أي طرف تعويض بموجب احكام هذا البند الفرعي، فإنه يجوز للطرف الملزم بالتعويض ان يجرى وعلى نفقته مفاوضات لتسوية المطالبة، وأية تقاضى او تحكيم قد ينشأ عنها. وعلى الطرف الآخر، بناء على طلب من وعلى نفقة الطرف الملزم بالتعويض، أن يساعد في مناهضة الدعوى. ويتعين على هذا الطرف الآخر وأفراده ومستخدميه الامتناع عن تقديم أي إقرار قد يكون مجحفاً بالطرف الملزم بالتعويض قد أخفق في اجراء التفاوض او التقاضي او التحكيم بناء على طلب الطرف الآخر المذكور.

19. Risk and Responsibility	19. المخاطر والمسؤولية
19.1 Indemnities	1.19 التعويضات

1. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer, the Employer's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of:

1. يتعين على المقاول أن يعرض ويقي صاحب العمل، وافراده ووكلائه، ضد ومن جميع المطالبات، والأضرار، والخسائر والنفقات (بما فيها الاتعاب والنفقات القانونية) فيما يتعلق بالتالي:

(a) bodily injury, sickness, disease or death, of any Person whatsoever arising out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, unless attributable to any negligence, willful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and

أ- الإصابة الجسدية أو المرض أو الوفاة التي قد تلحق بأي شخص كائناً من كان والناجمة عن أو أثناء أو بسبب تصاميم المقاول (إن وجدت)، أو تنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها، ما لم يعزى ذلك إلى إهمال، أو تصرف متعمد أو إخلال بالعقد من قبل صاحب العمل، أو افراده، أو أي من وكلائهم،

(b) damage to or loss of any property, real or personal (other than the Works), to the extent that such damage or loss:

ب- الضرر أو الخسارة التي تلحق بأية ممتلكات، عقارية أو شخصية (بخلاف الأعمال)، وذلك إلى الحد الذي يكون فيه هذا الضرر أو الخسارة:

- (i) arises out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, and
- (ii) is attributable to any negligence, willful act or breach of the Contract by the Contractor, the Contractor's Personnel, their respective agents, or anyone directly or indirectly employed by any of them.
2. The Employer shall indemnify and hold harmless the Contractor, the Contractor's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of
- (a) bodily injury, sickness, disease or death, which is attributable to any negligence, willful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and
- (b) the matters for which liability may be excluded from insurance cover, as described in Sub-Clauses 20.3.3 (c).
- (i) ناشئاً عن أو أثناء أو بسبب تصاميم المقاول (إن وجدت)، أو عن تنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها،
- (ii) يعزى إلى أي إهمال، أو تصرف متعمد أو أخلال بالعقد من قبل المقاول، أو افراده ، أو وكلاء كل منهم ، أو أي شخص مستخدم بشكل مباشر أو غير مباشر بمعرفة أي منهم.
2. يتعين على صاحب العمل أن يعرض ويقي المقاول، وافراده ، ووكلائهم ، ضد ومن جميع المطالبات والتعويضات والخسائر والنفقات (بما فيها الاتعاب والنفقات القانونية) بخصوص ما يلي:
- أ- الإصابة الجسدية أو المرض أو الوباء أو الوفاة التي تعزى إلى أي إهمال، أو تصرف متعمد أو الإخلال بالعقد من قبل صاحب العمل، أو افراده ، أو أي من وكلائهم ، و
- ب- أية أمور تكون المسؤولية عنها مستثناه من التغطية التأمينية، والموصوفة في الفقرة (ج) من البند الفرعي 20-3-3

19.2 Contractor's Care of the Works

2.19 عناية المقاول بالأعمال

1. The Contractor shall take full responsibility for the care of the Works and Goods from the Commencement Date until the Taking-Over Certificate is issued or is deemed to be issued under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] for the Works, when responsibility for the care of the Works shall pass to the Employer. If a Taking-Over Certificate is issued (or is so deemed to be issued) for any Section or part of the Works, responsibility for the care of the Section or part shall then pass to the Employer.
1. يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن العناية بالأعمال والمستلزمات اعتباراً من تاريخ المباشرة وحتى صدور شهادة تسلم الأعمال بموجب البند الفرعي 10-1 (تسليم الأعمال والأقسام) حيث تنتقل مسؤولية العناية بالأعمال إلى صاحب العمل. وإذا صدرت شهادة تسلم الأعمال لقسم أو جزء من الاعمال (أو اعتبار أنها قد صدرت) فتنقل مسؤولية العناية بالأعمال إلى صاحب العمل.

2. After responsibility has accordingly passed to the Employer, the Contractor shall take responsibility for the care of any work which is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, until this outstanding work has been completed.

3. If any loss or damage happens to the Works, Goods or Contractor's Documents during the period when the Contractor is responsible for their care, from any cause not listed in Sub-Clause 19.3 [Employer's Risks] the Contractor shall rectify the loss or damage at the Contractor's risk and cost, so that the Works, Goods and Contractor's Documents conform with the Contract.

4. The Contractor shall be liable for any loss or damage caused by any actions performed by the Contractor after a Taking-Over Certificate has been issued. The Contractor shall also be liable for any loss or damage, which occurs after a Taking-Over Certificate, has been issued and which arose from a previous event for which the Contractor was liable.

2. بعد ان تنتقل المسؤولية وفقاً لذلك إلى صاحب العمل ، يظل المقاول مسؤولاً عن العناية بأي عمل لم يكتمل في التاريخ المحدد في شهادة استلام الأعمال، الى ان يتم استكماله.

3. إذا لحق أية ضرر أو خسارة بالأعمال، أو بالمستلزمات أو بمستندات المقاول خلال الفترة التي يكون فيها المقاول مسؤولاً عن العناية بها، لأي سبب غير مدرج في البند الفرعي 19-3 (مخاطر صاحب العمل) ، فإنه يجب على المقاول ان يقوم على مسؤوليته ونفقته بجبر هذه الخسارة أو الضرر ، حتى تصبح مطابقة للعقد.

4. يكون المقاول مسؤولاً عن أية خسارة أو ضرر نتيجة لأية أفعال قام بها بعد إصدار شهادة استلام الاعمال وعن أية خسارة أو ضرر قد يحدث بعد إصدار شهادة استلام الاعمال، ناتج عن حدث سابق مسؤولاً عنه المقاول.

19.3 Employer's Risks	3.19 مخاطر صاحب العمل
<p>1. The risks referred to in Sub-Clause 19.4 [Consequences of Employer's Risks] below are:</p> <p>(a) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies,</p> <p>(b) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war, within the Sultanate of Oman,</p> <p>(c) riot, commotion or disorder within the Sultanate of Oman by Persons other than the Contractor's Personnel and</p>	<p>1. المخاطر المشار إليها في البند الفرعي 19-4 (نتائج مخاطر صاحب العمل) أدناه هي:</p> <p>أ- الحرب والأعمال العدائية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن)، والغزو، وافعال الأعداء الأجانب.</p> <p>ب- التمرد، أو الإرهاب، أو الثورة، أو العصيان، أو الاستيلاء على السلطة بالقوة، أو الحرب الأهلية في الدولة.</p> <p>ت- الشغب أو القلاقل أو الإخلال بالنظام داخل الدولة من أشخاص غير أفراد المقاول و مستخدموه الآخرين ومقاولي الباطن.</p>

other employees of the Contractor and Subcontractors,

- (d) munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity, within the Sultanate of Oman, except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity, ج- ذخائر الحرب، أو المواد المتفجرة، أو الإشعاع المؤين، أو التلوث بالنشاط الإشعاعي، داخل الدولة، باستثناء ما يعزى إلى استخدام المقاول لهذه الذخائر أو المتفجرات أو الإشعاعات أو النشاط الإشعاعي.
- (e) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds, ح- موجات الضغط الناجمة عن الطائرات والأجسام الطائرة الأخرى التي تطير بسرعة الصوت أو بسرعة تفوق سرعة الصوت.
- (f) use or occupation by the Employer of any part of the Permanent Works, except as may be specified in the Contract, خ- استخدام صاحب العمل أو إشغاله لأي جزء من الأعمال الدائمة، باستثناء ما قد يكون محددًا في العقد،
- (g) design of any part of the Works by the Employer's Personnel or by others for whom the Employer is responsible, and و- تصميم أي جزء من الأعمال من قبل أفراد صاحب العمل أو من قبل آخرين يكون صاحب العمل مسؤولاً عنهم.
- (h) any operation of the forces of nature which is Unforeseeable or against which an experienced contractor who is experienced in carrying out work of a similar type, nature and complexity to the Works could not reasonably have been expected to have taken adequate preventative precautions د- أية عملية لقوى الطبيعة والتي تكون غير متوقعة أو التي لم يكن بوسع مقاول متمرس في القيام بأعمال مماثلة في طبيعتها وتعقيدها للأعمال بموجب العقد أن يتوقعها بشكل معقول وأن يكون قد اتخذ إجراءات وقائية كافية.

19.4 Consequences of Employer's Risks

4.19 نتائج مخاطر صاحب العمل

1. If and to the extent that any of the risks listed in Sub-Clause 19.3 above results in loss or damage to the Works, Goods or Contractor's Documents, the Contractor shall promptly give notice to the Engineer and shall rectify this loss or damage to the extent required by the Engineer.

1. إذا وإلى المدى الذي ينتج عن أي من المخاطر المبينة بالبند الفرعي 19-3 أعلاه، أي خسارة أو ضرر للأعمال، أو المستلزمات أو مستندات المقاول، فإنه يتعين على المقاول أن يخطر المهندس بذلك فوراً وعليه أن يقوم بإصلاح الخسارة أو الضرر الناتج إلى المدى الذي يطلبه المهندس.

2. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from rectifying this loss or damage, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

(a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

(b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

2. إذا عانى المقاول تأخير في التنفيذ و/أو تكبد تكلفة بسبب إصلاح هذه الخسارة أو الضرر، فانه يتعين على المقاول أن يوجه إخطاراً آخر إلى المهندس وسوف يكون من حق المقاول مع مراعاة البند الفرعي 22-1 (مطالبات المقاول) ما يلي:

أ- تمديد المدة بسبب ذلك التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الاكمال، بموجب البند الفرعي 8-4 (تمديد المدة للإكمال)، و

ب- أن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في تكلفة العقد

بعد استلام المهندس الإخطار اللاحق، يتعين عليه التصرف وفقاً للبند الفرعي 5.3 ليتفق على هذه المطالبات أو يصدر قرار بشأنها.

19.5 Limitation of Liability

5.19 حدود المسؤولية

1. Neither Party shall be liable to the other Party for loss of use of any Works, loss of profit, loss of any contract or for any indirect or consequential loss or damage which may be suffered by the other Party in connection with the Contract, other than under Sub-Clause 8.7 [Delay Damages]; Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects]; Sub-Clause 15.4 [Payment after Termination]; Sub-Clause 16.4 [Payment on Termination]; Clause 18 [Intellectual and Industrial Property Rights]; and Sub-Clause 19.1 [Indemnities].

2. The total liability of the Contractor to the Employer, under or in connection with the Contract other than under Sub-Clause 4.19 [Utilities], Sub-Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free-Issue Material], Sub-Clause 19.1 [Indemnities] and Clause 18 [Intellectual and Industrial Property Rights], shall not exceed the sum stated in Appendix A to Contract Agreement or (if a sum is not so stated) the Accepted Contract Amount.

1. باستثناء التعويضات المنصوص عليها في البنود الفرعية 8-7 (اضرار التأخير) و 11-2 (تكلفة إصلاح العيوب) و 15-4 (الدفع بعد الإنهاء) و 16-4 (الدفع عند الإنهاء) والبند 18 (حقوق الملكية الفكرية والصناعية) والبند الفرعي 19-1 (التعويضات) لا يكون أي طرف مسؤولاً للطرف الآخر عن فوات في الأرباح أو خسارة استخدام الأعمال أو لأي ضرر أو خسائر غير مباشرة أو احتمالية قد بتكدها الطرف الآخر بسبب تنفيذ هذا العقد.

2. باستثناء ما ورد في البنود 4-19 (الخدمات) و 4-20 (معدات المقاول وتوريد المواد) و 19-1 (التعويضات) والبند 18 (حقوق الملكية الفكرية والصناعية) فإن مسؤولية المقاول الإجمالية يجب أن لا تتعدى المبلغ المحدد في الملحق (أ) لاتفاقية العقد أو قيمة العقد المتفق عليها أو (إذا لم يتم بيان القيمة) قيمة العقد المقبولة.

3. This Sub-Clause shall not limit liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the defaulting Party.

3. لا تحد احكام هذا البند الفرعي من مسؤولية الطرف المخل في أي من حالات الغش أو الإخلال المتعمد أو سوء السلوك من قبل الطرف المخل.

20.0 Insurance	0.20 التأمين
20.1 General Requirements for Insurances	1.20 المتطلبات العامة للتأمينات

1. In this Clause "insuring Party" means, for each type of insurance, the party responsible for effecting and maintaining the insurance specified in the relevant Sub-Clauses.

1. في هذا البند، يقصد بـ "الطرف المؤمن"، لكل نوع من انواع التأمين الطرف المسئول عن إبرام والإبقاء على سريان التأمين المنصوص عليه في البند الفرعي ذي العلاقة .

Wherever the Contractor is the insuring Party, each insurance shall be effected with a reputable insurers registered and located in the Sultanate of Oman and in terms approved by the Employer. These terms shall be consistent with any terms agreed by both Parties before the date of the Letter of Acceptance. This agreement of terms shall take precedence over the provisions of this Clause.

حيثما يكون المقاول هو الطرف المؤمن، فعليه إبرام كل وثيقة تأمين مع شركات التأمين ذات السمعة الجيدة المسجلة والكائنة في سلطنة عمان ووفق الاشتراطات التي وافق عليها صاحب العمل وبحيث تكون هذه الاشتراطات متوافقة مع أية اشتراطات متفق عليها بين الطرفين قبل تاريخ خطاب القبول، وتكون لهذه الاشتراطات المتفق عليها أولوية على أحكام هذا البند.

Wherever the Employer is the insuring Party, each Insurance Policy shall be effected with insurers and in terms consistent with the details annexed to the Appendix to Tender.

وحيثما يكون صاحب العمل هو الطرف المؤمن، فعليه إبرام كل وثيقة تأمين مع شركات التأمين ووفق الاشتراطات المتوافقة مع التفاصيل المرفقة بملحق العطاء.

2. If a policy is required to indemnify joint insured, the cover shall apply separately to each insured as though a separate policy had been issued for each of the joint insured. If a policy indemnifies additional joint insured, namely in addition to the insured specified in this Clause:

2. إذا كانت وثيقة التأمين مطلوبة لتعويض تامين مشترك ، فيجب أن تغطي هذه الوثيقة كل مؤمن بشكل منفصل كما لو كان هناك وثيقة منفصلة مبرمة لكل طرف من أطراف الوثيقة المشاركين. وإذا كانت وثيقة التأمين تتضمن تعويض مؤمنين مشاركين إضافيين، أي بالإضافة إلي المؤمن لهم المحددين في هذا البند، فانه يتعين:

(a) the Contractor shall act under the policy on behalf of these additional joint insured except that the Employer shall act for Employer's Personnel,

أ- على المقاول أن يتصرف بموجب الوثيقة لصالح هؤلاء المؤمنين المشاركين الإضافيين مجتمعين، باستثناء أن صاحب العمل سوف يتصرف نيابة عن افراده،

- ب- لا يحق للمؤمنين المشاركين الإضافيين في الوثيقة تلقي مدفوعات مباشرة من شركة التأمين أو أن يكون لهم أي تعامل مباشر معها ، و
- ت- للطرف المؤمن أن يطالب جميع المشتركين الإضافيين في وثيقة التأمين بالامتثال للشروط الواردة فيها.
3. يجب أن تنص كل وثيقة تأمين ضد الخسارة أو الضرر على أن تكون المدفوعات بالعملات اللازمة لجبر الخسارة أو الضرر ويجب أن تستخدم تلك المدفوعات في جبر الخسارة أو الضرر.
4. على الطرف المؤمن المعني، خلال المدد المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد (محسوبة من تاريخ المباشرة) أن يقدم إلى الطرف الآخر الاتي:
- أ - دليلاً يثبت أن التأمينات المنصوص عليها في هذا البند قد تم إبرامها.
- ب - نسخاً من وثائق التأمين المنصوص بموجب البند الفرعي 20-2 (تأمين الأعمال ومعدات المقاول) والبند الفرعي 20-3 (التأمين ضد إصابة الأشخاص والإضرار بالملمتلكات).
5. علي الطرف المؤمن عند سداد كل قسط ، أن يقدم للطرف الآخر دليل السداد واطار المهندس بذلك. ، كما علي الطرف المؤمن عند تقديم وثائق تأمين أخطار الطرف الآخر والمهندس.
6. يتعين على كل طرف الامتثال للشروط المدرجة في كل وثيقة تأمين. وعلى المقاول-أن يحيط شركات التأمين بأي تغييرات متعلقة بتنفيذ الأعمال والتأكد من ادامة سريان وثائق التأمين وفقاً لأحكام هذا البند.
- (b) additional joint insured shall not be entitled to receive payments directly from the insurer or to have any other direct dealings with the insurer, and
- (c) the insuring Party shall require all additional joint insured to comply with the conditions stipulated in the policy.
3. Each policy insuring against loss or damage shall provide for payments to be made in the currencies required to rectify the loss or damage. Payments received from insurers shall be used for the rectification of the loss or damage.
4. The relevant insuring Party shall, within the respective periods stated in Appendix A to Contract Agreement (calculated from the Commencement Date), submit to the Employer:
- (a) evidence that the insurances described in this Clause have been effected, and
- (b) copies of the policies for the insurances described in Sub-Clause 20.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment] and Sub-Clause 20.3 [Insurance Against Injury to Persons and Damage to Property].
5. When each premium is paid, the insuring Party shall submit evidence of payment to the other Party and shall also notify the Engineer accordingly. Whenever insurance policies are submitted, the insuring Party shall also give notice to the other Party and the Engineer.
6. Each Party shall comply with the conditions stipulated in each of the insurance policies. The Contractor shall keep the insurers informed of any relevant changes to the execution of the Works and ensure that

insurance is maintained in accordance with this Clause.

7. Neither Party shall make any material alteration to the terms of any insurance without the prior written approval of the other Party. If an insurer makes (or attempts to make) any alteration, the Party first notified by the insurer shall promptly give notice to the other Party.

8. If the insuring Party fails to effect and keep in force any of the insurances it is required to effect and maintain under the Contract, or fails to provide satisfactory evidence and copies of policies in accordance with this Sub-Clause, the other Party may (at its option and without prejudice to any other right or remedy) effect insurance for the relevant coverage and pay the premiums due. The insuring Party shall pay the amount of these premiums to the other Party, and the Contract Price shall be adjusted accordingly.

9. Nothing in this Clause limits the obligations, liabilities or responsibilities of the Contractor or the Employer, under the other terms of the Contract or otherwise. Any amounts not insured or not recovered from the insurers shall be borne by the Contractor and/or the Employer in accordance with these obligations, liabilities or responsibilities.

7. لا يجوز لأي من الطرفين إجراء أي تعديل جوهري في شروط أي تأمين دون الموافقة المسبقة من الطرف الآخر. وإذا أجرت أي شركة تأمين (أو حاولت أن تجري) أي تعديل على شروط التأمين فانه يتعين على الطرف الذي يتم إخطاره أولاً بتلك التعديلات من قبل شركة التأمين إخطار الطرف الآخر بذلك على الفور.

8. إذا تخلف أي طرف مؤمن عن إبرام والمحافظة على سريان أي من التأمينات المطلوب منه طبقاً لأحكام العقد أو أخفق في أن يقدم دليلاً مقنعاً ونسخاً من الوثائق وفقاً لأحكام هذا البند الفرعي، جاز للطرف الآخر (باختياره ودون الإخلال بأي حق آخر أو تعويض) أن يقوم بإبرام وثائق تأمين بالغطاء اللازم وأن يسدد ما يترتب عليها من أقساط، وعلى الطرف المؤمن أن يدفع قيمة هذه الأقساط إلى الطرف الآخر ويتم تعديل كلفة العقد وفقاً لذلك.

9. ان أياً من احكام هذا البند لاتحد من التزامات، أو واجبات أو مسؤوليات المقاول أو صاحب العمل، بموجب شروط العقد الأخرى أو خلافه. وان أي مبالغ لم يتم التأمين عليها أو لم يتم تحصيلها من شركات التأمين يجب أن يتحملها المقاول و/ أو صاحب العمل وفقاً لهذه الالتزامات، أو الواجبات أو المسؤوليات.

20.2 Insurance for Works & Equipment

2.20 التأمين على الأعمال والمعدات

1. The insuring Party shall insure the Works, Plant, Materials and Contractor's Documents for not less than the full reinstatement cost including the costs of demolition, removal of debris and professional fees. This insurance shall be effective from the date by which the evidence is to be submitted under Sub-Clause

1. يتعين على الطرف المؤمن أن يؤمن على الأعمال والمعدات والمواد ومستندات المقاول بما لا يقل عن القيمة الكاملة لإعادتها إلى الوضع السابق مضافاً إليها تكاليف الهدم، وإزالة الأنقاض والأجور المهنية. ويجب أن يكون هذا التأمين سارياً اعتباراً من التاريخ المحدد لتقديم الإثبات بموجب الفقرة

20.1.4 (a), until the date of issue of the Performance Certificate for the Works.

الفرعية (أ) من البند الفرعي 20-1-4 أعلاه وحتى تاريخ إصدار شهادة تسلم الأعمال.

2. The insuring Party shall maintain this insurance to provide cover until the date of issue of the Performance Certificate, for loss or damage for which the Contractor is liable arising from a cause occurring prior to the issue of the Taking-Over Certificate, and for loss or damage caused by the Contractor in the course of any other operations including those under Clause 11 [Defects Liability].

2. ينبغي على الطرف المؤمن أن يحافظ على سريان هذا التأمين حتى تاريخ إصدار شهادة الأداء، ليؤمن تغطية أية خسارة أو ضرر يكون المقاول مسؤولاً عنها ناجمة عن أي سبب يحدث قبل إصدار شهادة استلام الأعمال، وأية خسارة أو ضرر قد يتسبب بها المقاول أثناء أدائه لأية عمليات أخرى (بما فيها تلك المدرجة في البند 11 (اصلاح العيوب).

3. The insuring Party shall insure the Contractor's Equipment for not less than the full replacement value, including delivery to Site. For each item of Contractor's Equipment, the insurance shall be effective while it is being transported to the Site and until it is no longer required as Contractor's Equipment.

3. على الطرف المؤمن أن يؤمن على معدات المقاول بما لا يقل عن قيمة الإحلال الكاملة لها، شاملة تكلفة التوريد إلى الموقع. لكل بند من معدات المقاول، ويجب أن يسري التأمين عليها أثناء نقلها إلى الموقع وحتى تنتهي الحاجة إليها .

4. Insurances under Sub-Clause 20.2:

4. التأمينات بموجب هذا البند الفرعي 20-2 :

(a) shall be effected and maintained by the Contractor as insuring Party, up to the issue of the Performance Certificate,

أ- يجب إبرامها والحفاظ على سريانها من قبل المقاول بصفته الطرف المؤمن وحتى صدور شهادة الأداء..

(b) shall be in the joint names of the Parties, who shall be jointly entitled to receive payments from the insurers, payments being held or allocated between the Parties for the sole purpose of rectifying the loss or damage,

ب- يجب أن تبرم بأسماء الطرفين مجتمعين، ويكون لهما الحق مجتمعين في الحصول على مبالغ التأمين من شركات التأمين ويجب حصر توزيعها بين الطرفين لغرض جبر الخسارة أو الضرر فقط دون غيره من الأغراض،

(c) shall cover all loss and damage from any cause not listed in Sub-Clause 19.3 [Employer's Risks],

ت- يجب أن تغطي كل خسارة الضرر نتيجة أي سبب لم يرد في البند الفرعي 19-3 (مخاطر صاحب العمل).

(d) shall also cover loss or damage to a part of the Works which is attributable to the use or occupation by the Employer of another part of the Works, and loss or damage from the risks listed in Sub-

ث- يجب أن تغطي أيضاً الخسارة أو الضرر الذي يلحق بأي جزء من الأعمال يعزى إلى استخدام أو اشغال صاحب العمل لجزء آخر من الأعمال، ولكل خسارة أو ضرر ناجم عن مخاطر صاحب العمل المبينة بالفقرات

Clauses (c), (g) and (h) of Sub-Clause 19.3.1 [Employer's Risks], excluding (in each case) risks which are not insurable at commercially reasonable terms, with deductibles per occurrence of not more than the amount stated in Appendix A to Contract Agreement (if an amount is not so stated, this Sub-Clause (d) shall not apply), and

(e) may however exclude loss of, damage to, and reinstatement of:

(i) part of the Works which is in a defective condition due to a defect in its design, materials or workmanship (but cover shall include any other parts which are lost or damaged as a direct result of this defective condition and not as described in this Sub-Clause (ii) below,

(ii) a part of the Works which is lost or damaged in order to reinstate any other part of the Works if this other part is in a defective condition due to a defect in its design, materials or workmanship,

(iii) a part of the Works which has been taken over by the Employer, except to the extent that the Contractor is liable for the loss or damage, and

(iv) Goods while they are not in the Sultanate of Oman, subject to Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials Intended for the Works].

5. If, more than one (1) year after the Base Date, the cover described in Sub-Clause (e) above ceases to be available at commercially reasonable terms, the Contractor shall give notice to the Employer, with supporting particulars. The Employer shall then:

الفرعية (ت) و(و) و(د) من البند الفرعي 19-3-1 (مخاطر صاحب العمل)، باستثناء (في كل حالة) المخاطر التي لا يمكن التأمين عليها بشروط تجارية معقولة، مع استقطاعات (تحمل) لكل حادث بما لا يزيد على المبلغ المحدد في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ولا تنطبق هذه الفقرة الفرعية (ج) إذا لم يكن هذا المبلغ محدداً في الملحق المذكور.

ج- ومع ذلك يجوز استثناء الخسارة، والضرر وإعادة الوضع إلى ما كان عليه، لما يلي:

(i) أي قسم من الأعمال يكون في حالة معيبة نتيجة عيب في التصميم أو المواد أو المصنعية (ولكن يجب أن تشمل التغطية أية أقسام أخرى فقدت أو تضررت كنتيجة مباشرة لهذه الحالة المعينة ولكن ليس للسبب المبين في الفقرة الفرعية (ii) أدناه)،

(ii) أي قسم من الأعمال لحقت به الخسارة أو الضرر نتيجة إعادة الوضع إلى ما سبق لأي قسم آخر من الأعمال إذا كان هذا القسم الآخر في حالة معيبة نتيجة عيب في التصميم أو المواد أو المصنعية، و

(iii) أي قسم من الأعمال تم استلامه من قبل صاحب العمل باستثناء وإلى المدى الذي يكون معه المقاول مسئولاً عن الخسارة أو الضرر، و

(iv) أي مستلزمات مخصصة للأعمال، خلال وجودها خارج سلطنة عمان، مع مراعاة البند الفرعي 14-5 (المعدات والمواد اللازمة للأعمال).

5. إذا تبين وبعد مرور أكثر من (1) سنة من تاريخ الأساس، بأن التغطية التأمينية الموصوفة في الفقرة (ج) أعلاه، لم تعد متاحة على أسس تجارية معقولة، فإنه يتعين على المقاول أن يوجه إخطاراً إلى صاحب العمل، بالتفاصيل المؤيدة. ويكون صاحب العمل عندئذ:

- أ- مستحقاً - مع مراعاة احكام البند الفرعي 2-4 (مطالبات صاحب العمل) للحصول على مبلغ معادل لهذا المبلغ الذي كان من المتوقع أن يدفعه المقاول مقابل تلك التغطية التجارية المعقولة و
- ب- يعتبر - ما لم يحصل على التغطية التأمينية على أسس تجارية معقولة- أنه قد وافق على إلغائها من التأمين - بموجب البند الفرعي 1-20 (المتطلبات العامة للتأمينات).
- (a) be entitled subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] to payment of an amount equivalent to such commercially reasonable terms as the Contractor should have expected to have paid for such cover, and
- (b) be deemed, unless he obtains the cover at commercially reasonable terms, to have approved the omission under Sub-Clause 20.1 [General Requirements for Insurances].

20.3 Insurance against Injury to Persons & Damage to Property	3.20 التأمين ضد إصابة الأشخاص والأضرار بالمتلكات
--	---

1. The insuring Party shall insure against each Party's liability for any loss, damage, death or bodily injury which may occur to any physical property (except things insured under Sub-Clause 20.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment]) or to any Person (except Persons insured under Sub-Clause 20.4 [Insurance for Contractor's Personnel]), which may arise out of the Contractor's performance of the Contract and occurring before the issue of the Performance Certificate.
 2. This insurance shall be for a limit per occurrence of not less than the amount stated in Appendix A to Contract Agreement, with no limit on the number of occurrences. If an amount is not stated in Appendix A to Contract Agreement, this Sub-Clause shall not apply.
1. يتعين على الطرف المؤمن، التأمين ضد مسؤولية كل طرف عن أية خسارة أو ضرر أو وفاة أو إصابة جسمية يمكن أن تحدث لأي ممتلكات مادية (باستثناء الأشياء المؤمن عليها بموجب البند الفرعي 2-20 (التأمين على الأعمال ومعدات المقاول) أو لأي شخص (باستثناء التأمين - بموجب البند الفرعي 4-20 (التأمين على أفراد المقاول) والتي تنشأ نتيجة لأداء المقاول للعقد وتحدث قبل إصدار شهادة الأداء.
2. يجب ان لا تقل قيمة هذا التأمين لكل حادث عن المبلغ المنصوص عليه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ، ودون أن يكون هناك حد اقصى لعدد مرات الحوادث. ولا تنطبق احكام هذا البند الفرعي إذا لم ينص على هذا المبلغ في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

3. بالنسبة للتأمينات الواردة في هذا البند الفرعي:
- أ- يجب أن تبرم ويتم الحفاظ على سريانها من قبل المقاول كطرف مؤمن إلى أن تصدر شهادة الأداء،
- ب- يجب أن تتم باسم الطرفين مجتمعين،
- ت- يجب أن تمتد لتغطي المسؤولية عن كل خسارة أو ضرر لممتلكات صاحب العمل (باستثناء التأمين بموجب البند الفرعي 2-20 (التأمين على الأعمال ومعدات المقاول) والتي قد تنشأ نتيجة تنفيذ المقاول للعقد،
- ج- ورغم ذلك فإنه يمكن استبعاد المسؤولية إلى المدى الذي تنشأ فيه عن:
- (i) حق صاحب العمل في تنفيذ الأعمال الدائمة على أو فوق أو تحت أو خلال أي أرض واشتغل هذه الأرض لأغراض الأعمال الدائمة،
- (ii) الضرر الذي يكون نتيجة لا يمكن تجنبها لالتزامات المقاول بتنفيذ الأعمال وإصلاح أية عيوب فيها،
- (iii) أي حالة مدرجة في البند الفرعي 3-19 (مخاطر صاحب العمل)، باستثناء المدى الذي تتوفر معه تغطية تأمينية بشروط تجارية معقولة.
4. The insurances specified in this Sub-Clause:
- (a) shall be effected and maintained by the Contractor as insuring Party, up to the issue of the Performance Certificate,
- (b) shall be in the joint names of the Parties,
- (c) shall be extended to cover liability for all loss and damage to the Employer's property (except things insured under Sub-Clause 20.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment]) arising out of the Contractor's performance of the Contract, and
- (d) may however exclude liability to the extent that it arises from:
- (i) the Employer's right to have the Permanent Works executed on, over, under, in or through any land, and to occupy this land for the Permanent Works,
- (ii) damage which is an unavoidable result of the Contractor's obligations to execute the Works and remedy any defects, and
- (iii) a cause listed in Sub-Clause 19.3 [Employer's Risks], except to the extent that cover is available at commercially reasonable terms.

20.4 Insurance for Contractor's Personnel

4.20 التأمين على أفراد المقاول

1. The Contractor shall effect and maintain insurance against liability for claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) arising from injury, sickness, disease or death of any Person employed by the

1. ينبغي على المقاول أن يبرم ويحافظ على سريان التأمين على المسؤولية ضد المطالبات والأضرار والخسائر والمصروفات (بما فيها الاتعاب والمصروفات القانونية) الناشئة عن إصابة أو مرض

Contractor or any other of the Contractor's Personnel.

2. The insurance shall cover the Employer and the Engineer against liability for claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) arising from injury, sickness, disease or death of any Person employed by the Contractor or any other of the Contractor's Personnel, except that this insurance may exclude losses and claims to the extent that they arise from any act or neglect of the Employer or of the Employer's Personnel.

3. The insurance shall be maintained in full force and effect during the whole time that these personnel are assisting in the execution of the Works. For a Subcontractor's employees, the insurance may be effected by the Subcontractor, but the Contractor shall be responsible for compliance with this Clause.

أو وباء أو وفاة أي شخص يستخدمه المقاول أو أي فرد آخر من أفراد.

2. يجب أن يغطي التأمين صاحب العمل والمقاول على المسؤولية ضد المطالبات والأضرار والخسائر والمصروفات (بما فيها الاتعاب والمصروفات القانونية) الناشئة عن إصابة أو مرض أو ولاء أو وفاة أي شخص يستخدمه المقاول أو أي فرد آخر من أفراد ، ويجوز استثناء الأضرار والمطالبات إلى المدي الذي تكون فيه ناشئة عن أي فعل أو إهمال من قبل صاحب العمل أو من أفراد.

3. يجب الحفاظ على سريان التأمين بكامل فعاليته وأثاره طوال الوقت الذي يكون فيه أفراد المقاول مشتركين في تنفيذ الأعمال. وبالنسبة لمستخدمي أي مقاول باطن، يجوز إبرام التأمين بمعرفة مقاول الباطن، ولكن يظل المقاول مسؤولاً عن الامتثال لإحكام هذا البند.

21.0	Force Majeure	القوة القاهرة	0.21
21.1	Definition of Force Majeure	تعريف القوة القاهرة	1-21

1. In this Clause, "Force Majeure" means an exceptional event or circumstance:

- (a) which is beyond a Party's control,
- (b) which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Contract,
- (c) which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome, and
- (d) which is not substantially attributable to the other Party.

2. Force Majeure may include, but is not limited to, exceptional events or circumstances of the kind listed below, so long as condition (a) to (d) above are satisfied:

1. في هذا البند، عبارة "القوة القاهرة" تعني أي حدث أو ظرف استثنائي:

- أ- يكون خارجاً عن سيطرة أي طرف،
- ب- لم يكن بوسع هذا الطرف الاحتياط له بشكل معقول قبل إبرام العقد،
- ت- لم يكن بوسع هذا الطرف أن يتجنبه أو يتلافاه بشكل معقول عند حدوثه،
- ج- لا يعزى بشكل جوهري إلى الطرف الآخر.

2. القوة القاهرة قد تشمل، ولكنها ليست مقصورة على، أي من الأحداث أو الظروف الاستثنائية الواردة أدناه، طالما تحققت فيها الشروط من (أ) إلى (ج) أعلاه:

- أ- الحرب أو الأعمال العدائية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن) أو الغزو أو أفعال أعداء أجنبية،
- ب- التمرد أو الإرهاب أو الثورة أو العصيان أو القوة العسكرية أو الاستيلاء على السلطة بالقوة أو الحرب الأهلية،
- ت- الشغب أو الاضطرابات أو الإخلال بالنظام أو الإضرابات أو الحصار من قبل أشخاص من غير أفراد المقاول ومستخدميه الآخرين ومقاولي الباطن،
- ج- الذخائر الحربية، أو المواد المتفجرة، أو الإشعاع المؤين، أو التلوث بالنشاط الإشعاعي، باستثناء ما قد يعزى إلى استخدام المقاول لهذه الذخائر أو المتفجرات أو الإشعاع أو النشاط الإشعاعي، و
- ح- الكوارث الطبيعية مثل الزلزال أو الأعاصير أو العواصف العاتية أو النشاط البركاني.
- (a) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies,
- (b) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war,
- (c) riot, commotion, disorder, strike or lockout by Persons other than the Contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors,
- (d) munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity, except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity, and
- (e) natural catastrophes such as earthquake, hurricane, typhoon or volcanic activity.

21.2 Notice of Force Majeure

الإخطار عن القوة القاهرة

2.21

1. If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party of the event or circumstances constituting the Force Majeure and shall specify the obligations, the performance of which is or will be prevented. The notice shall be given within fourteen (14) days after the Party became aware, or should have become aware, of the relevant event or circumstance constituting Force Majeure.

1. إذا تعذر على أي من الطرفين أو سوف يتعذر عليه أداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب قوة القاهرة، عندئذ يتعين عليه أن يخطر الطرف الآخر بالحدث أو الظروف التي تشكل القوة القاهرة وأن يحدد تلك الالتزامات التي تعذر أو سيتعذر عليه أدائها. يجب أن يصدر هذا الإخطار خلال 14 أربعة عشر يوماً من علم الطرف أو وجوب علمه بالحدث أو الظرف الذي شكل القوة القاهرة.

2. The Party shall, having given notice, be excused from the performance of such obligations for so long as such Force Majeure prevents it from performing them.

2. إصدار الطرف لهذا الإخطار سوف يعفيه من أداء تلك الالتزامات طوال الفترة التي تحول فيها تلك القوة القاهرة دون أدائها.

3. Notwithstanding any other provision of this Clause, Force Majeure shall not apply to obligations of either Party to make payments to the other Party under the Contract.

3. بغض النظر عن أي حكم آخر في هذا البند، لا تسري القوة القاهرة على التزامات أي طرف بأن يدفع إلى الطرف الآخر بموجب العقد.

21.3 Duty to Minimise Delay

3.21 واجب التقليل من التأخير

1. Each Party shall at all times use all reasonable endeavors to minimise any delay in the performance of the Contract as a result of Force Majeure.

1. ينبغي على كل طرف في جميع الأوقات أن يستخدم كل الجهود المعقولة للتقليل من أي تأخير في أداء العقد نتيجة للقوة القاهرة.

2. Each Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.

2. يتعين على كل طرف إخطار الطرف الآخر عند توقف تأثره بالقوة القاهرة.

21.4 Consequences of Force Majeure

4.21 تبعات القوة القاهرة

1. If the Contractor is prevented from performing any of his substantial obligations under the Contract by Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 21.2 [Notice of Force Majeure], and suffers delay and/or incurs Cost by reason of such Force Majeure, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

1. إذا تعذر على المقاول أداء أي من التزاماته بموجب العقد نتيجة لقوة القاهرة تم الإخطار بها وفقاً للبند الفرعي 21-2 (الإخطار بالقوة القاهرة) وعانى تأخيراً أو تكبد تكلفة بسبب تلك القوة القاهرة يكون المقاول، مع مراعاة أحكام البند الفرعي 1-22 (مطالبات المقاول) مستحقاً لما يلي:

(a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

أ- تمديد مدة إكمال الأعمال بسبب هذا التأخير، إذا تأخر الإكمال أو كان سوف يتأخر، بموجب البند الفرعي 4-8 (تمديد المدة للإكمال).

(b) if the event or the circumstance described in Sub Clause 21.1.1 occurs in the Sultanate of Oman, for payment of any such Cost, to the extent they are not indemnified through the insurance policy referred to in Sub-Clause 20.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment].

ب- أية تكلفة تكبدها إذا كان الحدث أو الظرف مدرج في البند الفرعي 1-1-21 (تعريف القوة القاهرة) ووقع في سلطنة عمان وذلك إلى الحد الذي لم يتم التعويض عنها بموجب وثيقة التأمين المشار إليها في البند الفرعي 2-20 (تأمين الأعمال ومعدات المقاول)

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5

وعلى المهندس بعد تلقيه هذا الإخطار، تطبيق للبند الفرعي 3-5 (القرارات) للاتفاق على المطالبات المذكورة أو أصدر قرار بشأنها.

[Determinations] to agree or determine these matters.

21.5 Force Majeure Affecting Subcontractor

5.21 القوة القاهرة التي تؤثر على مقاول الباطن

1. If any Subcontractor is entitled under any contract or agreement relating to the Works to relief from force majeure on terms additional to or broader than those specified in this Clause, such additional or broader force majeure events or circumstances shall not excuse the Contractor's non-performance or entitle him to relief under this Clause.

1. إذا كان أي مقاول باطن مستحقاً بمقتضى أي عقد أو اتفاقية مرتبطة بالأعمال لإعفاء نتيجة القوة القاهرة بموجب شروط إضافية أوسع من تلك المحددة في هذا البند، فإن تلك الأحداث أو الظروف الإضافية الأوسع للقوة القاهرة لن تعفى المقاول في حالة عدم التنفيذ ولا تخوله أي إعفاء بموجب أحكام هذا البند.

21.6 Optional Termination, Payment and Release

6.21 الإنهاء الاختياري والدفع والإعفاء

1. If the execution of substantially all the Works in progress is prevented for a continuous period of eighty four (84) days by reason of Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 21.2 [Notice of Force Majeure], or for multiple periods which total more than one hundred and forty 140 days due to the same notified Force Majeure, then either Party may give to the other Party a notice of termination of the Contract. In this event, the termination shall take effect seven (7) days after the notice is given, and the Contractor shall proceed in accordance with Sub Clause 16.3 [Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment].

1. إذا تعذر تنفيذ مجمل الأعمال بشكل جوهري لمدة 84 أربعة وثمانون يوماً متصلة بسبب قوة القاهرة تم الإخطار بها وفقاً للبند الفرعي 21-2 (الأخطار بالقوة القاهرة) أو لمدد متفرقة يبلغ مجموعه أكثر من 140 مائة وأربعون يوماً بسبب نفس القوة القاهرة التي تم الإخطار بها بموجب البند الفرعي المذكور، عندئذ يجوز لأي من الطرفين إخطار الطرف الآخر بإنهاء العقد. وفي هذه الحالة يصبح إنهاء العقد نافذاً بعد (7) سبعة أيام من تاريخ إرسال الإخطار، وعلى المقاول التصرف وفقاً للبند الفرعي 16-3 (إيقاف العمل ونقل معدات المقاول).

2. Upon such termination, the Engineer shall determine the value of the work done and issue a Payment Certificate which shall include:

2. عند إنهاء العقد على هذا النحو المبين، على المهندس أن يقرر قيمة الأعمال التي تم إنجازها وأن يصدر شهادة دفع تتضمن الآتي:

(a) the amounts payable for any work carried out for which a price is stated in the Contract;

أ- المبالغ الواجبة الدفع مقابل أي عمل تم تنفيذه ومحدد له سعر في العقد.

- ب- تكلفة المعدات والمواد التي تم طلبها للأعمال وتم توريدها للمقاول، أو تلك التي يكون المقاول مسئولا عن استلامها، وتصيح هذه الآلات والمواد ملكا لصاحب العمل (وتحت مسؤوليته) عندما يدفع قيمتها، وعلى المقاول وضعها تحت تصرف صاحب العمل،
- ت- أية تكلفة أو مسؤولية أخرى تكبدها المقاول في هذه الظروف بشكل معقول في انتظار اكمال الأعمال،
- ج- تكلفة إزالة الأعمال المؤقتة ومعدات المقاول من الموقع وإعادتها إلى مكان عمله في بلده (أو لأي مكان آخر شريطة عدم تجاوز تكلفة إعادتها إلى بلده)،
- ح- تكلفة ترحيل أفراد المقاول الذين تم استخدامهم حصريا في الأعمال في تاريخ إنهاء العقد.
- (b) the Cost of Plant and Materials ordered for the Works which have been delivered to the Contractor, or of which the Contractor is liable to accept delivery. This Plant and Materials shall become the property of (and be at the risk of) the Employer when paid for by the Employer, and the Contractor shall place the same at the Employer's disposal;
- (c) any other Cost or liability which in the circumstances was reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the Works;
- (d) the Cost of removal of Temporary Works and Contractor's Equipment from the Site and the return of these items to the Contractor's works in his country (or to any other destination at no greater cost); and
- (e) the Cost of repatriation of the Contractor's staff and labour employed wholly in connection with the Works at the date of termination.

21.7 Release from Performance under the Law

7.21 الإعفاء من الأداء بموجب القانون

1. Notwithstanding any other provision of this Clause, if any event or circumstance outside the control of the Parties (including, but not limited to, Force Majeure) arises which makes it impossible or unlawful for either or both Parties to fulfil its or their contractual obligations or which, under the Laws of the Sultanate of Oman, entitles the Parties to be released from further performance of the Contract, then upon notice by either Party to the other Party of such event or circumstance:

(a) the Parties shall be discharged from further performance, without prejudice to the rights of either Party in respect of any previous breach of the Contract, and

(a) the sum payable by the Employer to the Contractor shall be the same as would have been payable under Sub-Clause 21.6 [Optional Termination, Payment and Release] as if the Contract had been terminated under the said Sub-Clause.

1. بغض النظر عن أي حكم آخر في هذا البند، إذا طرأ أي حدث أو ظرف خارج عن سيطرة الطرفين (شاملاً، وليس مقصوراً على، القوة القاهرة) يجعل وفاء أحد الطرفين أو كليهما بالتزاماته أو التزاماتهما التعاقدية مستحيلاً أو مخالفاً للقانون، أو يؤدي، بمقتضى القانون الحاكم للعقد، إلى إعفاء الطرفين من الاستمرار في الوفاء بالتزاماتهما التعاقدية، عندئذٍ، وبعد إخطار أي من الطرفين الطرف الآخر بذلك الحدث أو ظرف :

أ- يعفى الطرفين من الاستمرار في الوفاء بالتزاماتهما التعاقدية دون إخلال بحقوق أي منهما المتعلقة بأي أخل سابق بالعقد.

ب- يكون المبلغ المستحق الدفع من قبل صاحب العمل إلى المقاول هو نفس المبلغ الذي يكون مستحق الدفع بموجب البند الفرعي 6.21 (الإنهاء الاختياري والدفع والإعفاء) كما لو تم إنهاء العقد بموجب البند الفرعي المذكور.

22. Claims and Dispute Resolution	22. المطالبات وتسوية النزاعات
22.1 Contractor's Claims	1.22 مطالبات المقاول

1. If the Contractor considers itself to be entitled to any extension of the Time for Completion and/or any additional payment, under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, the Contractor shall give notice to the Engineer, describing the event or circumstance giving rise to the claim. The notice shall be given as soon as practicable, and not later than twenty eight (28) days after the Contractor became aware, or should have become aware, of the event or circumstance.

2. If the Contractor fails to give notice of a claim within such period of twenty eight (28) days, the Time for Completion shall not be extended, the Contractor shall not be entitled to additional payment, and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the claim. Otherwise, the following provisions of this Sub-Clause shall apply.

3. The Contractor shall also submit any other notices which are required by the Contract, and supporting particulars for the claim, all as relevant to such event or circumstance.

4. The Contractor shall keep such contemporary records as may be necessary to substantiate any claim, either on the Site or at another location acceptable to the Engineer. Without admitting the Employer's liability, the Engineer may, after receiving any notice under this Sub-Clause, monitor the record-keeping and/or instruct the Contractor to keep further contemporary records. The Contractor shall permit the Engineer to inspect all these records, and shall (if instructed) submit copies to the Engineer.

5. Within forty two (42) days after the Contractor became aware (or should have become aware) of the event or circumstance

1. إذا رأى المقاول انه مستحقاً لأي تمديد لمدة الاكمال و/أو أية مبالغ إضافية بموجب أي بند من هذه الشروط أو غيرها مما يتصل بالعقد، فعلى المقاول اخطار المهندس بمطالبته، واصفاً الحدث أو الظرف المؤدي للمطالبة، وذلك في اقرب وقت ممكن عملياً على أن لا يجاوز 28 ثمانية وعشرون يوماً من علمه أو افتراض علمه بهذا الحدث أو الظرف،

2. إذا أخفق المقاول في اخطار المهندس بمطالبة خلال مدة 28 ثمانية وعشرون يوماً المذكورة، فلن يكون مستحقاً لتمديد المدة ولا تقاضى أي دفعات إضافية وبذلك يتم اعفاء صاحب العمل من جميع المسؤوليات المتصلة بهذه المطالبة، وفيما عدا ذلك فانه ينبغي تطبيق الأحكام التالية الواردة في هذا البند الفرعي.

3. على المقاول أيضاً أن يرسل للمهندس أية إخطارات أخرى تكون مطلوبة بموجب العقد مع التفاصيل المؤيدة للمطالبة، وجميع ما يتعلق بهذا الحدث أو الظرف.

4. يتعين على المقاول أن يحتفظ بأية سجلات معاصرة للوقائع وفق ما يكون ضرورياً لدعم أية مطالبة سواء في الموقع أو في أي موقع آخر يوافق عليه المهندس، ويجوز للمهندس بعد تلقيه أي إخطار بموجب هذا البند الفرعي، ودون الإقرار بمسؤولية صاحب العمل، أن يفحص السجلات و/أو يصدر تعليمات إلى المقاول بالاحتفاظ بسجلات معاصرة أخرى. وعلى المقاول أن يسمح للمهندس بتفتيش جميع هذه السجلات، وعليه ان طلب منه ذلك تزويد المهندس بنسخ منها

5. ينبغي على المقاول خلال (42) اثنان واربعون يوماً بعد علمه (أو افتراض علمه) بالحدث أو الظرف المؤدي إلى المطالبة، أو خلال أي مدة

giving rise to the claim, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer, the Contractor shall send to the Engineer a fully detailed claim which includes full supporting particulars of the basis of the claim and of the extension of time and/or additional payment claimed.

If the event or circumstance giving rise to the claim has a continuing effect:

(a) this fully detailed claim shall be considered as interim;

(b) the Contractor shall send further interim claims at monthly intervals, giving the accumulated delay and/or amount claimed, and such further particulars as the Engineer may reasonably require; and

(c) the Contractor shall send a final claim within twenty eight (28) days after the end of the effects resulting from the event or circumstance, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer

6. Within forty two (42) days after receiving a final claim under Sub-Clause 22.1.5(c) above , or within such other period as may be proposed by the Engineer and approved by the Contractor, the Engineer shall respond with approval or disapproval and detailed comments. He may also request any necessary further particulars, but shall nevertheless give his response on the claim within such time.

7. The Engineer, subject to the specific approval of the Employer as required by Royal Decree 48/76 shall for each subsequent Payment Certificate include such amounts for any claim as have been reasonably substantiated as due under the relevant

أخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس، أن يرسل إلى المهندس مطالبة مفصلة كاملة تتضمن كافة التفاصيل المؤيدة لأسس المطالبة ولتتمديد المدة و/أو المبالغ الإضافية المطالب بها.

أما إذا كان الحدث أو الظرف المؤدي للمطالبة له تأثير مستمر:

أ- يجب اعتبار هذه المطالبة التفصيلية مرحلية،

ب- على المقاول إرسال مطالبات مرحلية أخرى على فترات شهرية، يحدد فيها التأخير المتراكم و/أو المبلغ المطالب به، وغيرها من التفاصيل الإضافية التي قد يطلبها المهندس بشكل معقول،

ت- على المقاول أن يرسل مطالبة نهائية خلال 28 يوماً من نهاية الآثار الناجمة عن الحدث أو الظرف أو خلال أية مدة أخرى قد يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس

6. يتعين على المهندس خلال 42 اثنان واربعون يوماً من تلقي أي مطالبة نهائية بموجب الفقرة (ت) من البند الفرعي 22-1-5 أعلاه ، أو خلال أية مدة أخرى يقترحها المهندس ويوافق عليها المقاول، أن يرد بالموافقة أو عدم الموافقة على المطالبة مع بيان تعليقاته التفصيلية، وله أيضاً أن يطلب أية تفاصيل أخرى ضرورية، ورغم ذلك يتعين عليه أن يبدي رأيه في أسس المطالبة خلال هذه المدة.

7. على المهندس، مع مراعاة موافقة صاحب العمل المطلوبة بموجب المرسوم السلطاني رقم 48/76 أن يتأكد من تضمين كل مستخلص لاحق تلك المبالغ المتعلقة بأية مطالبة تم اثبات استحقاقها بشكل معقول وفقاً لأحكام العقد ذات الصلة وما لم

provision of the Contract. Unless and until the particulars supplied are sufficient to substantiate the whole of the claim, the Contractor shall only be entitled to payment for such part of the claim as he has been able to substantiate.

8. The requirements of this Sub-Clause are in addition to those of any other Sub-Clause, which may apply to a claim. If the Contractor fails to comply with this or another Sub-Clause in relation to any claim, any extension of time and/or additional payment shall take account of the extent (if any) to which the failure has prevented or prejudiced proper investigation of the claim, unless the claim is excluded under Sub-Clause 22.1.2.

9. Unless the Contract has already been repudiated or terminated according to its terms, the Contractor shall, in every case, continue to proceed with the Works with all diligence and the Contractor and the Employer shall give effect forthwith to every such decision of the Engineer unless and until the same has been resolved in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement.

10. If the Engineer fails to give his decision within the period of forty two (42) days as prescribed by Sub-Clause 22.1.6, either Party may within thirty (30) days after this period has expired give notice to the other Party of its intention to refer the dispute for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement.

11. If either Party is dissatisfied with any decision passed by the Engineer, as prescribed by Sub-Clause 22.1.6 then either Party may within thirty (30) days after receiving the decision, give notice to the other Party of its intention to refer the dispute for

والى ان تكون التفاصيل المقدمة كافية لدعم كامل المطالبة، يكون المقاول مستحقاً فقط لصرف ذلك الجزء من المطالبة الذي استطاع اثباته.

8. تعتبر متطلبات هذا البند الفرعي إضافة لتلك المتطلبات الواردة في أي بند فرعي آخر قد ينطبق عليها. وإذا أخفق المقاول في الامتثال لهذا البند الفرعي أو غيره من البنود فيما يتعلق بأي من مطالباته، فينبغي أن يؤخذ في الاعتبار مدى أثر هذا الاخفاق (إن وجد) في اعاقه التحقق المناسب من أي مطالبة و/أو أي تمديد لمدة الاكمال و/أو أية مبالغ إضافية، ما لم تكن المطالبة قد استبعدت بسبب اخفاق المقاول في الاخطار بالمطالبة خلال المدة المقررة بموجب الفقرة الثانية من هذا البند الفرعي 22-1-2.

9. ما لم يتم الغاء او انتهاء العقد وفقاً لنصوصه، ينبغي على المقاول في كل حال مواصلة المضي في تنفيذ الأعمال باتقان كامل ويتعين أن يقوم المقاول وصاحب العمل بتنفيذ كل قرار من قرارات المهندس مالم وإلى أن يتم تسويتها وفقاً للوسيلة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد

10. إذا أخفق المهندس في إصدار قراره خلال مدة 42 اثنان واربعون يوماً وفقاً للبند الفرعي 22-1-6، يجوز لصاحب العمل أو المقاول خلال مدة اقصاها 30 ثلاثون يوماً من من تاريخ انقضاء المدة المحددة لإصداره، ان يخطر الطرف الآخر – مع ارسال نسخة منه إلى المهندس للعلم - بنيته لبدء إجراءات إحالة النزاع إلى التسوية وفقاً للكيفية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

11. إذا لم يوافق أي من الطرفين على أي قرار اتخذه المهندس وفقاً للبند الفرعي 22-1-6، جاز لذلك الطرف خلال مدة (30) يوماً من استلامه للقرار المعنى ان يخطر الطرف الآخر – مع ارسال نسخة منه إلى المهندس للعلم - بنيته لبدء إجراءات إحالة

resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement

النزاع إلى التسوية وفقاً للكيفية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

12. If the Engineer has given notice of his decision as to the matter in dispute to both Parties under Sub-Clause 22.1.6, and no notice of dissatisfaction has been given by either Party within the period required by Sub-Clause 22.1.11, then the Engineer's decision shall become final and binding upon both Parties .

12. إذا أخطر المهندس الطرفين بقراره حيال المسألة محل النزاع بموجب البند 22-1-6 ولم يصدر عن أي منهما إخطار بعدم موافقته على القرار خلال المدة المطلوبة بموجب البند 22-1-11 أعلاه، يصبح القرار نهائياً وملزماً لكل من صاحب العمل والمقاول

13. If either Party fails to comply with the Engineer's final decision under Sub-Clause 22.1.12, the other Party, without prejudice to any other rights it may have, shall have the right to refer such failure for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement. The provisions of Sub-Clause 22.2 [Amicable Settlement], shall not apply.

13. إذا أخفق أي من الطرفين في الامتثال لقرار المهندس بعد أن أصبح نهائياً بموجب البند 22-1-12، يجوز للطرف الآخر ودون الإخلال بأية من حقوقه الأخرى، إحالة ذلك الإخفاق للتسوية وفقاً للكيفية المحددة في الملحق (1) لاتفاقية العقد، ولا تنطبق أحكام البند الفرعي 22-2 المتعلق (بالتسوية الودية).

14. In either event, this notice of dissatisfaction shall state that it is given under this Sub-Clause, and shall set out the matter in dispute and the reason(s) for dissatisfaction. Except in the case of failure to comply with the Engineer's final decision, as stated in the above paragraph, neither Party shall be entitled to refer the dispute for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement, unless a notice of dissatisfaction has been given in accordance with this Sub-Clause.

14. في كل الأحوال يجب أن يتضمن الإخطار بعدم الموافقة على القرار إشارة إلى أنه تم وفقاً لهذا البند الفرعي، مع بيان المسألة موضوع النزاع وأسباب عدم الموافقة. وباستثناء حالة الإخفاق في الامتثال لقرار المهندس وفقاً للفقرة أعلاه، لا يكون لأي طرف الحق في إحالة النزاع وفقاً للكيفية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ما لم يكن الإخطار قد تم وفقاً لهذا البند الفرعي.

22.2 Amicable Settlement

2.22 التسوية الودية

1. Where notice of dissatisfaction has been given under Sub-Clause 22.1.11, the Parties shall, within fourteen (14) days (or any other period agreed between the Parties), attempt to settle such dispute amicably by conciliation, mediation or any other mode of amicable settlement. If a resolution is not achieved

1. عندما يقدم أي من الطرفين إخطاراً بعدم الموافقة بموجب البند الفرعي 22-1-11 توجب عليهما خلال مدة (14) أربعة عشر يوماً (أو أي مدة يتفقان عليها) السعي لحل النزاع ودياً عن طريق التوفيق أو الوساطة أو أي وسيلة تسوية ودية أخرى، في حالة عدم التوصل إلى حل للنزاع خلال مدة (60) ستون يوماً من تاريخ

within sixty (60) days after the date on which the notice of dissatisfaction was given, either Party may refer the dispute for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement.

2. If the dispute is not referred by either Party for resolution, the Parties shall comply with the Engineer's final decision under Sub-Clause 22.1.12.

الاحطار بعدم الموافقة على قرار المهندس، فلأى من الطرفين إحالة النزاع للتسوية وفقا للكيفية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

2. إذا لم تتم إحالة النزاع للتسوية وفقا للفقرة أعلاه من قبل أي من الطرفين توجب عليهما الامتثال لقرار المهندس النهائي طبقا للبند الفرعي 22-1-12

22.3 Litigation*

1. This Sub-Clause shall only apply where litigation is specified as the mode of dispute resolution in Appendix A to Contract Agreement.

2. Any dispute between the Parties in respect of which notice of intention to commence litigation has been given by either Party under Sub-Clause 22.1 , has not been settled amicably under Sub-Clause 22.2 [Amicable Settlement], either Party is entitled to resort to the judiciary. The competent court in the Sultanate of Oman shall have the exclusive jurisdiction over such disputes.

3. Litigation, may be commenced prior to or after the completion of the 3. Works, provided that the obligation of the Employer, the Engineer and the Contractor shall not be altered by reason of the litigation being conducted during the process of the Works

3.22 التقاضي*

1. ينطبق هذا البند الفرعي فقط إذا كان التقاضي قد تم تعيينه كوسيلة لتسوية النزاعات في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

2. أي نزاع بين الطرفين تم بشأنه إخطار من أي من الطرفين بالنية في الشروع في التقاضي بموجب البند الفرعي 22-1، ومالم تتم تسويته بموجب البند الفرعي 22-2 (التسوية الودية) جاز لأى من الطرفين اللجوء إلى القضاء للفصل فيه وينعقد للمحكمة المختصة في سلطنة عمان الاختصاص بالنظر والفصل فيه.

3. يجوز الشروع في التقاضي قبل أو بعد إكمال الاعمال على ألا يؤثر ذلك على التزامات صاحب العمل أو المهندس أو المقاول بسبب إجراء التقاضي أثناء تنفيذ الأعمال.

22.4 Arbitration

1. This Sub-Clause shall only apply where arbitration is specified as the mode of dispute resolution in Appendix A to Contract Agreement.

2. Unless settled amicably according to Sub-Clause 22.2 [Amicable Settlement], any dispute between the Parties in respect of which notice

4.22 التحكيم

1. ينطبق هذا البند الفرعي فقط إذا كان التحكيم قد تم تعيينه كوسيلة لتسوية النزاعات في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

2. أي نزاع بين الطرفين تم بشأنه إخطار من أي من الطرفين بالنية في الشروع في التحكيم بموجب البند الفرعي 22-2 (التسوية الودية) ومالم تتم تسويته

of intention to commence Arbitration has been given by either Party under Sub-Clause 22.1.8 shall be finally settled - unless otherwise agreed by the two Parties – by Arbitration in accordance to the UNCITRAL Arbitration Rules in effect at the date of this Contract.

3. The number of arbitrators shall be three (3) arbitrators, appointed in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules. In the event that either party fails to nominate an arbitrator, the appointing authority shall be the competent court in the Sultanate of Oman.

4. The place of Arbitration shall be Muscat-Sultanate of Oman, and the arbitral proceedings shall be conducted in the language for communications defined in Appendix A to Contract Agreement.

5. The arbitrators shall have the full power to open up, review and revise any decision, opinion, instruction, determination, certificate or valuation of the Engineer related to the dispute

6. Neither Party shall be limited in the proceedings before such arbitrators, to the evidence and arguments put before the Engineer pursuant to Sub-Clauses 2.4 [Employer's Claims] and 22.1 [Contractor's Claims], or for the purpose of the amicable settlement pursuant to Sub-Clause 22.2 [Amicable Settlement]. Nothing shall disqualify the Engineer from being called as a witness and giving evidence before the arbitrators on any matter whatsoever relevant to the dispute.

7. Arbitration may be commenced prior to or after the completion of the Works, provided that the obligation of the Employer, the Engineer and the Contractor shall not be altered by reason of the arbitration being conducted during the process of the Works.

بموجب البند الفرعي 22-1-8 فيما يجب تسويته - مالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك - بشكل نهائي عن طريق التحكيم وفقا لقواعد لجنة التحكيم الدولي لتسوية المنازعات التجارية والاستثمارية التابعة للأمم المتحدة (ينو ستريل)

3. يكون عدد المحكمين ثلاث محكمين يتم اختيارهم وفقا لقواعد (أنسترال) المذكورة، وفي حالة عدم تمكن أي طرف في تسمية محكم، تتولى التعيين المحكمة المختصة بسلطنة عمان .

4. يكون مقر التحكيم مدينة مسقط – سلطنة عمان، وتتم اجراءات التحكيم باللغة المقررة للمراسلات في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

5. للمحكمين كافة الصلاحية لدراسة ومراجعة وتعديل أي قرار أو رأي أو تعليمات أو شهادة أو تقييم من قبل المهندس يختص بالنزاع.

6. لا يتقيد أي من الطرفين في اجراءات التحكيم بالبيانات والأدلة المقدمة للمهندس وفقا للبند الفرعي 2.4 (مطالبات صاحب العمل) و 22-1 (مطالبات المقاول) أو لغرض التسوية الودية بموجب البند الفرعي 22-2 (التسوية الودية) ولا يوجد ما يمنع استدعاء المهندس كشاهد والإدلاء بشهادته أمام المحكمين بشأن أية مسألة ذات صلة بالنزاع.

7. يجوز المباشرة بالتحكيم قبل أو بعد انتهاء الأعمال على أن لا يؤثر ذلك على التزامات صاحب العمل أو المهندس أو المقاول بسبب إجراء التحكيم أثناء تنفيذ الأعمال.

صيغة ضمان الدفعة المقدمة

الي وزارة -----

ص.ب. رمز بريدي -----

مسقط

سلطنة عمان

ضمان الدفعة المقدمة رقم

لما كان المشار إليه فيما بعد بـ "المقاول" قد منح العقد
المؤرخ في للقيام بأعمال
- وبقيمة تبلغ (.....) ريالاً عمانياً
(.....) ريالاً عمانياً ومقابل أنكم ستدفعون للمقاول دفعة
مقدمة بمبلغ ريالاً عمانياً والبالغة نسبة (----%) من قيمة العقد
الموافق عليها، فإننا نحن بنك وعنوان
..... نتعهد بموجب هذا الضمان أن ندفع
لكم مبلغاً لا يتجاوز ريالاً عمانياً عند
أول طلب خطي منكم دون الرجوع إلى المقاول أو الأخذ باعتراضاته.
من المفهوم أن مسؤوليتنا تجاهكم سيتم تخفيضها بما يعادل المبالغ التي تستردونها من
المقاول حسب ما يرد في الشهادات والدفعات مقابل الدفعة المقدمة.
وتبدأ صلاحية هذا الضمان اعتباراً من تاريخ
وتنتهي بتاريخ أو حتى تسديد قيمة الدفعة المقدمة بكاملها أيهما
يقع لاحقاً.
ويتوجب إرجاع هذا الضمان إلينا عند انتهاء فترة صلاحيته أو عند الوفاء بالتزاماتنا أيهما
يقع أولاً.

المخولون بالتوقيع

FORM OF ADVANCE PAYMENT BOND

To-----
P.O. Box -----
Muscat
Sultanate of Oman.

Advance Payment Bond No

Whereas Messrs
(to be referred to hereinafter as Contractor) have been awarded a Contract
dated for the
.....for an amount of RO (Rials Omani)
and in view of the fact that you shall pay to the Contractor an advance amount
of RO(Rials Omani), equivalent to % of the
accepted Contract amount, we, Bank..... whose
address is-----
undertake by virtue of this guarantee that we shall pay to you an amount not
exceeding RO (Rials Omani) upon your first written
demand without reverting to the Contractor or entertaining his objections.

It is understood that our liability towards you shall be reduced, corresponding
to the amounts refunded to you by the Contractor as specified in the Certificates
and Payments against the said advance payment.

The validity of this bond commences on and ends on or till the
full payment of the advance instalment, whichever of the two dates fall later.

This bond shall be returned to us upon the conclusion of the period of its validity
or upon the fulfilment our liability, whichever of the two materializes first.

Authorized Signatories

ضمان حسن التنفيذ

الى وزارة -----

ص.ب.،

الرمز البريدي

سلطنة عمان

التاريخ :

ضمان حسن التنفيذ رقم

لما كانت شركة----- عنوانها ----- المشار إليها فيما
بعد بالمقاول قد منح العقد المؤرخ في للقيام بأعمال -----
--- وبقيمة تبلغ ريالاً عمانياً (..... ريالاً عمانياً) فإننا نحن بنك -
----- نوكد لكم بموجب هذا الضمان أننا ملتزمون تجاهكم بمبلغ
..... ريالاً عمانياً والبالغ نسبة (%) من قيمة العقد الموافق
عليه.

ونتعهد تعهداً غير قابل للرجوع أن ندفع لأمركم المبلغ المذكور دون قيد أو شرط عند أول
طلب خطي منكم دون الرجوع إلى المقاول أو الأخذ باعتراضاته شريطة أن نتسلم هذا
الطلب قبل تاريخ.....

وتبدأ صلاحية هذا الضمان اعتباراً من تاريخ ويظل سارياً حتى انتهاء
العقد نهائياً والذي تنتهي بعده مسؤوليتنا بشكل تلقائي.

ويتوجب إعادة هذا الضمان إلينا عند انتهاء فترة صلاحيته أو عند الوفاء بالتزاماتنا أيهما يقع
أولاً.

المخولون بالتوقيع

To Ministry of-----

P.O.-----,

Postal Code-----,

Sultanate Of Oman

Date :

Performance Bond No.

Whereas..... (hereinafter referred to as the " Contractor ") has been awarded a contract dated_____ for the Provision of..... for the value of OMR (-----) (Rial Omani)

By this Performance Bond, we Bank address is, are held and firmly bound to you , in the sum ofR.O. (Rials Omani) being ---- percent (---%) of the **accepted Contract amount.**

We agree to make unconditional payment under this irrevocable bond on your first written demand without any reference to or contestation on behalf of the Contractor provided the claim is received by us on or before

The bond will be effective from and shall be valid until the final completion of the Contract after which date our liability shall automatically cease.

This Performance Bond should be returned to us upon its expiry or upon fulfillment of our undertaking whichever is the earlier.

Authorised Signatories

